SAN BERNARDO DE CLARAVAL

OBRAS VARIAS

Versión latina-castellana

m

morgan editores

© 2012 Para la edición electrónica

De diligendo Deo

Liber de gratia et libero arbitrio

Apología dirigida al Abad Guillermo

Sermones sobre el Adviento

Sermones sobre la Navidad

Sermones sobre la Cuaresma

Sermones de la Resurrección del Señor

Sermones en la Octava de Pascua

Sermones de la Ascensión del Señor

Tratado de la Consideración al Papa Eugenio

Los grados de la humildad y del orgullo

Sermones sobre la Virgen María

- VIDA y OBRAS

- OTRA VIDA

- TEXTOS

De Diligendo Deo

PROLOGUS

Viro illustri domino Aimerico, ecclesiae Romanae diacono cardinali et cancellario, Bernardus, abbas dictus de Claravalle: Domino vivere et in Domino mori.

Al ilustre señor Aimeric, Cardenal diácono y Canciller de la Iglesia de Roma, Bernardo, abad de Claraval, le desea vivir y morir en el Señor.

§ 1

Orationes a me, et non quaestiones, poscere solebatis: et quidem ego ad neutrum idoneum me esse confido. Verum illud indicit professio, etsi non ita conversatio; ad hoc vero, ut verum fatear, ea mihi deesse video, quae maxime necessaria viderentur, diligentiam et ingenium.

Hasta ahora siempre me has pedido oraciones, nunca me has apremiado a que te explique ninguna cuestión. Reconozco que me siento incapaz de satisfacerte en lo uno y en lo otro. Lo primero me lo exige mi profesión, pero no lo cumplo en mi vivir monástico. Para lo segundo, si te digo la verdad , me encuentro sin lo más indispensable, que es habilidad e ingenio.

§ 2 Placet tamen, fateor, quod pro carnalibus spiritualia repetitis, si sane apud locupletiorem id facere libuisset. Quia vero doctis et indoctis pariter in istiusmodi excusandi mos est, nec facile scitur, quae vere ex imperitia, quaeve ex verecundia excusatio prodeat, si non iniuncti operis oboeditio probat,

Sin embargo, me agrada muchísimo que me pidas cosas espirituales a cambio de las materiales que no tengo. Aunque

deberías haber recurrido a otro más rico que yo. En semejantes circunstancias, sabios e ignorantes acostumbran presentar sus excusas. Y no suele ser fácil distinguir entre los pretextos de la ignorancia y los de la sencillez de espíritu. Suele quedar manifiesto en el sencillo hecho de obedecer a lo que a uno le mandan.

§ 3

Accipite de mea paupertate quod habeo, ne tacendo philosophus puter. Nec tamen ad omnia spondeo me responsurum: ad id solum quod de diligendo Deo quaeritis, respondebo quod ipse dabit. Hoc enim et sapit dulcius, et tractatur securius, et auditur utilius. Reliqua diligentioribus reservate.

Acoge, pues, lo que te presenta mi pobreza, pues no quiero que me tomen por filósofo al darte la callada por respuesta. Tampoco te prometo responder a todas tus preguntas, sino solamente a lo que me consultas sobre el amor a Dios. Y lo haré conforme él me inspire. Esto es lo más sabroso, lo más fácil de explicar y lo más edificante para quien lo lea. Para el resto acude a otros más competentes.

Capítulo 1

§ 1

Vultis ergo a me audire quare et quo modo diligendus sit Deus. Et ego: Causa diligendi Deum, Deus est; modus, sine modo diligere. Estne hoc satis? Fortassis utique, sed sapienti. Ceterum si et insipientibus debitor sum , ubi sat est dictum sapienti, etiam illis gerendus mos est. Itaque propter tardiores idem profusius quam profundius repetere non gravabor. Ob duplicem ergo causam Deum dixerim propter seipsum diligendum: sive quia nihil iustius, sive quia nil diligi fructuosius potest.

Quieres que te diga por qué y cómo debemos amar a Dios. En una palabra: el motivo de amar a Dios es Dios. ¿Cuánto? Amarle sin medida. ¿Así de sencillo? Sí, para el sabio. Pero como estoy en deuda también con los ignorantes debo satisfacerles. Y en atención a los menos dotados desarrollaré gustosamente el tema con más amplitud y profundidad.

§ 2

Duplicem siquidem parit sensum, cum quaeritur de Deo, cur diligendus sit. Dubitari namque potest quid potissimum dubitetur: utrumnam quo suo merito Deus, aut certe quo nostro sit commodo diligendus. Sane ad utrumque idem responderim, non plane aliam mihi dignam occurrere causam diligendi ipsum, praeter ipsum. Et prius de merito videamus.

Diría que hay dos razones por las que Dios de e ser amado por sí mismo. Una, porque no hay nada más justo; otra, porque nada se puede amar con más provecho. Preguntarse por qué debe ser amado Dios plantea dos cuestiones, pues podemos dudar radicalmente de dos cosas fundamentales: qué razones presenta Dios para que le amemos y qué ganamos nos otros con amarle. A estos dos planteamientos no encuentro otra respuesta más digna que la siguiente: la razón para amar a Dios es él mismo.

§ 3

QUO SUO MERITO DILIGENDUS SIT DEUS

Multum quippe meruit de nobis, qui et immeritis dedit seipsum nobis. Quid enim melius seipso poterat dare vel ipse? Ergo si Dei meritum quaeritur, cum ipsum diligendi causa quaeritur, illud est praecipuum: quia ipse prior dilexit nos. Dignus plane qui redametur, praesertim si advertatur quis, quos quantumque amaverit. Quis enim? Non is cui omnis spiritus confitetur: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges? Et vera huius aritas maiestatis, quippe non quaerentis quae sua sunt. Quibus autem tanta puritas exhibetur? Cum adhuc, inquit, inimici essemus, reconciliati sumus Deo. Dilexit ergo Deus, et gratis, et inimicos. Sed quantum? Quantum dicit Ioannes: Sic Deus dilexit mundum, ut unigenitum daret; et Paulus: Qui proprio, ait, filio non pepercit, sed pro nobis tradidit illum; ipse quoque Filius pro se: :Maiorem, inquit, caritatem nemo habet, quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis. Sic meruit iustus ab impiis summus ab infimis omnipotens. Sed dicit aliquis: Ita quidem ab hominibus; sed ab angelis non ita. Verum est. quia necesse non fuit. Ceterum qui hominibus subvenit in tali necessitate, servavit angelos a tali necessitate; et qui, homines diligendo, tales fecit ne tales remanerent, ipse aeque diligendo dedit et angelis ne tales fierent.

DIOS DEBE SER AMADO POR SI MISMO

Mucho merece de nosotros quien se nos dio sin que le mereciéramos. ¿Nos pudo dar algo mejor que a sí mismo? Por eso, cuando nos preguntamos qué razones nos presenta Dios para que le amemos, ésta es la principal: Porque él nos amó primero. Bien merece que te devolvamos el amor, si pensamos quién, a quiénes y cuánto ama. ¿Pues quién es él? Aquel a quien todo ser dice: Tú eres mi Dios y ninguna necesidad tienes de mis bienes. ¡Qué amor tan perfecto el de su Majestad, que no busca sus propios intereses! ¿Y en quién se vuelca este amor tan puro? Cuando éramos enemigos nos reconcilió ron Dios. Luego quien ama gratuitamente es Dios, y además, a sus enemigos. ¿Cuánto? Nos lo dice Juan: Tanto amó Dios al mundo que nos dio a su Hijo único. Y Pablo : No perdonó a su propio hijo, sino que lo entregó por nosotros. Y lo afirma él mismo: Nadie tiene amor más grande que quien da la vida por sus amigos. Por eso mereció e Justo que le amen los impíos y el Omnipotente que le amen los más débiles. Podría objetarse: se comportó así con los hombres, mas no con los ángeles. Es cierto; pero porque no fue necesario. Por lo demás, el mismo que socorrió a los hombres en tan apretada situación libró a los ángeles de ella. Y el que, por amor a los hombres, los salvó del estado en que se hallaban, por ese mismo amor libró a los ángeles de caer en él.

Capítulo 2

§ 1

Quibus haec palam sunt, palam arbitror esse et cur Deus diligendus sit, hoc est unde diligi meruerit. Quod si infideles haec latent, Deo tamen in promptu est ingratos confundere super innumeris beneficus suis, humano nimirum et usui praestitis, et sensui manifestis.

Los que tienen claro esto, comprenderán con la misma claridad por qué debe amarse a Dios, esto es, por qué se merece nuestro amor. Si los incrédulos se empeñan en serlo, es justo que Dios los confunda por ingratos a los dones con que abruma al hombre para bien suyo y los tiene tan a su alcance.

§ 2

Nempe quis alius administrat cibum omni vescenti, cernenti lucem, spiranti flatum? Sed stultum est velle modo enumerare, quae innumera esse non longe ante praefatus sum: satis est ad exemplum praecipua protulisse, panem, solem et aerem. Praecipua dico, non quia excellentiora, sed quia necessariora; sunt quippe corporis.

¿De quién, sino de El, recibimos el alimento que comemos la luz que contemplamos y el aire que respiramos? Sería de necios pretender hacer una lista completa de lo que es incontable, como acabo de decir. Baste con haber citado los más imprescindibles: el pan, la luz ,y el aire. Los más imprescindibles, no porque sean los más trascendentes, sino los más necesarios al cuerpo.

§ 3

Quaerat enim homo eminentiora bona sua in ea pane sui, qua praeeminet sibi, hoc est anima, quae sunt dignitas, scientia, virtus: dignitatem in homine liberum dico arbitrium, in quo ei nimirum datum est ceteris non solum praeeminere, sed et praesidere animantibus ; scientiam vero, qua eamdem in se dignitatem agnoscat, non a se tamen; porro virtutem, qua

subinde ipsum a quo est, et inquirat non segniter, et teneat fortiter, cum invenerit.

El hombre maneja una escala de valores más decisiva para ese plano superior de su ser, que es su alma: su dignidad, su ciencia, su virtud. Su dignidad radica en su libre albedrío, distintivo por el que se destaca sobe las demás criaturas v domina a los simples animales. Su inteligencia le permite, a su vez, reconocer su dignidad, no como algo propio, sino como don recibido. Finalmente, la virtud le impulsa a buscar con afán a su Creador y adherirse estrechamente a él cuando lo ha encontrado.

Capítulo 3

§ 1

Itaque geminum unumquodque trium horum apparet. Dignitatem siquidem demonstrat humanam non solum naturae praerogativa, sed et potentia dominatus, quod terror hominis

super cuncta animantia terrae imminere decernitur. Scientia quoque duplex erit, si hanc ipsam dignitatem vel aliud quodque bonum in nobis, et nobis inesse, et a nobis non esse noverimus. Porro virtus et ipsa aeque bifaria cognoscetur, si auctorem consequenter inquirimus, inventoque inseparabiliter inhaeremus. Dignitas ergo sine scientia non prodest; illa vero etiam obest, si virtus defuerit, quod utrumque ratio subiecta declarat. Habere enim quod habere te nescias, quam gloriam habet? Porro nosse quod habeas, sed quia a te non habeas ignorare, habet gloriam, sed non apud Deum. Apud se autem glorianti dicitur ab Apostolo: Quid habes, quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris, quasi non acceperis? Non ait simpliciter: Quid gloriaris, sed addit quasi non acceperis, ut asserat reprehensibilem, non qui in habitis, sed qui tamquam in non acceptis gloriatur. Merito vana gloria nuncupatur huiusmodi, veritatis nimirum solido carens fundamento. Veram enim gloriam ab hac ita discernit: Qui gloriatur, ait, in Domino glorietur, hoc est in veritate. Veritas quippe Dominus est.

Cada uno de estos tres valores contiene una doble realidad. La dignidad se manifiesta en sí misma y en la capacidad de dominar y atemorizar a todos los animales de la tierra. La inteligencia humana estriba asimismo en aceptar esta dignidad y cualquier otra como algo que radica en nosotros, pero que no nace de nosotros. La virtud, por su parte, se abre en os direcciones: la búsqueda del Creador y la adhesión apasionada a El una vez hallado. En consecuencia, la dignidad sin la inteligencia no sirve para nada; la inteligencia sin la virtud es más bien un obstáculo. Ambas cosas quedan al descubierto cuando ponemos la razón a nuestro servicio. ¿Qué gloria puede

aportarte poseer algo sin saber que lo posees? Saber que posees una cosa, ignorando que no la tienes por ti mismo, implica por supuesto su gloria, pero no del te de Dios. Dirigiéndose a los que se glorían en si mismos, dice el Apóstol: ¿Qué tienes que no hayas recibido? Y si de hecho lo has recibido, ha qué tanto orgullo como si nadie te lo hubiera dado? No pregunta solamente: ¿De qué te glorías? sino que añade: Como si nadie te lo hubiera dado. Con lo cual aclara que es reprensible, no el que se gloría de lo que tiene, sino el que no reconoce que lo ha recibido de otro. Con razón se le llama a eso vanagloria, porque no se basa en el sólido cimiento de la verdad. La auténtica gloria es de otro signo: El que esté orgulloso, que esté orgulloso en el Señor, es decir, en la ve dad. Y la verdad es el Señor.

Capítulo 4

§ 1

Utrumque ergo scias necesse est, et quid sis, et quod a teipso non sis, ne aut omnino videlicet non glorieris, aut inaniter glorieris. Denique si non cognoveris, inquit, teipsam, egredere post greges sodalium tuorum e. Revera ita fit: homo actus in honore, cum honorem ipsum non intelligit, talis suae ignorantiae merito comparatur pecoribus, velut quibusdam praesentis suae corruptionis et mortalitatis consortibus. Fit igitur ut sese non agnoscendo egregia rationis munere creatura irrationabilium gregibus incipiat aggregari, dum ignara propriae gloriae, quae ab intus est, conformanda foris rebus sensibilibus, sua ipsius curiositate abducitur, efficiturque una de ceteris, quod se prae ceteris nihil accepisse intelligat.

Debes recordar siempre dos cosas qué eres y qué no eres por ti mismo. Así no serás nunca orgulloso; y si te enorgulleces, no lo harás por vanagloria. Dice la Escritura que si no te conoces a ti misma, sigas tras las huellas de las ovejas, tus compañeras. Y de hecho es así. El hombre ha sido creado como la criatura más digna. Cuando no reconoce su propia dignidad, se asemeja por su ignorancia a los animales y se degrada hasta ser con ellos partícipe de su corrupción y de su mortalidad. El que no vive como noble criatura, dotada de inteligencia, se identifica con los brutos animales. Olvida la grandeza que lleva dentro de sí, para configurarse con las cosas sensibles e fuera y termina por convertirse en una de ellas, por ignorar que todo lo ha recibido por; encima de los demás seres.

§ 2

Itaque valde cavenda haec ignorantia, qua de nobis minus nobis forte sentimus; sed non minus, immo et plus illa, qua plus nobis tribuimus, quod fit si bonum quodcumque in nobis esse, et a nobis, decepti putemus. At vero super utramque ignorantiam declinanda et exsecranda illa praesumptio est, qua sciens et prudens forte audeas de bonis non tuis tuam quaerere gloriam, et quod certus es a te tibi non esse, inde tamen alterius rapere non verearis honorem. Prior equidem ignorantia gloriam non habet; posterior vero habet quidem sed non apud Deum. Ceterum hoc tertium malum, quod iam scienter committitur, usurpat et contra Deum. In tantum denique ignorantia illa posteriore haec arrogantia gravior ac periculosior apparet, quo per illam quidem Deus nescitur, per istam et contemnitur; in tantum et priore deterior ac detestabilior, ut cum per illam pecoribus, per istam et daemonibus sociemur. Est quippe superbia et delictum maximum, uti datis tamquam innatis, et in acceptis beneficus gloriam usurpare benefici.

Evitemos, por tanto, esa doble ignorancia de la que podemos ser víctimas. Una nos incita buscar nuestra gloria a niveles más bajos que los nuestros. Y por la otra pretendemos

atribuimos cosas que superan nuestra capacidad; podemos encontrarlas en nosotros, pero no debemos pensar que son exclusivamente nuestras. Y con mayor cautela todavía tienes que huir de esa presunción execrable, po r consciente y deliberada, que te invita a buscar la gloria propia en bienes que no son tuyos; de los que estás plenamente cierto que no te corresponden y, sin embargo, tienes el valor de usurpar la gloria ajena. La primera ignorancia carece de gloria; la segunda sí que la tiene, pero no según Dios. Y la presunción, que es un vicio plenamente consciente, se apropia de la gloria del mismo Dios. Arrogancia mucho más grave y perniciosa que las anteriores; porque en ellas no se reconoce a Dios, pero en ésta se le desprecia. Es peor y más detestable, porque, además de rebajarnos a nivel de los brutos animales, nos equipararnos a los mismos demonios. Pecado enorme la soberbia: se apropia de la gloria de su bienhechor en los dones que recibe Y los considera como connaturales a sí mismo.

Capítulo 5

§ 1

Quamobrem cum duabus istis, dignitate atque scientia, opus est et virtute, quae utriusque fructus est, per quam ille inquiritur ac tenetur, qui omnium auctor et dator merito glorificetur de omnibus. Alioquin sciens et non faciens digna, multis vapulabit. Quare? Utique quia noluit intelligere ut bene ageret; magis autem iniquitatem meditatus est in cubili suo, dum de bonis, quae a se non esse ex scientiae dono certissime comperit, boni Domini gloriam servus impius captare sibi, immo et raptare molitur. Liquet igitur et absque scientia dignitatem esse omnino inutilem, et scientiam absque virtute damnabilem. Verum homo virtutis, cui nec damnosa scientia, nec infructuosa dignitas manet, clamat Deo et ingenue confitetur: Non nobis, inquiens, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam hae est: Nil nobis, o Domine, de scientia, nil nobis de dignitate tribuimus, sed tuo totum, a quo totum est, nomini deputamus.

En consecuencia, a la dignidad y a la inteligencia debe acompañarles la virtud, que es su fruto. Por ellas se busca y se posee al que, como dueño distribuidor de todo bien, merece ser glorificado en todo. El que sabe y no hace lo que debe, recibirá muchos palos ¿Por qué? Pues porque no quiso conocer el bien y practicarlo, sino al contrario, acostado, planeó el crimen. Como siervo infiel, intenta apropiarse e incluso arrebatarle la gloria a su Señor en aquellos bienes que sabe perfectamente que no son suyos. Son, por tanto, evidentes los cosas : que la dignidad propia es inútil si no se reconoce, y que su conocimiento sólo servirá de castigo si no le acompaña la virtud. Es verdaderamente virtuoso aquel a quien ni su propio conocimiento le hace daño, ni su dignidad personal le adormece, y por eso confiesa sencillamente delante del Señor: No a

nosotros, Señor, no a nosotros, sino a tu nombre da la gloria. Como si dijera: Señor, no nos pertenece a nosotros mismos absolutamente nada; ni nuestro propio conocimiento, ni nuestra propia dignidad; todo lo atribuimos a ti, de quien todo procede.

Capítulo 6

§ 1

Ceterum paene a proposito longe nimis digressi sumus, dum demonstrare satagimus, eos quoque qui Christum nesciunt, satis per legem naturalem ex perceptis bonis corporis animaeque moneri, quatenus Deum propter Deum et ipsi diligere debeant. Nam ut breviter, quae super hoc dicta sunt, iterentur: quis vel infidelis ignoret, suo corpori non ab alio in hac mortali vita supradicta illa necessaria ministrari, unde videlicet subsistat, unde videat, unde spiret, quam ab illo, qui dat escam omni carni, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super iustos et iniustos?

Pero con esta digresión hemos ido demasiado lejos. Queríamos explicar cómo aun los que desconocen a Cristo saben por ley natural que deben amar a Dios por sí mismo, a través de los dones naturales que poseen en su cuerpoyen su alma. Resumiendo lo que hasta aquí hemos dicho: ¿quién ignora, aunque carezca de fe, que hemos recibido de él todo lo necesario para nuestra vida cor oral? El alimento, la respiración, la vista, todo procede del que sustenta a todo viviente, haciendo salir el sol sobre buen s y malos y enviando la lluvia a justos y pecadores.

§ 2

Quis item vel impius putet alium eius, quae in anima splendet, humanae dignitatis auctorem, praeter illum ipsum, qui in Genesi loquitur: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram? Quis alium scientiae largitorem existimet, nisi aeque ipsum, qui docet hominem scientiam? Quis rursum munus sibi aliunde virtutis aut putet datum, aut speret dandum, quam de manu itidem Domini virtutum?

¿Quien, por impío que sea, podrá siquiera concebir que la dignidad humana, tan refulgente en el alma, haya podido ser creada por otro ser distinto al que dice en el Génesis: Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza? ¿Quién puede pensar que el hombre pudiera haber recibido la sabiduría de otro que no sea justamente el mismo que se la enseña? ¿De quién, sino del Señor de las virtudes, ha podido recibir el don de la virtud que le ha dado o está dispuesto a darle?

§ 3

Meretur ergo amari propter seipsum Deus, et ab infideli, qui etsi nesciat Christum, scit tamen seipsum. Proinde inexcusabilis est omnis etiam infidelis, si non diligit Dominum Deum suum toto corde, tota anima, tota virtute sua. Clamat nempe intus ei innata, et non ignota rationi, iustitia, quia ex toto se illum diligere debeat, cui totum se debere non ignorat. Verum id difficile, immo impossibile est, suis scilicet quempiam liberive arbitrii viribus semel accepta a Deo, ad Dei ex toto convertere voluntatem, et non magis ad propriam retorquere, eaque sibi tamquam propria retinere, sicut scriptum est: Omnes quae sua sunt quaerunt, et item: Proni sunt sensus et cogitationes hominis in malum.

Con razón, pues, merece Dios ser amado por sí mismo, incluso por el que no tiene fe. Desconoce a Cristo, pero se conoce a sí mismo. Por eso nadie, ni el mismo infiel, tiene excusa si no ama al Señor su Dios con todo el corazón, con toda el alma y con toda su fuerza. Clama en su interior una justicia innata y no desconocida por la razón. Esta le impulsa interiormente a amar con todo su ser a quien reconoce como autor de todo cuanto ha recibido. Pero es difícil, por no decir imposible, que el hombre sólo por sus propias fuerzas o por su libre voluntad sea capaz de atribuir a Dios plenamente todo lo que de él ha recibido. Más fácil es que se lo atribuya a sí mismo y lo retenga como suyo Así lo confirma la Escritura: Todos en excepción buscan sus intereses. Y también: Los deseos del corazón humano tienden al mal.

Capítulo 7

§ 1

Contra quod plane fideles norunt, quam omnino necessarium habeant Iesum, et hunc crucifixum: dum

admirantes et amplexantes supereminentem scientiae caritatem in ipso, id vel tantillum quod sunt, in tantae dilectionis et dignationis vicem non rependere confunduntur. Facile proinde plus diligunt, qui se amplius dilectos intelligunt: cui autem minus donatum est, minus diligit . Iudaeus sane, sive a anus, nequaquam talibus aculeis incitatur amoris, quales Ecclesia experitur, quae ait: Vulnerata caritate ego sum, et rursum: Fulcite me floribus, stipate me malis, quia amore langueo.

En cambio, los verdaderos creyentes saben por experiencia cuán vinculados están con Jesús, sobre todo con Jesús crucificado. Admiran y se abrazan a su amor, que supera todo conocimiento, y se sienten contrariados si no le entregan lo poquísimo que son a cambio de tanto amor y condescendencia. Los que se creen más amados son los más inclinados a amar; y al que menos se le da, menos ama. El judío y el pagano no vibran tanto ante el estímulo del amor como la iglesia, que exclama: Estoy herida de amor. Y en otro lugar: Dadme fuerzas con pasas y vigor con manzanas: ¡Desfallezco de amor!

§ 2

Cernit regem Salomonem in diademate, quo coronavit eum mater sua; cernit Unicum Patris, crucem sibi baiulantem; cernit caesum et consputum Dominum maiestatis; cernit auctorem vitae et gloriae confixum clavis, percussum lancea, opprobriis saturatum, tandem illam dilectam animam suam ponere pro amicis suis . Cernit haec, et suam magis ipsius animam gladius amoris transverberat, et dicit: Fulcite me floribus, stipate me malis, quia amore langueo.

Ve al divino Salomón con la diadema con que fe coronó su madre; al Unico del Padre, cargado con la cruz; cubierto de llagas y salivazos al Señor de la majestad; al autor de la vida y de la gloria, traspasado con clavos, harto de oprobios y dando la vida por sus amigos. Al contemplar este cuadro, se le clava en lo más hondo de su alma el dardo del amor y exclama: Dadme fuerzas con pasas y vigor con manzanas: ¡Desfallezco de amor!

§ 3

UNDE PUNICA

Haec sunt quippe mala punica, quae in hortum introducta dilecti sponsa carpit ex ligno vitae, a caelesti pane proprium mutuata saporem, colorem a sanguine Christi. Videt deinde mortem mortuam, et mortis auctorem triumphatum. Videt de inferis ad terras, de terris ad superos captivam duci captivitatem, ut in nomine Iesu omne genu flectatur, caelestium, terrestrium et infernorum. Advertit terram, quae spinas et tribulos sub antiquo maledicto produxerat, ad novae benedictionis gratiam innovatam refloruisse. Et in his omnibus, illius recordata versiculi: Et refloruit caro mea, et ex voluntate mea confitebor ei, Passionis malis, quae de arbore crucis tulerat, cupit iungere, et de floribus resurrectionis, quorum praesertim fragrantia sponsum ad se crebrius revisendam invitet.

DóNDE NACEN LAS GRANADAS

Estas son las granadas que la esposa, introducida en el huerto del amado, coge del árbol de la vida. Han cambiado su sabor, que ahora saben a pan celestial, y tienen el color de la sangre de Cristo. Contempla a la muerte vencida y el triunfo del que acaba de morir. Contempla a los cautivos cómo suben del infierno a la tierra y de la tierra hasta los cielos, para que cuanto existe en los cielos, en la tierra y en los abismos, doble su rodilla ante el nombre de Jesús. Advierte cómo la tierra, condenada a dar cardos y abrojos, vuelve a florecer con la gracia de la nueva bendición. Recuerda aquellas palabras: Mi carne ha vuelto a florecer; le alabaré con toda mi alma. Y le gustaría hacer un ramo con las manzanas de la pasión que tomó del árbol de la

cruz y con las flores de la resurrección, cuya exquisita fragancia invita a su esposo a frecuentar sus visitas.

Capítulo 8

§ 1

Denique ait: Ecce tu pulcher es, dilecte mi, et decorus; lectulus noster floridus. Quae lectulum monstrat, satis quid desideret aperit; et cum floridum nuntiat, satis indicat unde, quod desiderat, obtinere praesumat: non enim de suis meritis, sed de floribus agri, cui benedixit Dominus.

Y al final exclama: ¡Qué hermoso eres, amado mío, qué agraciado ! Nuestro lecho está cubierto de flores. Quien muestra el lecho indica claramente lo que desea. Y al decir que está cubierto de flores, insinúa suficientemente cómo espera conseguir su deseo : no por sus méritos propios, sino por las flores del campo que bendijo el Señor.

§ 2

Delectatur floribus Christus, qui in Nazareth et concipi voluit, et nutriri. Gaudet sponsus caelestis talibus odoramentis, et cordis thalamum frequenter libenterque ingreditur, quod istiusmodi refertum fructibus, floribus respersum invenerit: ubi suae videlicet aut Passionis gratiam, aut Resurrectionis gloriam sedula inspicit cogitatione versari, ibi profecto adest sedulus, adest libens.

A Cristo le encantan las flores. Por eso eligió Nazaret para ser concebido y criarse allí. Al esposo celestial le deleitan esos aromas y se adentra gustosamente, siempre que puede, en el tálamo de nuestro corazón si lo encuentran cubierto de flores y cuajado de frutos. Donde ve un alma entregada a la meditación continua de la gracia de su pasión o de su gloriosa resurrección, allí acude presurosamente.

§ 3

Monimenta siquidem Passionis, fructus agnosce anni quasi praeteriti, omnium utique retro temporum sub peccati mortisque imperio decursorum, tandem in plenitudine temporis apparentes. Porro autem Resurrectionis insignia, novos adverte flores sequentis temporis, in novam sub gratia revirescentis aestatem, quorum fructum generalis futura resurrectio in fine parturiet sine fine mansurum. Iam, inquit, hiems transiit, imber abiit et recessit, flores apparuerunt in terra nostra, aestivum tempus advenisse cum illo significans, qui de mortis gelu in vernalem quamdam novae vitae temperiem resolutus: Ecce, ait, nova facio omnia: cuius caro seminata est in morte, refloruit in resurrectione, ad cuius mox odorem in campo convallis nostrae revirescunt arida, recalescunt frigida, mortua reviviscunt.

Los tesoros de la pasión son de la cosecha del año anterior, de los siglos transcurridos bajo el imperio del pecado y de la muerte, sazonados en la plenitud de los tiempos. Las señales de la resurrección son las flores de la nueva primavera, maduradas por la gracia del nuevo verano, cuya espléndida cosecha será la resurrección universal al final de los tiempos. Ya ha pasado el invierno, dice, las lluvias han cesado y se han ido, brotan las flores en la vega. Quiere decir que llegaron los calores estivales con aquel que deshizo el hielo de la muerte v lo cambió por la templada bonanza de una vida nueva. Todo lo hago

nuevo, dice. Siembra su carne en la muerte y florece en la resurrección. Con su fragancia reverdece en nuestros campos y valles la aridez, se templan las escarchas y revive la muerte.

Capítulo 9

§ 1

Horum ergo novitate florum ac fructuum, et pulchritudine agri suavissimum spirantis odorem, ipse quoque Pater in Filio innovante omnia delectatur, ita ut dicat: Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus. Bene pleni, de cuius plenitudine omnes accepimus. Sponsa tamen familiarius ex eo sibi, cum vult, flores legit, et carpit poma quibus propriae aspergat intima conscientiae, et intranti sponso cordis lectulus suave redoleat.

Bellas son estas nuevas flores y fruto, y ante la hermosura de los campos, que exhalan tan finas fragancias, el

Padre se deleita en el Hijo que todo lo renueva, y dice: Aroma de un campo lleno de flores, que bendito el Señor, es el aroma de mi hijo. Y repleto de verdadd pues todos nosotros recibimos de su plenitud. Pero la esposa escoge libremente las flores que prefiere y toma las manzanas. Purifica con ellas la intimidad de su propia conciencia y convierte su corazón en un cómodo lecho perfumado para acostar al esposo.

§ 2

Oportet enim nos, si crebrum volumus habere hospitem Christum, corda nostra semper habere munita fidelibus testimoniis, tam de misericordia scilice morientis quam de potentia resurgentis, quomodo David aiebat: Duo haec audivi, quia potestas Dei est, et tibi, Domine, misericordia. Siquidem utriusque rei testimonia credibilia facta sunt nimis, Christo utique moriente propter delicta nostra, et resurgente propter iustificationem nostram, et ascendente ad protectionem nostram , et mittente Spiritum ad consolationem nostram, et quandoque redituro ad consummationem nostram. Nempe in morte misericordiam, potentiam in resurrectione, utramque in singulis exhibuit reliquorum.

Si deseamos acoger con frecuencia a Cristo como huésped, debemos tener siempre en nuestros corazones la garantía de nuestra fidelidad a la misericordia de su muerte y a la fuerza de su resurrección. Así lo decía David: Dios ha dicho una cosa, y dos cosas he escuchado: que tú, Dios, tienes el poder; tú, Señor la lealtad. De ambas poseemos un testimonio irrefutable: Cristo, que murió por nuestros pecados, resucitó para justificación nuestra, ascendió para ser nuestro intercesor, envió al Espíritu Santo como consolador nuestro y volverá para ser nuestra plenitud. Dio a conocer su misericordia en la muerte y manifestó su poder en la resurrección; y ambas a la vez en el resto de sus obras.

Capítulo 10

§ 1

Haec mala, hi flores, quibus sponsa se interim stipari postulat et fulciri, credo sentiens facile vim in se amoris posse tepescere et languescere quodammodo, si non talibus iugiter foveatur incentivis donec introducta quandoque in cubiculum, diu cupitis excipiatur amplexibus, et dicat Laeva eius sub rapite meo, et dextera eius amplexata est me Sentiet quippe tunc et

probabit universa dilectionis testimonia, quae in priori adventu, tamquam de sinistra dilecti, acceperat, prae multitudine dulcedinis amplexantis dexterae contemnenda, et omnino iam quasi subtus habenda. Sentiet quod audierat: Caro non prodest quidquam; spiritus est qui vivificat Probabit quod legerat: Spiritus meus super mel dulcis, et hereditas mea super mel et favum.

Estas son las manzanas y las flores que la esposa pide para alimentarse y confortarse. Pienso que ella teme se enfríe y languidezca fácilmente el ímpetu de su amor si no te reaniman con estos estímulos, hasta que, introducida ya en la alcoba, pueda recibir los abrazos tan añorados, y diga: Su izquierda reposa bajo mi cabeza y con su diestra me abraza amoroso. Entonces percibirá y experimentará por si misma cómo todas las pruebas de amor, recibidas en la primera venida, son de su mano izquierda. Pero comparadas con la dulzura inefable de los abrazos de su derecha, apenas son perceptibles. Y tendrá así experiencia de lo que tantas veces a leído: La carne no sirve de nada, sólo el espíritu da vida, como de aquello otro: Mi espíritu es más dulce que la miel; poseerme, más sabroso que un panal de miel.

§ 2

Quod vero sequitur: Memoria mea in generatione saeculorum, hoc dicit quia, quamdiu stare praesens cernitur saeculum, in quo generatio advenit et generatio praeterit, non deerit electis consolatio de memoria, quibus nondum de praesentia plena refectio indulgetur. Unde scriptum est: Memoriam abundantiae suavitatis tuae eructabunt, haud dubium, quin hi, quos paulo superius dixerat: Generatio et generatio laudabit opera tua. Memoria ergo in generatione saeculorum, praesentia in regno caelorum: ex ista glorificatur iam assumpta electio, de illa interim peregrinans generatio consolatur.

La frase siguiente: Mi recuerdo perdurará en la serie de los siglos, quiere decir que mientras dura este mundo con generaciones que vienen y se van, siempre serán consolados los elegidos con la experiencia prolongada de su recuerdo, ya que no pueden saciarse con su presencia. Por eso quedó escrito: Saborearán el recuerdo de tus inmensas bondades. ¿Quiénes? Los mismos que son mencionados un poco antes: Una generación pondera tus obras a la otra. El recuerdo corresponde al tiempo presente; la presencia, en cambio, al reino de los cielos. La presencia es la gloria de los elegidos, recibidos ya en la eternidad; el recuerdo sirve de consuelo para los que todavía peregrinan en este mundo.

Capítulo 11

§ 1

Sed interest, quaenam generatio ex Dei capiat recordatione solamen. Non enim generatio prava et exasperans , cui dicitur: Vae vobis, divites, qui habetis consolationem vestram , sed quae dicere veraciter potest: Renuit consolari anima mea . Huic plane et credimus, si secuta adiecerit: Memor fui Dei, et delectatus sum. Iustum quippe est, ut quos praesentia non delectant, praesto eis sit memoria futurorum, et qui de rerum fluentium qualibet affluentia despiciunt consolari, recordatio illos delectet aeternitatis. Et haec est generatio quaerentium Dominum , quaerentium non quae sua sunt, sed faciem Dei Iacob. Dei ergo quaerentibus et suspirantibus praesentiam, praesto interim et dulcis memoria est, non tamen qua satientur, sed qua magis esuriant unde satientur. Hoc ipsum de se cibus ipse testatur, ita aiens: Qui edit me, adhuc esuriet. Et qui eo cibatus est: Satiabor, inquit, cum apparuerit gloria tua.

Ahora nos interesa saber quiénes pueden consolarse con el recuerdo de Dios. Por supuesto no los rebeldes y contumaces, a quienes van dirigidas estas palabras: ¡Ay de vosotros, los

ricos, porque ya tenéis vuestro consuelo!, sino esos otros que pueden decir de verdad: Rehusó consolarse mi alma, añadiendo también: Pero me acordé de Dios y me deleité. Justo es que, por no gozar de su presencia, se recreen con el recuerdo de sus bienes futuros ; y que cuantos rechazan el consuelo de lo transitorio se sientan compensados con el recuerdo de la eternidad. Estos son los que buscan al Señor; no los que buscan sus intereses, sino el rostro del Dios de Jacob. Los que buscan a Dios y anhelan su presencia, gozan de su continuo y dulce recuerdo, no para saciarse, sino para suspirar por la saciedad plena. Precisamente el que es nuestro verdadero alimento lo dice de sí mismo : El que me come, siempre quedará con hambre de mí. Y uno que se alimentó de él, exclama: Me saciaré cuando aparezca tu gloria.

§ 2

Beati tamen iam nunc quod esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam quandoque ipsi, et non alii saturabuntur. Vae tibi, generatio prava atque perversa! Vae tibi, populе stulte et insipiens, qui et memoriam fastidis, et praesentiam expavescis! Merito quidem. Nec modo enim liberari vis de laqueo venantium: siquidem qui volunt divites fieri in hoc saeculo, incidunt in laqueum diaboli; nec tunc a verbo aspero poteris. O verbum asperum, o sermo durus: Ite, maledicti, in ignem aeternum! Durior plane atque asperior illo, qui quotidie nobis de

memoria Passionis in Ecclesia replicatur: Qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, habet vitam aeternam . Hoc est: qui recolit mortem meam, et exemplo meo mortificat membra sua quae sunt super terram, habet vitam aeternam; hoc est: si compatimini, et conregnabitis. Et tamen plerique ab hac voce resilientes et abeuntes hodieque retrorsum , respondent non verbo, sed facto: Durus est hic sermo; quis potest eum audire?

Dichosos ya desde ahora los que tienen hambre y sed de justicia, porque llegará un día en que ellas, y no otros, se verán saciados. ;Ay de ti; generación malvada y perversa! ;Ay de ti, pueblo necio e insensato, que sientes náuseas con su recuerdo te horrorizas con su presencia! Es justo, porque no quieres liberarte ahora de la trampa del cazador; los que apetecen hacerse ricos en este mundo, caen en los lazos de diablo; tampoco podrás evadirte un día de aquella espantosa palabra. Duras y terribles palabras : Id, malditos, al fuego eterno. Son mucho más tremendas que aquellas otras que escuchamos al celebrar todos los días el memorial de su pasión en la liturgia: El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene la vida eterna. Es decir, el que recuerda mi muerte y, siguiendo mi ejemplo, mortifica los miembros de su cuerpo, tiene la vida eterna. En otras palabras: sí sufrís conmigo, reinaréis conmigo. A pesar de ello, son muchos los que hoy no aceptan estas palabras, y se marchan diciendo, no con la lengua, pero sí con los hechos: Este modo de hablar es intolerab, ¿quién puede admitir eso?

§ 3

Itaque generatio quae non direxit cor suum, et non est creditus cum Deo spiritus eius, sed magis sperans in incerto divitiarum, verbum modo crucis audire gravatur, ac memoriam Passionis sibi iudicat onerosam. Verum qualiter verbi illius pondus in praesentia sustinebit: Ite, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius? Super quem profecto ceciderit lapis iste, conteret eum.

La gente de corazón rebelde y de espíritu infiel a Dios, por confiar más en las falaces riquezas, sufre al oír la palabra de la cruz y le resulta insoportable el recuerdo de la pasión. Entonces, ¿cómo podrá soportar en su presencia el peso de esta otra palabra: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno, preparado para el diablo y sus ángeles? Aquel sobre quien caiga esta losa quedará aplastado.

§ 4

At vero generatio rectorum benedicetur, qui utique cum Apostolo, sive absentes, sive praesentes, contendunt placere Deo. Denique audient: Venite, benedicti Patris mei, etc. Tunc illa quae non direxit cor suum, sero quidem experietur, quam, in illius comparatione doloris, iugum Christi suave et onus leve fuerit, cui tamquam gravi et aspero duram cervicem superbe subduxit. Non potestis, o miseri servi mammonae, simul gloriari in cruce Domini nostri Iesu Christi et sperare in pecuniae thesauris, post aurum abire et probare quam suavis est Dominus. Proinde quem suavem in memoria non sentitis, asperum procul dubio in praesentia sentietis. En cambio, la descendencia de los justos será bendita, porque con el Apóstol, presentes o ausentes, se esfuerzan para agradar a Dios. Y al final escucharán: Venid, benditos de mi Padre, etc. Será entonces cuando comprendan los rebeldes de corazón, pero ya demasiado tarde, que el yugo de Cristo es muy suave y su carga llevadera, comparada con sus tormentos; por pura soberbia se rebelaron, porque les pareció pesado y duro. Desgraciados vosotros, esclavos del dinero, que no podéis gloriaros en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, y al mismo tiempo poner en las riquezas todas vuestras ilusiones. No podéis alocaros tras el oro y saborear las dulzuras del Señor. Si ahora no sentís paz al recordarle, lo encontraréis terrible cuando lleguéis a su presencia.

Capítulo 12

§ 1

Ceterum fidelis anima et suspirat praesentiam inhianter, et in memoria requiescit suaviter, et donec idonea sit revelata facie speculari gloriam Dei, crucis ignominia gloriatur. Sic profecto, sic sponsa et columba Christi pausat sibi interim, et dormit inter medios cleros, sortita iam impraesentiarum de memoria abundantiae suavitatis tuae Domine Iesu, pennas deargentatas, innocentiae videlicet pudicitiaeque candorem, et sperans insuper adimpleri laetitia cum vultu tuo, ubi etiam fiant posteriora dorsi eius in pallore auri, quando in splendoribus sanctorum introducta cum gaudio, sapientiae fuerit plenius illustrata fulgoribus.

El alma que le es fiel anhela su presencia, y con su recuerdo siente un dulce descanso. Hasta que no sea digna de contemplar cara a cara la gloria de su Dios, encuentra hasta encanto en la ignominia de la cruz. Así, así es cómo la esposa paloma de Cristo descansa en este ínterin y duerme tranquila en su parcela. Por el recuerdo de tu inagotable dulzura, Señor Jesús, tiene ya desde ahora cubiertas sus alas con la plata de la inocencia y de la castidad; espera embriagarse de gozo con tu presencia, cubierta de plumas de oro, cuando la lleven con

alegría entre esplendores sagrados, para verse inmersa en el fulgor de la sabiduría.

§ 2

Merito proinde iam nunc gloriatur et dicit: laeva eius sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me, in laeva reputans recordationem illius caritatis, qua nulla maior est, quod animam suam posuit pro amicis suis, in dextera vero beatam visionem quam promisit amicis suis, et gaudium de praesentia maiestatis. Merito illa Dei et deifica visio, illa divinae praesentiae inaestimabilis delectatio in dextera deputatur, de qua et delectabiliter canitur: Delectationes in dextera tua usque in finem. Merito in laeva admirabilis illa memorata et semper memoranda dilectio collocatur, quod, donec transeat iniquitas , super eam sponsa recumbat et requiescat.

Por eso exulta gozosa ya ahora y dice: Su izquierda reposa bajo mi cabeza y con su derecha me abraza amoroso. Su mano izquierda le evoca aquel amor incomparable, capaz de dar la vida por sus amigos; en su derecha se le anticipa la venturosa visión prometida a esos amigos y el gozo de estar en presencia de la Majestad. Con razón se atribuye a la mano derecha la

visión divina deificante y el gozo infinito de su divina presencia. Lo expresa en aquel tierno cantar: Delicias eternas junto a tu derecha. Y a la mano izquierda se le asigna con acierto ese recordado amor presente para siempre, porque, mientras pasa la maldad, en él reposa y descansa la esposa.

Capítulo 13

§ 1

Merito ergo laeva sponsi sub capite sponsae, super quam videlicet caput suum reclinata sustentet, hoc est mentis suae intentionem, ne incurvetur et inclinetur in carnalia et saecularia desideria, quia corpus quod corrumpitur, aggravat animam, et deprimit terrena inhabitatio sensum multa cogitantem.

La mano izquierda del esposo sostiene la cabeza de la esposa, para que se recline y se apoye en él; esto es, para que las

tendencias de su espíritu no se encorven, inclinándose sacian los deseos carnales; porque el cuerpo mortal es lastre del alma y la tienda terrestre abruma la mente pensativa.

§ 2

Quid namque aliud faciat considerata tanta et tam indebita miseratio, tam gratuita et sic probata dilectio, tam inopinata dignatio, tam invicta mansuetudo, tam stupenda dulcedo? Quid, inquam, haec omnia faciant diligenter considerata, nisi ut considerantis animum, ab omni penitus pravo vindicatum amore, ad se mirabiliter rapiant, vehementer afficiant, faciantque prae se contemnere, quidquid nisi in contemptu horum appeti non potest?

Pero llegará a dominarlo mediante la meditación de la misericordia de Dios, tan inmensa y gratuita; de su amor tan evidente y generoso; de su clemencia tan inconcebible; de su mansedumbre tan inigualable; de su dulzura tan maravillosa. La consideración asidua de estas realidades inflamará su espíritu, purificándolo de todo amor perverso y lo conmoverá profundamente; le impulsará a despreciar todo lo que sólo se puede apetecer cuando no se comprenden estas realidades.

§ 3

Nimirum proinde in odore unguentorum horum sponsa currit alacriter, amat ardenter, et parum sibi amare sic amata videtur, etiam cum se totam in amore perstrinxerit. Nec immerito. Quid magnum enim tanto et tanti repensatur amori, si pulvis exiguus totum se ad redamandum collegerit, quem illa nimirum Maiestas in amore praeveniens, tota in opus salutis eius intensa conspicitur? Denique sic Deus dilexit mundum, ut Unigenitum daret, haud dubium quin de Patre dicat; item: Tradidit in mortem animam suam, nec dubium quod Filium loquatur. Ait et de Spiritu Sancto: Spiritus Paraclitus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis. Amat ergo Deus, et ex se toto amat, quia tota Trinitas amat, si tamen totum dici potest de infinito et incomprehensibili, aut certe de simplici.

Por eso corre ligera la esposa al buen olor de estos perfumes y ama enardecida. Y aunque llegue a devorarle un incendio de amor, cree amar muy poco, por sentirse tan amada. Y es verdad. ¿Qué tiene de extraño que este puñado de polvo se entregue por entero a amar y corresponder a un amor tan

inmenso y sublime? ¿No se le adelantó en el amor la Majestad divina, volcándose por salvarla? Tanto amó Dios al mundo, que le dio a su único Hijo. Aquí se habla del Padre. Al Hijo se refiere en otro lugar: Se entregó a la muerte. Y de) Espíritu Santo nos dice el Hijo: el Espíritu Santo que el Padre enviará en mi en mi nombre, os lo enseñará todo y os irá recordando lo que yo as he dicho. Dios ama, y nos ama con todo su ser, porque nos ama toda la Trinidad, si podemos expresarnos así tratándose del infinito, incomprensible y esencialmente simple.

Capítulo 14

§ 1

Intuens haec, credo, satis agnoscit, quare Deus diligendus sit, hoc est, unde diligi mereatur. Ceterum infidelis non habens Filium, nec Patrem perinde habet, nec Spiritum Sanctum. Qui enim non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum, sed nec Spiritum Sanctum quem misit ille. Is itaque mirum non est; si quem minus agnoscit, minus et diligit . Attamen et ipse totum ei sese debere non ignorat, quem sui totius non ignorat auctorem.

Quien considere todo esto, creo que comprenderá por qué se debe amar a Dios, es decir, por qué merece ser amado. El incrédulo que rechaza al Hijo, tampoco posee al Padre ni al Espíritu Santo. El que no honra al Hijo no honra al Padre que le envió ni al Espíritu Santo su enviado. No es extraño que quien menos conoce menos ame. De todos modos, no ignora que se debe por entero a quien conoce como creador suyo.

§ 2

Quid ergo ego, qui Deum meum teneo vitae meae non solum gratuitum largitorem, largissimum administratorem, pium consolatorem, sollicitum gubernatorem, sed insuper etiam copiosissimum redemptorem, aeternum conservatorem, ditatorem, glorificatorem, sicut scriptum est: Copiosa apud eum redemptio? Et item : Introivit semel in sancta, aeterna redemptione inventa. Et de conversatione: Non relinquet sanctos suos; in aeternum conservabuntur. Et de locupletatione: Mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et supereffluentem dabunt in sinum vestrum ; et rursum: Nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus se. Et de glorificatione:

Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum cor ori claritatis suae; et illud: Non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis; et iterum : Id quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitatem aeternum gloriae pondus operatur in nobis, non contemplantibus quae videntur, sed quae non videntur.

¿Y qué puedo hacer yo, si acepto a mi Dios como gracioso dueño de mi vida, generoso administrador, consolador compasivo, guía solícito y redentor incomparable, salvador eterno que me enriquece y glorifica? Escuchemos las Escrituras: De el viene la redención copiosa. Entró una vez en el santuario, realizada la redención eterna. Hablando de su protección, dice el salmista: No desampara a sus santos, los guardará por toda la eternidad. Y con relación a su generosidad: Una medida buena, apretada, colmada, rebosante, será derramada en vuestro seno. En otro lugar: lo que ojo nunca vio, ni oreja oyó, ni hombre alguno ha imaginado, Dios lo ha preparado para los que le aman. Respecto a la gloria: Esperamos al Salvador y Señor Jesucristo, que transformará la bajeza de nuestro ser, reproduciendo en nosotros el esplendor del suyo. Los padecimientos del tiempo presente no son nada comparados con la gloria que va a revelarse, reflejada en nosotros. Nuestras penalidades momentáneas y ligeras nos producen una riqueza eterna, una gloria que las sobrepasa desmesuradamente; y nosotros no ponemos la mira en lo que se ve, sino en lo que no se ve.

Capítulo 15

§ 1

Quid retribuam Domino pro omnibus his? Illum ratio urget et iustitia naturalis totum se tradere illi, a quo se totum habet, et ex se toto debere diligere. Mihi profecto fides tanto plus indicit amandum, quanto et eum me ipso pluris aestimandum intelligo, quippe qui illum non solum mei, sed sui quoque ipsius teneo largitorem. Denique nondum tempus fidei advenerat, nondum innotuerat in carne Deus, obierat in cruce, prodierat de sepulcro, redierat ad Patrem; nondum, inquam, commendaverat in nobis suam multam dilectionem illam de qua iam multa locuti sumus, cum iam mandatum est homini diligere Dominum Deum suum toto corde, tota anima, tota virtute sua, id est, ex omni quod est, quod scit, quod potest.

¿Cómo podré corresponder yo con el Señor por todos estos beneficios? La razón y la justicia natural obligan a entregarse sin reservas a aquel de quien todo lo hemos recibido,

amándole con todo nuestro ser. Pero la fe me intima a amarle mucho más porque me hace ver claramente que debo amarle más que a mi mismo. No sólo me ha dado todo lo que soy, sino que se me ha entregado a sí mismo. No había llegado aún el tiempo de la fe, ni se había manifestado Dios en l carne, ni había muerto en la cruz, ni había resucitado del sepulcro, ni había vuelto al Padre no nos había entregado todavía su gran amor, ese gran amor del que tanto hemos hablado ya habíamos recibido el mandamiento de amar al Señor nuestro Dios, para amarle con todo nuestro corazón, con toda nuestra alma y con todas nuestras fuerzas. Es decir, con todo lo que somos, sabemos y podemos.

§ 2

Nec tamen iniustus Deus, suum sibi vindicans opus et dona. Ut quid enim non amaret opus artificem, cum haberet unde id posset? Et cur non quantum omnino posset, cum nihil omnino nisi eius munere posset? Ad haec, quod de nihilo, quod gratis, quod in hac dignitate conditum est, et debitum dilectionis manifestius facit, et exactum iustiorem ostendit. Ceterum quantum putamus adiectum beneficii, cum homines et iumenta salvavit, quemadmodum multiplicavit misericordiam suam Deus? Nos dico, qui mutavimus gloriam nostram in similitudinem vituli comedentis fenum, peccando comparati iumentis insipientibus. Quod si totum me debeo pro me facto, quid addam iam et pro refecto, et refecto hoc modo? Nec enim

tam facile refectus, quam factus. Siquidem non solum de me, sed de omni quoque quod factum est, scriptum est: Dixit, et facta sunt.

No es injusto Dios al pedirnos esto, ya que en último término nos reclama lo que ha hecho en nosotros y lo que nos ha dado. Si pudiera hacerlo, ¿no amaría el artista la obra de sus manos, y con todas sus fuerzas, puesto que todo se lo debe a él? Pero, en nuestro caso, Dios, además, nos sacó de la nada v nos regaló gratuitamente nuestra dignidad humana. Esto aumenta nuestra deuda de amor y prueba cuan justamente nos lo pide. ¿No elevó al infinito sus favores y derrochó su misericordia cuando salvó a hombres y animales? Si me debo a él por entero al haberme creado, ¿qué no haré por haberme creado de nuevo y de un modo tan admirable? La reparación no fue tan fácil como la creación: Lo mandó y fueron creado el hombre y todo cuando existe.

§ 3

At vero qui me tantum et semel dicendo fecit, in reficiendo profecto et dixit multa, et gessit mira, et pertulit dura; nec tantum dura, sed et indigna. Quid ergo retribuam Domino

pro omnibus quae retribuit mihi? In primo opere me mihi dedit, in secundo se; et ubi se dedit, me mihi reddidit. Datus ergo, et redditus, me pro me debeo, et bis debeo. Quid Deo retribuam pro se? Nam etiam si me millies rependere possem, quid sum ego ad Deum?

Pero el que hizo en mí tantas maravillas con una sola palabra, para restaurarme tuvo que hablar mucho, hacer muchos milagros y padecer en duros trabajos, no sólo duros, sino hasta indignos. ¿Cómo pagaré al Señor todo el bien que me ha hecho? En su primera obra me dio mi propio ser, en la segunda el suyo. Y al dárseme a mí; me devolvió lo que yo era. Si me había dado el ser y me lo ha devuelto, me debo a él por mí, y por doble motivo. ¿Qué puedo ofrecerle a Dios por Dios mismo? Aunque me ofrezca mil veces, ¿qué soy yo comparado con él?

Capítulo 16

§ 1

QUO MODO DILIGENDUS SIT DEUS

Hic primum vide, quo modo, immo quam sine modo a nobis Deus amari meruerit, qui, ut paucis quod dictum est repetam, prior ipse dilexit rios, tantus, et tantum, et gratis tantillos, et tales, et quod in principio dixisse me memini, modum esse diligendi Deum, sine modo diligere. Denique cum dilectio quae tendit in Deum, tendat in immensum, tendat in infinitum -nam et infinitus Deus est et immensus-, quisnam, quaeso, debeat finis esse nostri vel modus amoris ? Quid quod amor ipse noster non iam gratuitus impenditur, sed rependitur debitus? Amat ergo immensitas, amat aeternitas, amat supereminens scientiae caritas; amat Deus, cuius magnitudinis non est finis , cuius sapientiae non est numerus, cuius pax exsuperat omnem intellectum : et vicem rependimus cum mensura? Diligam te, Domine, fortitudo mea, firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus, et meum denique quidquid optabile atque amabile dici potest. Deus meus, adiutor meus, diligam te pro dono tuo et modo meo, minus quidem iusto, sed plane non posse meo, qui, etsi quantum debeo non possum, non possum tamen ultra quam possum. Potero vero plus, cum plus donare dignaberis, numquam tamen prout dignus haberis. Imperfectum meum viderunt oculi tui, sed tamen in libro tuo omnes scribentur, qui quod possunt faciunt, etsi quod debent non possunt.

Al llegar a este punto, fíjate en qué medida más aún, cómo merece Dios ser amado por encima de toda medida.

Vuelvo a resumir brevemente lo que ya he dicho. El nos amó primero. El, tan excelso, tan extraordinaria y gratuitamente, a nosotros, tan ruines y pobres como somos. Dije también que la medida del amor a Dios es amarle sin medida. Por otra parte, el objeto de nuestro amor a Dios es él mismo, un ser inmenso e infinito. ¿Cuál será la meta y medida de nuestro amor? ¿Y si nuestro amor no puede ser algo que se ofrece gratuitamente, sino una deuda a la que se responde? Nos ama la Inmensidad, la Eternidad y el Amor, que supera toda comprensión. Ama Dios, cuya grandeza es infinita, cuya sabiduría es ilimitada, cuya paz supera todo entendimiento. Y nosotros. le responderemos con medida. ¡Cuánto te amo, Señor, mi fortaleza, mi alcázar, mi libertador! Eres lo más deseable y amable que puede imaginarse. ¡Dios mío, ayuda mía! Te amaré según tu me lo concedas y yo pueda, mucho menos de lo debida, pero no menos de lo que puedo. No puedo amar como debo ni me obliga a más de lo que puedo. Podré más si aumentas mi capacidad, mas nunca llegaré a lo que te mereces. Tus ojos veían mi insuficiencia; pero en tu libro están todos registrados: los que hacen todo cuanto pueden, aunque no pueden hacer cuanto deben.

§ 2 Satis, quantum reor, apparet, et quonam modo Deus diligendus sit, et quo merito suo. Quo, inquam, merito suo: nam quanto, cui sane appareat? Quis dicat? Quis sapiat?

Con esto queda bien explicado, a mi parecer, cómo debemos amar a Dios, y qué méritos tiene para ello. Hablo de los méritos que tiene, y no de cuán excelentes sean. Porque nadie es capaz de comprenderlos, sentirlos y expresarlos.

Capítulo 17

§ 1

Nunc quo nostro commodo diiigendus sit, videamus. Sed quantum est et in hoc videre nostrum ad id quod est? Nec tamen quod videtur tacendum est, etsi non omnino videtur ut est. Superius, cum propositum esset, quare et quomodo diligendus sit Deus, duplicem dixi parere intellectum id quod quaeritur: quare, ut aut quo suo merito, aut quo nostro commodo diligendus sit, utrumlibet quaeri posse perinde videatur. Dicto proinde de merito Dei, non prout dignum ei, sed prout datum mihi, superest ut de praemio, quod item dabitur, dicam.

Veamos ahora cuánto nos beneficia este amor. Pero ¿existe comparación posible entre lo que vemos y la realidad? A pesar e ello, no vamos a dejar de considerarlo, aunque no sea exactamente como lo vemos. Cuando nos preguntábamos, hace unos momentos, por qué y cómo debe ser amado Dios, dije que la pregunta abarca dos aspectos distintos. ¿Por qué? Es decir, por qué razones debemos amarle y cuáles son las consecuencias que se derivan en favor nuestro. Ya he hablado antes de los derechos de Dios, no como se lo merece, sino como yo fui capaz de expresarme. Ahora debo decir algo sobre el premio que Dios otorgará a los que le aman.

§ 2

QUOD NON SINE PRAEMO DILIGITUR DEUS

Non enim sine praemio diligitur Deus, etsi absque praemii sit intuitu diligendus. Vacua namque vera caritas esse non potest, nec tamen mercenaria est: quippe non guaerit quae sua sunt. Affectus est, non contractus : nec acquiritur pacto nec acquirit. Sponte afficit, et spontaneum facit. Verus amor seipso contentus est. Habet praemium, sed id quod amatur. Nam quidquid propter aliud amare videaris, id plane amas, quo amoris finis pertendit, non per quod tendit. Paulus non evangelizat ut comedat, sed comedit ut evangelizet, eo quod amet, non cibum, sed Evangelium. Verus amor praemium non

requirir, sed meretur. Praemium sane necdum amanti proponitur, amanti debetur, perseveranti redditur.

PREMIOS AL AMOR DE DIOS

Quien ama a Dios no queda sin recompensa, aunque debamos amarle sin tener en cuenta ese premio. El amor verdadero no es indiferente al premio, pero tampoco debe ser mercenario, pues no es interesado. Es un afecto del corazón, no un contrato. No es fruto de un pacto, ni busca nada análogo. Brota espontáneo y se manifiesta libremente. Encuentra en sí mismo su satisfacción. Su premio es el mismo objeto amado. Si quieres una cosa por amor de otra, amas sin duda aquello que busca tu amor, pero no amas los medios que utilizas para conseguirlo. Pablo no predica para comer: come para predicar; porque el objeto de su amor no es comer, sino anunciar el Evangelio. El auténtico amor no busca recompensa, pero la merece. Al que todavía no ama, se le estimula con un premio; al que ya ama, se le debe; y al que persevera en el amor, se le da.

§ 3

Denique in rebus inferioribus suadendis, invitos promissis vel praemiis invitamus, et non spontaneos. Quis enim munerandum hominem putet, ut faciat quod et sponte cupit? Nemo, verbi causa, conducit aut esurientem ut comedat, aut sitientem ut bibat, aut certe matrem ut parvulum allactet filium uteri sui. An vero quis putet prece vel pretio quempiam commonendum suam ipsius vel saepire vineam, vel arborem circumfodere, vel structuram propriae domus erigere? Quanto magis Deum amans anima, aliud praeter Deum sui amoris praemium non requirit; aut si aliud requirit, illud pro certo, non Deum diligit.

En la vida ordinaria atraemos con promesas y premios a los que se resisten, no a los que se deciden espontáneamente. ¿Se nos ocurre ofrecer una recompensa a los que están deseando realizar una cosa? Nadie, por ejemplo, da dinero al hambriento para que coma, ni al sediento para que beba, ni menos aún a una madre para que dé de mamar al hijo de sus entrañas. ¿Estimulamos con ruegos o salarios a una persona para que cerque su viña, cave la tierra de sus árboles o construya su propia casa? Con mayor razón, quien ame a Dios no buscará otra recompensa para su amor qué no sea el mismo Dios. Si espera otra cosa, no ama a Dios, sino aquello que espera conseguir.

Capítulo 18

§ 1

Inest omni utenti ratione naturaliter pro sua semper aestimatione atque intentione appetere potiora, et nulla re esse contentum, cui quod deest, iudicet praeferendum. Nam et qui, verbi gratia, uxorem habet speciosam, petulanti oculo vel animo respicit pulchriorem, et qui veste pretiosa indutus est, pretiosiorem affectat, et possidens multas divitias, invidet ditiori Videas iam multis praediis et possessionibus ampliatos, adhuc tamen in dies agrum agro copulare, atque infinita cupiditate dilatare terminos suos. Videas et qui in regalibus domibus amplisque habitant palatiis, nihilominus quotidie coniungere domum ad domum, et inquieta curiositate aedificare, diruere mutare quadrata rotundis. Quid homines sublimatos honoribus? Annon insatiabili ambitione magis ac magis totis viribus conari ad altiora videmus? Et horum omnium idcirco non est finis, quia nil in eis summum singulariter reperitur vel optimum. Et quid mirum si inferioribus et deterioribus contentum non sit, quod citra summum vel optimam quiescere non potest? Sed hoc stultum et extremae dementiae est, ea semper appetere, quae numquam, non dico satient, sed nec temperent appetitum,

Todos los seres dotados de razón, por tendencia natural, aspiran siempre a lo que les parece mejor, y no están satisfechos si les falta algo que consideran mejor. Por ejemplo quien tiene una esposa be a, se le van los ojos y el corazón tras otras más hermosas; quien viste buenas ropas, quiere o_ras mejores; el rico envidia a otro más rico; el que posee grandes fincas y herencias, sigue adquiriendo campos y más campos, aumentando su hacienda con increíble avidez; los que viven en mansiones regias y grandes palacios, no cesan de ampliar los edificios, y llevados de su capricho, derriban, construyen y los cambian de forma. ¿Qué diremos de los hombres encumbrados en el honor? ¿No los vemos insaciables de ambición y ávidos de los más altos puestos? Resulta que nunca consiguen lo que desean, porque en estas cosas nunca existe lo absolutamente bueno y perfecto. Lo cual no es nada extraño. Es imposible que encuentre felicidad en las realidades imperfectas y vanas quien no la halla en lo más perfecto y absoluto. Por eso es una gran necedad y locura anhelar continuamente lo que no puede saciar ni aquietar el apetito.

§ 2

dum quidquid talium habueris, nihilominus non habita concupiscas, et ad quaeque defuerint, semper inquietus anheles. Ita enim fit ut, per varia et fallacia mundi oblectamenta

vagabundus animus inani labore discurrens, fatigetur, non satietur dum quidquid famelicus inglutierit, parum reputet ad id quod superest devorandum semperque non minus anxie cupiat quae desunt, quam quae adsunt laete possideat. Quis enim obtineat universa? Quamquam et modicum id quod quisque cum labore obtinuerit, cum timore possederit, certus quidem non sit quando cum dolore amittat, certus autem quod quandoque amittat. Sic directo tramite voluntas perversa contendit ad optimum, festinat ad id unde possit impleri. Immo vera his anfractibus ludit secum vanitas, mentitur iniquitas sibi. Si ita vis adimplere quod vis, hoc est, si illud apprehendere vis, quo apprehenso nil iam amplius velis, quid tentare opus est et cetera? Curris per devia, et longe ante morieris, quam huc circuitu pervenias ad optatum.

Poseas lo que poseas, codiciarás lo que no tienes, y siempre estarás inquieto por lo que te falta. El corazón se extravía y vuela inútilmente tras los en añosos halagos del mundo. Se cansa y no se sacia, porque todo lo devora con ansiedad, y le parece nada en comparación con lo que quiere conseguir. Se atormenta sin cesar por lo que no tiene y no disfruta con paz de lo que posee. ¿Hay alguien capaz de conseguirlo todo? Lo poco que se puede alcanzar, y a fuerza de trabajo, se posee con temor; se desconoce cuándo se perderá con gran dolor;y es seguro que un día se tendrá que dejar. Ved qué camino tan recto toma la voluntad extraviada para conseguir lo mejor y cómo corre a lo único que puede saciarla. En estos rodeos, la vanidad juega consigo misma, y la maldad se engaña a sí misma. Si quieres alcanzar así tus deseos, esto es, si pretendes lograr lo que te sacie plenamente, ¿qué necesidad

tienes de intentar otras cosas? Corres a ciegas y encontrarás la muerte perdido en ese laberinto, y totalmente defraudado.

Capítulo 19

§ 1

Hoc ergo in circuitu impii ambulant, naturaliter appetentes unde finiant appetitum, et insipienter respuentes unde propinquent fini: fini dico, non consumptioni, sed consummationi. Quamobrem non beato fine consummari, sed consumi vacuo labore accelerant, qui rerum magis specie quam auctore delectati, prius universa percurrere et de singulis cupiunt experiri, quam ad ipsum curent universitatis Dominum pervenire. Et quidem pervenirent, si quandoque voti compotes effici possent, ut omnia scilicet, praeter omnium principium, unus aliquis obtineret. Ea namque suae cupiditatis lege, qua in rebus ceteris non habita prae habitis esurire, et pro non habitis habita fastidire solebat, mox omnibus quae in caelo et quae in terra sunt obtentis et contemptis, tandem ad ipsum procul dubio curreret, qui solus deesset omnium Deus. Porro ibi quiesceret, quia sicut citra nulla revocat quies, sic nulla ultra iam inquietudo sollicitat. Diceret pro certo: Mihi autem adhaerere Deo bonum

est. Diceret: Quid enim mihi est in caelo, et a te quid volui super terram? Et item: Deus cordis mei et pars mea Deus in aeternum. Sic ergo, ut dictum est, ad id quod optimum est, quivis cupidus penveniret, si quidem ante, quod citra cupit, assequi posset.

Así se enredan los malvados. Quieren satisfacer sus apetitos naturales, y rechazan neciamente los medios que les conducen a ese fin : no el fin en el sentido de extinción y agotamiento, sino como plenitud consumada. No consiguen un fin dichoso, sino que se agotan en vanos esfuerzos. Se deleitan más en la hermosura de las criaturas que en su creador. Mariposean de una en otra y quieren probarlas todas; no se les ocurre acercarse al Señor de todas ellas. Estoy cierto que llegarían a él si pudieran realizar su deseo, es decir, poseer todas las cosas, menos al que es origen de todas. La fuerza misma de la ambición le impulsa a preferir lo que no posee por encima de lo que tiene y despreciar lo que posee en aras de lo que no tiene. Una vez alcanzado y despreciado todo lo del cielo y de la tierra, se lanzaría impetuosol al único que le falta, al Dios del universo. Aquí sí descansaría, libre de los halagos del presente y de las inquietudes del futuro Y exclamaría: Para mí lo bueno es estar junto a Dios. ¿A quién tengo yo en el cielo? Contigo, ¿qué me importa la tierra? Dios es la roca de mi espíritu y mi lote perpetuo. De este modo, como hemos explicado, todos los ambiciosos llegarían al bien supremo, si pudieran gozar antes de todos los bienes inferiores.

Capítulo 20

§ 1

Verum quoniam id omnino impossibile praestruit et vita brevior, et virtus infirmior, et consors numerosior, longo profecto itinere et casso labore desudant, qui dum quaeque desiderant, attingere volunt, ad cunctorum desiderabilium nequeunt pertingere finem. Et utinam attingere universa animo, et non experimento, vellent! Hoc enim facile possent, et non incassum. Nam et animus sensu quidem carnali tanto velocior, quanto et perspicacior, ad hoc datus est, ut illum ad omnia praeveniat, nihilque audeat contingere sensus, quod animus praecurrens ante utile non probaverit. Hinc enim arbitror dictum: Omnia probate, quod bonum est tenete, ut videlicet ille huic provideat, nec is suum votum, nisi ad illius iudicium consequatur.

Pero es imposible por la brevedad de la vida, por nuestras pocas fuerzas y porque son muchos los que lo apetecen. ¡Qué camino tan escabroso y qué esfuerzo tan agotador espera a los

que quieren satisfacer sus apetitos! Nunca alcanzan la meta de sus deseos. ¡Si al menos se contentaran con desearlos en su espíritu, y no querer experimentarlos! Les sería más fácil y provechoso. El espíritu del hombre es mucho más rápido y perspicaz que los sentidos corporales; su misión es adelantarse a éstos en todo, para que los sentidos sólo se detengan en lo que el espíritu les dice que es útil. Por eso creo que se ha dicho: Probadlo todo y quedaos con lo bueno, es decir, el espíritu cuide de los sentidos y éstos no cedan a sus deseos sin la aprobación del espíritu.

§ 2

Alioquin non ascendes in montem Domini nec stabis in loco sancto eius , pro eo quod in vano acceperis animam tuam, hoc est animam rationalem, dum instar pecoris sensum sequeris, ratione quidem otiosa et non resistente in aliquo. Quorum itaque ratio non praevenit gressus, currunt, sed extra viam, ac perinde, Apostoli spreto consilio, non sic currunt ut apprehendant. Quando etenim apprehendant, quem apprehendere nisi post omnia nolunt? Distortum iter et circuitus infinitus, cuncta primitus attentare velle.

En caso contrario no subirás al monte del Señor, ni habitarás en su santuario, porque prescindes de tu alma, un alma racional. Sigues tras los instintos como los animales, y la razón permanece inactiva, sin oponer resistencia. Aquellos, pues, cuyos pasos no están iluminados por la luz de la razón, corren, es cierto, pero sin rumbo y a la deriva; desprecian el consejo del Apóstol y no corren de modo que puedan alcanzar el premio. ¿Cómo lo van a conseguir si antes quieren poseer todo lo demás? Sendero tortuoso y lleno de rodeos, querer gozar primero de todo lo que se les ofrece.

Capítulo 21

§ 1

Iustus autem non ita. Audiens nempe vituperationem multorum commorantium in circuitu multi enim sunt viam latam pergentes, quae ducit ad mortem, ipse sibi regiam eligit viam, non declinans ad dexteram vel ad sinistram. Denique, attestante Propheta, semita iusti recta est, rectus callis iusti ad ambulandum. Hi sunt, qui salubri compendio cauti sunt molestum hunc et infructuosum vitare circuitum, verbum abbreviatum et abbrevians eligentes, non cupere quaecumque

vident, sed vendere magis quae possident et dare pauperibus. Beati plane pauperes, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

El justo no piensa así. Percibe las tribulaciones de tantos descaminados; pues son muchos los que eligen el camino ancho que lleva a la muerte. Pero escoge para sí otro camino más seguro sin desviarse a la derecha ni a la izquierda. Así lo atestigua el Profeta: La senda del justo es recta. Tú allanas el sendero del Justo. Toman un atajo muy práctico y evitan la molestia de tantos rodeos inútiles. Se rigen por un criterio simple y claro : no desear todo lo que ven, sino vender lo que poseen, y dárselo a los pobres. ¡Dichosos los que eligen ser pobres, porque de ellos es el reino de los cielos !

§ 2

Omnes quidem currunt, sed inter currentes discernitur. Denique novit Dominus viam iustorum, et iter impiorum peribit. Ideo autem melius est modicum iusto super divitias peccatorum multas, quoniam quidem -ut Sapiens loquitur et insipiens experitur-, qui diligit pecuniam, non saturabitur pecunia; qui autem esuriunt et sitiunt iustitiam, ipsi saturabuntur. Iustitia siquidem ratione utentis spiritus cibus est vitalis et naturalis;

pecunia vero sic non minuit animi famem, quomodo nec corporis ventus. Denique si famelicum hominem apertis faucibus vento; inflatis haurire buccis aerem cernas, quo quasi consulat fami, nonne credas insanire? Sic non minoris insaniae est, si spiritum rationalem rebus putes quibuscumque corporalibus non magis inflari quam satiari. Quid namque de corporibus ad spiritus? Nec illa sane spiritualibus, nec isti e regione refici corporalibus queunt. Benedic, anima mea, Domino, qui replet in bonis desiderium tuum. Replet in bonis, excitat a bonum, tenet in bono praevenit, sustinet, implet. Ipse facit ut desideres, ipse est quod desideras.

Todos corren, pero hay mucha diferencia de unos a otros. El Señor conoce el camino de los Justos, pero la senda de los pecadores acaba mal. Mejor es ser honrado con oro que ser malvado en la opulencia, porque, como dice el sabio y experimenta el necio, el codicioso no se harta de dinero; en cambio los que tienen hambre y sed de justicia serán hartos. La justicia es un auténtico manjar, vital y natural, del espíritu que se guía por la razón. Por el contrario, el dinero alimenta tanto al alma como el viento al cuerpo. Si vieras a un hombre famélico cor la boca abierta y los carrillos hinchados, tragando aire para sacia el hambre, ¿no lo tendrías por loco? Mayor locura es creer que el espíritu humano pueda saciarse con bienes materiales. Lo único que hace es inflarse. ¿Existe proporción entre lo corporal y lo espiritual? Ni el cuerpo puede alimentarse del espíritu ni éste de lo corporal. Bendice, alma mía, al Señor. El sacia de bienes tus anhelos. Te llena de bienes, te sostiene y te llena. E hace que desees, y él es lo que deseas.

Capítulo 22

§ 1

Dixi supra: causa diligendi Deum, Deus est. Verum dixi, nam et efficiens, et finalis. Ipse dat occasionem, ipse creat affectionem, desiderium ipse consummat. Ipse fecit, vel potius factus est, ut amaretur; ipse speratur, amandus felicius, ne in vacuum sit amatus. Eius amor nostrum et praeparat, et remunerat. Praecedit benignior, rependitur iustior, exspectatur sua- vior. Dives est omnibus qui invocant eum , nec tamen habet quidquam seipso melius. Se dedit in meritum, se servat in praemium, se apponit in refectione animarum sanctarum , se in redemptione distrahit captivarum.

Dije más arriba que el motivo de amar a Dios es Dios Y dije bien, porque es la causa eficiente y final. El crea la ocasión, suscita e afecto y consuma el deseo. El hace que le amemos, mejor dicho, se hizo para ser amado. A él es a quien esperamos, él a quien se am con más gozo y a quien nunca se le ama en

vano. Su amor provoca y premia el nuestro. Lo precede con su bondad, lo r clama con Justicia y lo espera con dulzura. Es rico para todos lo que le invocan, pero su mayor riqueza es él mismo. Se dio para mérito nuestro, se promete como premio, se entrega colmo alimento de las almas santas y redención de los cautivos.

§ 2

Bonus es, Domine, animae quaerenti te. Quid ergo invenienti? Sed enim in hoc est mirum, quod nemo quaerere te valet, nisi qui prius invenerit. Vis igitur inveniri ut quaeraris, quaeri ut inveniaris. Potes quidem quaeri et inveniri, non tamen praeveniri. Nam etsi dicimus: Mane oratio mea praeveniet te, non dubium tamen quod tepida sit omnis oratio, quam non praevenerit inspiratio.

¡Señor, qué bueno eres para el que te busca! Y ¿para el que te encuentra? Lo maravilloso es que nadie puede buscarte sin haberte encontrado antes. Quieres ser hallado para que te busquemos, y ser buscado para que te encontremos. Podemos buscarte y encontrarte, mas no adelantarnos a ti. Pues, aunque

decimos: Por la mañana irá a tu encuentro mi súplica, nuestra plegaria es tibia si no la inspiras tú.

§ 3

Dicendum iam unde inchoet amor noster, quoniam ubi con- summetur dictum est.

Y ahora, después de haber hablado de la perfección de nuestro amor, expliquemos su origen.

Capítulo 23

§ 1

Amor est affectio naturalis una de quatuor. Notae sunt: non opus est nominare. Quod ergo naturale est, iustum quidem foret primo omnium auctori deservire naturae. Unde et dictum est primum et maximum mandatum : Diliges Dominum Deum tuum, etc.

El amor es uno de los cuatro afectos naturales. los conocemos muy bien, y no hay por qué nombrarlos. Si proceden de la naturaleza, lo más razonable es que sirvan, ante todo, al autor de la naturaleza. Por eso el mandamiento primero y más importante es: Amarás al Señor tu Dios, etc.

§ 2

PRIMUS GRADUS AMORIS, CUM HOMO DILIGIT SE PROPTER SE

Sed quoniam natura fragilior atque infirmior est, ipsi primum imperante necessitate, compellitur inservire. Et est amor carnalis, quo ante omnia homo diligit seipsum propter seipsum. Nondum quippe sapit nisi seipsum, sicut scriptum est: Prius quod animale, deinde quod spirituale . Nec praecepto indicitur, sed naturae inseritur.

PRIMER GRADO DEL AMOR: EL HOMBRE SE AMA POR SI MISMO

Como la naturaleza es tan frágil y enfermiza, la propia necesidad le impulsa a amarse, en primer lugar a sí misma, Es el amor carnal, por el cual el hombre se ama a sí mismo antes que a ninguna otra cosa. Solamente se preocupa de sí mismo, como dice la Escritura: Primer lo es lo animal, después lo espiritual. Este amor no se intima con ningún precepto: es innato.

§ 3

Quis nempe carnem suam odio habuit? At vero si coeperit amor idem, ut assolet, esse profusior sive proclivior et, necessitatis alveo minime contentus campos etiam voluptatis exundans latius visus fuerit occupare, statim superfluitas obviante mandato cohibetur, cum dicitur: Dilige: proximum tuum sicut teipsum. Iustissime quidem, ut consors naturae non sit exsors et gratiae, illius praesetim gratiae, quae naturae insita est. Quod si gravatur homo fraternis, non dico necessitatibus subvenire, sed et voluptatibus deservire, castiget ipse suas, si non vult esse transgressor. Quantum vult, sibi indulgeat, dum aeque et proximo tantumdem meminerit exhibendum. Frenum tibi temperantiae imponitur, o homo, ex lege vitae et disciplinae, ne post concupiscentias tuas eas et pereas, ne de bonis naturae hosti servias animae, hoc est libidini. Quam iustius atque honestius communicas illa consorti, quam hosti, id est proximo? Et quidem si ex Sapientis consilio a voluptatibus tuis averteris e et, iuxta doctrinam Apostoli, victu vestituque contentus, paulisper suspendere non gravaris amorem tuum a carnalibus desideriis, quae militant adversus animam, sane quod subtrahis hosti animae tuae, consorti naturae puto non gravaberis impertiri. Tunc amor tuus et temperans erit, et iustus, si quod propriis subtrahitur voluptatibus, fratris necessitatibus non negetur. Sic amor carnalis efficitur et socialis, cum in commune protrahitur.

¿Quién aborrece su propia carne? Pero este amor suele deslizarse y derramarse en exceso, y no contento con seguir el cauce materno, se desborda e inunda los campos del placer. Inmediatamente te sale al paso, como fuerte dique, aquel otro precepto: Amarás al prójimo como a ti mismo. Es muy justo que

quien participa de la misma naturaleza, participe también de la gracia, sobre todo de aquella gracia que viene con la naturaleza. Y si le resulta gravoso atender a las necesidades de los demás e incluso complacer sus caprichos, corríjase primero de los suyos propios, y así quedará libre de toda culpa. Compadézcase de si mismo, todo lo que quiera, pero no se olvide de compadecer igualmente al prójimo. La ley de la vida y de la disciplina te impone el freno de la templanza, para que no corras tras la concupiscencia,y te pierdas; no sea que sirvas con los bienes naturales al enemigo del alma, que es el placer. Es mucho mejor y más honesto compartir estos bienes con el prójimo que con el enemigo. Si atiendes al consejo del sabio, y te apartas de las pasiones; si escuchas al Apóstol, y te contentas con tener lo necesario para comer y vestir; si no te pesa apartar tu amor, un poco al me,nos, de los deseos de la carne que combaten contra el alma: estoy convencido de que eso que niegas a tu enemigo, lo compartirás sin dificultad con quien comparte su naturaleza contigo. Tu amor, entonces, será puro y bueno: lo que niegas a tus propios gustos, lo vuelcas en las necesidades de los hermanos: Y de este modo, el amor carnal se convierte en social, porque se extiende al bien común.

Capítulo 24

§ 1

Si autem dum communicas proximo, forte tibi defuerint et necessaria, quid facies? Quid enim, nisi ut cum omni fiducia postules ab eo qui dat omnibus affluenter et non improperat, ubi a erit manum suam et implet omne animal benedictione? Dubium siquidem non est, quod adsit libenter in necessariis, qui plerisque et in superfluis non deest. Denique ait: Primum quaerite regnum Dei et iustitiam eius, et haec omnia adicientur vobis. Sponte daturum se pollicetur necessaria, superflua restringenti et proximum diligenti. Hoc quippe est quaerere regnum Dei et adversus peccati implorare tyrannidem, pudicitiae potius ac sobrietatis subire iugum, quam regnare peccatum in tuo mortali corpore patiaris. Porro autem et hoc iustitiae est, cum quo ubi est natura communis, naturae quoque cum eo munus non habere divisum.

Pero ¿qué puedes hacer si, por compartir con el prójimo, vas a carecer tú hasta de lo necesario? Pedírselo, con plena confianza, al que da a todos c n abundancia, al que abre su mano y colma de favores a todo viviente. Es imposible que no dé gustoso lo necesario el que tantas veces nos concede vivir en la abundancia. Además lo di e él mismo: Buscad ante todo el reino de Dios, y todo eso se o dará por añadidura. Promete dar lo necesario al que se priva de lo superfluo por amor al prójimo. Buscar el reino de Dios e invocarle contra el dominio del pecado implica llevar el yugo de la sobriedad y de la templanza y no permitir que el pecado reine en tu cuerpo mortal. Y es de justicia

compartir los bienes de la naturaleza con el que tiene tu misma naturaleza.

Capítulo 25

§ 1

Ut tamen perfecta iustitia sit diligere proximum, Deum in causa haberi necesse est. Alioquin proximum pure diligere quomodo potest, qui in Deo non diligit? Porro in Deo diligere non potest, qui Deum non diligit. Oportet ergo Deum diligi prius, ut in Deo diligi possit et proximus. Facit ergo etiam se diligi Deus, qui et cetera bona facit. Facit autem sic: qui naturam condidit, ipse et protegit. Nam et ita condita fuit, ut habeat iugiter necessarium protectorem, quem habuit et conditorem, ut quae nisi per ipsum non valuit esse, nec sine ipso valeat omnino subsistere. Quod ne sane de se creatura ignoret, ac perinde sibi, quod absit, superbe arroget beneficia creatoris, vult hominem idem conditor, alto quidem salubri que consilio, tribulationibus exerceri, ut cum defecerit homo et subvenerit Deus, dum homo liberatur a Deo, Deus ab homine, ut dignum est, honoretur. Hoc enim dicit: Invoca me in die tribulationis: eruam te, et bonorificabis me. Fit itaque hoc tali modo, ut homo animalis et

carnalis, qui praeter se neminem diligere noverat, etiam Deum vel propter se amare incipiat, quo in ipso nimirum, ut saepe expertus est, omnia possit, quae posse tamen prosit, et sine ipso possit nihil.

Mas para que el amor a prójimo sea perfecto, es menester que nazca de Dios, y que él sea su causa. De otra suerte, cómo podrá amar limpiamente l prójimo quien no le ame en Dios? Y no podrá amarle en Dios si no ama a Dios. Conviene pues, amar primeramente a Dio , para amar al prójimo en él. Dios se hace amar, y hace amables todas las cosas. Porque creó la naturaleza y la conserva. La creó de tal modo que necesita continuamente ser atendida por su mismo Creador. Sin él no pudo existir, ni puede subsistir. Para que la criatura lo sepa, y no se atribuya con soberbia los beneficios recibidos, el mismo Creador prueba al hombre con l saludable misterio de la tribulación. Esa prueba le hace desfallecer, pero Dios le auxilia y le libera: así Dios es glorificado, como merece, por el hombre. Porque lo vemos escrito : Invócame en el día de la angustia, yo te libraré, y tú cantarás mi gloria. De esta manera, e hombre carnal y animal, que sólo sabía amarse a sí mismo, comienza a amar también a Dios por su propio interés: experimenta con frecuencia que en él puede todo lo que es bueno, y sin él no puede nada.

Capítulo 26

§ 1

SECUNDUS GRADUS AMORIS, CUM HOMO DILIGIT DEUM PROPTER SE

Amat ergo iam Deum, sed propter se interim, adhuc non propter ipsum. Est tamen quaedam prudentia scire quid ex te, quid ex Dei adiutorio possis, et ipsi te servare infensum, qui te tibi servat illaesum. At si frequens ingruerit tribulatio, ob quam et frequens ad Deum conversio fiat, et a Deo aeque frequens liberatio consequatur, nonne, etsi fuerit ferreum pectus vel cor lapideum toties liberati, emolliri necesse est ad gratiam liberantis, quatenus Deum homo diligat, non propter se tantum, sed et propter ipsum?

El hombre ama ya a Dios, pero todavía por sí mismo, no por él. Es una gran prudencia comprender lo que uno puede por sí mismo, y o que puede con la ayuda de Dios, y tratar de no ofender al que t mantiene íntegro. Mas cuando las tribulaciones son numerosas, acudimos sin cesar a Dios, y recibimos continuamente de él la salvación. ¿Cómo no va a enternecer esa

gracia salvadora al pecho y corazón más duro, y hacer que el hombre ame a Dios, no ya por sí mismo, sino también por él?

§ 2

TERTIUS GRADUS AMORIS, CUM HOMO DILIGIT DEUM PROPTER IPSUM

Ex occasione quippe frequentium necessitatum crebris necesse est interpellationibus Deum ab homine frequentari, frequentando gustari, gustando probari quam suavis est Dominus. Ita fit, ut ad diligendum pure Deum plus iam ipsius alliciat gustata suavitas quam urgeat nostra necessitas, ira ut exemplo Samaritanorum, dicentium mulieri quae adesse Dominum nuntiaverat: Iam non propter tuam loquelam credimus; ipsi enim audivimus, et scimus quia ipse est vere Salvator mundi, ita, inquam, et nos illorum exemplo carnem nostram alloquentes, dicamus merito: Iam non propter tuam necessitatem Deum diligimus; ipsi enim gustavimus et scimus quoniam suavis est Dominus. Est enim carnis quaedam loquela necessitas, et beneficia quae experiendo probat, gestiendo renuntiat. Itaque sic affecto, iam de diligendo proximo implere mandatum non erit difficile.

TERCER GRADO DEL AMOR: EL HOMBRE AMA A DIOS POR Él MISMO

La continua indigencia obliga al hombre a recurrir a Dios con súplicas incesantes. Esta costumbre crea una satisfacción. Y la satisfacción permite experimentar cuán suave es el Señor. De este modo, la experiencia de su bondad, mucho más que el propio interés, le impulsa a amar limpiamente a Dios. Como decían los samaritanos a la mujer que les había anunciado la llegada del Señor: Ya no creemos por tu palabra, pues nosotros mismos hemos oído y conocido que éste es verdaderamente el Salvador del mundo. Digamos !también nosotros a nuestra carne: Ya no amamos a Dios por tus necesidades, sino porque nosotros mismos hemos probado y sabemos qué dulce es el Señor. La carne habla, en cierta manera, a través de sus necesidades, y confiesa llena de gozo los favores que experimenta en sí misma. Quien así se siente afectado cumple sin dificultad el precepto de amar al prójimo.

§ 3

Amat quippe veraciter Deum, ac per hoc quae Dei sunt. Amat caste, et casto non gravatur oboedire mandato castificans magis cor suum ut scriptum est, in oboedientia caritatis. Amat iuste, et mandatum iustum libenter amplectitur. Amor iste merito gratus, quia gratuitus. Castus est, quia non impeditur verbo neque lingua, sed opere et veritate. Iustus est, quoniam qualis suscipitur, talis et redditur. Qui enim sic amat, haud secus profecto quam amatus est, amat, quaerens et ipse vicissim non quae sua sunt, sed quae Iesu Christi, quemadmodum ille nostra, vel potius nos, et non sua quaesivit. Sic amat qui dicit: Confitemini Domino quoniam bonus. Qui Domino confitetur, non quoniam sibi bonus est, sed quoniam bonus est, hic vere diligit Deum propter Deum, et non propter seipsum. Non sic amat de quo dicitur: Confitebitur tibi cum benefeceris ei. Iste est tertius amoris gradus, quo iam propter sepsum Deus diligitur.

Ama a Dios de verdad y, en consecuencia, todo lo que es de Dios. Ama con pureza, y no le pesa cumplir un mandamiento puro, porque la obediencia del amor purifica su corazón. Ama justamente, y se adhiere de buen grado al mandamiento justo. Con razón es grato este amor, pues es gratuito. Es puro, porque no se cumple sólo de palabra y de lengua, sino con las obras y de verdad Es justo, pues da tanto como recibe. El que así ama, ama como él es amado. Y no busca sus intereses, sino los de Jesucristo, como él mismo buscó los nuestros. MeJor aún, nos buscó a nosotros mismos. Así ama el que dice: Alabad al Señor porque es bueno. Quien alaba al Señor no porque sea bueno para él, sino porque es bueno, ése ama verdaderamente a Dios por Dios, y no por sí. En cambio, no ama de esta manera aquel de

quien se dice: Te alabará cuando le hagas bien. Este es el tercer grado del amor: amar a Dios por El mismo.

Capítulo 27

§ 1

QUARTUS GRADUS AMORIS, CUM HOMO DILIGIT SE PROPTER DEUM

Felix qui meruit ad quartum usque pertingere, quatenus nec seipsum diligat homo nisi propter Deum. Iustitia tua, Deus, sicut montes Dei. Amor iste mons est, et mons Dei excelsus. Revera mons coagulatus, mons pinguis?. Quis ascendet in montem Domini? Quis dabit mihi pennas sicut columbae et volabo et requiescam? Factus est in pace locus iste et habitatio haec in Sion. Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est: Caro et sanguis, vas luteum, terrena inhabitatio e quando capit hoc? Quando huiuscemodi experitur

affectum, ut divino debriatus amore animus, oblitus sui factusque sibi ipsi tamquam vas perditum, totus pergat in Deum et, adhaerens Deo, unus cum eo spiritus fiat et dicat: Defecit caro mea et cor meum; Deus cordi; mei, et pars mea Deus in aeternum? Beatum dixerim et sanctum, cui tale aliquid in hac mortali vita raro interdum, aut vel semel, et hoc ipsum raptim atque unius vix momenti spatio, experiri donatum est. Te enim quodammodo perdere, tamquam qui non sis, et omnino non sentire teipsum, et a temetipso exinaniri, et paene annullari, caelestis est conversationis, non humanae affectionis. Et si quidem e mortalibus quispiam ad illud raptim interdum, ut dictum est, et ad momentum admittitur, subito invidet saeculum nequam, perturbat diei malitia, corpus mortis aggravat, sollicitat carnis necessitas, defectus corruptionis non sustinet, quodque his violentius est, fraterna revocat caritas. Heu! Redire in se, recidere in sua compellitur et miserabiliter exclamare: Domine, vim patior; responde pro me, et illud : Infelix ego homo, quis me liberabit corpore mortis huius?

Dichoso quien ha merecido llegar hasta el cuarto grado, en el que el hombre sólo se ama a sí mismo por Dios: Tu Justicia es como los montes de Dios. Este amor es un monte elevado, un monte excelso. En verdad: Monte macizo e inagotable. ¿Quién subirá al monte del Señor? ¿Quién me diera alas como de paloma, y volaría a un lugar de reposo? Tiene su tabernáculo en la paz, y su morada en Sión. ¡Ay de mí, que se ha prolongado mi destierro! ¿Puede conseguir esto la carne y la sangre, el vaso de barro y la morada terrena? ¿Cuándo experimentará el alma un amor divino tan grande y embriagador que, olvidada de sí y estimándose como cacharro inútil, se lance

sin reservas a Dios y, uniéndose al Señor, sea un espíritu con él, y diga: Desfallece mi carne y mi corazón, Dios de mi vida y mi herencia para siempre? Dichoso, repito, y santo quien ha tenido semejante experiencia en esta vida mortal. Aunque haya sido muy pocas veces, o una sola vez, y ésta de modo misterioso y tan breve como un relámpago. Perderse, en cierto modo, a sí mismo, como si ya uno no existiera, no sentirse en absoluto, aniquilarse y anonadarse, es más propio de la vida celeste que de la condición humana. Y si se le concede esto a un hombre alguna vez y por un instante, como hemos dicho, pronto le envidia este siglo perverso, le turban los negocios mundanos, le abate el cuerpo mortal, le reclaman las necesidades de la carne, se lamenta la debilidad natural. Y lo que es más violento le reclama la caridad fraterna. ¡Ay! Tiene que volver en sí, atender a sus propias miserias y gritar desconsolado: Señor, padezco violencia, responde por mí. Y aquello: ;Desdichado de mí! ¿Quién me librará de este cuerpo mortal?

Capítulo 28

§ 1

Quoniam tamen Scriptura loquitur, Deum omnia fecisse propter semetipsum, erit profecto ut factura sese quandoque conformet et concordet Auctori. Oportet proinde in eumdem nos affectum quandocumque transire, ut quomodo Deus omnia esse voluit propter semetipsum, sic nos quoque nec nosipsos, nec aliud aliquid fuisse vel esse velimus, nisi aeque propter ipsum, ob solam ipsius videlicet voluntatem, non nostram voluptatem. Delectabit sane non tam nostra vel sopita necessitas, vel sortita felicitas, quam quos eius in nobis et de nobis voluntas adimpleta videbitur, quod et quotidie postulamus in oratione, cum dicimus: Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.

Si la Escritura dice que Dios lo hizo todo para sí mismo, llegará un momento en que la criatura esté plenamente conforme y concorde con su Hacedor. Es menester, pues, que participemos en sus mismos sentimientos. Y si Dios todo lo quiso para él, procuremos también de nuestra parte que tanto nosotros como todo lo nuestro sea para él, es decir, para su voluntad. Que nuestro gozo no consista en haber acallado nuestra necesidad ni en haber apagado la sed de la felicidad. Que nuestro gozo sea su misma voluntad realizada en nosotros y por nosotros. Cada día le pedimos en la oración: Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

§ 2

O amor sanctus et castus! O dulcis et suavis affectio! O pura et defaecata intentio voluntatis, eo certe defaecatior et purior, quo in ea de proprio nil iam admixtum relinquitur, eo suavior et dulcior, quo totum divinum est quod sentitur! Sic affici, deificari est. Quamodo stilla aquae modica multo infusa vino, deficere a se tota videtur, dum et saporem vini induit et colorem, et quomodo ferrum ignitum et candens igni simillimum fit, pristina propriaque exutum forma, et quomodo solis luce perfusus aer in eamdem transformatur luminis claritatem, adeo ut non tam illuminatus quam ipsum lumen esse videatur, sic omnem tunc in sanctis humanam affectionem quodam ineffabili modo necesse erit a semetipsa liquescere, atque in Dei penitus transfundi voluntatem. Alioquin quomodo omnia in omnibus erit Deus, si in homine de homine quidquam supererit? Manebit quidem substantia, sed in alia forma, alia gloria aliaque potentia.

¡Oh amor casto y santo! ¡Oh dulce y suave afecto! ;Oh pura y limpia intención de la voluntad! Tanto más limpia y pura cuanto menos mezclada está de lo suyo propio; y tanto más suave y dulce cuanto más divino es lo que se siente. Amar así es estar ya divinizado. Como la gotita de agua caída en el vino pierde su naturaleza y toma el color y el sabor del vino; como el hierro candente y al rojo parece tocarse en fuego vivo olvidado de su propia y nuestra naturaleza; o como el aire, bañado en los rayos del sol, se transforma en luz, y más que iluminado parece ser él mismo luz. Así les sucede a los santos. Todos los afectos humanos se funden de modo inefable, y se confunden con la

voluntad de Dios. ¿Sería Dios todo en todos si quedase todavía algo del hombre en el hombre? Permanecerá, sin duda, la sustancia; pero en otra forma, en otra gloria, en otro poder.

§ 3

Quando hoc erit? Quis hoc videbit? Quis possidebit? Quando veniam, et apparebo ante faciem Dei? Domine Deus meus, tibi dixit cor meum: exquisivit te facies mea; faciem tuam, Domine, requiram. Putas videbo templum sanctum tuum?

¿Cuándo será esto? ¿Quién lo verá? ¿Quién lo poseerá? ¿Cuándo vendré y veré el rostro de Dios? Señor, Dios mío, mi corazón te dice: mi rostro te busca a ti. Señor, busco tu rostro.¿Cuándo contemplaré tu santuario?

Capítulo 29

§ 1

Ego puto nun ante sane perfecte impletum iri: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota virtute tua, quousque ipsum cor cogitare iam non cogatur de corpore, et anima eidem in hoc statu vivificando et sensificando intendere desinat, et virtus eiusdem relevata molestiis, in Dei potentia roboretur. Impossibile namque est tota haec ex toto ad Deum colligere, et divino infigere vultui, quamdiu ea huic fragili et aerumnoso corpori intenta et distenta necesse est subservire.

Yo creo que no es posible amar al Señor tu Dios ron todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas, mientras el corazón no se vea libre de los cuidados del cuerpo, el alma no cese de conservarlo y vivificarlo, y sus fuerzas, desligadas de todas las dificultades, no se vigoricen con el poder contemple continuamente su rostro, mientras viva ocupada y distraída, sirviendo a este cuerpo frágil y cargado de miserias.

§ 2

Itaque in corpore spirituali et immortali, in corpore integro, placido placitoque, et per omnia subiecto spiritui, speret se anima quartum apprehendere amoris gradum, vel potius in ipso apprehendi, quippe quod Dei potentiae est dare cui vult, non humanae industriae assequi. Tunc, inquam, summum obtinebit facile gradum, cum in gaudium Domini sui promptissime et avidissime festinantem nulla iam retardabit carnis illecebra, nulla molestia conturbabit. Putamusne tamen hanc gratiam vel ex parte sanctos Martyres assecutos, in illis adhuc victoriosis corporibus constitutos? Magna vis prorsus amoris illas animas introrsum rapuerat, quae ita sua corpora foris exponere et tormenta contemnere valuerunt. At profecto doloris acerrimi sensus non potuit nisi turbare serenum, etsi non perturbare.

Este cuarto grado de amor no espere el alma conseguirlo, o, mejor dicho, verse agraciada con él sino en el cuerpo espiritual e inmortal, en el cuerpo íntegro, plácido y sosegado y sumiso por entero al espíritu. Es una gracia que procede del poder divino y no del esfuerzo humano. Entonces -repito- obtendrá fácilmente el sumo grado. Cuando corra de buena voluntad y con gran deseo al gozo de su Señor, sin que le frenen los atractivos de la carne ni le turben sus molestias. ¿Podemos pensar que los santos mártires alcanzaron esta gracia,

al menos en parte, mientras vivían en sus cuerpos gloriosos? Una gran fuerza arrebataba interiormente sus almas, y les hacía capaces de entregar sus cuerpos y despreciar los tormentos. Por eso los atroces dolores pudieron turbar su serenidad, pero no se la hicieron perder.

Capítulo 30

§ 1

Quid autem iam solutas corporibus? Immersas ex toto credimus immenso illi pelago aeterni luminis et luminosae aeternitatis.

¿Y qué pensar de las almas que ya están libres de sus cuerpos? Creemos que están totalmente sumergidas en aquel piélago inmenso de la eterna luz y luminosa eternidad.

§ 2

QUOD NEC ANTE RESURRECTIONEM POSSINT

Sed si, quod non negatur, velint sua corpora recepisse, aut certe recipere desiderent et sperent, liquet procul dubio necdum a seipsis penitus immutatas, quibus constat necdum penitus deesse de proprio, quo vel modice intentio reflectatur. Donec ergo absorpta sit mors in victoria, et noctis undique terminos lux perennis invadat et occupet usquequaque, quatenus et in corporibus gloria caelestis effulgeat, non possunt ex toto animae seipsas exponere et transire in Deum, nimirum ligatae corporibus etiam tunc, etsi non vita vel sensu, certe affectu naturali, ita ut absque his nec velint, nec valeant consummari.

ANTES DE LA RESURRECCIóN ES IMPOSIBLE

Pero si los muertos aspiran todavía a reunirse con sus cuerpos, como no puede negarse, o desean y esperan recibirlos, es evidente que no se han transformado del todo y que todavía les queda algo de sí mismos, por poco que sea, que distrae su atención. Mientras la muerte no quede absorbida por la victoria,

y la luz perenne no invada los dominios todos de la noche, y la gloria no resplandezca en los cuerpos, las almas no pueden salir de sí mismas y lanzarse a Dios. Todavía están ligadas al cuerpo, no por la vida y los sentidos, sino por el afecto natural. Y sin él no quieren ni pueden poseer la perfección.

§ 3

Itaque ante restaurationem corporum non erit ille defectus animorum, qui perfectus et summus est ipsorum status, ne carnis iam sane consortium spiritus non requireret, si absque illa consummaretur. Enimvero absque profectu animae nec ponitur corpus, nec resumitur. Denique pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum eius. Quod si mors pretiosa, quid vita, et illa vita? Nec mirum si corpus iam gloriae conferre videtur spiritui, quod et infirmum et mortale constat ipsi non mediocriter valuisse. O quam verum locutus est qui dixit diligentibus Deum omnia cooperari in bonum! Valet Deum diligenti animae corpus suum infirmum, valet et mortuum, valet et resuscitatum: primo quidem ad fructum paenitentiae, secundo ad requiem, postremo ad consummationem. Merito sine illo perfici non vult, quod in omni statu in bonum sibi subservire persentit.

Así, pues, antes de la restauración de los cuerpos no se dará ese desfallecer del alma, que es su estado sumo y más perfecto; si el alma alcanzara su plenitud sin el cuerpo, no desearía ya jamás su compañía. De este modo, el alma siempre sale beneficiada: cuando deja el cuerpo y cuando lo vuelve a tomar. Por eso es cosa preciosa a los ojos del Señor la muerte de sus juntos. Si la muerte es preciosa, ¿qué será la vida, y tal vida? No hay que maravillarse que el cuerpo glorioso aumente la dicha del alma, si recordamos que cuando era frágil Y mortal le ayuda tanto. ¡Qué verdad más grande pronunció el que dijo: Que Dios hace concurrir todas las cosas para el bien de los que le aman: Al alma que ama a Dios le sirve de mucho su cuerpo : cuando es débil, cuando está muerto y cuando descansa. Lo primero, para hacer frutos de penitencia; lo segundo, para su descanso; y lo tercero, para su consumación. Con razón no se considera perfecta sin él, pues en todos los estados colabora para su bien.

Capítulo 31

§ 1

Bonus plane fidusque comes caro spiritui bono, quae ipsum aut, si onerat, iuvat, aut, si non iuvat, exonerat, aut certe iuvat, et minime onerat. Primus status laboriosus, sed fructuosus; secundus otiosus, sed minime fastidiosus; tertius et gloriosus. Rudi et sponsum in Canticis ad profectum hunc trimodum invitantem: Comedite, inquit, amici et bibite, et inebriamini carissimi. Laborantes in corpore vocat ad cibum; iam posito corpore quiescentes ad potum invitat; resumentes corpora, etiam ut inebrientur impellit, quos et vocat carissimos, nimirum caritate plenissimos. Nam et in ceteris, quos non carissimos, sed amicos appellat, differentia est, ut hi quidem qui in carne adhuc gravati gemunt, cari habeantur pro caritate quam habent, quo et vero iam soluti carnis compede sunt, eo sint cariores, quo et promptiores atque expeditiores facti ad amandum. Porro prae utrisque merito nominantur et sunt carissimi, qui, recepta iam secunda stola, in corporibus utique eum gloria resumptis, tanto in Dei feruntur amorem liberiores et alacriores, quanto et de proprio nil iam residuum est, quod eos aliquatenus sollicitet vel retardet. Quod quidem neuter sibi reliquorum statuum vindicat, cum et in priori corpus cum labore portetur, et in secundo quoque non sine aliqua proprietate desiderii exspectetur.

Bueno y fiel compañero es el cuerpo para el espíritu bueno : cuando le pesa, le ayuda. Si no le ayuda, le deja libre; o le ayuda y no le sirve de carga. El primer estado es ingrato, pero fecundo. El segundo es ocioso, pero nada penoso. Y el tercero es todo glorioso. Escucha cómo invita el esposo en el Cantar a subir por estos prados: Comed, amigos míos, y bebed embriagaos, carísimos. A los que trabajan con el cuerpo les

llama a comer; a los que descansan, privados del cuerpo, les invita a beber; y a los que vuelven a tomar el cuerpo les anima a que se embriaguen y les llama carísimos, es decir, llenísimos de caridad. A los otros les da solamente el nombre de amigos, porque gimen todavía oprimidos por el peso del cuerpo y son amados por la caridad que tienen. Y si están libres de los lazos de la carne, son tanto más amados cuanto más prontos y desembarazados están para amar. Con mucho mayor motivo que éstos, merecen llamarse y ser amadísimos los que han recibido la segunda estola, tomando de nuevo los cuerpos gloriosos. Se lanzan libres y ardientes a amar a Dios, porque nada tienen en sí mismos que les solicite o los demore. Esto no lo disfrutan los otros estados. En el primero se lleva el cuerpo con trabajo, y en el segundo se espera al mismo cuerpo con cierto deseo.

Capítulo 32

§ 1

Primo ergo fidelis anima comedit panem suum, sed, heu! in sudore vultus sui e. In carne quippe manens adhuc ambulat per fidem, quam sane operari per dilectionem necesse est, quia, si non operatur, mortua est. Porro ipsum opus cibus

est, dicente Domino: Meus cibus est, ut faciam voluntatem Patris me. Dehinc, carne exuta, iam pane doloris non cibatur, sed vinum amoris, tamquam post cibum, plenius haurire permittitur, non purum tamen, sed quomodo sub sponsae nomine ipsa dicit in Canticis: Bibi vinum meum cum lacte meo. Vino enim divini amoris miscet etiam tunc dulcedinem naturalis affectionis, qua resumere corpus suum, ipsumque glorificatum, desiderat. Aestuat ergo iam tunc sanctae caritatis potata vino, sed plane nondum usque ad ebrietatem, quoniam temperat interim ardorem illum huius lactis permixtio. Ebrietas denique solet evertere mentes, atque omnino reddere immemores sui. At non ex toto sui oblita est, quae adhuc de proprio corpore cogitat suscitando. Ceterum hoc adepto, quod solum utique deerat, quid iam impedit a se ipsa quodammodo abire, et ire totam in Deum, eoque penitus sibi dissimillimam fieri, quo Deo simillimam effici donatur? Tum demum ad crateram admissa sapientiae, illam de qua legitur: Et calix meus inebrians quam praeclarus est!, quid mirum iam si inebriatur ab ubertate domus Dei, cum, nulla mordente cura de proprio, secura bibit purum et novum illud cum Christo in domo Patris eius?

En el primero el alma fiel come su pan, pero con el sudor de su rostro. Permanece todavía en la carne y vive de la fe, que debe ser fecunda por la caridad, ya que la fe sin obras está muerta. Las mismas obras le sirven de alimento, como dice el Señor: Mi alimento es hacer la voluntad de mi Padre. Después, despojado de la carne, no come el pan del dolor, sino que se le permite beber en abundancia el vino del amor, como suele hacerse después de las comidas. Pero no lo bebe puro, sino como dice la esposa del Cantar: He bebido de mi vino y de mi

leche. El vino del amor está aún mezclado con el deleite de Dios. Es imposible que el alma se recoja toda en Dios y del afecto natural, que le impulsa a tomar nuevamente su cuerpo glorificado. El vino de la santa caridad la llena de calor, pero todavía no la embriaga, porque la fuerza del vino se rebaja con la mixtura de leche. La embriaguez, además, suele perturbar el juicio y quitar la memoria. Y la que todavía piensa en la resurrección del cuerpo no está enteramente olvidada de sí. Cuando éste aparezca resucitado -lo único que le falta qué le impedirá salir de sí misma, lanzarse toda hacia a Dios y hacerse completamente desemejante de sí, porque se le concede asemejarse a Dios? Se le permite beber en la copa de la sabiduría, de la que se ha dicho: ¡Qué maravilloso es el cáliz que embriaga ! ¿Cómo no va a saciarse de la abundancia de la casa de Dios, si está libre de todo cuidado y bebe con Cristo el vino puro y nuevo en la casa del Padre?

Capítulo 33

§ 1

Hoc vero convivium triplex celebrat Sapientia, et ex una complet caritate, ipsa cibans laborantes, ipsa potans

quiescentes, ipsa regnantes inebrians. Quomodo autem in convivio corporali ante cibus quam potus apponitur, quoniam et tali ordine natura requirit, ita et hic. Primo quidem ante mortem in carne mortali labores manuum nostrarum manducamus, cum labore quod glutiendum est masticantes; post mortem vero in vita spirituali iam bibimus, suavissima quadam facilitate quod percipitur colantes; tandem, redivivis corporibus, in vita immortali inebriamur, mira plenitudine exuberantes. Haec pro eo quod sponsus in Canticis dicit: Comedite, amici, et bibite, et inebriamini, carissimi. Comedite ante mortem, bibite post mortem, inebriamini post resurrectionem.

Este triple banquete lo brinda la sabiduría con el plato único de la caridad: alimenta a los que trabajan, da de beber a los que descansan y embriaga a los que reinan. Y así como en el banquete corporal se sirve antes a comida que la bebida, porque así lo pide el instinto, lo mismo sucede aquí. Antes de morir comemos del trabajo de nuestras manos, con esta carne mortal, teniendo que masticar lo que tomamos. Después de la muerte gozamos e la vida espiritual y comenzamos ya a beber, asimilando fácil y gustosamente lo que recibimos. Finalmente, resucitado ya el cuerpo, nos embriagamos de la vida inmortal y rebosamos de incalculable plenitud . Esto quiere decir el esposo en los Cantares: Comed amigos míos, y bebed; embriagaos, carísimos. Comed antes de la muerte, bebed cuando ha llegado la muerte y embriagaos después de la resurrección.

§ 2

Merito iam carissimi, qui caritate inebriantur; merito inebriati, qui ad nuptias Agni introduci merentur, edentes et bibentes super mensam illius in regno suo, quando sibi iam exhibet gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam neque rugam aut aliquid huiusmodi. Tunc prorsus inebriat carissimos suos, tunc torrente voluptatis suae potat, quoniam quidem in complexu illo arctissimo et castissimo sponsi et sponsae, fluminis impetus laetificat civitatem Dei. Quod non aliud esse arbitror quam Dei Filium, qui transiens ministrat, quemadmodum ipse promisit, ut ex hoc iam iusti epulentur et exsultent in conspectu Dei, et delectentur in laetitia. Hinc illa satietas sine fastidio; hinc insatiabilis illa sine inquietudine curiositas; hinc aeternum illud atque inexplebile desiderium, nesciens egestatem; hinc denique sobria illa ebrietas, vero, non mero ingurgitans, non madens vino, sed ardens Deo. Ex hoc iam quartus ille amoris gradus perpetuo possidetur, cum summe et solus diligitur Deus, quia nec nosipsos iam nisi propter ipsum diligimus, ut sit ipse praemium amantium se, praemium aeternum amantium in aeternum.

Con razón llama carísimos a los ebrios de caridad, y ebrios a los que merecen ser introducidos en las bodas del Cordero, para que coman y beban en la mesa de su reino cuando

presente a su Iglesia gloriosa, limpia de mancha y arruga y demás imperfecciones. Entonces embriaga a sus amigos y es da a beber en el torrente de sus delicias. Es aquel abrazo tan apretado y tan casto del esposo y de la esposa, cuyas aguas caudalosas alegran la ciudad de Dios. Lo cual, a mi parecer, no es otra cosa que el Hijo de Dios que pasa y sirve, como él mismo prometió, para que los justos se alegren, gocen y salten de júbilo ante Dios. Es saciedad que no cansa, curiosidad insaciable y tranquila, deseo eterno que nunca se calma ni conoce limitación, sobria embriaguez que no se anega en vino ni destila alcohol, sino que arde en Dios. Ahora es cuando posee para siempre el cuarto grado del amor, en el que se ama solamente a Dios de modo sumo. Ya no nos amamos a nosotros mismos sino por él, y él será el premio de los que le aman, el premio eterno de los que le aman eternamente.

Capítulo 34

§ 1

PROLOGUS EPISTOLAE SEQUENTIS

Memini me dudum ad sanctos fratres Cartusienses scripsisse epistolam, ac de his ipsis in ea gradibus inter cetera diseruisse. Forte autem alia ibi, etsi non aliena, de caritate locutus sum; et ob hoc quaedam huius huic quoque sermoni subiungere non inutile duco, praesertim cum facilius ad manum habeam transcribere iam dictata, quam nova iterum dictare.

PROLOGO A LA CARTA SIGUIENTE

Recuerdo que escribí hace tiempo una carta a los santos hermanos de la Cartuja, en la que les hablaba de estos mismos grados. Quizá hacía allí otras reflexiones sobre la caridad, pero todas eran sobre el mismo tema. Por eso me parece útil añadir a este trabajo alguna de ellas, sobre todo porque me resulta más fácil copiar lo que ya está dictado que componerlo de nuevo.

§ 2

INCIPIT EPISTOLA DE CARITATE AD SANCTOS FRATRES CARTUSIAE

Illa, inquam, vera et sincera est caritas, et omnino de corae puro, et conscientia bona, et fide non ficta, fatenda procedere, qua proximi bonum, aeque ut nostrum, diligimus. Nam qui magis aut certe solum diligit suum, convincitur non caste diligere bonum, quod utique propter se diligit, non propter ipsum. Et hic talis non potest oboedire Prophetae, qui ait: Confitemini Domino, quoniam bonus . Confitetur quidem, quia fortasse bonus est sibi, non autem quoniam bonus est in se. Quapropter noverit in se dirigi illud ab eodem Propheta opprobrium: Confitebitur tibi, eum benefeceris ei. Est qui confitetur Domino quoniam potens est, et est qui confitetur quoniam sibi bonus est, et item qui confitetur quoniam simpliciter bonus est. Primus servus est, et timet sibi; secundus mercenarius, et cupit sibi; tertius filius, et defert patri. Itaque et qui timet, et qui cupit, uterque pro se agunt. Sola quae in filio est caritas non quaerit quae sua sunt.

COMIENZA LA CARTA SOBRE LA CARIDAD A LOS SANTOS HERMANOS DE LA CARTUJA

La caridad auténtica y verdadera, la que procede de un corazón puro, de una conciencia buena y de una fe sincera, es aquella por la que amamos el bien del prójimo como el nuestro.

Porque quien sólo ama lo suyo, o lo ama más que a los demás, es evidente que no ama el bien por el bien, sino por su propio provecho. No atiende al profeta, que dice: Dad gracias al Señor, porque es bueno. Le glorifica, sin duda, porque es bueno para él, no porque es bueno en sí mismo. Y merece aquel reproche del salmo : Te alabará cuando le hagas beneficios. Hay quienes alaban a Dios porque es poderoso, otros porque es bueno con ellos, y otros porque es bueno en sí mismo. Los primeros son esclavos y están llenos de temor. Los segundos son asalariados y les domina la codicia. Los terceros son hijos y honran a su padre Los que temen y codician sólo se miran a sí mismos. El amor del hijo, en cambio, no busca su propio interés.

§ 3

Quamobrem puto de illa dictum: Lex Domini immaculata, convertens animas quod sola videlicet sit, quae ab amore sui et mundi avertere possit animum et in Deum dirigere. Nec timor quippe, nec amor privatus convertunt animam. Mutant interdum vultum vel actum, affectum numquam: Facit quidem nonnumquam etiam servus opus Dei, sed quia non sponte, in sua adhuc duritia permanere cognoscitur. Facit et mercenarius, sed quia non gratis, propria trahi cupiditate convincitur. Porro ubi proprietas, ibi singularitas; ubi autem singularitas, ibi angulus; ubi vero angulus, ibi sine dubio sordes sive rubigo. Sit itaque servo sua lex, timor ipse quo

constringitur; sit sua mercenario cupiditas, qua et ipse arctatur, quando tentatur abstractus et illectus . Sed harum nulla, aut sine macula est, aut animas convertere potest. Caritas vero convertit animas, quas facit et voluntarias.

Pienso que a éste se refiere la Escritura: La ley del Señor es perfecta, y convierte las almas. Porque es la única capaz de arrancar al alma del amor de sí misma y del mundo, y volverla hacia Dios. Ni el temor ni el amor de sí mismo son capaces de convertir el alma. A veces cambian la expresión del rostro o la conducta exterior, mas nunca los sentimientos. Los esclavos hacen algunas veces obras de Dios, pero no las realizan espontáneamente y les cuesta mucho. También los asalariados, pero no lo hacen gratuitamente, y se dejan arrastrar por la codicia. Donde hay amor propio allí hay individualismo. Y donde hay individualismo hay rincones. Y donde hay rincones hay basura e inmundicia. La ley del siervo es el temor que le invade. La del asalariado es la codicia que le domina, le atrae y le distrae. Ninguna de estas leyes es pura y capaz de convertir las almas. La caridad, en cambio, convierte las almas y las hace también libres.

Capítulo 35

§ 1

Porro in eo eam dixerim immaculatam, quod nil sibi de suo retinere consuevit. Cui nempe de proprio nihil est, totum profecto quod habet, Dei est; quod autem Dei est, immundum esse non potest. Lex ergo Domini immaculata, caritas est, quae non quod sibi utile est, quaerit, sed quod multis. Lex autem Domini dicitur, sive quod ipse ex ea vivat, sive quod eam nullus, nisi eius dono, possideat. Nec absurdum videatur, quod dixi etiam Deum vivere ex lege, cum non alia quam caritate dixerim. Quid vero in summa et beata illa Trinitate summam et ineffabilem illam conservat unitatem, nisi caritas? Lex est ergo, et lex Domini, caricas, quae Trinitatem in unitate quodammodo cohibet et colligat in vinculo pacis.

La llamo además inmaculada, porque no acostumbra retener nada de lo suyo. Ahora bien, cuando el hombre no tiene nada propio, todo lo que tiene es de Dios. Y lo que es de Dios no puede ser impuro. Por tanto, la ley inmaculada del Señor es la caridad, que no busca su propio provecho, sino el de los demás. Se llama ley del Señor, porque él mismo vive de ella, o porque nadie la posee Si no la recibe gratuitamente de él. No es absurdo decir que Dios también vive según una ley, ya que esta ley es la caridad. ¿Qué es lo que conserva la soberana e inefable unidad en la beatísima y suma Trinidad sino la caridad? Ley es, en

efecto, y ley del Señor la caridad, porque mantiene a la Trinidad en la unidad, y la enlaza con el vínculo de la paz.

§ 2

Nemo tamen me aestimet caritatem hic accipere qualitatem vel aliquod accidens -alioquin in Deo dicerem, quod absit, esse aliquid quod Deus non est-, sed substantiam illam divinam, quod utique nec novum, nec insolitum est, dicente Ioanne: Deus caritas est. Dicitur ergo recte caritas, et Deus, et Dei donum. Itaque caritas dat caritatem, substantiva occidentalem. Ubi dantem significat, nomen substantiae est; ubi donum, qualitatis. Haec est lex aeterna, creatrix et gubernatrix universitatis. Siquidem in pondere, et mensura, et numero per eam facta sunt universa et nihi! sine lege relinquitur, cum ipsa quoque lex omnium sine lege non sit, non tamen alia quam seipsa, qua et seipsam, etsi non creavit, regit tamen.

Pero ninguno piense que hablo aquí de la caridad como de una cualidad o accidente -lo cual sería decir que en Dios hay algo que no es Dios-, sino de la misma sustancia divina. Este modo de hablar no es nuevo ni insólito, pues Juan dice: Dios es caridad. Se llama, pues, caridad a Dios y al don de Dios. La

caridad da caridad , la caridad sustantiva de la accidental. Cuando se refiere al que da, es el nombre de la sustancia. Cuando significa el don, es la cualidad. Esta es la ley eterna, que todo lo crea y lo gobierna. Ella hace todo con peso, número y medida. Nada está libre de la ley, ni siquiera el que es la ley de todos. Y esta ley es esencialmente ley, que no tiene poder creador, pero que se rige a sí misma.

Capítulo 36

§ 1

Ceterum servus et mercenarius habent legem non a Domino, sed quam ipsi sibi fecerunt, ille Deum non amando, iste plus aliud amando. Habent, inquam, legem non Domini, sed suam, illi tamen, quae Domini est, subiectam. Et quidem suam sibi quisque legem facere potuerunt; non tamen eam incommutabili aeternae legis ordini subducere potuerunt. Tunc autem dixerim quemque sibi fecisse suam legem, quando communi et aeternae egi propriam praetulit voluntatem, perverse utique volens suum imitari Creatorem, ut sicut ipse sibi lex suique iuris est, ita is quoque seipsum regeret, et legem sibi suam faceret voluntatem. Grave utique et importabile iugum

super omnes filios Adam , heu! inclinans et incurvans cervices nostras, adeo ut vita nostra inferno appropinquarit.

Por lo demás, los esclavos y asalariados tienen también su ley; que no es la del Señor, sino la que ellos mismos se han impuesto. Los primeros no aman a Dios, los otros aman otras cosas más que a él. Tienen repito, no la ley del Señor, sino la suya propia; aunque, de hecho, está supeditada a la divina. Han podido hacer su propia ley, pero no han podido substraerse al orden inmutable de la ley eterna. Yo diría que cada uno se fabrica su ley cuando prefiere su propia voluntad a la ley eterna y común, queriendo imitar perversamente a su Creador. Porque así como él es la ley de sí mismo y no depende de nadie, también éstos quieren regirse a sí mismos y no tener otra ley que su propia voluntad. ;Qué, yugo tan pesado e insoportable el de todos los hijos de Adán, que aplasta y encorva nuestra cerviz y pone nuestra vida al borde del sepulcro!

§ 2

Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius quo utique premor et paene opprimor, ita ut, nisi quin Dominus adiuvit me, paulo minus habitasset in inferno anima

mea: Sub hoc onere gravatus gemebat qui dicebat: Quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihimetipsi gravis? Ubi dixit: Factus sum mihimetipsi gravis, ostendit quod lex ipse sibi esset, nec alius hoc quam sibi ipse fecisset. Quod autem, loquens Deo, praemisit: Posuisti me contrarium tibi, Dei se tamen non effugisse legem indicavit. Hoc quippe ad aeternam justamque Dei legem pertinuit, ut qui noluit suaviter regi, poenaliter a seipso regeretur, quique sponte iugum suave et onus leve caritatis abiecit, propriae voluntatis onus importabile sustineret invitus: Miro itaque et iusto modo aeterna lex fugitivum suum et posuit eidem ipsi contrarium, et retinuit subiectum,

¡Desdichado de mí!¡Quien me librará de este cuerpo de muerte, que me abruma y casi me aplasta? Si el Señor no me hubiera ayudado, ya habitaría mi alma en el sepulcro. Este peso oprimía al que sollozaba y decía: ¿Por qué me haces blanco tuyo, cuando ni a mí mismo puedo soportarme? Al decir: ni a mí mismo puedo soportarme, indica que se ha convertido en ley de sí mismo y en autor de su propia ley. Y al decir a Dios: me haces blanco tuyo, muestra que no puede substraerse a la ley de Dios. Porque es propio de a ley santa y eterna de Dios que quien no quiere guiarse por el amor, se obedezca a sí mismo con dolor. Y quien deseca el yugo suave y la carga ligera de la caridad, se ve forzado a aguantar el peso intolerable de la propia voluntad. De este modo tan admirable y justo, la ley eterna convierte en enemigos suyos a quienes le rechazan, y además los mantiene bajo su dominio.

§ 3

dum videlicet nec iustitiae pro meritis legem evasit, nec tamen cum Deo in sua luce, in sua requie, in sua gloria remansit, subiectus potestati et submotus felicitate. Domine Deus meus, cur non tollis peccatum meum, et quare non aufers iniquitatem meam , ut, abiecta gravi sarcina propriae voluntatis, sub levi onere caritatis respirem, nec iam servili umore coercear, nec mercenaria cupiditate illiciar, sed agar Spiritu tuo, spiritu libertatis, quo aguntur filii tui, qui testimonium reddat spiritui meo, quod et ego sim unus ex filiis, dum eadem mihi lex fuerit quae et tibi, et sicut tu es, ita et ipse sim in hoc mundo? Hi siquidem qui hoc faciunt quod ait Apostolus: Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis, procul dubio sicut Deus est, et ipsi sunt in hoc mundo, nec servi aut mercenarii sunt, sed filii.

No trascienden con su vida la ley de la justicia, ni permanecen con Dios en su luz, en su reposo en su gloria. Están sometidos a su poder y excluidos de su felicidad. Señor, Dios mío, ¿por qué no perdonas mi pecado y borras mi culpa? Haz que arroje de mí el peso abrumador de la voluntad propia y respire con la carga ligera de la caridad. Que no me obligue el temor servil ni me consuma la codicia del mercenario, sino que

sea tu espíritu quien me mueva. El espíritu de libertad que mueve a tus hijos, dé testimonio a mi espíritu que soy uno de ellos, que tengo la misma ley que tú y que soy en este mundo un imitador tuyo. Los que cumplen e conseJo del Apóstol: No tengáis otra deuda con nadie que la del amor mutuo, imitan a Dios en este mundo y no son esclavos ni mercenarios, sino hijos.

Capítulo 37

§ 1

Itaque nec filii sunt sine lege, nisi forte aliquis aliter sentiat propter hoc quod scriptum est: Iustis non est lex posita. Sed sciendum quod alia est lex promulgata a spiritu servitutis in timore, alia a spiritu libertatis data in suavitate. Nec sub illa esse conguntur filii, nec sine ista patiuntur. Vis audire quia iustis non est lex posita? Non accepistis, ait, spiritum servitutis iterum in timore. Vis audire quod tamen sine lege caritatis non sint? Sed accepistis, inquit spiritum adoptionis filiorum. Denique audi iustum utrumque de se fatentem, et quod non sit sub lege, nec tamen sit sine lege. Factus sum, inquit, his qui sub lege erant, quasi sub lege essem, cum ipse non essem sub lege; his qui sine lege erant, tamquam sine lege essem, rum sine lege Dei non

essem, sed in lege essem Christi. Unde apte non dicitur: "Iusti non habent legem", aut: "Iusti sunt sine lege", sed: Iustis non est lex posita, hoc est non tamquam invitis imposita, sed voluntariis eo liberaliter data quo suaviter inspirata. Unde et pulchre Dominus : Tollite, ait, iugum meum super vos, ac si diceret: "Non impono invitis, sed vos tollite, si vultis; alioquin non requiem, sed taborem invenietis animabus vestris".

Así, pues, la poco los hijos están sin ley, a no ser que alguien piense otra cosa por aquello de la Escritura: La ley no es para los Justos. Tengamos en cuenta que una es la ley promulgada por el espíritu de servidumbre en el temor,y otra a ley dada por el espíritu de libertad en el amor. Los hijos no están sometidos a aquélla, privados de ésta. ¿Quieres oír que los justos no tienen ley? No habéis recibido el espíritu de siervos, para recaer en el temor. ¿Y quieres oír que no están exentos de la ley de la caridad?: Habéis recibido el espíritu de hijos adoptivos. Escucha por fin al justo, que confiese lo uno y lo otro. No está sometido a la ley, ni privado de ella: Con los que viven bajo la ley, me hago como si yo estuviera sometido a ella, no estándolo. Con los que están fuera de la ley, me hago como si estuviera fuera de la ley no estando yo fuera de la ley, sino bajo la ley de Cristo. Por eso no se dice: Los justos no tienen ley, o los justos están sin ley, sino: la ley no es para los justos. Es decir, no se les ha impuesto a la fuerza, sino que la reciben voluntariamente y les estimula dulcemente. Por eso dice tan hermosamente el Señor: Tomad mi yugo sobre nosotros. Como si dijera: No os lo impongo a la fuerza, tomadlo vosotros si queréis; porque de otro modo no hallaréis descanso, sino fatiga en vuestras almas.

Capítulo 38

§ 1

Bona itaque lex caritas, et suavis, quae non solum leviter suaviterque portatur, sed etiam servorum et mercenariorum leges portabiles ac leves reddit, quas utique non destruit, sed facit ut impleantur, dicente Domino: Non veni legem solvere, sed adimplere e. Illam temperat, istam ordinat, utramque levigat. Numquam erit caritas sine timore, sed casto; numquam sine cupiditate, sed ordinata. Implet ergo caritas legem servi, cum infundit devotionem; implet et mercenarii, cum ordinat cupiditatem. Porro timori permixta devotio ipsum non annullat, sed castificat. Poena tantum tollitur, sine qua esse non potuit, dum fuit servilis; et timor manet in saeculum saeculi castus et filialis. Nam quod legitur: Perfecta caritas foras mittit timorem, poena intelligenda est, quae servili, ut diximus, numquam deest timori, illo scilicet genere locutionis quo saepe causa ponitur pro effectu. Dein e cupiditas tunc recte a superveniente caritate ordinatur, cum mala quidem penitus respuuntur, bonis vero meliora praeferuntur, nec bona nisi propter meliora appetuntur. Quod cum plene per Dei gratiam assecutum fuerit, diligetur corpus, et universa corporis bona

tantum propter animam, animae propter Deum, Deus autem propter seipsum.

Buena, pues, y dulce es la ley de la caridad. No sólo es agradable y ligera, sino que además hace ligeras y fáciles las leyes de los siervos y asalariados. No las suprime, es cierto, pero ayuda a cumplirlas, como dice el Señor: No be venido a abrogar la ley, sino a cumplirla. Modera la de unos, ordena la de otros y suaviza la de todos. Jamás irá la caridad sin temor, pero éste será casto. Jamás le faltarán deseos, pero estarán ordenados. La caridad perfecciona la ley del siervo inspirándote devoción. Y perfecciona la del mercenario ordenando sus deseos. La devoción unida al temor no lo anula, lo purifica. Le quita solamente la pena que siempre acompaña al temor servil. Pero el temor permanece siempre puro y filial. Porque aquello que leemos: La caridad perfecta fuera el temor, se refiere a la pena, que, como dijimos, va siempre unida al temor. Es una figura retórica en la que sé coma la causa por el efecto. La codicia, por su parte, se orden rectamente cuando se le une la caridad. Se rechaza todo lo malo, a lo bueno se prefiere lo mejor, y sólo se apetece lo que es bueno en vistas a un bien mejor. Cuando, con la gracia de Dios, se consigue esto, se ama el cuerpo; todos las bienes del cuerpo se aman por el alma, el alma por Dios, y a Dios por sí mismo.

Capítulo 39

§ 1

Verumtamen, quia carnales sumus et de carnis concupiscentia nascimur, necesse est cupiditas vel amor noster a carne incipiat, quae si recto ordine dirigitur, quibusdam suis gradibus duce gratia proficiens, spiritu tandem consummabitur, quia non prius quod spirituale, sed quod animale, deinde quod spirituale. Et prius necesse est portemus imaginem terrestris, deinde caelestis. In primis ergo diligit seipsum homo propter se: caro quippe est, et nil sapere valet praeter se. Cumque se videt per se non posse subsistere, Deum quasi sibi necessarium incipit per fidem inquirere et diligere. Diligit itaque in secundo gradu Deum, sed propter se, non propter ipsum. At vero cum ipsum coeperit occasione propriae necessitatis colere et frequentare, cogitando, legendo, orando, oboediendo, quadam huiuscemodi familiaritate paulatim sensimque. Deus innotescit, consequenter et dulcescit;

Pero como somos carnales y nacemos de la concupiscencia de la carne, es necesario que nuestros deseos o nuestro amor comience por la carne. Bien dirigida, avanza de grado en grado bajo la guía de la gracia, hasta ser absorbida por

el espíritu, porque no es primero lo espiritual, sino lo animal, y después lo spiritual. Debemos llevar primero la imagen del hombre terrestre y después la del celeste. El hombre comienza por amarse a sí mismo: es carne, y no comprende otra cosa fuera de sí mismo. Cuando ve que no puede subsistir por sí mismo, comienza a buscar Dios por la fe y amarle porque lo necesita. En el segundo grado ama a Dios, pero por sí mismo, no por él. Sus miserias y Necesidades le impulsan a acudir con frecuencia a él en la meditación, la lectura, la oración y la obediencia. Dios se le va revelando de un modo sencillo y humano, y se le hace amable.

§ 2

et sic, gustato quam suavis est Dominus, transit ad tertium gradum, ut diligat Deum, non iam propter se, sed propter ipsum. Sane in hoc gradu diu statur, et nescio si a quoquam hominum quartus in hac vita perfecte apprehenditur, ut se scilicet homo diligat tantum propter Deum. Asserant hoc si qui experti sunt; mihi, fateor, impossibile videtur. Erit autem procul dubio, cum introductus fuerit servus bonus et fidelis in gaudium Domini sui, et inebriatus ab ubertate domus Dei: quasi enim miro quodam modo oblitus sui, et a se penitus velut deficiens, totus perget in Deum, et deinceps adhaerens ei, unus cum eo spiritus erit. Arbitror hoc Prophetam sensisse cum diceret: Introibo in potentias Domini; Domine, memorabor iustitiae tuae

solius. Sciebat profecto, cum introiret in spirituales potentias Domini, exutum se iri universis infirmitati us carnis, ut iam nil de carne haberet cogitare, sed totus in spiritu memoraretur iustitiae Dei solius.

Y cuando experimenta cuán suave es el Señor, pasa al grado tercero, en el que ama a Dios no por sí mismo, sino por él. Aquí permanece mucho tiempo, y no sé si en esta vida puede hombre alguno elevarse al cuarto grado, que consiste en amarse solamente por Dios. Díganlo quienes lo hayan experimentado: yo lo creo imposible. Sucederá, sin duda, cuando el siervo bueno y fiel sea introducido n el gozo de su Señor y se sacie de la abundancia de la casa de Dios. Olvidado por completo de sí, y totalmente perdido, s lanza sin reservas hacia Dios, y estrechándose con él se hace un espíritu con él. Pienso que esto es lo que sentía el Profeta cuando decía: Entraré en los maravillas del Señor. Señor, recordaré sólo tu justicia. Sabía muy bien que, cuando entrará en las grandezas espirituales del Señor, se vería libre de todas las miserias de la carne y no tendría que pensar más en ella. Totálmente espirilualizado, recordará únieamente la justicia de Dios.

Capítulo 40

§ 1

Tunc pro certo singula Christi membra dicere poterunt de se, quod Paulus aiebat de capite: Et si cognovimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non novimus. Nemo ibi se cognoscet secundum carnem, quia caro et sanguis regnum Dei non possidebunt. Non quod carnis illic substantia futura non sit, sed quod carnalis omnis necessitudo sit defutura, carnisque amor amore spiritus absorbendus, et infirmae, quae nunc sunt, humanae affectiones in divinas quasdam habeant commutari. Tunc sagena caritatis, quae nunc tracta per hoc mare magnum et spatiosum ex omni genere piscium congregare non desinit, cum perducta ad littus fuerit, malos foras mittens, bonos solummodo retinebit. Siquidem in hac vita ex omni genere piscium intra sinum suae latitudinis caritatis rete concludit, ubi se pro tempore omnibus conformans, omniumque in se sive adversa, sive prospera traiciens, ac sua quodammodo faciens, non solum gaudere cum gaudentibus, sed etiam flere cum flentibus consuevit. Sed cum pervenerit ad littus, velut malos pisces omne quod triste patitur, foras mittens, sola quae placere et iucunda esse poterunt retinebit.

Entonces todos los miembros de Cristo podrán decir de sí mismos lo que Pablo decía de la cabeza: A Cristo lo conocimos según la carne, pero ahora ya no es así. Allí nadie se conocerá

según la carne, porque la carne y la sangre no pueden poseer el reino de Dios. No porque deje de existir allí nuestra carne, sino porque se verá libre de todo apetito. El amor carnal será absorbido por el amor del espíritu, y nuestros débiles afectos humanos quedarán, en cierto modo, divinizados. La red de la caridad qué ahora sondea en este mar espacioso y profundo, y recoge en su seno toda clase de peces, se adapta a todos y se hace solidaria de su buena o mala fortuna. Se alegra con los que están alegres y llora con los que están tristes. Mas cuando llegue a la playa, separará como peces malos todo lo triste, y tomará solamente lo agradable y gozoso.

§ 2

Numquid enim tunc, verbi gratia, Paulus aut infirmabitur cum infirmis, aut uretur pro scandalizatis, ubi scandala et infirmitas procul erunt? Aut certe lugebit eos qui non agent paenitentiam, ubi certum est nec peccantem fore, nec paenitentem? Absit autem ut vel eos qui ignibus aeternis cum diabolo et angelis eius deputandi sunt, plangat et defleat in illa civitate, quam fluminis impetus laetificat cuius diligit Dominus portas super omnia tabernacula Iacob, quod videlicet in tabernaculis, etsi quandoque gaudetur de victoria, laboratur tamen in pugna, et plerumque periclitatur de vita, in illa autem patria nulla prorsus admittatur adversitas sive tristitia, quemadmodum de illa canitur: Sicut laetantium omnium

habitatio in te , et rursum: Laetitia sempiterna erit eis. Denique quomodo misericordiae recordabitur, ubi memorabitur iustitiae Dei solius? Proinde ubi iam non erit miseriae locus aut misericordiae tempus, nullus profecto esse poterit miserationis affectus.

¿Podremos ver acaso a Pablo hacerse débil con los débiles, consumirse con los que se escadalizan, si allí no hay ya flaquezas ni escándalos? ¿Y llorará por los que no hacen penitencia, si allí no existen ya el pecador ni el penitente? En aquella ciudad no hay tampoco lágrima ni lamentos por los condenados al fuego eterno con el diablo y sus ángeles. En sus calles corre un río caudaloso de alegra, y el Señor ama sus puertas más que las tiendas de Jacob. Porque en las tiendas se disfruta el triunfo de la victoria, pero también se siente el fragor de la lucha y el peligro de la muerte En aquella patria no hay lugar para el dolor y la tristeza, y así lo cantamos: Están llenos de gozo todos los que habitan en ti. Y en otra parte: Su alegría será eterna. Imposible recordar la misericordia donde sólo reina la justicia. Por eso, si ya no existe la miseria ni el tiempo de la misericordia, tampoco se dará el sentimiento de la compasión.

LIBER DE GRATIA ET LIBERO ARBITRIO

San Bernardo

PROLOGUS

§ 1 Domno Guillelmo, abbati sancti Theoderici, frater Bernardus A Dom Guillermo, abad de Saint-Thierry, el hermano Bernardo.

Opusculum de gratia et libero arbitrio, quod illa, qua scitis, occasione nuper aggressus sum, Deo adiuvante peregi, ut potui. Vereor autem, ne aut grandia minus digne locutus inveniar, aut pertractatara pluribus superfluo retractasse. Legite illud proinde primus et, si iudicatis, solus, ne si proferatur in medium, magis forte scriptoris publicetur temeritas, quam

lectoris caritas aedificetur. Quod si palam fieri utile probaveritis, tunc si quid obscurius dictum adverteritis, quod in re obscura, servata congrua brevitate, dici planius potuisset, non sit vobis pigrum aut emendare per vos, aut mihi resignare emendandum, si Fraudari non vultis promissione illa Sapientiae, qua ait: Qui elucidant me, vitam aeternam habebunt. Explicit prologus.

Con la ayuda de Dios, he acabado como he podido el tratado sobre la gracia y el libre albedrío, que recientemente me propuse escribir, en las circunstancias que tú conoces. Me temo haber expuesto sin la debida competencia temas tan profundos, o haber repetido inútilmente lo que ya tantos han explicado. Por eso, léelo tú primero si te parece, y a solas; no sea que, si se publica, transcienda la osadía del autor y no edifique la piedad del lector. Y si crees que merece publicarse, no tengas reparo en corregir lo que creas está mal expresado, y explícalo en otros términos, breves y claros a la vez. O indícame lo que debo corregir. De este modo participarás de aquella promesa de la Sabiduría: los que me explican, poseerán la vida eterna.

Capítulo 1

§ 1

Loquente me coram aliquando, et Dei in me gratiam commendant, quod scilicet ab ipsa me in bono et praeventum agnoscerem, et provehi sentirem, et sperarem perficiendum: Quid tu ergo ait unus ex circumstantibus: operaris, aut quid mercedis speras vel praemii, si totum facit Deus? -Quid enim, inquam, tu consulis?-.Da, inquit, gloriam Deo, qui gratis te praevenit, excitavit, initiavit, et vive digne de cetero, quo te probes et perceptis beneficiis non ingratum, et percipiendis idoneum. Et ego: Bonum consilium das, sed si dederis et posse teneri.

Un día, hablando en público, ensalzaba la acción de la gracia de Dios en mí. Reconocí que ella me predispone hacia el bien, me hace progresar y me da la esperanza de alcanzar la perfección. Uno de los presentes me preguntó: ¿Qué haces tú, o qué recompensa esperas, si todo lo hace Dios? -¿Qué me aconsejas?-, le respondí yo. Y me contestó él: -Glorifica a Dios, que te predispone, te impulsa y te inicia gratuitamente. Y vive de tal manera, que no seas ingrato a los beneficios recibidos, sino digno de recibirlos sin cesar. Yo le expliqué: Me das un consejo excelente. ¿Por qué no me inyectas también fuerza para cumplirlo? Porque una cosa es saber lo que se debe hacer, y otra muy distinta hacerlo.

§ 2

Siquidem non est eiusdem facilitatis scire quod faciendum sit et facere, quoniam et diversa sunt caeco ducatum ac fesso praebere vehiculum. Non quicumque ostendit viam, praebet etiam viaticum itineranti. Aliud illi exhibet qui facit ne deviet, et aliud qui praestat ne deficiat in via ita nec quivis doctor, statim et dator erit boni, quodcumque docuerit. Porro mihi duo necessaria sunt,doceri ac iuvari. Tu, homo, recte quidem consulis ignorantiae, sed, si verum sentit Apostolus, Spiritus adiuvat infirmitatem nostram. Immo vero qui mihi per os tuum ministrat consilium, ipse necesse est ministret et per suum Spiritum adiutorium, quo valeam implere quod consulis. Ecce enim iam ex eius munere velle adiacet mihi, perficere autem non invenio; sed nec aliquando me inventurum confido, nisi qui dedit velle, det et perficere pro bona voluntate

Como también es muy distinto enseñar el camino a un ciego, o facilitar un vehículo al que está cansado de andar. No todo el que muestra el camino da fuerza para caminar. Con lo primero evitas que se desvíe; con lo segundo, que no desmaye en el camino. Asimismo, el maestro, por mucho que nos enseñe,

no nos da la capacidad de hacer e bien. Yo necesito ambas cosas: la instrucción y la ayuda. Tu satisfaces mi ignorancia con tus consejos, pero también es verdad lo que afirma el Apóstol: El Espíritu acude en ayuda de nuestra debilidad. Más aún, el que me da consejo por tu medio debe darme la ayuda de su Espíritu, para cumplir lo que tú me aconsejas. Por favor especial suyo tengo a mano querer lo mejor, pero no el realizarlo Y nunca podré realizarlo si quien activa en mí ese querer no me concede llevarlo a efecto con buena voluntad.

§ 3

-Ubi ergo, ait, sunt merita nostra, aut ubi est spes nostra?- Audi, inquam: Non ex operibus iustitiae quae fecimus nos sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit Quid enim? Tu forte putaveras tua te creasse merita, tua posse salvari iustitia, qui nec saltem Dominum Iesum dicere potes nisi in Spiritu Sancto? e Itane oblitus es qui dixerit: Sene me nihil potestis facere? et: Neque currentis, neque volentis, sed miserentis est Dei?

-Si así es -insistió-, ¿cuáles son nuestros méritos y qué podemos esperar? -Escucha -dije yo-: Nos salvó no por las

buenas obras que hemos hecho, sino por su misericordia ¿Qué? ¿Piensas acaso que has conseguido méritos o que puedes salvarte por tu justicia, si ni siquiera puedes decir que Jesús es el Señor si no eres impulsado por el Espíritu Santo? ¿Has olvidado lo que él mismo dijo: Sin mí no podéis hacer nada. Y: La cosa no está en que uno quiera o se afane, sino en que Dios tenga misericordia.

Capítulo 2

§ 1

¿Quid igitur agit, ais, liberum arbitrium? Breviter respondeo: Salvatur. Tolle liberum arbitrium: non erit quod salvetur; tolle gratiam: non erit unde salvetur. Opus hoc sine duobus effici non potest: uno a quo fit, altero cui vel in quo fit. Deus auctor salutis est, liberum arbitrium tantum capax: nec dare illam nisi Deus, nec capere valet nisi liberum arbitrium. Quod ergo a solo Deo et soli datur libero arbitrio, tam absque consensu esse non potest accipientis, quam absque gratia dantis. Et ita gratiae operanti salutem cooperari dicitur liberum arbitrium, dum consensit, hoc est dum salvatur. Consentire enim salvari est. Proinde pecoris spiritus salutem

huiuscemodi minime capit, quod illi voluntarius consensus desit, quo salvanti videlicet Deo placide obtemperet, sive iubenti acquiescendo, sive pollicenti credendo, sive reddenti gratias agendo.

Tú me dirás: ¿Qué hace entonces el libre albedrío? Te respondo con una sola palabra: es el objeto de la salvación. Suprime el libre albedrío y no habrá nadie a quien salvar. Quita la gracia y no habrá con qué salvar. Esta obra necesita la colaboración de ambos, de quien la hace y de quien la recibe. Dios es el autor de la salvación, y el libre albedrío pura capacidad de salvación. Sólo Dios puede darlo, y sólo el libre albedrío puede recibirlo. Si depende exclusivamente de Dios y del libre albedrío, necesita el consentimiento de quien la recibe y la liberalidad de quien la otorga. Por eso se dice que, cuando la gracia realiza la salvación, el libre albedrío coopera con su consentimiento, es decir, acepta la salvación. Consentir es salvarse. El animal es incapaz de recibir esta salvación, porque le falta el consentimiento voluntario para acoger gustosamente al Dios que salva, cumplir sus preceptos, creer en sus promesas o agradecer sus beneficios.

§ 2

QUOD ALIUD SIT VOLUNTARIUS CONSENSUS, ALIUD NATURALIS APPETITUS.-Enimvero aliud est voluntarius consensus, aliud naturalis appetitus. Posterior quippe nobis communis est eum irrationalibus, nec valet consentire spiritui, carnis irretitus illecebris. Et fortasse ipse est, qui alio nomine ab Apostolo sapientia carnis appellatur, ubi ait: Sapientia carnis inimica est Deo; legi enim Dei non est subiecta, nec enim potest. Hunc ergo, ut dixi, communem habentes cum bestiis consensus voluntarius nos discernit.

NO ES LO MISMO CONSENTIMIENTO VOLUNTARIO QUE APETITO NATURAL.-En efecto, una cosa es el consentimiento voluntario y otra el apetito natural. Este último nos es común con los animales, y es incapaz de seguir los impulsos del espíritu, porque sólo es arrastrado por los deseos de la carne. El Apóstol, con otras palabras, lo llama sabiduría de la carne: La sabiduría de la carne es enemistad con Dios, y no se sujeta ni puede sujetarse a la ley de Dios. Es verdad, repito, que en esto somos igual que los animales. Pero el consentimiento voluntario nos distingue radicalmente de ellos.

§ 3

DIFFINITIO CONSENSUS VOLUNTARII.-Est enim habitus animi, liber sui. Siquidem non cogitur, non extorquetur. Est quippe voluntatis, non necessitatis, nec negat se, nec praebet cuiquam, nisi ex voluntate. Alioquin si compelli valet invitus, violentus est, non voluntarius. Ubi autem voluntas non est nec consensus. Non enim est consensus, nisi voluntarius. Ubi ergo consensus, ibi voluntas. Porro ubi voluntas, ibi libertas. Et hoc est quod dici puto liberum arbitrium.

DEFINICON DEL CONSENTIMIENTO VOLUNTARIO. Es una facultad del alma que la hace dueña de sí misma. Es incoercible e indomable. Procede de la voluntad, no de la necesidad. Tanto si rehúsa como si accede, lo hace por propia voluntad. Si se le obliga a hacer algo a Pesar suyo, ya no es voluntario, sino violentado. Donde falta la voluntad no existe consentimiento. Porque el consentimiento es siempre voluntario. Y donde hay consentimiento hay voluntad, ya que voluntad y libertad van juntas. Esto es lo que yo entiendo por libre albedrío.

Capítulo 3

§ 1

Sed ut manifestius fiat quod dicitur, et competentius ad id quod volumus veniamus, paulo altius aestimo repetendum. In rebus naturalibus non est id vita quod sensus, non sensus quod appetitus, nec ille quod consensus. Quod ex singulorum diffinitionibus clarius elucebit. Est enim in quolibet corpore vita, internus ad naturalis motus, vigens tantum intrinsecus.

Para tratar esta materia con más claridad y proceder con más orden, creo conveniente ampliar lo que llevamos dicho. En las cosas naturales, la vida no se identifica con los sentidos, ni los sentidos coinciden con el apetito, ni el apetito es lo mismo que el consentimiento. Lo veremos mejor definiendo a cada uno de ellos. Todo ser corpóreo tiene vida, que es un movimiento natural e interno, exclusivamente intrínseca.

§ 2

DIFFINITIO SENSUS.Sensus vero, vitalis in corPore motus, vigilans et extrinsecus.

DEFINICION DEL SENTIDO.-El sentido es un impulso vital en el cuerpo, siempre atento y vuelto hacia el exterior.

§ 3

DIFFINITIO NATURALIS APPETITUS. Appetitus autem naturalis, vis in animante, movendis avide sensibus attributa.

DEFINICION DEL APETITO NATURAL. El apetito natural es una fuerza propia del animal, que excita ardientemente sus sentidos.

§ 4

DIFFINITIO CONSENSUS.-Verum consensus, nutus est voluntatis spontaneus, vel certe, quod superius dixisse me memini, habitus animi, liber sui.

DEFINICION DE CONSENTIMIENTO. El consentimiento es un impulso espontáneo de la voluntad, o, como dije anteriormente, una propiedad del alma que la hace completamente dueña de sí misma.

§ 5

DIFFINITIO VOLUNTATIS -Porro voluntas est motus rationalis, et sensui praesidens, et appetitui. Habet sane, quocumque se volverit, rationem semper comitem et quodammodo pedissequam: non quod semper ex ratione, sed

quod numquam absque ratione moveatur, ita ut multa faciat per ipsam contra ipsam, hoc est per eius quasi ministerium, contra eius consilium sive iudicium. Unde est illud: Prudentiores sunt filii saeculi huius filiis lucis in generatione sua, et rursum: Sapientes sunt ut faciant mala. Neque enim prudentia seu sapientia inesse creaturae potest, vel in malo, nisi utique per rationem.

DEFINICION DE LA VOLUNTAD.-La voluntad es una actividad racional que preside al sentido y al apetito. Donde quiera que vava, lleva siempre romo compañera e instrumento a la razón. No decimos que se rija siempre por sus dictados, sino que nada hace sin ella. En no pocas ocasiones se sirve de la razón para obrar contra ella, es decir, actúa por medio de ella v en contra de su consejo y su dictamen. Por eso se dijo: Los hijos de este método son más sagaces con su gente que los hijos de la luz. Y en otro lugar: son listos para el mal. La razón da a las criaturas sagacidad y sabiduría, incluso para obrar el mal.

Capítulo 4

§ 1

Est vero ratio data voluntati ut instruat illam, non destruat. Destrueret autem, si necessitatem ei ullam imponeret, quominus libere pro arbitrio sese volveret, sive in malum consentiens appetitui aut nequam spiritui, ut sit animalis non percipiens, vel certe et persequens ea quae sunt spiritus Dei, sive ad bonum gratiam sequens, et fiat spiritualis: quae omnia diiudicans, ipsa a nemine iudicetur. Si, inquam, horum quodlibet, prohibente ratione, voluntas non posset, voluntas iam non esset. Ubi quippe necessitas, iam non voluntas.

La razón le ha sido dada a la voluntad para que le instruya, no para que la destruya. Y la destruye cuando la coacciona, sin permitirle moverse libremente a su arbitrio. Por ejemplo, si le hace consentir con los apetitos o con el espíritu malo que lo induce al mal, hasta reducirlo al nivel del animal, que no razona. O cuando no le deja distinguir ni dirigirse hacia lo que es propio del espíritu de Dios. Ni desarrollarse como espíritu, siguiendo los impulsos de la gracia que le mueven al bien. En una palabra, la voluntad debe estar en condiciones de dominarlo todo sin que nadie la domine. Si se siente incapaz de cualquier cosa de éstas, porque no se lo deja la razón, ya no sería voluntad. Pues donde hay coacción ya no hay voluntad.

§ 2

QUOD ABSQUE CONSENSU PROPRIAE VOLUNTATIS IUSTA INIUSTAVE FIERI NEQUIT CREATURA RATIONALIS.-Quod si ex necessitate, et absque consensu propriae voluntatis, iusta iniustave fieri posset rationalis creatura, aut misera profecto esse nulla ratione deberet, aut beata penitus non posset, cui nimirum in utravis parte id deesset, quod solum in ea miseriae sive beatitudinis capax est, id est voluntas. Cetera siquidem, quae supra memorata sunt, vita, sensus, vel appetitus, nec miserum per se faciunt, nec beatum. Alioquin et arbores ex vita, et pecudes etiam ex reliquis duobus, vel miseriae possent esse obnoxiae, vel idoneae beatitudini, quod omnino impossibile est.

SIN EL CONSENTIMIENTO DE LA PROPIA VOLUNTAD, LA CRIATURA RACIONAL NO PUEDE HACER EL BIEN NI EL MAL. Si la criatura racional pudiera hacer el bien o el mal por coacción y sin el consentimiento de la propia voluntad, nada podría hacerle jamás desdichada ni plenamente feliz. Le faltaría. en ambos casos, lo único que es capaz de permitirle sentir la miseria o la felicidad, la voluntad en definitiva. Todo lo demás que antes mencionamos -la vida, los sentidos o el apetito-, no pueden por sí mismos hacernos felices o desgraciados: De lo contrario, los árboles, por la vida que

tienen, o las bestias, por las otras propiedades, serían susceptibles de ser dichosos o desgraciados. Esto es totalmente imposible.

§ 3

Communem itaque habentes vitam quidem cum arboribus, sensum vero et appetitum et aeque vitam cum pecoribus, id quod dicitur voluntas nos ab utrisque discernit. Cuius voluntatis consensus, utique voluntarius, non necessarius, dum aut iustos probat aut iniustos, etiam merito beatos facit vel miseros. Is ergo talis consensus ob voluntatis inamissibilem libertatem, et rationis, quod secum semper et ubique portat, indeclinabile iudicium, non incongrue dicetur, ut arbitror, liberum arbitrium, ipse liber sui propter voluntatem, ipse iudex sui propter rationem. Et merito libertatem comitatur iudicium, quoniam quidem quod liberum sui est, profecto ubi peccat, ibi se iudicat. Est autem iudicium, quia iuste profecto, si peccat, patitur quod nolit, qui non peccat nisi velit.

Tenemos, pues, en común con los árboles la vida, con los animales los sentidos y e apetito junto con la vida. Pero la voluntad nos diferencia de todos ellos. El consentimiento de la

voluntad, libre y espontánea, nos hace justos o pecadores, desdichados o dichosos. Este consentimiento, que procede de la libertad inadmisible de la voluntad y del juicio escrupuloso de la razón, creo que puede llamarse libre albedrío. Es libre por ser dueño de sí mismo. Y es juez de sí mismo por su propio criterio. Y con razón va siempre el juicio unido con la libertad, porque al ser libre por sí misma, cuando peca, ella es la que se juzga a sí misma. Y el juicio consiste en que si peca sufre justamente el castigo que no quiere, puesto que sólo peca porque quiere.

Capítulo 5

§ 1

Ceterum quod sui liberum non esse cognoscitur, quo pacto vel bonum ei vel malum imputatur? Excusat nempe utrumque necessitas. Porro ubi necessitas est, libertas non est; ubi libertas non est, nec meritum, ac per hoc nec iudicium, excepto sane per omnia originali peccato, quod aliam constat habere rationem. De cetero quidquid hanc non habet voluntarii consensus libertatem, procul dubio et merito caret, et iudicio. Proinde universa quae hominis sunt, praeter solam voluntatem, ab utroque libera sunt, quia sui libera non sunt: vita sensus,

appetitus, memoria, ingenium, et si qua talia sunt, eo ipso subiacent necessitati, quo non plene sunt subdita voluntati. Ipsam vero, quia impossibile est de seipsa sibi non oboedire - nemo quippe aut non vult quod vult, aut vult quod non vult, etiam impossibile est sua privari libertate.

Por otra parte, ¿cómo se le puede imputar el bien o el mal a quien no tiene consciencia de su libertad? La coacción elimina a los dos. Si hay coacción no hay libertad. Y si falta la libertad, no se puede hablar ni de mérito ni de juicio. Prescindimos ahora el pecado original, que se explica por otros motivos. Donde no existe esta libertad de el consentimiento voluntario, tampoco habrá la libertad de merecer ni de ser juzgado. Y así todo cuanto el hombre posee, a excepción de la voluntad, está exento de mérito y de juicio, porque no son libres. La vida, los sentidos, el apetito, la memoria, la inteligencia y todo lo demás, cuanto menos se someten a la voluntad, menos libres son. Esta, en cambio, como no puede menos de no obedecerse a sí misma, es imposible que carezca de liberad, porque nadie puede querer y no querer una misma cosa a la vez.

§ 2

QUOD VOLUNTAS MUTARI NON POTEST NISI IN ALIAM VOLUNTATEM. Potest quidem mutari voluntas, sed non nisi in aliam voluntatem, ut numquam amittat libertatem. Tam ergo non potest privari illa, quam nec seipsa. Si poterit homo aliquando aut nihil omnino velle, aut velle aliquid, et non voluntate, poterit et carere libertate voluntas. Hinc est quod insanis, infantibus, itemque dormientibus, nihil quod faciant, vel bonum, vel malum, imputatur, quia nimirum sicut suae non sunt compotes rationis, sic nec usum retinent propriae voluntatis, ac per hoc nec iudicium libertatis. Cum igitur voluntas nil liberum habeat nisi se, merito non iudicatur nisi ex se. Siquidem nec tardum ingenium, nec labilis memoria, nec inquitus appetitus, nec sensus obtusus, nec vita languens, reum per se statuunt hominem, sicut nec contraria innocentem, et hoc non ob aliud, nisi quia haec necessarie ac praeter voluntatem posse provenire probantur.

LA VOLUNTAD SOLO PUEDE. CAMBIAR SI CAMBIA EL DESEO DE LA VOLUNTAD -Es cierto que la voluntad puede cambiar, pero sólo al cambiar la decisión de la voluntad y sin perder nunca la libertad. Si carece de ella, deja de existir; y si aconteciere que el hombre fuese capaz de no querer absolutamente nada, o de quererlo con otra facultad distinta de la voluntad, entonces la voluntad podrá carecer de libertad. Por eso a los dementes, a los niños y a quienes duermen no se les imputa el bien o el mal que hacen. No son dueños de su razón ni hacen uso de su voluntad. Y, por tanto, no se rigen por la libertad. La libertad sólo si asienta en la voluntad; por eso sólo se juzga ella misma. En consecuencia, ni la torpeza, ni la fragilidad e la memoria, ni la ansiedad del apetito, ni el

embotamiento de los sentidos,ni la debilidad de sus fuerzas, hacen por sí mismos culpable el hombre. Como tampoco reporta mérito alguno poseer los dones contrarios. Por la siguiente razón: todo esto acontece ordinariamente de manera inevitable y al margen de la voluntad.

Capítulo 6

§ 1

Sola ergo voluntas, quoniam pro sui ingenita libertate aut dissentire sibi, aut praeter se in aliquo consentire, nulla vi, nulla cogitur necessitate, non immerito iustam vel iniustam, beatitudine seu miseria dignam ac capacem creaturam constituit, prout scilicet iustitiae iniustitiaeve consenserit. Quapropter huiusmodi voluntarium liberumque consensum, ex quo et omne sui, ex his quae dicta sunt, constat pendere iudicium, puto non incongrue id supra diffinivimus esse, quod solet liberum arbitrium appellari, ut liberum ad voluntatem, arbitrium referatur ad rationem, sed sane liberum, non illa libertate, de qua dicit Apostolus: Ubi Spiritus Domini, ibi libertas.

Así, pues, depende exclusivamente de la voluntad el que una persona sea justa o injusta, feliz o desgraciada. según que consienta en el bien o en el mal. Con su libertad innata puede rechazar o aceptar cualquier proposición, exenta de toda especie de violencia o coacción. Por eso, este consentimiento libre y voluntario, del que depende por completo, según he dicho, cualquier determinación, se suele llamar acertadamente libre albedrío. Libre, en cuanto se refiere a la voluntad; y albedrío, en cuanto a la razón. Prescindo ahora de aquella libertad de que habla el Apóstol: Donde hay Espíritu del Señor, hay libertad.

§ 2

DE LIBERTATE A PECCATO.-Est enim illa libertas a peccato, sicut alibi ait: Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis iustitiae. Nunc autem liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam. Quis vero in carne peccati a peccato sibi vindicat libertatem? Hac igitur libertate dictum merito nequaquam opinor liberum arbitrium.

LA LIBERTAD SOBRE EL PECADO. Existe Por un lado la libertad sobre el pecado, como dice la Escritura: Cuando erais esclavos del pecado, estabais libres respecto a la Justicia. Ahora, en cambio, emancipados del pecado y esclavos de Dios, fructificáis para la santidad, que lleva a la vida eterna. Mas, ¿quién puede gloriarse de estar exento de pecado mientras vive en esta condición pecadora? A mi parecer, cuando hablamos de libre albedrío, no nos referimos a esta clase de libertad.

§ 3

DE LIBERTATE A MISERIA.-Est item libertas a miseria, de qua itidem Apostolus: Et ipsa, inquit, creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei. Sed numquid et istam sibi quispiam in hac mortalitate praesumit? Et hac itaque liberum nominari arbitrium non immerito abnuimus.

LA LIBERTAD SOBRE NUESTRA DEBILIDAD.- También existe la libertad que está por encima de la miseria, de la cual dice el Apóstol: La criatura se verá liberada de su

esclavitud a la corrupción para alcanzar a libertad y la gloria de los ojos de Dios. ¿Puede presumir alguien de ella en esta vida? Tampoco a ésta le aplicamos el nombre de libre albedrío.

§ 4

DE LIBERTATE A NECESSITATE.-Est vero, quam magis ei congruere arbitror libertatem, quam dicere possumus a necessitate, eo quod necessarium voluntario contrarium esse videatur: siquidem quod ex necessitate fit, iam non est ex voluntate, et e converso similiter.

LA LIBERTAD SOBRE LA COACCION.-Hay otra libertad que lleva con más rigor este nombre y que podemos llamar libertad sobre la coacción, porque todo lo que es forzado se opone a lo voluntario. Lo que se hace a la fuerza no procede de la voluntad, y viceversa.

Capítulo 7

§ 1

DE TRIPLICI LIBERTATE.-Cum igitur, prout interim potuit occurrere nobis, triplex sit proposita libertas, a peccato, a miseria, a neccesitate, hanc ultimo loco positam contulit nobis in conditione natura, in primam restauramur a gratia, media nobis reservatur in patria.

LAS TRES LIBERTADES -Existen, pues, como hemos podido ver, tres clases de libertad: sobre el pecado, sobre la debilidad y sobre la coacción. La última dimana de la condición misma de nuestra naturaleza; la primera la recuperamos por la gracia, y la segunda nos está reservada para la patria.

§ 2

TRES DICIT LIBERTATES ESSE, PRIMAM NATURAE, SECUNDAM GRATIAE, TERTIAM VITAE VEL GLORIAE. Dicatur igitur prima libertas naturae, secunda gratiae, tertia vitae vel gloriae: primo nempe in liberam voluntatem ac voluntariam libertatem conditi sumus, nobilis Deo creatura; secundo reformamur in innocentiam, nova in Christo creatura; tertio sublimamur in gloriam, perfecta in Spiritu creatura. Prima ergo libertas habet multum honoris, secunda plurimum et virtutis, novissima cumulum iucunditatis. Ex prima quippe praestamus ceteris animantibus; in secunda carnem, per tertiam mortem subicimus. Vel certe sicut in prima subiecit Deus sub pedibus nostris oves et boves et pecora campi e, ita quoque per secundam spirituales bestias huius aeris, de quibus dicitur: Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, prosternit aeque et conterit sub pedibus nostris, in ultima tandem nos ipsos nobis plenius submissuros per victoriam corruptionis et mortis, quando scilicet novissima destruetur mors,

HABLA DE TRES LIBERTADES: DE LA NATURALEZA, DE LA GRACIA Y DE LA GLORIA. Llamemos, pues, a la primera, libertad de la naturaleza; a la segunda, de la gracia; y a la tercera, de la vida o de la gloria. Primeramente recibimos en la creación una voluntad libre, o una libertad voluntaria, como nobles criaturas de Dios. Después somos restablecidos en la inocencia, como nuevas criaturas de Cristo. Y, finalmente. somos exaltados a la gloria, como criaturas perfectas en el Espíritu. La primera libertad nos llena

de honor, la segunda nos colma de virtud, y la tercera nos inunda de gozo. La primera nos hace superiores a los animales, en la segunda dominamos a la carne y con la tercera dominamos la muerte. Por la primera Dios somete bajo nuestros pies los rebaños de ovejas y toros, y hasta las bestias del campo. Por la segunda somete a nuestro imperio los animales del aire, de que habla la Escritura: No entregues a los buitres la vida de tus fieles. Y por la tercera nos hará triunfar de nosotros mismos, dándonos la victoria sobre la corrupción de la muerte.

§ 3

et nos transibimus in libertatem gloriae filiorum Dei; qua libertate Christus nos liberabit, cum nos utique tradet regnum Deo et Patri. De hac enim, et item de illa quam diximus a peccato, puto quod Iudaeis aiebat: Si vos Filius liberaverit, vere liberi eritis. Liberum arbitrium liberatore indigere significabat, sed plane qui illud liberaret non a necessitate, quam, voluntatis cum esset, penitus non noverat, sed a peccato, in quod tam libere quam voluntarie corruerat, simulque a poena peccati, quam incautum incurrerat invitumque ferebat, quo utroque malo liberari omnino non poterat, nisi per illum, qui solus hominum factus est inter mortuos liber, liber videlicet a peccato inter peccatores.

Esto sucederá cuando sea aniquilado el último enemigo. que es la muerte, y alcancemos la libertad y la gloria de los hijos de Dios. Esta es la libertad que nos dará Cristo cuando entregue el reino, que somos nosotros, a Dios Padre. A ésta, ya la que llamamos libertad sobre el i,pecado, se refería Jesús cuando decía a los judíos: Si el Hijo os da la libertad, seréis realmente libres. Quería decirles que el libre albedrío necesita un libertador. No para que le libre de la coacción, que la voluntad no siente en absoluto, sino del pecado, en el que ha caído libre y voluntariamente; y de la pena del pecado, en la que ha incurrido por su imprudencia y soporta con impaciencia. De ambos sólo puede librarle Aquel que es el único libre entre todos los hombres, el único libre de pecado entre todos los pecadores.

Capítulo 8

§ 1

Solus namque inter filios Adam libertatem sibi vindicat a peccato qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore eius. Porro et a miseria, quae est poena peccati, habuit nihilominus libertatem, sed potentia, non actu: nemo quippe tollebat animam eius ab eo, sed ipse ponebat eam. Denique, teste

Propheta, oblatus est quia voluit, sicut et cum voluit natus ex muliere, factus sub lege, ut eos qui sub lege erant redimeret. Fuit itaque et ipse sub lege miseriae; sed fuit quia voluit, ut liber inter miseros et peccatores utrumque iugum fraternis a cervicibus excuteret.

De todos los hijos de Adán, el único que puede afirmar que está libre de pecado es el que no cometió pecado ni encontraron mentira en sus labios. También estuvo libre de la debilidad, que es pena del pecado. Pero aunque pudo disfrutar de ella, de hecho renunció a ella. Nadie le quitó la vida, la dio él voluntariamente. Según atestigua el profeta: Se inmoló porque quiso. Lo mismo que nació de mujer porque quiso. Y se sometió a la ley para rescatar a los que estaban sometidos a la ley. Vivió, sí, sujeto a la ley de nuestra debilidad, pero porque así quiso tambien él. Y de este modo, siendo el único libre entre los débiles y pecadores, arrancará de la cerviz de sus hermanos ese doble yugo.

§ 2

QUOD SALVATOR IPSAS TRES HABUERIT LIBERTATES. Habuit itaque totas tres libertates, primam ex

humana simul et divina natura, reliquas ex divina potentia. Quarum duas posteriores utrum et primus homo in paradiso habuerit, vel quomodo et quatenus eas habuerit, postea videbimus.

EL SALVADOR POSEYÖ ESTAS TRES LIBERTADES. -Tuvo, pues, estas tres libertades. La primera por sus dos naturalezas, humana y divina; y las otras dos, por su poder divino. Más adelante veremos si el primer hombre disfrutó también de estas dos en el paraíso, cómo y hasta cuándo.

Capítulo 9

§ 1

Hoc autem indubitanter sciendum, utramque plenam atque perfectam perfectis inesse animabus carne solutis cum Deo pariter et Christo eius, atque angelis supercaelestibus. Nam

sanctis animabus, etsi necdum corpora receperunt, deest quidem de gloria, sed nihil prorsus inest de miseria.

De lo que no podemos dudar es que estas dos libertades las poseen en toda su plenitud las almas de los justos, separadas ya del cuerpo y unidas a Dios, a Cristo y a los ángeles. A estas almas santas, por no tener sus cuerpos, les falta algo de gloria, pero están libres de toda especie de debilidad.

§ 2

QUOD LIBERTAS A NECESSITATE TAM BONAE QUAM MALAE RATIONALI CREATURAE INEST.-Verum libertas a necessitate aeque et indifferenter Deo universaeque, tam malae quam bonae, rationali convenit creaturae. Nec peccato, nec miseria amittitur vel minuitur; nec maior in iusto est quam in peccatore, nec plenior in angelo quam in homine. Quomodo namque ad bonum conversus per gratiam humanae voluntatis consensus, eo libere bonum et, in bono, liberum hominem facit, quo voluntarius efficitur, non invitus pertrahitur, sic sponte devolutus in malum, in malo nihilominus tam liberum quam spontaneum constituit, sua utique voluntate ductum, non aliunde coactum ut malus sit.

LA LIBERTAD DE COACCION ES PROPIA DE TODA CRIATURA RACIONAL, SEA BUENA O MALA: La libertad de coacción conviene por igual e indistintamente a Dios y a todas las criatura; racionales, sean buenas o malas. Ni el pecado ni la debilidad la pueden destruir o disminuir. No es mayor en el justo que en el pecador, ni más completa en el ángel que en el hombre. Cuando la voluntad humana consiente en practicar el bien con la ayuda de la gracia, el hombre es bueno y libre a la vez. porque obra espontáneamente y sin que nadie le obligue. Y si consiente libremente en el mal, el hombre se hace malo por iniciativa y decisión propia, porque se deja llevar de su voluntad y sin que nadie le obligue a ser malo.

§ 3

Et sicut caelestis angelus, aut etiam ipse Deus, permanet libere bonus, propria videlicet voluntate, non aliqua extrinseca necessitate, sic profecto diabolus aeque libere in malum et corruit, et persistit, suo utique voluntario nutu non alieno impulsu. Manet ergo libertas voluntatis, ubi etiam sit captivitas mentis, tam plena quidem in malis quam et in bonis, sed in bonis ordinatior, tam integra quoque pro suo modo in

creatura quam in Creatore, sed in illo potentior. El ángel celeste y el mismo Dios permanecen libremente buenos, esto es, por su pro la voluntad y no por otra fuerza extrínseca a ellos. El diablo cayó y persiste libremente en el mal en virtud de una libre decisión suya, y no por impulso ajeno. La libertad de la voluntad subsiste siempre, incluso cuando está esclavizado el entendimiento. Es tan completa en los malos como en los buenos, aunque éstos la tengan más ordenada. Y tan íntegra, a su modo, tanto en la criatura como en el Creador, si bien en El es mucho más fuerte.

Capítulo 10

§ 1

Quod autem solent homines conqueri, et dicere: Volo habere bonam voluntatem, et non possum, nequaquam huic praescribit libertati, ut quasi vim aut necessitatem in hac parte voluntas patiatur, sed plane illa libertate, quae dicitur a peccato, se carere testantur. Nam qui vult habere bonam voluntatem, probat se habere voluntatem: non enim vult habere bonam, nisi per voluntatem. Quod si voluntatem, et libertatem, sed libertatem a necessitate, non a peccato. Nempe ut non valeat,

cum velit, habere bonam, sentit quidem sibi deesse libertatem, sed profecto libertatem a peccato, quo utique dolet premi, non perimi voluntatem. Quamquam iam procul dubio utcumque bonam habet, ubi habere vult. Bonum quippe est quod vult, nec posset bonum velle, nisi bona voluntate, sicut nec velle malum, nisi mala voluntate. Cum bonum volumus, bona est voluntas; cum malum volumus, mala est voluntas.

Cuando los hombres se quejan y dicen: quiero hacer el bien y no puedo, no se refieren a esta libertad como si fuera objeto de violencia o coacción, sino a la libertad sobre el pecado, El que quiere tener una libertad buena demuestra que tiene voluntad, porque este deseo procede de la voluntad. Si quiere algo, es libre; pero libre de coacción, no de pecado. Y al no poder tener una voluntad buena siente que le falta la libertad: la libertad sobre el pecado, que oprime y destruye la voluntad. Desea algo bueno, y esto no es posible sin una voluntad buena. Lo mismo que es imposible querer el mal sin una voluntad mala. Por el mismo hecho de desear el bien ya se tiene una voluntad buena.

§ 2

Utrobique voluntas, et ubique libertas: cedit siquidem voluntati necessitas. Cum autem non valemus quod volumus, sentimus quidem ipsam quodammodo libertatem peccato esse captivam, vel miseram, non tamen amissam.

Siempre están presentes la libertad y la voluntad. Y cuando nos vemos incapaces de hacer lo que queremos; sentimos que la libertad está, en cierto modo; cautiva del pecado o sujeta a la miseria. Pero nunca la perdemos.

Capítulo 11

§ 1

Ex hac ergo tantum libertate, qua liberum est voluntati seipsam iudicare vel bonam, si bono, vel malam, si malo consenserit -quippe quae in neutro, nisi certe volendo, consentire se sentit-, liberum arbitrium credimus nominari. Nam ex illa quae dicitur a peccato, congruentius forsitan liberum

consilium, et item ex i a quae dicta est a miseria, liberum potius complacitum posset diei quam liberum arbitrium.

A mi juicio, el libre albedrío toma su nombre de esta libertad, a través de la cual la misma voluntad se juzga buena si acepta el bien, o mala si consiente en el mal. Sabe muy bien que cuando hace una cosa u otra es porque ella quiere. Lo que llamamos libertad de pecado debemos denominarlo libre deliberación mejor que libre albedrío. Y a la libertad sobre la debilidad, libre complacencia.

§ 2

QUID SIT IUDICIUM SEU CONSILIUM SEU COMPLACITUM: Arbitrium quippe iudicium est. Sicut vero iudicii est discernere quid liceat vel non liceat, sic profecto consilii probare quid expediat vel non expediat, sic complaciti quoque experiri quid libeat vel non libeat. Utinam tam libere nobis consuleremus, quam libere de nobis iudicamus, ut quemadmodum libere per iudicium licita illicitaque decernimus, ita per consilium et licita, tamquam commoda, nobis eligere, et illicita, tamquam noxia, respuere liberum haberemus!

EN QUÉ CONSISTE EL JUICIO, LA DELIBERACION Y LA COMPLACENCIA. -El albedrío es un juicio. El juicio declara qué es o no es lícito. La deliberación considera qué es o no conveniente. Y la complacencia experimenta lo que es agradable o desagradable. ¡Ojalá nos aconsejáramos con tanta libertad como nos juzgamos! Y así como discernimos claramente a través del juicio lo que se puede o no hacer, deberíamos elegir lo lícito como lo mejor y rechazar lo ilícito como perjudicial.

§ 3

Iam enim non solum liberi arbitrii, sed et liberi procul dubio consilii, ac per hoc et a peccato liberi essemus.

Así poseeríamos la libertad de albedrío y de reflexión, y, en consecuencia, estaría os libres de pecado.

§ 4

Sed quid si totum, solumque quod expediret vel liceret etiam liberet? Nonne liberi quoque esse complaciti merito diceremur, quippe qui ab omni perinde, quod displicere potest, hoc est ab omni nos miseria liberos sentiremus? Nunc autem, cum multa per iudicium vel admittenda, vel omittenda esse decernamus, quae tamen per consilium nequaquam pro iudicii rectitudine aut eligimus, aut contemnimus, rursumque non omnia, quae tamquam recta et commoda consulte observamus, etiam ut beneplacita libenter amplectamur, sed insuper quasi dura ac molesta vix aequanimiter ferre perduremus, liquet quia liberum nec consilium habemus, nec complacitum.

¿Y qué decir si nos agradara todo o solamente lo que es lícito y conveniente? En ese caso tendríamos la libertad de complacencia, pues nos sentiríamos libres de todo lo que causa malestar, es decir, de toda clase de debilidad. Pero nuestro discernimiento, o deliberación, no tiene la suficiente rectitud para elegir o rechazar muchas cosas que nuestro juicio admite u omite. Y obras, que nos parecen buenas o provechosas, no las aceptamos como agradables. Más aún, las consideramos ásperas

y pesadas, porque nos; falta la libertad de deliberación y de complacencia.

Capítulo 12

§ 1

Alia quaestio est, si vel ante peccatum in primo homine habuimus, quod suo loco discutietur. Certissime autem habituri sumus, cum, Deo miserante, obtinebimus quod oramus: Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Hoc nempe complebitur, quando id quod nunc cunctae passim rationali, ut iam dictum est, creaturae commune videtur, liberum scilicet a necessitate arbitrium, erit etiam in electis hominibus -uti iam in sanctis est angelis-, et cautum a peccato, et tutum a miseria,

Más adelante trataremos la cuestión de si el primer hombre gozó de todo esto. En cambio, sí estamos seguros de poseerlo cuando, por la misericordia de Dios, alcancemos lo que

pedimos en la oración: Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. Esto acaecerá cuando lo que hoy es natural en toda criatura racional, es decir, el albedrío -libre por esencia de toda clase de coacción- se dé también en los elegidos -como ya sucede en los ángeles- y vivan plenamente seguros de no pecar, preservados también de toda miseria.

§ 2

probantibus tandem triplicis libertatis felici experientia, quae sit bona voluntas Dei, ac beneplacens et perfecta. Quod quia necdum est, sola interim plena integraque manet in hominibus libertas arbitrii. Nam libertas consilii ex parte tantum, et hoc in paucis spiritualibus, qui carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis, quatenus iam non regnet peccatum in eorum mortali corpore. Porro ut non regnet, libertas facit consilii; ut tamen non desit ex integro, captivitas est liberi arbitrii.

Y con la experiencia de esta triple libertad sabrán lo excelente, agradable y perfecta que es la voluntad de Dios. Mientras llega esto, el hombre sólo posee plena e íntegramente

la libertad de juicio. La libertad de deliberación es siempre limitada, incluso en los hombres espirituales, que han crucificado sus bajos instintos con sus pasiones y deseos, y en cuyo ser mortal no reina ya el pecado. Si no reina se debe a la libertad de deliberación. Y si no ha desaparecido por completo el pecado, está cautivo el libre albedrío.

§ 3

Cum autem venerit quod perfEctum est, tunc evacuabitur quod ex parte est s; hoc est: cum plena fuerit libertas consilii, nulla iam erit captivitas arbitrii. Et hoc est quod quotidie petimus in oratione, cum dicimus Deo: Adveniat regnum tuum. Regnum hoc necdum ex toto pervenit in nos. Quotidie tamen paulatim adventat, sensimque in dies magis ac magis dilatat terminos suos, in his dumtaxat, quorum per Dei adiutorium interior homo renovatur de die in diem. In quantum ergo regnum gratiae dilatatur, in tantum peccati potestas minuitur. In quantum vero minus est adhuc propter corpus mortis quod aggravat animam, et ob necessitatem terrenae inhabitationis, utique deprimentis sensum multa cogitantem, necesse habent etiam qui perfectiores in hac mortalitate videntur, confiteri et dicere: In multis offendimus omnes, et: dixerimus quia peccatum non habemus, nosipsos seducimus, et veritas in nobis non est. Quapropter orant et ipsi sine intermissione, dicentes: Adveniat regnum tuum. Quod non erit

vel in ipsis consummatum, quousque peccatum non solum non regnet in eorum mortali corpore, sed nec sit omnino, nec esse possit in immortali iam corpore.

Cuando venga lo perfecto, lo limitado se acabará. Es decir, cuando la libertad de deliberación sea total, el libre albedrío no estará cautivo. Esto es lo que pedimos diariamente cuando oramos a Dios: Venga a nosotros tu reino. Este reino no ha llegado todavía plenamente a nosotros. Se acerca cada día, lentamente, y extiende sin cesar su dominio en aquellas almas cuyo interior se renueva e día en día con la gracia de Dios. A medida que avanza el reino de la gracia se debilita el poder del pecado. Y en la misma medida que disminuye la eficacia de la gracia, deben decir: Todos caemos en falta muchas veces. Y esto nos sucede porque el cuerpo mortal oprime al espíritu y las necesidades de la vida terrena lo distraen con multitud de pensamientos, que incluso parecen perfectos. Por eso también se dice: Si afirmamos no tener pecado, nosotros mismos nos extraviamos y, además, no llevamos dentro la verdad. También por eso hay que orar continuamente: Venga a nosotros tu reino. Dicho reino no se establecerá plenamente en los hombres hasta que el reino de. pecado desaparezca de su ser mortal, y ni exista ni pueda existir en su ser inmortal.

Capítulo 13

§ 1

Iam de libertate complaciti in hoc saeculo nequam quid dicemus, ubi vix sufficit diei malitia sua, ubi omnis creatura ingemiscit et parturit usque adhuc, vanitati nimirum subiecta non volens, ubi vita hominis tentatio est super terram, ubi viri quoque spirituales, qui primitias Spiritus, iam acceperunt, ingemiscunt et ipsi intra semetipsos exspectantes redemptionem corporis sui? Numquidnam inter ista locus ullus est huiuscemodi libertati? Quid, inquam, liberum nostro relinquitur complacito, ubi totum occupare videtur miseria? Neque enim vel innocentia seu iustitia, quemadmodum a peccato, ita etiam a miseria tutae esse hic poterunt, ubi iustus exclamat: Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius? et item: Factae sunt mihi lacrimae?eae panes die ac nocte; ubi noctes diesque in maerore continuantur, nullum profecto temporis spatium complacito vacuum relinquitur. Denique qui volunt pie vivere in Christo, ipsi magis persecutionem patiuntur, quoniam iudicium a domo Dei incipit, quod et praecipit: A meis, inquiens, incipite.

¿Qué podemos decir de la libertad de complacencia, en esta vida miserable, donde a cada día le bastan sus disgustos

y la humanidad entera lanza un gemido universal en los dolores de su parto, porque a despecho suyo se ve sometida al fracaso? Mucho más si tenemos en cuenta que la vida del hombre es una continua tentación, y hasta los mismos espirituales -que poseen las primicias del Espíritu- gimen en su interior y anhelan la redención de su cuerpo. ¿Es posible soñar en semejante libertad en medio de tanta debilidad? ¿Qué espacio le queda a la libre complacencia si todo está lleno de flaqueza? La misma inocencia y virtud, aunque están libres del pecado, nunca se ven exentas de la fragilidad, como grita el justo: ¡Desgraciado de mi! ¿Quién me librará de este ser mío,, instrumento de muerte? Las lágrimas son mi pan noche y día. Cuando transcurren las noches y los días en la tristeza, no hay tiempo propicio para el gozo. Por otra parte, quien se proponga vivir en Cristo será más perseguido porque el juicio comienza por la casa de Dios. Así lo mandó él mismo: Comenzad por los míos.

Capítulo 14

§ 1

Sed etsi non virtus, vitium forte in tuto est, et aliqua interim ex parte frui potest complacito, cavere miseriam. Absit.

Nam qui laetantur, cum male fecerint, et exultant in rebus pessimis, tale est quod faciunt, quale cum rident phrenetici. Nulla autem verior miseria, quam falsa laetitia. Denique in tantum miseria est, quod videtur felicitas in hoc saeculo, ut Sapiens dicat: Melius est ire ad domum luctus quam ad domum convivii.

Si la virtud no puede evitar la debilidad, ¿no podrá el vicio experimentar el placer, al menos en algún sentido? En absoluto. Los que se gozan en hacer el mal y se recrean en la perversidad del vicio, se comportan como si estuvieran bajo el paroxismo de una risa de compuesta. No hay miseria más honda que una alegría falsa. Y es tanto más miserable cuanto más colmada parece de felicidad en este mundo. Por eso afirma el sabio: Es mejor ir a una casa de llantos que a una de banquetes.

§ 2

QUOD NEC CORPORIS IUCUNDITAS SIT SINE MISERIA. Est quidem in bonis corporis nonnulla iucunditas, videlicet in edendo, bibendo, calefaciendo, ceterisque talibus fomentis vel tegumentis carnis. Sed numquid vel ista vacant aliquatenus a miseria? Bonus est panis, se esurienti; potus

delectat, sed sitientem; denique saturato cibus potusque iam nequaquam sunt grata, sed gravia. Tolle famem, et panem non curabis; tolle sitim, et limpidissimum fontem, ac si paludem, respicies. Similiter umbram non quaerit nisi aestuans, solem non curat nisi algens sive caligans. Alioquin nihil horum libebit, si non praecesserit urgens necessitas. Quae si perfecte tollatur e rebus, statim in taedium atque molestiam convertetur ipsa, quae videtur in his esse, iucunditas.

NI LOS PLACERES CORPORALES ESTAN EXENTOS DE MISERIAS. Es verdad que se siente cierto placer en los bienes corporales, como en comer, beber, calentarse y demás cuidados del cuerpo. Pero tampoco falta en ellos la miseria. El pan es una cosa excelente, pero para quien tiene apetito. Y la bebida es agradable si se tiene s d. Mas una vez saciado el apetito, la comida y la bebida, en vez de causar placer, se hacen insoportables. Si no tienes hambre, no te preocupas de la comida. Y si no tienes sed, la fuente más cristalina te parecerá un charco pantanoso. La sombra solo apetece a quien está abrasado de calor, y el sol gusta a quien está helado de frío o envuelto en la oscuridad. Ninguna cosa engendra placer si no existe una necesidad que lo reclame. Y una vez satisfecha ésta, lo que teníamos por placer se torna fastidio y molestia.

§ 3

CONCLUDIT.-Fatendum igitur et in hac parte, omne quod est praesentis vitae occupare miseriam, nisi quod in continuis tribulationibus graviorum laborum, leviores utique qualiscumque sunt consolatio, et dum forte pro tempore ac rerum eventibus vicissim sibi gravia leviaque succedunt, minorum experientia, aliqua miseriae videtur interpolatio, ut cum aliquando, post experta plura gravissima, in minus forte molesta evaditur, felicitas putetur.

CONCLUSION.-Confesemos, pues que la vida presente está llena de flaquezas. El único consuelo está en que, después de unas penas y fatigas agobiantes, acaecen otras más ligeras. Y como se mezclan sin cesar unas y otras, la experiencia de las menos pesadas alivia nuestra pobre vida. Y hacemos consistir la felicidad en pasar de dolores muchos y graves a otros más llevaderos.

Capítulo 15

§ 1

QUOD LIBERTATI COMPLACITI FRUUNTUR QUI IN CONTEMPLATIONE ERIGUNTUR: An tamen fatendum est eos, qui per excessum contemplationis rapti quandoque in Spiritu, quantulumcumque de supernae felicitatis dulcedine degustare sufficiunt, toties esse liberos a miseria, quoties sic excedunt? Hi plane, quod negandum non est, etiam in hac carne, raro licet raptimque, complaciti libertate fruuntur, qui cum Maria optimam partem elegerunt, quae non auferetur ab eis. Qui enim iam tenent quod auferendum non est, experiuntur utique quod futurum est. Sed quod futurum est felicitas est porro felicitas et miseria eodem tempore simul esse non possunt. Quoties igitur per Spiritum illam participant, toties istam non sentiunt. Itaque in hac vita soli contemplativi possunt utcumque frui libertate complaciti, et hoc ex parte, et parte satis modica, viceque rarissima.

LOS QUE SE ENTREGAN A LA CONTEMPLACION DISFRUTAN DE LA LIBERTAD DE COMPLACENCIA.-Hay quienes a veces son arrebatados por el Espíritu al éxtasis de la contemplación, y gustan ya un poco la dulzura de la eterna felicidad.;Estarán libres de la debilidad cuando tienen esta experiencia? Seguro que sí. Quienes, como María, han elegido la mejor parte -que no se les quitara y disfrutan ya en esta vida de la libertad de complacencia, aunque

sean raras veces y brevemente. Si tienen lo que nunca se les quitará, experimentan va lo que ha de venir, es decir, la felicidad. Debilidad y felicidad no pueden estar juntas. Por esto, cuando participan de ésta por el Espíritu no sienten aquélla. Así, pues, solamente los contemplativos pueden gozar en esta vida de la libertad de complacencia, y esto de manera muy limitada y raras veces.

§ 2

QUOD LIBERTATE CONSILII FRUUNTUR IUSTi NON MODICA EX PARTE.-Porro libertate consilii fruuntur etiam quilibet iusti, ex parte quidem, sed non modica.

LOS JUSTOS DISFRUTAN DE LA LIBERTAD DE DELIBERACION, Y EN GRAN MEDIDA -Todos los justos disfrutan de la libertad de deliberación, con medida, es cierto pero no despreciable.

§ 3

DE LIBERTATE ARBITRII.-Ceterum libertas arbitrii, ut supra liquido apparuit, cunctis pariter ratione utentibus convenit, non minor, quantum in se est, in malis quam in bonis, tam plena in hoc saeculo quam et in futuro.

LA LIBERTAD DE ALBEDRIO. La libertad de albedrío como anteriormente dijimos, es común a todos los seres racionales. Igual la poseen los malos que los buenos, y es tan plena en esta vida como en la futura.

Capítulo 16

§ 1

Sed et hoc aperte monstratum esse puto, quod haec ipsa tamen libertas tamdiu quodammodo captiva tenetur, quamdiu illam duae aliae libertates minime aut minus plene comitantur; nec aliunde noster ille defectus venit, de quo Apostolus: Ut non quaecumque vultis, ait, illa faciatis. Velle siquidem inest nobis ex libero arbitrio, non etiam posse quod volumus. Non dico velle bonum aut velle malum, sed velle tantum. Velle etenim bonum, profectus est; velle malum, defectus. Velle vero simpliciter, ipsum est quod vel proficit, vel deficit. Porro ipsum ut esset, creans gratia fecit; ut proficiat, salvans gratia facit; ut deficiat, ipsum se deicit. Itaque liberum arbitrium nos facit volentes, gratia benevolos. Ex ipso nobis est velle, ex ipsa bonum velle. Quemadmodum namque aliud est timere simpliciter, aliud timere Deum, et aliud amare, aliud amare Deum -timere quippe et amare, simpliciter quidem prolata, affectiones, cum additamento autem virtutes significant-, ita quoque aliud est velle, aliud velle bonum.

Creo que ha quedado suficientemente claro que esta libertad permanece, en cierto modo,cautiva, mientras se sienta privada total o parcialmente de la compañía de las otras dos libertades. De aquí procede esa impotencia de que habla el Apóstol: No podéis hacer lo que quisierais. Querer está a nuestro alcance por el libre albedrío; no así poder hacer lo que queremos. No hablo de querer el bien o el mal sino solamente de querer. Querer el bien es una perfección. Querer el mal es un defecto. El simple querer puede referirse a una cosa u otra. l.a existencia de este deseo es obra de la gracia creadora. Su perfección es el fruto de la gracia salvadora. Para caer, en

cambio, se hasta el hombre a sí mismo. Así, pues, el libre albedrío hace que podamos querer. Y la gracia, que podamos querer el bien. Por el primero se nos a el querer, por la segunda querer el bien. No es lo mismo temer, simplemente, que temer a Dios. O amar, y amar a Dios. Temer y amar, sin más, son puros sentimientos naturales; pero unidos al complemento se convierten en virtudes. Igual ocurre con querer y querer el bien.

Capítulo 17

§ 1

Simplices namque affectiones insunt naturaliter nobis, tamquam ex nobis, additamenta ex gratia. Nec aliud profecto est, nisi quod gratia ordinat, quas donavit creatio, ut nil aliud sint virtutes nisi ordinatae affectiones. Scriptum est de quibusdam, quod illic trepidassent timore, ubi non erat timor: timor fuit, sed inordinatus. Ordinare illum volebat Dominus in discipulis, cum diceret: Ostendam vobis quem timere debeatis, et David: Venite, ait filii audite me; timorem Domini docebo vos. Item de amore inordinato arguebat homines qui dicebat: Ego lux veni in hunc mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem. Idcirco postulat sponsa in Canticis,

dicens: Ordinate in me caritatem. Similiter quoque de inordinata voluntate arguebantur, quibus dicebatur: Nescitis quid petatis. Sed ad lineam rectitudinis edocti sunt distortam reducere voluntatem, cum audierunt: Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Et tunc quidem verbo, sed postmodum etiam exemplo voluntatem ordinare docebat, cum orans, instante passione, ut transferretur ab eo calix, statim subiceret: Verumtamen non quod ego volo, sed quod tu vis. A Deo igitur velle, quomodo et timere, quomodo et amare, accepimus in conditione naturae, ut essemus aliqua creatura; velle autem bonum, quomodo et timere Deum, quomodo et amare Deum, accipimus in visitatione gratiae, ut simus Dei creatura.

Los sentimientos, en sí mismos, son innatos a nuestra naturaleza, y su perfección es obra de la gracia. Esta pone en orden los dones de la creación. Y las virtudes no son sino afectos bien ordenados. La Escritura dice que algunos temblaron de miedo cuando no había por qué temer. Tenían temor, pero no estaba bien orientado. El Señor quería educar a sus discípulos al decir: Os voy a indicar a quién tenéis que temer. Y David dice: Venid, hijos, escuchadme; os instruiré en el temor del Señor. También censura el amor desordenado cuando dice: La luz vino al mundo los hombres refirieron las tinieblas a la luz. Por eso la esposa suplica en e Cantar: Ordena en mí el amor. De modo semejante se reprende la voluntad desordenada de aquellos a quien s se dijo: No sabéis lo que pedís. Y a continuación les enseña cómo deben enderezar la voluntad torcida tomando el camino recto: ¿Podéis beber el cáliz que yo voy a beber? En aquel momento se lo decía sólo de palabra. Más tarde les enseñó con o ras a enderezar la voluntad. En el momento mismo de la

pasión pidió que le retiraran el cáliz, aunque añadió inmediatamente: No se haga lo que yo quiero, sino lo que quieres tú. Así, pues, nuestra naturaleza, en cuanto criatura, ha recibido de Dios la facultad de querer, de temer y de amar. La facultad de querer el bien y de temer o amar a Dios es fruto de la visita e la gracia, que nos transforma en criaturas de Dios.

Capítulo 18

§ 1

DISCRIMEN INTER LIBERAM ET MALAM ET BONAM VOLUNTATEM:

Creati quippe quodammodo nostri in liberam voluntatem, quasi Dei efficimur per bonam voluntatem. Porro bonam facit, qui liberam fecit, et ad hoc bonam, ut simus aliquod initium creaturae eius, quoniam expedit profecto nobis magis omnino non fuisse, quam nostros permanere. Nam qui

voluerunt sui esse, utique sicut dii, scientes bonum et malum, facti sunt, non tantum iam sui, sed et diaboli. Itaque libera voluntas nos facit nostros, mala diaboli, bona Dei. Ad hoc pertinet quod dicitur: Novit Dominus qui sunt eius. Nam illis qui eius non sunt: Amen dico vobis, inquit, nescio vos. Dum ergo per malam voluntatem sumus diaboli, quodammodo interim non sumus Dei, sicut cum per bonam voluntatem efficimur Dei, desinimus iam esse diaboli. Nemo siquidem potest duobus dominis servire. Ceterum sive Dei sumus, sive diaboli, non tamen similiter desinimus esse et nostri. Manet quippe utrobique libertas arbitrii, per quam maneat et causa meriti, quatenus merito vel puniamur mali, quod tamquam liberi ex propria voluntate efficimur, vel glorificemur boni, quod nisi aeque voluntarii esse non possumus.

EN QUÉ SE DISTINGUEN LA VOLUNTAD LIBRE, LA MALA Y LA BUENA. Como criaturas dotadas de voluntad libre somos, en cierto modo, dueños de nosotros mismos. Y por la voluntad buena no hacemos propiedad de Dios. Dios creó a la voluntad en el bien, buena, libre, como la primicia de sus criaturas. Porque más nos valdría no haber existido que ser totalmente independientes. Pues los que aspiran a ser independientes, semejantes a Dios, conocedores del bien y del mal, en vez de hacerse dueños de sí mismos se convirtieron en esclavos del diablo. Por tanto, la voluntad libre nos hace dueños de nosotros, la mala nos somete al diablo y la buena a Dios. A esto se refiere aquella frase: El Señor conoce a los suyos. Porque de los que no sean su os dice en otro lugar: Os aseguro que no os conozco. Cuando somos propiedad el diablo -por la mala voluntad- no pertenecemos a Dios. Y cuando nos

entregamos a Dios con buena voluntad, dejamos de pertenecer al diablo. Nadie puede estar al servicio de dos amos. Pero seamos de Dios o del diablo, no por eso dejamos de ser de nosotros mismos, porque en ambos casos permanece el libre albedrío y la raíz del mérito. Pues en atención a nuestros méritos, o nos condenamos como depravados -por habernos comportado libremente conforme a nuestra propia voluntad- o somos coronados por el bien; pero esto no sucederá a no ser que.

§ 2

Sane diabolo nostra nos mancipat voluntas, non ipsius potestas; Deo subicit eius gratia, non nostra voluntas. Nostra quippe voluntas bona, quod fatendum est, a bono Deo creata, perfecta tamen non erit, quousque suo Creatori perfecte subiecta sit.

Quien nos hace esclavos del demonio no es el libre albedrío, sino nuestra propia voluntad. Y quien nos somete a Dios es su gracia, no nuestra voluntad. El Dios de la bondad creó nuestra voluntad recta y buena, pero no será perfecta hasta que no se someta plenamente a su Creador.

§ 3

Absit autem, ut ipsi sui ipsius perfectionem, Deo autem tantum creationem tribuamus, cum longe nimirum melius sit esse perfectam quam factam, et dictu ipso nefas videatur Deo quod minus, nobis quod excellentius sit attribuere. Sentiens denique Apostolus quid ex natura esset, quid ex gratia exspectaret, aiebat: Velle adiacet mihi, perficere non invenio. Sciebat profecto, velle quidem sibi inesse ex libero arbitrio, sed ut ipsum velle perfectum haberet, gratiam se habere necessariam. Si enim velle malum defectus quidam est voluntatis, utique bonum velle profectus eiusdem erit, sufficere autem a omne quod volumus bonum, ipsius perfectio.

Lejos de mí afirmar que de sí misma le viene a la voluntad la perfección, y de Dios a creación. Supone mucho más el ser perfecta que el ser hecha. Sería una blasfemia decir que lo menor procede de Dios y lo mayor de nosotros. El Apóstol sabía muy bien qué procede de la naturaleza y qué debía esperar de la gracia. Y exclama: El querer lo tengo a mano, pero el realizarlo no. Es decir, el querer era innato en êl, por la liberad de elección; pero para tener un deseo perfecto sentía la necesidad

de la gracia. Desear el mal es un defecto de la voluntad, querer el bien es un progreso, y ser capaz de hacer todo el bien posible es su perfección consumada.

Capítulo 19

§ 1

Ut ergo velle nostrum, quod ex libero arbitrio habemus, perfectum habeamus, duplici gratiae munere indigemus, et vero videlicet sapere, quod est voluntatis ad bonum conversio, et plene etiam posse, quod est eiusdem in bono confirmatio.

Por lo tanto, para que el querer de que gozamos por el libre albedrío sea perfecto, necesitamos una doble gracia. Por una parte, saborear la ve dad, lo cual supone la conversión de la voluntad hacia el bien; y, por otra, la posibilidad de realizarlo, es decir, la confirmación en el bien.

§ 2

DE BONAE VOLUNTATIS PERFECTIONE, QUOD TRIPLEX IN SE HABEAT BONUM.-Porro Perfecta conversio est ad bonum, ut nil libeat nisi quod deceat vel liceat, perfecta in bono confirmatio, ut nil desit iam quod libeat. Tunc demum perfecta erit voluntas, cum plene fuerit bona, et bene plena. Habet siquidem duplex in se bonum ab initio sui: unum quidem generale ex sola creatione, quod a bono scilicet Deo non potuit creari nisi bona, secundum quod vidit Deus cuncta quae fecerat, et erant valde bona; alterum speciale ex libertate arbitrii in qua ad imaginem utique ipsius, qui creavit, est condita. Quod si his duobus bonis accedat et tertium, conversio ad Creatorem, reputabitur non immerito perfecte bona:

LA PERFECCIóN DE LA BUENA VOLUNTAD INCLUYE UN TRIPLE BIEN.-Es perfecta la conversión al bien cuando solamente nos complace lo que es conveniente o lícito. Y la confirmación en el bien es perfecta si no carece de nada de lo que desea. La voluntad alcanza la perfección cuando es plenamente buena y llena de bondad. Posee una doble cualidad original: una, por ser criatura -porque el Dios bueno todo lo hace

bien- y, además, porque vio Dios todo lo que había hecho,y era muy bueno. La otra, por el libre albedrío, según el cual fue creada a imagen del Creador. Si a ello añadimos la conversión al Creador, entonces puede considerarse plenamente buena.

§ 3

bona nimirum in universitate, melior in suo genere, optima ex sui ordinatione. Est autem ordinatio, omnimoda conversio voluntatis ad Deum, et ex tuta se voluntaria devotaque subiectio. Huic vero tam perfectae iustitiae debetur, immo iungitur, gloriae plenitudo, quia sic se comitantur duo ista, ut nec iustitiae possit haberi perfectio, nisi in plena gloria, nec gloriae plenitudo, absque perfecta iustitia. Merito denique talis iustitia non erit sine gloria, cum gloria vera non sit, nisi de tali iustitia. Unde recte dicitur: Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

Buena como toda criatura en general, superior a ellas por su naturaleza, y óptima cuando se ordena a sí misma. Esta ordenación consiste en la total conversión de la voluntad a Dios y en su sometimiento deliberado y ferviente, Esta justicia tan excelsa merece y lleva siempre consigo la plenitud de la gloria.

Ambas están unidas, tan unidas que es imposible una justicia perfecta sin la gloria, y ésta sin aquélla. Y con razón es gloriosa esta justicia, porque no existe gloria verdadera sin ella. Por eso está escrito: Dichosos los que tienen hambre y sed de justicia, porque se saciarán

Capítulo 20

§ 1

Haec autem sunt illa duo quae supra nominavimus, verum sapere et plenum posse, ut sapere ad iustitiam, posse referatur ad gloriam. Sed verum et plenum addita sunt, alterum ad distinctionem sapientiae carnis, quae mors est, itemque sapientiae mundi, quae stultitia est apud Deum, qua sapientes sunt apud semetipsos homines, sapientes, inquam, ut faciant mala, alterum ad illorum differentiam, de quibus dicitur: Potentes potenter tormenta patientur. Nam verum sapere aut plenum posse omnino non inveniuntur, nisi ubi libero arbitrio iam illa duo coniuncta sunt, quae item superius memoravimus, liberum videlicet consilium liberumque complacitum.

Estas dos cosas son las que antes mencionamos: saborear lo verdadero y tener plena capacidad de practicarlo. Lo primero va íntimamente ligado con la justicia, y lo segundo con la gloria. Debemos fijarnos en lo de verdadero y en lo de plena capacidad. Lo primero para excluir la sabiduría de la carne, que es muerte, y el saber del mundo, que es necedad a los ojos de Dios -aunque los hombres se tengan por sabios-. Pero sabios sólo para el mal. Y lo segundo, para diferenciarlo del poder que tienen aquellos e quienes se dice: A los poderosos les aguarda un riguroso tormento. Es imposible saborear la verdad y tener capacidad lena de practicarla si al libre albedrío no le acompañan las dos cosas arriba mencionadas, es decir, libertad de deliberación y libertad de complacencia.

§ 2

Solum profecto dixerim vere sapientem pleneque potentem, cui iam non tantum velle adiacet ex libero arbitrio, sed ex reliquis quoque duobus invenit et perficere, dum nec velle valeat quod malum sit, nec carere quod velit, quorum alterum est ex libertate consilii, verum sapere, alterum ex libertate complaciti, plenum posse. Sed quis talis ac tantus est in hominibus, qui in hoc glorietur? Aut ubi, aut quando istud

obtinetur? Numquidnam in hoc saeculo? Sed si quis esset eiusmodi, maior esset Paulo, qui confitetur dicens: Perficere autem non invenio. Numquid Adam in paradiso? Sed si habuisset, numquam exsul esset a paradiso.

Yo sólo considero verdaderamente sabio y poderoso al que, además de desear una cosa por su libre albedrío, llega a realizarla mediante las otras dos libertades. De tal modo que sea incapaz de desear el mal, y capaz siempre de realizar lo que quiere. Lo primero -conocer la verdad- le viene de la libertad de deliberación; y lo segundo -ser capaz de practicar la de la libertad de complacencia. Pero ¿Quién hay entre los mortales tan perfecto que pueda gloriarse de ello? ¿Dónde y cuándo podremos conseguirlo? ¿Acaso en esta vida? Esa persona sería mayor que Pablo, que confiesa humildemente: Hacer el bien no está en mis mano. ¿Y Adán en el paraíso? Si hubiese sido capaz de ello jamás habría sido desterrado del Edén.

Capítulo 21

§ 1

UTRUM ADAM IN PARADISO TRINAM HANC LIBERTATEM HABUERIT.-Locus est pervidendi quod supra distulimus, utrum scilicet totas tres illas quas diximus libertates, id est, arbitrii, consilii, complaciti, vel, aliis nominibus, a necessitate, a peccato, a miseria, primi homines in paradiso habuerint, an tantum duas, an unam solummodo. Et de prima quidem nulla iam quaestio est, si meminerimus quam aperte et iustis eam, et peccatoribus inesse aequaliter, ratio superior edocuerit. De duabus reliquis quaeritur non immerito, an umquam eas Adam habuerit, aut ambas, aut vel unam. Nam si nullam habuit, quid amisit? Arbitrii utique libertatem, tam post peccatum quam ante, semper tenuit inconcussam. Si ergo nil amisit, quid ei obfuit eiectum fuisse de paradiso? Quod si unam quamlibet illarum habuit, quomodo amisit? Nam certum est quia ex quo peccavit, nec a peccato prorsus, nec a miseria, manens in corpore, liber fuit. Ceterum nullatenus, quamcumque illarum semel acceperit, amittere potuit. Alioquin perfectum nec sapere, nec posse, iuxta quod quidem duo haec superius definita sunt, habuisse convincitur, qui nimirum et velle potuit quod non debuit, ec recipere quod noluit. An dicendus est aliquo quidem modo illas habuisse, sed, quia non plenarie, potuisse amittere?

¿GOZO ADAN EN EL PARAISO DE ESTA TRIPLE LIBERTAD?-Ha llegado el momento de tratar la cuestión que antes diferimos: si el hombre y la mujer poseyeron en el paraíso las tres libertades: de elección, de deliberación y de complacencia. O hablando en otros términos: sobre el pecado,

sobre la debilidad y sobre la coacción. Si tuvieron solamente dos de ellas, o una. Sobre la primera no hay lugar a duda, basta recordar lo anteriormente dicho. Existe por igual en los justos y pecadores. Pero debemos también preguntarnos si Adán tuvo las otras dos, o solamente una de ellas. Si no tuvo ninguna de las dos, ¿Que perdió? La libertad de elección la poseyó siempre íntegra, antes y después de pecar: Y si no perdió ninguna, ¿Que desgracia le sobrevino al ser expulsado de paraíso? Si tuvo una de las dos, ¿Cómo la perdió? Porque es cierto que desde que pecó no estuvo ya libre el pecado ni de la debilidad en toda su vida. Por otra parte, si poseyó realmente alguna de estas tres libertades, jamás pudo perderlas. Porque, en ese caso, su sabiduría o su poder no habrían sido perfectos, como antes explicamos. Pudo querer lo que no era lícito y consentir en lo que no quería. ¿Diremos acaso que no las poseyó plenamente, sino en cierto grado, y por eso pudo perderlas?

§ 2

QUOD UNAQUAEQUE DUARUM LIBERTATUM DUOS IN SE HABEAT GRADUS: Habet siquidem unaquaeque illarum duos gradus, superiorem et inferiorem. Superior libertas consilii est non posse peccare, inferior posse non peccare. Item superior libertas complaciti non posse turbari, inferior posse non turbari. Itaque inferiorem utriusque libertatis gradum simul cum plena libertate arbitrii homo in sui conditione

accepit, et de utroque corruit cum peccavit. Corruit autem de posse non peccare in non posse non peccare, amissa ex toto consilii libertate. Itemque de posse non turbari in non posse non turbari, amissa ex toto complaciti libertate. Sola remansit ad poenam libertas arbitrii, per quam utique ceteras amisit; ipsam tamen amittere non potuit. Per propriam quippe voluntatem servus tactus peccati, merito perdidit libertatem consilii. Porro per peccatum factus debitor mortis, quomodo iam retinere valebat libertatem complaciti?

CADA UNA DE ESTAS DOS LIBERTADES TIENE DOS GRADOS -Ambas libertades tienen dos grados. Uno superior y otro inferior. El grado superior de la libertad de deliberación consiste en no poder pecar. Y el inferior, en poder evitar el pecado. Igualmente el grado superior de la libertad de complacencia consiste en la imposibilidad de turbarse. Y el inferior, en poder evitar la turbación. El hombre recibió en su creación el grado inferior de estas dos libertades, junto con la perfecto libertad de elección. Al pecar se privó de ambas. Pasó de la posibilidad de evitar el pecado al de la necesidad de pecar, al perder totalmente la libertad de deliberación. Y de la posibilidad de evitar la turbación asó al de una turbación inevitable, al perder totalmente la libertad de complacencia. Sólo le quedó, para su propia desgracia, la libertad de elección, por la cual perdió las otras dos. Esta, en cambio, no pudo perderla. Convertido en esclavo del pecado por su propia voluntad se privó justamente de la libertad de deliberación. Y el que era reo de muerte por su pecado, ¿cómo podía conservar la libertad de complacencia?

Capítulo 22

§ 1

De tribus ergo libertatibus quas acceperat, abutendo illa quae dicitur arbitrii, reliquis sese privavit. In eo autem abusus est, quod illam cum accepisset ad gloriam, convertit sibi in contumeliam, iuxta testimonium Scripturae dicentis: Homo, cum in honore esset, non intellexit; comparatus est iumentis insipientibus, et similis factus est illis. Soli inter animantia datum est homini potuisse peccare, ob praerogativam liberi arbitrii. Datum est autem, non ut perinde peccaret, sed ut gloriosior appareret si non peccaret, cum peccare posset. Quid namque gloriosius ei esse poterat, quam si de ipso diceretur quod Scriptura perhibet, dicens: Quis est hic, et laudabimus eum? Unde ita laudandus? Ferit enim mirabilia in vita sua. Quae? Qui potuit transgredi inquit, et non est transgressus, facere mala, et non fecit. Hunc ergo honorem quamdiu absque peccato fuit, servavit; amisit, cum peccavit. Peccavit autem, quia liberum ei fuit, nec aliunde profecto liberum, nisi ex libertate arbitrii, de qua utique inerat ei possibilitas peccandi. Nec fuit tamen culpa dantis, sed abutentis,

Recibió, pues, tres clases de libertad; pero como hizo mal uso de la libertad que llamamos de elección, se privó de las otras dos. El abuso consistió en que la utilizó para su propia gloria y la puso al servicio de su propia humillación, como nos dice la Escritura: El hombre nacido en honor no comprendió su dignidad; se puso al nivel e la s bestias y se hizo semejante a ellas. Entre todos los anima es solamente el hombre tenía la posibilidad de pecar, por el privilegio de su libre albedrío. Pero no se le concedió para que pecase, sino para tener la gloria de no pecar pudiendo pecar. Qué mayor gloria para él que poderle aplicar lo que dice la Escritura: ¿Quién es? Vamos a felicitarlo. ¿Y por qué merece esta alabanza? Hizo maravillas en su vida. ¿Cuáles? Pudo desviarse y no se desvió; pudo hacer el mal y no lo hizo. Este honor lo conservó mientras se abstuvo del pecado. Y lo perdió al peca. Pecó porque era libre. Y era libre por su libertad de elección, la cual le otorga la posibilidad de pecar. La culpa de esto no está en el que se la dio, sino en el que abusó de ella.

§ 2

qui ipsam videlicet facultatem convertit in usum peccandi, quam acceperat ad gloriam non peccandi. Nam etsi

peccavit ex posse quod accepit, non tamen quia potuit, sed quia voluit. Nec enim praevaricante diabolo et angelis eius, etiam alii praevaricati sunt: non quia non potuerunt, sed quia noluerunt.

La facultad que recibió ara tener la gloria de no pecar, él la utilizó para pecar. Es verdad que pecó porque recibió la posibilidad de hacerlo. Pero no lo hizo porque pudo, sino porque quiso. Lo mismo sucedió con el diablo y los ángeles rebeldes. No se rebelaron porque pudieron, sino porque quisieron.

Capítulo 23

§ 1

Peccantis igitur lapsus, non dono adscribendus est potestatis, sed vitio voluntatis. Lapsus tamen ex voluntate non aeque ex voluntate resurgere iam liberum habet, quia etsi datum fuit voluntati posse stare ne caderet, non tamen resurgere si caderet. Non enim tam facile quis valet exire de fovea, quam

facile in eam labi. Cecidit sola voluntate homo in foveam peccati; sed non ex voluntate sufficit et posse resurgere, cum iam et si velit, non possit non peccare.

Por eso la caída el pecador no se debe atribuir a la facultad de poder hacerlo, sino al vicio de la voluntad. Pero quien ha caído por su pro la voluntad no es libre para levantarse gracias a esa voluntad. La voluntad tenía la posibilidad de no caer, mas no la de levantarse si caía. No es tan fácil salir de un precipicio como caer en él. El hombre cayó por su propia voluntad en el abismo del pecado. Pero no le basta la voluntad para poder salir de él, porque, aunque quiera, no puede evitar ya el pecado.

Capítulo 24

§ 1

Quid ergo? Periit liberum arbitrium, quoniam non potest non peccare? Nequaquam; sed liberum perdidit consilium, per quod prius habuit posse non peccare, quomodo et quo iam non valet utique non turbari, inde misero accidit, quod complaciti quoque libertatem amiserit, per quam et ante habuit posse non turbari.

¿En qué quedamos? ¿Perdió la libertad de elección al no poder evitar el pecado? En absoluto. Lo que perdió fue la libertad de d liberación, que le otorgaba la posibilidad de no pecar. Y vi e también sometido a la turbación porque perdió la libertad de complacencia, que le daba la posibilidad de no turbarse.

§ 2

QUOD QUAMVIS HOMO NON PECCARE NON POSSIT, TAMEN LIBERUM ARBITRIUM NON AMISIT.- Manet ergo, etiam post peccatum, liberum arbitrium, etsi miserum, tamen integrum. Et quod se per se homo non sufficit excutere a peccato sive miseria, non liberi arbitrii signat destructionem, sed duarum reliquiarum libertatum privationem. Neque enim ad liberum arbitrium, quantum in se est, pertinet,

aut aliquando pertinuit, posse vel sapere, sed tantum velle: nec potentem facit creaturam, nec sapientem, sed tantum volentem. Non ergo si potens aut sapiens, sed tantum si volens esse desierit, liberum arbitrium amisisse putanda erit.

EL HOMBRE, AUNQUE NO PUEDE EVITAR EL PECADO, NO HA PERDIDO EL LIBRE ALBEDRIO. Por lo tanto, incluso después del pecado, subsiste e libre albedrío; pobre, pero íntegro. Y el hecho de que el hombre, por sí mismo, no sea capaz de liberarse del pecado y de sus miserias no significa que carezca de la libertad de elección, sino de las otras dos libertad es. Del libre albedrío no depende ni ha dependido nunca el poder o el saber, sino solamente el querer. Ni hace al hombre sabio o poderoso, sino únicamente capaz de querer. Por eso, el libre albedrío no lo pierde cuando deja de ser sabio o poderoso, sino cuando deja de querer. Si falta la voluntad, tampoco hay libertad. No digo si cesa de querer el bien, sino si deja de querer.

§ 3

Ubi enim non est voluntas, nec libertas. Non dico si velle bonum, sed si velle omnino creatura desierit, fatendum

sine contradictione, ubi non iam ex voluntate bonitas; sed ipsa ex toto voluntas perit, etiam liberum deperire arbitrium.

En ese caso, sin lugar dudas, no sólo le falta la bondad a la voluntad, sino que la voluntad misma ya no existe, y, por lo tanto, ha desaparecido el libre albedrío.

§ 4

Quod si velle bonum tantum non poterit, signum est quod et desit liberum, non arbitrium, sed consilium. Si autem non quidem velle, sed ad id quod iam vult bonum, ei posse defuerit, noverit sibi deesse liberum complacitum, non liberum periisse arbitrium. Si ergo liberum arbitrium ita ubique sequitur voluntatem, ut nisi illa penitus esse desinat, isto non careat, voluntas vero sicut in bono, ita etiam in malo aeque perdurat, aeque profecto et liberum arbitrium tam in malo quam in bono integrum perseverat. Et quomodo voluntas etiam posita in miseria non desinit esse voluntas, sed dicitur et est misera voluntas, sicut et beata voluntas, ita nec liberum arbitrium destruere sive, quantum in se est, aliquatenus imminuere poterit quaecumque adversitas vel necessitas.

Pero cuando solamente se siente incapaz de hacer el bien, es señal de que le falta la libertad de deliberación, no la de elección. De igual manera, si es capaz de querer y no puede hacer el bien que quiere, es porque le falta la libertad de complacencia; pero mantiene intacta la libertad de elección. Por tanto el libre albedrío va siempre unido a la voluntad. Y sólo deja de existir cuando ha desaparecido la voluntad. Esta existe igualmente en los buenos en los malos. El libre albedrío permanece tan íntegro en u os como en otros. Y así como la voluntad no deja de ser ella misma, aunque se hunda en la miseria, sino que la llamamos y es una voluntad pobre, o en el caso contrario, una voluntad dichosa. Tampoco al libre albedrío lo puede anular o disminuir alguna clase de adversidad o coacción.

Capítulo 25

§ 1

Sed licet ubique pariter sine sui diminutione perduret, non tamen pariter sicut e bono potuit per se in malum corruere, ita quoque per se de malo in bonum poterit respirare. Et quid mirum si iacens non valet per se resurgere, quod stans in aliquod melius nullo suo conatu valebat proficere? Denique dum adhuc duas alias libertates ex aliqua parte secum haberet, non potuit de inferioribus illarum gradibus ad superiores ascendere, hoc est de posse non peccare et de posse non turbari ad non posse peccare et non posse turbari. Quodsi libertatibus illis etiam utcumque adiutum, non praevaluit tamen de bono se in melius extendere, quanto minus eisdem prorsus destitutum, de malo iam in id, quod fuit bonum, poterit per seipsum emergere?

Aunque no sufre menoscabo alguno, es incapaz de pasar por sí misma del mal al bien. Mientras que fue capaz de caer del bien en el mal. Y nada tiene de extraño que no pueda levantarse después de su caída, pues cuando se mantenía erguida era incapaz de subir a otro grado mejor. Además, cuando poseía de algún modo aquella dos libertades, tampoco podía elevarse del grado inferior al superior, esto es, de la posibilidad de no pecar o de no turbarse a la imposibilidad de pecar y turbarse. Y si, ayudado de aquellas dos libertades, no pudo pasar de lo bueno a lo mejor, mucho menos podrá apartarse del mal para volver al bien cuando está privado totalmente de ellas.

Capítulo 26

§ 1

Habet igitur homo necessarium Dei virtutem et Dei sapientiam Christum, qui ex eo quod sapientia est, verum ei sapere reinfundat in restaurationem liberi consilii, et ex eo quod virtus est, plenum posse restituat in reparationem liberi complaciti, quatenus ex altero perfecte bonus, peccatum iam nesciat, ex altero plene beatus, adversum nil sentiat. Sed sane ista perfectio in futura vita exspectetur, quando utraque nunc amissa libertas, libero arbitrio plenarie restaurabitur, non quomodo iusto cuivis in hoc saeculo, quantumcumque perfecto, non quomodo vel ipsis primis hominibus datum fuit eas habere in paradiso, sed sicut iam nunc angeli possident in caelo.

El hombre, pues, necesita a Cristo, fuerza y sabiduría de Dios. Como sabiduría, le comunica un nuevo conocimiento de la verdad, devolviéndole la libre deliberación. Y como fuerza, le restituye la capacidad plena de ponerla en práctica por la liberad de complacencia. Con lo primero se hace perfectamente bueno y exento de pecado; y con lo segundo, completamente feliz y libre de toda contrariedad. Esta perfección la esperamos en la otra vida cuando al libre albedrío se le restituya en plenitud la

libertad perdida. No como la poseen los justos en la tierra, ni como disfrutaron de ella los primeros padres en el paraíso, sino como gozan de ella los ángeles en el cielo.

§ 2

Interim vero sufficiat, in hoc corpore mortis atque in hoc saeculo nequam, ex libertate quidem consilii peccato non oboedire in concupiscentia, ex libertate autem complaciti adversa non formidare pro iustitia. Est autem in ac carne peccati et in hac diei malitia non mediocre sapere, peccato, etsi non ex toto carere, certe non consentire; et est posse non parvum, adversa, etsi necdum omnino feliciter non sentire, viriliter tamen pro veritate contemnere.

Ahora, mientras vivimos en este cuerpo mortal y en este mundo perverso, hemos de contentarnos con dominar la concupiscencia con la libertad de deliberación y no desmayar en la lucha por la justicia, mediante la libertad de complacencia. Mientras vivimos envueltos en el pecado y en la malicia de la vida, mucho conseguiremos si no consentimos en el pecado, ya que no podemos librarnos eternamente de él. Y es también una señal e gran fortaleza superar valientemente las adversidades

por amor a la verdad, aunque no seamos totalmente insensibles a ellas.

Capítulo 27

§ 1

Discendum sane hic interim nobis est ex libertate consilii iam libertate arbitrii non abuti, ut plene quandoque frui possimus libertate complaciti. Sic profecto Dei in nobis reparamus imaginem, sic antiquo honori illi capessendo, quem per peccatum amisimus, per gratiam praeparamur. Et beatus qui de se audire merebitur: Quis est hic, et laudabimus eum? Ferit enim mirabilia in vita sua: qui potuit transgredi, et non est transgressus, facere mala, et non fecit.

Mientras tanto, aprendemos en esta vida de la libertad de deliberación a no abusar de la libertad de complacencia. De este modo restauramos en nosotros la imagen de Dios y nos

preparamos por la gracia a recobrar aquella primera dignidad que perdimos por el pecado. Dichoso quien merezca oír de sí mismo. ¿Quién es ése? Vamos a felicitarlo. Hizo maravillas en su vida. Pudo desviarse y no se desvió; pudo hacer el mal y no lo hizo.

Capítulo 28

§ 1

IN TRIBUS DE QUIBUS LOQUITUR LIBERTATIBUS OSTENDIT IMAGINEM ET SIMILITUDINEM CONDITORIS CONTINERI: Puto autem in his tribus libertatibus ipsam, ad quam conditi sumus, Conditoris imaginem atque similitudinem contineri, et imaginem quidem in libertate arbitrii, in reliquis autem duabus bipertitam quamdam consignari similitudinem. Hinc est fortassis, quod solum liberum arbitrium sui omnino defectum seu diminutionem non patitur, quod in ipso potissimum aeternae et incommutabilis divinitatis substantiva quaedam imago impressa videatur.

EN ESTAS LIBERTADES CONSISTE LA IMAGEN Y SEMEJANZA DEL CREADO Creo que la imagen y semejanza del Creador con las que fuimos creados se encierran en estas tres clases de libertad: la imagen en la libertad de elección, y en las otras dos, cada uno d los aspectos de la semejanza. Si el libre albedrío es incapaz e sufrir el menor defecto o disminución es porque ha recibid más particularmente el sello de la imagen indeleble y sustancial de la divinidad.

§ 2

SIMILE AETERNITATI LIBERUM DICIT ARBITRIUM: Nam etsi habuerit initium, nescit tamen occasum, nec de iustitia vel gloria capit augmentum, nec de peccato sive miseria detrimentum. Quid aeternitati similius, quod non sit aeternitas? Porro in aliis duabus libertatibus, quoniam non solum ex parte minui, sed et ex toto amitti possunt, accidentalis quaedam magis similitudo sapientiae atque potentiae divinae, imagini superducta cognoscitur. Denique et amisimus illas per culpam, et per gratiam recuperavimus; et quotidie alii quidem plus, alii minus, aut in ipsis proficimus, aut ab ipsis deficimus. Possunt etiam sic amitti, ut iam non valeant recuperari; possunt et ita possideri, ut nec amitti queant aliquo modo, nec minui.

EL LIBRE ALBEDRIO ES SEMEJANTE A LA ETERNIDAD: Aunque ha tenido principio, no conoce el ocaso. No crece con la justicia y la gloria ni disminuye con el pecado o la debilidad. ¿Hay algo más semejante a la eternidad sin ser la eternidad? Las otras dos libertades, como pueden disminuir y hasta perderse del todo, constituyen más bien una especie de semejanza accidental con la sabiduría y con el poder divinos añadidos a la imagen. Es as la s perdemos con la culpa y las recuperamos con la gracia. Y de hecho cada día, unos más y otros menos, avanzamos o retrocedemos en ellas. También pueden perderse sin esperanza de recuperarlas. Y pueden poseerse con tal seguridad que es imposible se pierdan o disminuyan.

Capítulo 29

§ 1

Huius bipertitae similitudinis sapientiae et potentiae Dei, non quidem gradu summo, sed qui ipsi tamen esset

proximior, homo in paradiso conditus est. Quid enim vicinius ad non posse peccare vel turbari -in quo utique iam sanctos angelos stare et Deum semper esse dubium non est-, quam posse et non peccare, et non turbari, in quo homo profecto creatus est? A quo illo per peccatum, immo nobis in illo et cum illo corruentibus, rursus per gratiam, non quidem ipsum, sed pro ipso quemdam inferiorem gradum recepimus. Neque enim hic possumus penitus esse sine peccato seu miseria: possumus tamen, gratia iuvante, nec peccato superari, nec miseria. Quamquam tamen Scriptura loquatur: Omnis qui natus est ex Deo, non peccat; sed hoc dictum est de praedestinatis ad vitam: non quod omnino non peccent, sed quod peccatum ipsis non imputetur, quod vel punitur condigna paenitentia, vel in caritate absconditur. Caritas quippe cooperit multitudinem peccatorum, et: Beati quorum remissae sunt iniquitate et quorum tecta sunt peccata, et: Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum.

El hombre fue creado en el paraíso con esta doble semejanza de la sabiduría y del poder de Dios. No en el grado sumo, sino en otro muy próximo. ¿Hay algo más cercano a la imposibilidad de pecar o turbarse -de que sin duda alguna disfrutan los santos ángel y él mismo Dios- que la posibilidad de evitar el pecado y toda clase de turbación en que fue creado el hombre? De ese estado cayó por el pecado, y nosotros con él: Mas por la gracia recibimos nuevamente no ese mismo grado, sino otro inferior. Ahora no podemos evitar totalmente el pecado y las miserias, pero con la ayuda de la gracia podemos no deJarnos vencer ni por el pecado ni por la debilidad. Dice la Escritura: quien ha nacido de Dios no comete pecado. Pero esto sólo se refiere a los predestinados a la vida. Y no quiere decir

que no pequen nunca, sino que no se les imputa el pecado; porque lo expían con una saludable penitencia o lo cubren con la caridad. La caridad sepulta un sinfin de pecados. Y: Dichoso el que está absuelto de sus culpas y a quien le han sepultado sus pecados. Dichoso el hombre a quien el Señor no le apunta el delito.

§ 2

RATIONALIUM CREATURARUM GRADUS PULCHRAE DISCERNIT: Divinae igitur similitudinis summum gradum summi angeli tenent, nos infimum; Adam tenuit medium, porro daemones nullum, Supernis nempe spiritibus datum est sine peccato et miseria perdurare, Adae autem absque his quidem esse, sed non etiam permanere, nobis vero ne esse quidem absque his, sed ipsis tantum non cedere. Ceterum diabolus et membra eius, sicut numquam volunt reluctari peccato, sic numquam possunt poenam declinare peccati.

DISTINGUE BELLAMENTE LOS DIVERSOS GRADOS DE LAS CRIATURAS RACIONALES. Los ángeles tienen el grado más alto de esta semejanza divina, nosotros el

más bajo. Adán tuvo un grado intermedio, y los demonios no tienen ninguno. A los espíritus celestes se les concedió permanecer libres de pecado y de toda clase de miseria. A Adán se le concedió estar libre de ambas cosas, mas no la perseverancia en este estado. Nosotros no podemos estar libres d l pecado y de la miseria, pero sí podemos luchar y no sucumbir ante ellos. El diablo y sus secuaces, como no quieren resistir nunca al pecado, tampoco pueden escapar a su pena.

Capítulo 30

§ 1

LiBERUM CONSILIUM LIBERUMQUE COMPLACITUM SIMILITUDINI, PORRO LIBERUM ARBITRIUM EIUS IMAGINI DEPUTAT. -Cum ergo duae istae libertates, consilii scilicet atque complaciti, per quas rationali creaturae vera sapientia et potentia ministratur, ita Deo, prout vult, dispensante, quibusque pro causis, locis, temporibus, varientur, quatenus in terris modice, in caelestibus plenarie, mediocriter in paradiso, apud inferos nullatenus habeantur, libertas vero arbitrii de ipso, quo condita est, statu aliquatenus non mutetur, sed aequaliter semper, quantum in se est, a caelis,

terris, inferis possideatur, merito illae similitudini, haec imagini deputantur. Et quidem apud inferos, quod utraque libertas perierit, illae scilicet quae ad similitudinem pertinere dicuntur, Scripturarum testatur auctoritas. Nam verum illic sapere, quod utique de consilii libertate concipitur, omnino non esse, locus ille manifestat, ubi legitur: Quodcumque potest manus tua constanter operare, quia nec opus, nec ratio, nec sapientia est apud inferos, quo tu properas. Porro de potentia, quae per libertatem complaciti datur, Evangelium sic loquitur: Ligatis manibus ac pedibus, proicite eum in tenebras exteriores. Quid nempe est manuum pedumque ligatio, nisi omnimoda potestatis ablatio?

LA LIBERTAD DE DELIBERACI N Y DE COMPLACENCIA LA ATRIBUYE A LA SEMEJANZA, Y LA LIBERTAD DE ELECCI N A LA IMAGEN.-Estas dos libertañes, de deliberación y complacencia, por las cuales Dios comunica a las criaturas racionales la verdadera sabiduría y la fuerza, varían según las causas, lugares y tiempos. En la tierra se goza poco de ellas. En el cielo, plenamente En el paraíso, en un grado medio. Y absolutamente nada en él infierno. I.a libertad de elección permanece siempre invariable desde el primer estado de su creación, y es idéntica en el cielo, en la tierra y en el infierno. Por eso atribuimos las dos primeras a la semejanza. Consta por el testimonio de las Escrituras que en el infierno no existen las libertades que expresan la semejanza con Dios. Allí es imposible apreciar la verdad propia de la libertad de deliberación como lo indica aquel texto: Todo lo que está a tu alcance hazlo con empeño, pues no se trabaja ni se planea, ni hay conocer ni saber en el abismo adonde te encaminas. Sobre la

posibilidad de hacer el bien, que procede de la libertad de complacencia dice el Evangelio: Atadlo de pies y manos y arrojadlo fuera a las tinieblas. Este encadenamiento de pies y manos no es otra cosa que la privación absotuta de toda clase de poder.

Capítulo 31

§ 1

QUOD VOLUNTAS MALA IN TORMENTIS ETIAM PERSEVERET, NOLENDO SE PUNIRI, QUOD IUSTUM EST.-Sed dicit aliquis: Quomodo non est ibi aliquod sapere, ubi mala quae tolerantur, cogunt paenitere malorum quae facta sunt? Numquid aut in tormentis quispiam non paenitere, aut paenitere mali, non, esse sapere potest? Hoc autem recte opponeretur, si opus tantum peccati, et non etiam voluntas mala puniretur. Nulli quippe dubium est, quod nemo in tormentis positus actum iterare peccati delectetur. Verumtamen si voluntas etiam in tormentis mala perdurat, quid ponderis habet operis abnegatio, ut ideo sapere quis putetur, quod iam in mediis flammis luxuriari non libeat? Denique in malivolam animam non introibit sapientia. Unde autem probabimus quod mala et in

poenis voluntas perseveret? Certe, ut cetera omittam, nollent omnino puniri. Iustum est autem puniri, qui punienda gesserunt. Nolunt igitur quod iustum est. Sed qui non vult quod iustum est, iusta eius voluntas non est. Eo ergo iniusta, ac per hoc et mala est voluntas, quo iustitiae non concordat. Duo sunt quae iniustam comprobant voluntatem, vel cum peccare, vel cum impune peccasse libet. Quibus ergo peccare libuit quamdiu licuit, et cum iam non possunt, inultum manere volunt quod peccaverunt, quid in hoc verae sapientiae, quid bonae voluntatis apparet?

LA VOLUNTAD PERVERSA SUBSISTE TAMBIÉN EN LOS TORMENTOS Y RECHAZA SER CASTIGADA COMO MERECE: Pero alguno me dirá: ¿Es posible que desaparezca toda sensatez cuando las penas que se sufren inducen al arrepentimiento de los pecados cometidos? Podrá alguien no sentir este pesar en me o de tales tormento? ¿No es sensatez este dolerse del mal? Sería válida esta objeción si solamente se castigara allí la acción mala. Pero también se castiga la mala voluntad. Está fuera de duda que ningún condenado se deleita en repetir la acción pecaminosa; mas si la voluntad persiste en su maldad aun en medio de los tormentos, de nada le vale renunciar al acto malo. Y no da muestras de cordura, ya que, abrasada por el fue o, no siente el atractivo de la lujuria. Además: En e alma maliciosa no entrará la sensatez. ¿Y quién nos dice que la voluntad sigue siendo mala en medio de los tormentos? Prescindiendo de otros argumentos, el hecho de que no quiere ser castigada. La justicia exige que se castigue a quienes obran el mal. Ellos no aceptan lo que es justo. Y el que rechaza lo que es justo, manifiesta que su voluntad no es

justa. Es injusta porque no se conforma con la justicia. Y así es una voluntad mala. Hay dos cosas que demuestran que la voluntad no es justa, el deseo de pecar y el de no ser castigado después de haber pecado. Quien se ha complacido en pecar cuando ha podido o quiere quedar impune cuando ya no puede pecar, carece de sensatez y de buena voluntad.

§ 2

Sed esto, paenitet eos peccasse: numquid non tamen, si optio detur, malint adhuc peccare, quam poenam sustinere peccati? Et tamen illud iniquum est, hoc iustum. Quando vero voluntas bona magis quod iniquum, quam quod iustum est, eligeret? Ceterum non vere paenitent, qui non tam dolent se sibi vixisse, quam hoc ipsum iam non posse. Denique foris ostenditur quid intus agatur. Nam quamdiu corpus vivit in flamma, tamdiu constat in malitia persistere voluntatem. Itaque de similitudine, quae in consilii et item complaciti libertate continetur, apud inferos penitus nihil est nec esse potest, imagine tamen etiam illic per liberum arbitrium immobili permanente.

Supongamos que se arrepienten de su pecado. Si tuvieran ocasión, ¿no preferirían volver a pecar antes que sufrir la pena del pecado? Y, sin embargo, lo primero es injusto; lo segundo justo. Una voluntad buena no prefiere nunca lo injusto a lo justo. Por lo demás, los que no se duelen de haber vivido a su antojo, sino de que ya no pueden hacerlo, no están verdaderamente arrepentidos. Además, las manifestaciones exteriores revelan el interior. Si el cuerpo está envuelto en llamas es porque la voluntad está llena de maldad. Por eso en el infierno no existe ni puede existir la semejanza, que consiste en la libertad de deliberación y de complacencia. La imagen, en cambio, permanece inmutable por la libertad de elección.

Capítulo 32

§ 1

Sed neque in hoc saeculo aeque inveniri uspiam posset similitudo, sed adhuc hic foeda et deformis iacuisset imago, si non evangelica illa mulier lucernam accenderet, id est Sapientia in carne appareret, everteret domum, videlicet vitiorum, drachmam suam requireret quam perdiderat, hoc est imaginem suam, quae nativo spoliata decore, sub pelle peccati sordens,

tamquam in pulvere latitabat, inventam tergeret et tolleret de regione dissimilitudinis, pristinamque in speciem reformatam, similem taceret illam in gloria sanctorum, immo sibi ipsi per omnia redderet quandoque conformem, cum illud Scripturae videlicet impleretur: Scimus quia cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est. Et revera cui potius id operis congruebat, quam Dei Filio, qui cum sit splendor et figura substantiae Patris, portans verbo universa, ex utroque facile munitus apparuit, et unde reformaret deformem, et unde debilem confortaret, dum et de splendore figurae, fugans tenebras peccatorum, redderet sapientem, et ex virtute verbi contra tyrannidem daemonum potentem efficeret.

Ni siquiera en este mundo podríamos encontrar la semejanza, sino una imagen fea y deforme, a no ser que la mujer del Evangelio no hubiera encendido la lámpara. Me refiero a la Sabiduría encarnada, que limitó la casa de toda clase de vicios para buscar la moneda que había perdido, es decir, su imagen. Esta ya no tenía su belleza natural, pues estaba cubierta del fango del pecado y medio enterrada en el polvo. Cuando la encontró, la limpió y la sacó de la región de la desemejanza. La volvió a su prístina belleza, le dio la gloria de los santos y la hizo semejante en todo a ella misma, para que se cumpliera lo que dice la Escritura: Sabemos que cuando se manifieste seremos como EL, porque le veremos tal cual es. Nadie mejor que el Hijo de Dios para realizar esta obra. EL es el reflejo de la gloria del Padre y la impronta de su ser; sostiene el universo con su palabra posee en abundancia las dos cosas necesarias para restaurar lo que está deforme y robustecer lo débil. Con el resplandor de su rostro disipa as tinieblas del pecado y devuelve

la sabiduría. Y con la fuerza de su palabra da poder para resistir la tiranía del demonio.

Capítulo 33

§ 1

Venit ergo ipsa forma, cui conformandum erat liberum arbitrium, quia ut pristinam reciperet formam, ex illa erat reformandum, ex qua fuerat et formatum. Forma autem, sapientia est, conformatio, ut faciat ima o in corpore, quod forma facit in orbe. Porro illa attingit a fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suaviter. Attingit a fine usque ad finem, hoc est a summo caelo usque ad inferiores partes terrae e, a maximo angelo usque ad minimum vermiculum. Attingit autem fortiter, non quidem mobili discursione, vel locali diffusione, vel subiectae creaturae tantum officiali administratione, sed substantiali quadam et ubique praesenti fortitudine, qua utique universa potentissime movet, ordinat, administrat. Et haec omnia nulla sui cogitur facere necessitate.

Vino, pues, la forma a la cual se debía conformar el libre albedrío; porque ara recuperar la forma primera sólo podía reformarla quien a había formado. Esta forma es la Sabiduría. Y la conformación consiste en que la imagen realiza en el cuerpo lo que la forma hace en el universo. Esta alcanza con vigor de extremo a extremo y gobierna suavemente el universo. Alcanza de extremo a extremo, esto es, desde lo alto del cielo hasta lo profundo de la tierra, desde el ángel más glorioso hasta el gusano más insignificante. Y lo alcanza con vigor. No por movimientos sucesivos, cambios de lugar, o por medio de otras criaturas, sino por una fuerza sustancial y siempre presente con la cual mueve, ordena y gobierna poderosamente el universo. Y todo esto lo hace sin ninguna coacción interior.

§ 2

Nec enim aliqua in his laborat difficultate, sed disponit omnia suaviter placida voluntate. Vel certe attingit a fine usque ad finem, hoc est ab ortu creaturae usque ad finem destinatum a Creatore, sive in quem urget natura, sive quem acceterat causa, sive quem concedit gratia. Attingit fortiter, dum nil horum evenit, quod non, prout vult, potenti praeordinet providentia.

Tampoco encuentra dificultad alguna en gobernar suavemente el universo, pues lo hace con su apacible voluntad. Alcanza también de extremo a extremo, esto es, desde que nace la criatura hasta que alcanza la meta que le está destinada por su Creador; ya sea por el impulso de a naturaleza, por causas segundas, o por el don de la gracia. Lo alcanza con rigor, porque nada de todo esto sucede sin su voluntad y sin la disposición de su providencia omnipotente.

Capítulo 34

§ 1

Sic ergo et liberum arbitrium suo conetur praeesse corpori, ut praeest sapientia orbi, attingens et ipsum a fine usque ad finem fortiter, imperans scilicet singulis sensibus et artubus tam potenter, quatenus non sinat regnare peccatum in suo mortali corpore, nec membra sua det arma iniquitati, sed exhibeat servire iustitiae. Et ita iam non erit homo servus peccati, cum peccatum non fecerit, a quo utique liberatus, iam libertatem recuperare consilii, iam suam vindicare incipiet

dignitatem, dum divinae in se imagini condignam vestierit smilitudinem, immo antiquam reparaverit venustatem. Curet autem haec agere non minus suaviter quam fortiter, hoc est non ex tristitia aut ex necessitate, quod est initium, non plenitudo sapientiae, sed prompta et alacri voluntate, quod facit acceptum sacrificium, quoniam hilarem datorem diligit Deus. Sicque per omnia imitabitur sapientiam, dum et vitiis resistet fortiter, et in conscientia requiescet suaviter.

El libre albedrío debe, pues, esforzarse en tener el mando sobre el cuerpo, así como la sabiduría preside el universo alcanzándolo con vigor de extremo a extremo. Es decir, gobernando con tal firmeza los sentidos y articulaciones, que no permita al pecado dominar su cuerpo mortal, ni que sus miembros sean instrumentos de la mal ad, sino servidores de la justicia. De este modo, el hombre ya no es esclavo del pecado, porque no cometerá pecado. Libre de él comienza a recuperar la libertad de deliberación y a disfrutar de su propia dignidad. Porque se reviste de la imagen divina que lleva en sí mismo, con la semejanza que le conviene, y vuelve a recobrar su hermosura original. Procure hacer todo esto con mucha suavidad y fortaleza, es decir, no a dispusto ni por compromiso; esto sería el comienzo y no la plenitud de la sabiduría. Hágalo con una voluntad pronta y gozosa, que hace agradable el sacrifico. Porque Dios ama al que da con alegría. E imitara perfectamente a a Sabiduría si resiste con firmeza los vicios y reposa dulcemente en su conciencia.

Capítulo 35

§ 1

Verum cuius ad talia provocamur exemplo, indigemus et adiutorio, quo ipsi videlicet per ipsam conformemur, atque in eamdem imaginem transformemur a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu. Ergo si a Domini Spiritu, iam non a libero arbitrio. Nemo proinde putet ideo dictum liberum arbitrium, quod aequa inter bonum et malum potestate vel facilitate versetur, cum cadere quidem per se potuerit, non autem resurgere, nisi per Domini Spiritum. Alioquin nec Deus, nec angeli sancti, cum ita sint boni, ut non possint esse et mali, nec praevaricatores item angeli, cum ita sint mali, ut iam non valeant esse boni, liberi arbitrii esse dicentur. Sed et nos illud post resurrectionem amissuri sumus, quando utique inseparabiliter alii bonis, alii malis admixti fuerimus.

Mas para alcanzar esto necesitamos la ayuda del que nos estimula con su ejemplo. A fin de hacernos conformes a su imagen es preciso que nos vayamos transformando en su

imagen, de gloria en gloria, movidos por el Espíritu del Señor. Por lo tanto, si es por el Espíritu del Señor no es por el libre albedrío. Y nadie piense que el libre albedrío tiene ese nombre porque tiene idéntico poder y facultad para hacer el bien o el mal. Puede caer en el mal y no puede salir del mismo si no es por el Espíritu del Señor. En ese caso deberíamos afirmar que Dios y sus ángeles no tienen libertad de elección, va que son buenos e incapaces de ser malos. Ni los ángeles rebeldes, que son malos e incapaces de ser buenos. Lo mismo que nosotros después de la resurrección, cuando nos unamos definitivamente con los buenos o con los malos.

§ 2

QUOD NEC DEUS NEC DIABOLUS LIBERO ARBITRIO CAREAT.-Ceterum nec Deus caret libero arbitrio, nec diabulus, quoniam quod ille esse non potest malus, non infirma facit necessitas, sed firma in bono voluntas, et voluntaria firmitas; quodque is non valet in bonum respirare, non aliena facit violenta oppressio, sed sua ipsius in malo obstinata voluntas ac voluntaria obstinatio. Nunc igitur ex eo potius liberum dicitur arbitrium, quod sive in bono, sive in malo, aeque liberam faciat voluntatem, cum nec bonus quispiam, nec item malus dici debeat aut esse valeat, nisi volens. Tali iam ratione non incongrue dicetur ad bonum se et ad malum habere

aequaliter, quod utrobique videlicet par sit ei, non quidem in electione facilitas,sed in voluntate libertas.

NI DIOS NI EL. DIABLO CARECEN DE LIBRE ALBEDR O.- Es cierto que ni Dios ni el diablo están privados del libre albedrío. Si Dios no puede ser malo no se debe a una debilidad natural, sino a una voluntad firme en el bien y a una firmeza voluntaria. Y si el demonio no puede dirigirse hacia el bien, no se debe a una opresión violenta y ajena, sino a su propia voluntad obstinada y a su voluntaria obstinación. Por consiguiente, el libre albedrío tiene ese nombre porque deja siempre libre a la voluntad, sea para el bien o para el mal. Nadie, sino el que quiere, puede parecer bueno o malo, según sus obras. Por esta razón es lícito afirmar que se dirige igualmente hacia el bien que hacia el mal. En ambos casos tiene, si no idéntica facilidad de elección, sí la misma libertad de la voluntad.

Capítulo 36

§ 1

Hac sane dignitatis divinae, ut dictum est, praerogativa rationalem singulariter creaturam Conditor insignivit, quod quemadmodum ipse sui iuris erat suaeque ipsius voluntatis, non necessitatis erat quod bonus erat, ita et illa quoque sui quodammodo iuris in hac parte exsisteret, quatenus nonnisi sua voluntate, aut mala fieret et iuste damnaretur, aut bona maneret et merito salvaretur. Non quod ei propria sufficere posset voluntas ad salutem, sed quo eam nullatenus sine sua voluntate consequeretur. Nemo quippe salvatur invitus.

El Creador ha honrado a la criatura racional con esta maravillosa participación de la divinidad, o dignidad divina; lo mismo que El es dueño de sí y es bueno por su propia voluntad y no por necesidad, también ella es dueña de sí misma en este aspecto. Si hace el mal, por propia voluntad lo hace. Y si se condena, también es por propia voluntad. O permanece en el bien y merece la salvación. Esto no quiere decir que para salvarse baste querer, sino que la salvación es imposible un el concurso de a voluntad. Nadie se salva contra su querer.

§ 2

QUOD DEUS NEMINEM IUDICAT SALUTE DIGNUM, NISI QUEM INVENERIT VOLUNTARIUM.- Nam quod legitur in Evangelio: Nemo venit ad me, nisi Pater meus traxerit eum item in alio loco: Compelle intrare, nihil impedit, quia profecto quantoscumque trahere vel compellere videatur ad salutem benignus Pater, qui omnes vult salvos fieri, nullum tamen iudicat salute dignum, quem ante non probaverit voluntarium. Hoc quippe intendit, cum terret aut percutit, ut faciat voluntarios, non salvet invitos, quatenus dum de malo in bonum mutat voluntatem, transferat, nun auferat libertatem. Quamquam tamen non semper inviti trahimur: nec enim caecus aut fessus contristatur cum trahitur. Et Paulus ad manus tractus est Damascum, utique non invitus. Trahi denique spiritualiter volebat, quae et hoc ipsum magnopere flagitabat in Canticis: Trahe me, ait, post te; in odorem unguentorum tuorum currimus.

DIOS SóLO JUZGA DIGNO DE LA SALVACIÓN AL QUE LA DESEA VOLUNTARIAMENTE. Leemos en el Evangelio: Nadie puede venir a mí si mi Padre no le atrae. Y en otro lugar: Oblígales a entrar. Aunque el Padre misericordioso parece que atrae y fuerza a todos a la salvación, porque quiere que todos se salven, sin embargo, sólo juzga digno e la salvación al que la recibe voluntariamente. Esto es lo que El pretende cuando infunde temor o castigo. Trata de estimular nuestra voluntad en vez de salvarnos en contra de nuestra voluntad. Cambiar la voluntad del mal al bien, no anulando, sino transformando la libertad. Cuando nos dejamos atraer, no siempre es contra nuestro deseo. El ciego y el cansado se dejan llevar gustosamente. Pablo se dejó conducir de la mano a Damasco, sin repugnancia alguna. Y también deseaba ser

arrebatada espiritualmente la que suspiraba a gritos en el Cantar: ¡Arrástrame en pos de ti; corramos al olor de tus perfumes!

Capítulo 37

§ 1

Deinde quod e regione scriptum est: Unusquisque tentatur a propria concupiscentia abstractus et illectus, et illud: Corpus quod corrumpitur, aggravat animam, et deprimit terrena inhabitatio sensum multa cogitantem, et item illud Apostoli: Invenio aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivum me ducentem in legem peccati, quae est in membris meis, haec omnia putari possunt cogere voluntatem et praeripere libertatem. At vero quantislibet quis intus forisve tentationibus urgeatur, libera profecto semper, quantum ad arbitrium spectat, voluntas erit: libere quippe de suo nihilominus consensu iudicabit. Quantum autem pertinet ad consilium sive complacitum, carnis interim concupiscentia vitaeque miseria reluctante, minus quidem se liberam sentit sed prorsus non malam, dum malo non consentit.

Otras veces parece decirnos la Escritura todo lo contrario: A cada uno le viene la tentación cuando su propio deseo le arrastra y le seduce. EL cuerpo mortal es lastre del alma, y la tienda terrestre abruma la mente pensativa. O, como dice el Apóstol: Siento en mis miembros otra ley que repugna a la ley de mi mente, y me encadena a la ley del pecado, que está en mis miembros. Todo esto puede interpretarse como una coacción de la voluntad, por la que se le priva de la libertad. Sin embargo, por muchas que sean las tentaciones interiores y exteriores, la voluntad siempre permanece libre en cuanto a la libertad de elección, y siempre es libre ara juzgar y consentir. Por lo que se refiere a la libertad de deliberación o de complacencia, al tener que luchar contra la concupiscencia de la carne y las miserias de la vida se siente menos libre. Pero nunca es mala mientras no consienta en el mal.

§ 2

APOSTOLI SENTENTIA CONQUERENTIS CAPTIVUM SE TRAHI IN LEGE PECCATI.-Denique Paulus, qui captivum se in legem trahi peccati conqueritur, haud dubium quin ex minus plena libertate consilii, consensum tamen sanum atque in bono quoque iam ex magna parte se habere liberum

gloriatur: Iam non ego, inquiens, operor illud. Unde hoc confidis, o Paule? Quoniam consentio, ait, legi Dei, quoniam bona est, et rursum: Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem. Oculo exsistente simplici, totum corpus lucidum esse praesumit. Sano consensu tractum licet peccato vel captivum miseria, liberum se in bono profiteri non dubitat. Unde et fidens generaliter infert: Nihil ergo damnationis est his qui sunt in Christo Iesu.

CONFESI N DEL AP STOL, QUE SE QUEJA DE VERSE CAUTIVO DE LA LEY DEL PECADO: Cuando Pablo se lamenta de sentirse esclavo bajo la ley del pecado, quiere decir, sin duda alguna, que su libertad de deliberación no es perfecta, porque en otro lugar se gloria de tener un consentimiento pleno y de verse plenamente libre para el bien. Así se atreve a decir: Ya no soy yo el que lo realiza. ¿Por qué dices eso, Pablo? Porque: estoy de acuerdo con la ley de Dios, que es buena. Y lo vuelve a repetir: Me deleito en la ley de Dios, según el hombre interior. Como su ojo está sano, confiesa abiertamente que todo su cuerpo es luminoso. Aunque se siente atraído hacia el pecado, o envuelto en miserias, no vacila en proclamar que es libre para el bien mediante la integridad de su consentimiento. Y exclama confiado: No hay, pues, condenación alguna para los que son de Cristo Jesús.

Capítulo 38

§ 1

Sed videamus de his, qui poenarum mortisve timore fidem verbotenus negare compulsi sunt, ne forte iuxta hanc assertionem, aut culpa non fuerit, quod vel voce negarunt, aut cogi in culpam et voluntas potuerit, ut vellet videlicet homo quod eum et nolle constiterit, et perierit liberum arbitrium. Quod quia impossibile erat, -velle quippe et nolle idem eodem tempore non poterat-, quaeritur unde malum nequaquam volentibus malum debuit imputari.

Fijémonos ahora en los que por temor a los tormentos o a la muerte se vieron forzados a negar su fe, al menos de palabra. Según esta afirmación no hubo culpa, porque renegaron sólo de palabra o porque la voluntad pudo verse obligada a cometer la culpa. Es decir, que el hombre quería lo que estaba cierto que no quería. Y, por lo tanto, dejó de existir el libre albedrío. Como es imposible querer y no querer una misma cosa a un mismo tiempo, preguntémonos cómo se puede imputar el mal a quienes no lo quieren cometer.

§ 2

Neque enim tale est hoc, quale originale peccatum, quo non solum non consentiens, verum plerumque et nesciens, alia ratione constringitur necdum renatus baptismate.

Este no es el caso del pecado original que, por otro motivo especial, pesa sobre el que no ha vuelto a nacer en el bautismo y no sólo sin su propio consentimiento, sino la mayor parte de las veces sin tener conocimiento de ello.

§ 3

Exempli causa, veniat in medium Apostolus Petrus. Ipse quippe visus est negare veritatem contra propriam voluntatem: siquidem aut negare, aut mori necesse erat. Mori

timens, negavit. Negare nolebat, sed magis nolebat mori. Itaque invitus quidem, sed negavit tamen, ne moreretur. Quod si lingua et non voluntate loqui homo compulsus est quod nolebat, non tamen velle aliud quam volebat, lingua mota est contra voluntatem; sed numquid et mutata voluntas? Quid enim volebat? Prorsus quod erat, Christi esse discipulus. Quid loquebatur? Non novi hominem. Cur ita? Mortem volebat evadere. Sed quid istud criminis fuit?

Recordemos el caso del apóstol Pedro. Parece que negó la verdad en contra de su voluntad. Tuvo que elegir entre la negación y la muerte. Y como tenía miedo a la muerte, negó. No quería negar, pero menos aún quería morir. Por eso negó contra su voluntad, para no morir. Se vio obligado a decir con los labios, y no con la voluntad, lo que no quería. La lengua se movió en contra de su voluntad. ¿Cambió su voluntad? ¿Qué es lo que quería? Sin duda alguna, ser lo que era, discípulo de Cristo. ¿Y qué dijo? No conozco a ese hombre. ¿Por qué dice eso? Porque quería escapar de la muerte. ¿Y qué pecado cometió con esto?

§ 4

CULPABILEM DICIT PETRI VOLUNTATEM, QUA MENTIRI QUAM MORI MALUIT.-Duas Apostoli tenemus voluntates: unam, qua voluit non mori, penitus inculpabilem; alteram, et multum laudabilem, qua sibi complacebat quod esset christianus. In quo ergo culpabitur? An in eo quod mentiri quam mori maluit? Haec plane voluntas reprehensione digna fuit qua corporis magis quam animae voluit servare vitam. Os nempe quod mentitur, occidit animam. Et peccavit ergo, et non absque consensu propriae voluntatis, infirmae quidem et miserae, sed plane liberae. Peccavit autem, non spernendo aut odiendo Christum, sed se nimis amando. Nec in hunc perversum amorem sui, voluntatem metus ille subitus compulit, sed esse convicit. Iam tunc procul dubio talis erat, sed nesciebat, quando ab illo quem latere non poterat, audivit: Priusquam gallus cantet, ter me negabis.

DECLARA CULPABLE LA VOLUNTAD DE PEDRO, QUE PREFIRI MENTIR A MORIR.-Tenemos en el apóstol una doble voluntad. Una que le impulsa a no querer morir, y es totalmente inocente. Otra, perfectamente Justa, por la que se complace en ser cristiano. Entonces, ¿Cómo pecó? ¿Acaso porque prefirió mentir a morir? Esta disposición es reprensible, porque indica que le interesaba más conservar la v;da del cuerpo que la del alma. La boca embustera da muerte al alma. Pecó, y lo hizo con el consentimiento de su propia voluntad, débil y miserable, es cierto, pero enteramente libre. Pecó no por desprecio u odio a Cristo, sino por un amor excesivo a sí mismo. Aquel miedo inesperado no le impulsó al amor desordenado de sí mismo, sino demostró que ya lo tenía. Ya era así v no lo conocía cuando oyó de labios de Jesús, a

quien nada se le oculta: Antes que el gallo cante me negarás tres veces.

§ 5

Illa itaque voluntatis infirmitas per incussum timorem nota, nonorta, notum fecit Quatenus se, quatenus Christum amaverit: notum autem non Christo, sed Petro; nam Christus et ante sciebat quid esset in homine. Quatenus ergo Christum diligebat, vim prorsus, quod negandum non est, passa est illa voluntas, ut contra se loqueretur; quatenus vero se, voluntarie procul dubio consensit, ut pro se loqueretur. Si Christum non amasset, non negasset invitus; verum si se amplius non amasset, non negasset aliquatenus. Fatendum igitur hominem fuisse compulsum, voluntatem propriam etsi non mutare, occultare tamen: compulsum, inquam, non quidem recedere ab amore Dei, cedere tamen aliquantulum amore sui.

Esa debilidad de la voluntad no nació, sino que se manifestó ante ese repentino temor y puso al descubierto cómo se amaba a sí mismo y cómo amaba a Cristo. La descubrió Pedro, no Cristo. Pues Cristo Ya conocía desde mucho antes el interior del hombre. Y como amada a Cristo, su voluntad sufrió,

sin duda alguna, una gran violencia para hablar en contra de lo que sentía. Pero como se amaba a sí mismo, consintió libremente y contestó en su propia defensa. Si no hubiera amado a Cristo no le hubiera negado a pesar suyo. Mas si no se hubiera amado mucho más a sí mismo, no te hubiera negado en modo alguno. Reconozcamos que ese hombre se vio forzado no a cambiar la propia voluntad, pero sí a ocultarla. Forzado, repito, no a apartarse del amor de Dios; aunque sí a ceder un poco por amor a sí mismo.

Capítulo 39

§ 1

Quid ergo? Forte dissoluta est tota superior assertio de libertate voluntatis, quia nimirum inventa est cogi potuisse voluntas? Est plane, se si cogi ab alio potuit quam a seipsa. Quod si sese ipsa coegit, compulsa et compellens, ubi amittere, ibi et recipere visa est libertatem. Vim quippe, quam ipsa sibi intulit, a se pertulit.

Entonces, ¿ha caído por tierra todo cuanto hemos dicho sobre la libertad de la voluntad, al ver que puede ser forzada? Sí, pero solamente puede violentarse por otra realidad que no sea ella misma. Porque si es ella la que se fuerza, si es ella la que induce y es inducida, donde parece que pierde la libertad allí mismo la recupera. La violencia que así se infiere procede de sí misma.

§ 2

NON COMPULSUM CONSENSISSE PETRUM DICIT PROPRIAE VOLUNTATI, ILLI DUMTAXAT QUA MORI TIMUIT.-Porro quod a se voluntas pertulit, ex voluntate fuit. Quod ex voluntate fuit, iam non ex necessitate, sed voluntarium fuit. Si autem voluntarium, et liberum. Quem sua denique ad negandum voluntas compulit, compulsus est quia voluit: immo non compulsus est, sed consensit, et non alienae potentiae, sed propriae voluntati, illi utique, qua mortem omnimodis evadere voluit. Alioquin quando vox mulierculae linguam sacram in verba formare nefanda valuisset, si non linguae domina voluntas annuisset? Denique cum se a sui postmodum nimio illo temperavit amore, et Christum coepit, ut debuit, toto corde, tota anima, tota virtute diligere, nullis iam valuit minis vel poenis extorqueri aliquatenus voluntati dare linguam arma iniquitati,

sed potius audacter accommodans veritati: Oboedire, inquit, oportet magis Deo quam hominibus.

PEDRO NO SE VIO OBLIGADO A CONSENTIR A SU PROPIA VOLUNTAD, ES DECIR POR TEMOR DE LA MUERTE.-Cuando el único motivo por el que sufre la voluntad es ella misma, la única responsable es la voluntad. Y si ella sola fue la responsable, no intervino la coacción, sino la voluntad. Luego si fue voluntario, también fue libre. Quien sc ve obligado a negar por su propia voluntad sé obliga porque quiere. Más aún, no está obligado, sino que consiente a su propia voluntad y no a un poder extraño. A esa voluntad que quiere liberarse de la muerte por todos los medios posibles. De otra suerte, ¿Cómo es posible que la palabra de una pobre mujer obligase a una lengua tan santa a proferir semejantes cosas, si no lo hubiera consentido la voluntad, que domina a la lengua? Por eso, cuando volvió en sí y reprimió el amor excesivo que se tenía a sí mismo y comenzó a amar a Cristo con todo su corazón, con toda su alma y con toda su fuerza, no hubo amenazas ni tormentos que doblegasen su voluntad, ni puso la lengua al servicio de la maldad. Al contrario, se pasó audazmente al lado de la verdad y dijo: Hay que obedecer a Dios antes que a los hombres.

Capítulo 40

§ 1

DE GEMINA COMPULSIONE CONTRA LIBERAM VOLUNTATEM, PASSIVA VIDELICET ET ACTIVA.-Est sane gemina compulsio, secundum quod aut pati aliquid, aut agere contra propriam cogimur voluntatem. Quarum passiva quidem -sic enim prior illa recte nominatur-, potest nonnumquam fieri absque consensu voluntario patientis, sed activa numquam. Proinde malum quod fit in nos, sive de nobis, non est imputandum nobis, si tamen invitis. Ceterum quod fit et a nobis, iam non sine culpa est voluntatis. Velle plane convincimur, quod non fieret, si nollemus. Est ergo compulsio quaedam etiam activa; sed non habet excusationem, cum sit et voluntaria. Cogebatur christianus negare Christum, et quidem dolens, non tamen nisi volens. Volebat nimis gladium vitare ferientis, atque illa talis voluntas intus praesidens os aperiebat, non gladius qui foris apparebat. Porro talem esse illam voluntatem convincebat gladius, non cogebat, Ipsa igitur se in culpam, non gladius impellebat. Denique in quibus sana erat voluntas, occidi poterant, flecti nequibant. Hoc est quod eis praedictum fuerat: Facient in vos quaecumque voluerint, sed in membra non corda. Non vos facietis quae voluerint, sed ipsi facient; vos patiemini. Membra cruciabunt, sed voluntatem non mutabunt: saevient in carnem, animae autem non habebunt quid faciant. Sit licet corpus patientis in potestate torquentis, sed voluntas est libera. Infirma si fuerit, saeviendo cognoscent; non esse cogent, si non fuerit. Sane infirmitas eius a seipsa est,

sanitas non a se, sed a Domini Spiritu. Sanatur autem, cum renovatur.

HAY UNA DOBLE VIOLENCIA CONTRA LA LIBRE VOLUNTAD: PASIVA Y ACTIVA.-Hay dos clases de coacción según se nos obligue a padecer o a hacer algo contra nuestra voluntad. La primera -que podemos llamar pasiva- puede tener lugar algunas veces son el consentimiento voluntario del paciente. La activa, en cambio, jamás. Por eso el mal que se hace en nosotros, o que procede de nosotros, no se nos debe imputar si es contra nuestra voluntad. Pero si lo ponemos por obra nosotros, la voluntad ya no está exenta de culpa. Y es evidente que lo queremos, porque no se haría si no lo quisiéramos. Existe, pues, la coacción activa. Pero es inexcusable, porque es voluntaria. Así, los cristianos se veían obligados a negar a Cristo, y les dolía. Pero consentían en hacerlo. Querían, por encima de todo, evitar la muerte. Y por eso, la voluntad que imperaba en su interior era quien les movía a renegar, mucho mas que el puñal que brillaba ante sus ojos. La espada ponía de manifiesto cómo era aquélla voluntad, pero no la forzaba. Ella misma era quien se lanzaba al pecado y no el puñal. Por eso los que tenían una voluntad sana podían ser martirizados. Y nunca se doblegaban. Así sé les había predicho: Os tratarán a su antojo. Pero solamente en los miembros del cuerpo, no en el alma. Vosotros no haréis lo que ellos quieran, serán ellos quienes obren. Vosotros seréis martirizados, despedazarán vuestras carnes; pero no bs cambiarán la voluntad. Se ensañarán en vuestros cuerpos, pero dejarán ilesas vuestras almas. El cuerpo del mártir estaba a disposición del verdugo, pero la voluntad permanecía libre. Si era débil, se comprobaría

en los tormentos. Pero no le obligarían a serlo si antes no lo era. Su flaqueza procede de ella misma. Su fortaleza, en cambio, no, sino del Espíritu del Señor. Recobra su vigor cuando se renueva.

Capítulo 41

§ 1

Porro renovatur cum, quemadmodum docet Apostolus, speculando gloriam Dei, in eamdem imaginem transformatur a claritate in claritatem, hoc est de virtute in virtutem tamquam a Domini Spiritu.

Se renueva cuando, como enseña el Apóstol, contemplando, la gloria de Dios, nos transformamos en la misma imagen de gloria en gloria, es decir, de virtud en virtud, por el Espíritu del Señor.

§ 2

INTER CARNEM ET SPIRITUM MEDIUM FORE LIBERUM ARBITRIUM.-Inter quem utique divinum Spiritum et carnis appetitum, tenet medium quemdam locum id quod dicitur in homine liberum arbitrium, id est humana voluntas, et tamquam in devexo montis latere admodum ardui inter utrumque pendens, ita in appetitu infirmatur per carnem, ut nisi sedulo Spiritus adiuvet infirmitatem eius per gratiam, non solum non valeat iustitiae, quae est, iuxta Prophetam, sicut montes Dei, ascendendo de virtute in virtutem, apprehendere culmen, sed etiam de vitio semper in vitium suo ipsius pondere devoluta ruat in praeceps, praegravata nimirum non solum lege peccati originaliter membris insita, verum et consuetudine terrenae inhabitationis usualiter affectionibus inolita. Quod humanae voluntatis videlicet utrumque gravamen uno breviter versiculo Scriptura commemorat, dicens: Corpus quod corrumpitur, aggravat animam, et deprimit terrena inhabitatio sensum multa cogitantem. Et haec duo huius mortalitatis mala, sicut non nocent, sed exercent non consentientes, sic non excusant, sed damnant consentientes, ut nec salus, nec damnatio ulla ratione sine praecedenti consensu voluntario possit haberi, ne qua forte ex parte praescribi videatur libertati arbitrii.

EL LIBRE ALBEDR O ESPACIO INTERMEDIO ENTRE LA CARNE Y EL ESP RITU.-Entre el Espíritu divino y el espíritu carnal se encuentra en el hombre lo que se llama libre albedrío, es decir, la voluntad humana. Está suspendida entre ambos como en el fondo de una abrupta montaña. Y se encuentra tan debilitada por el apetito carnal que, si el Espíritu no acudiera continuamente en auxilio de su debilidad con la gracia, no podría subir de virtud en virtud hasta la cumbre de la justicia o a los montes de Dios de que habla el profeta. Más aún, rodaría de vicio en vicio hasta el fondo del abismo por su propio peso, arrastrada por la carga del pecado original impreso en sus miembros y por el ambiente y afectos de la vida humana. Esta doble carga que pesa sobre la voluntad humana la recuerda la Escritura en una breve frase: El cuerpo mortal es lastre del alma, y la tienda terrestre abruma la mente pensativa. Esta doble miseria de la condición humana no es nociva para quienes no consienten en ella, sino que los estimula. En cambio, quienes le prestan su consentimiento son inexcusables y dignos de castigo. Y así, tanto la salvación como la condenación son imposibles sin un consentimiento de la voluntad. Porque la libertad de elección nunca sufre la más mínima privación.

Capítulo 42

§ 1

Quamobrem id quod in creatura dicitur liberum arbitrium, aut iuste profecto damnatur, dum ei ad peccatum nulla vi praeiudicetur extrinseca, aut misericorditer salvatur, cui ad iustitiam nulla sufficit sua. Sane in his omnibus cogitet lector originalis peccati prorsus excipi rationem. De cetero, libero arbitrio nec extra ipsum quaeratur damnationis causa, quod iam non damnat nisi propria culpa, nec ab ipso salutis merita, quod sola salvat misericordia, cuius quippe conatus ad bonum, et cassi sunt, si a gratia non adiuventur, et nulli, si non excitentur. Ceterum in malum, dicente Scriptura, proni sunt sensus et cogitationes hominis. Proinde non ei a se, ut dictum est, sed desursum potius a Patre luminum descendere merita putentur, si tamen inter data optima et dona perfecta, ipsa merito per quae salus aeterna conquiritur, deputentur.

Por lo tanto, esa facultad humana a la que llamamos el libre albedrío, lo es condenada justamente -porque ninguna fuerza extraña puede obligarle a pecar-, o se salva misericordiosamente -porque por sí misma es incapaz de practicar la justicia-. Advierta el lector que en este momento no tenemos en cuenta el pecado original. No busquemos fuera del libre albedrío la causa de la condenación, porque lo único que condena al hombre es su propia culpa. Ni tampoco son suyos los méritos, porque sólo salva la misericordia. Todos sus esfuerzos hacia el bien son vanos sin la ayuda de la gracia e inútiles sin su inspiración. La Escritura afirma que los deseos pensamientos del

hombre tienden al mal. Que nadie crea, pues, que sus méritos le vienen de sí, sino del Padre de las luces. Y esté convencido de que los dones más sublimes y excelentes son, sin duda alguna, los que aseguran la salvación eterna.

Capítulo 43

§ 1

QUOD DEUS DONA SUA IN MERITA DIVISIT ET PRAEMIA. -Deus namque rex noster ante saecula, cum operatus est salutem in medio terrae, dona sua quae dedit hominibus, in merita divisit et praemia; ut et praesentia per liberam possessionem nostra interim fierent merita, et futura per gratuitam sponsionem exspectaremus, immo expeteremus ut debita. Utraque Paulus commemorans: Habetis, inquit, fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam, item: Et nos ipsi, ait,

DIOS DIVIDI SUS DONES EN MÉRITOS Y PREMIOS. Nuestro Dios y Rey eterno, cuando trajo la salvación al mundo, dividió los dones que hizo al hombre en méritos y premios. Las gracias presentes se convierten en méritos nuestros si las aceptamos libremente. Y si esperamos los bienes futuros apoyados en la promesa gratuita, podemos ansiarlos incluso como algo que se nos debe. Así lo afirmaba Pablo: Tenéis por fruto la santificación y por fin la vida eterna. Y también: Nosotros, que tenemos las primicias del Espíritu, gemimos dentro de nosotros mismos, suspirando por la adopción de los hijos de Dios.

§ 2

primitias Spiritus habentes, ingemescimus, adoptionem exspectantes filiorum Dei, primitias Spiritus vocans sanctificationem, id est virtutes, quibus in praesentiarum sanctificamur a Spiritu, ut merito consequamur adoptionem. Rursum in Evangelio eadem saeculo abrenuntianti promittuntur, ubi dicitur: Centuplum accipiet, et vitam aeternam possidebit. Itaque non liberi arbitrii, sed Domini est salus;

Las primicias del Espíritu son, para él, la santificación o las virtudes por las cuales nos santifica el Espíritu, y merecemos así la adopción. Idénticas promesas se hacen en el Evangelio a quienes renuncian al mundo: Recibirá cien veces más y heredará la vida eterna. La salvación, pues, no proviene del libre albedrío, sino del Señor.

§ 3

immo ipse salus, ipse et via est ad salutem, qui ait: Salus populi ego sum, qui item perhibet: Ego sum via. Se fecit viam, qui et salus erat et vita, ut non glorietur omnis caro. Si igitur bona viae sunt merita, sicut et patriae salus et vita, et verum est quod ait David: Non est qui faciat bonum, non est usque ad unum, illum videlicet unum de quo item dicitur: Nemo bonus, nisi solus Deus, Dei sunt procul dubio munera tam nostra opera quam eius praemia, et qui se fecit debitorem in illis, fecit et nos promeritores ex his. Ad quae tamen condenda merita dignatur sibi adhibere creaturarum ministeria, non quibus egeat, sed quibus per hoc vel de quibus prosit.

Dios mismo es la salvación y el camino de la salvación. Escuchémosle: Yo soy la salvación del pueblo, y yo soy el

camino. El que es la salvación y la vida se ha hecho camino, a fin de que nadie se gloríe de sí mismo. Si los bienes del camino son los méritos, y la salvación y la vida son los bienes de la patria, tiene razón David cuando dice: No hay quien obre bien, excepto uno. Y es Aquel de quien se dice: Nadie es bueno sino uno solo, Dios. Todas nuestras obras y sus premios son dones de Dios. Se hace nuestro deudor en ellas y nos hace por ellas dignos de premia. Para establecer estos méritos se sirve del concurso de las criaturas, no porque las necesite, sino para que se enriquezcan con los premios.

Capítulo 44

§ 1

DE TRIPLICI OPERAITONE DEI, PRIMA SCILICET PER QUAM ET SINE QUA SECUNDA CONTRA QUAM, TERTIA CUM QUA OPERATUR.-Operatur ergo illorum salutem, quorum nomina sunt in libro vitae, aliquando per creaturam sine ipsa, aliquando per creaturam contra ipsam, aliquando per creaturam cum ipsa. Multa profecto fiunt hominibus salubria per insensibilem, et item per irrationalem creaturam, quae idcirco dixi fieri sine ipsa, quod non queat,

intellectu carens, esse vel conscia. Multa quoque multorum saluti utilia facit Deus per malos, sive homines, sive angelos, sed quoniam invitos, ideo contra ipsos. Nam dum nocere cupientes iuvant, quantum aliis valet utilis actio, tantum ipsis perversa nocet intentio. Porro per quos et cum quibus operatur Deus, boni sunt angeli vel homines, qui quod vult Deus, et agunt pariter, et volunt. Qui enim bono, quod opere complent, voluntate consentiunt, opus omnino quod per eos Deus explicat, ipsis communicat. Unde Paulus, cum bona plurima, quae Deus per ipsum Fecerat, enarrasset: Non autem e o, ait, sed gratia Dei mecum. Potuit dicere per me, se quia minus erat, maluit dicere mecum, praesumens se nun solum operis esse ministrum per effectum, sed et operantis quodammodo socium per consensum.

DIOS ACTUA DE TRES MANERAS: LA PRIMERA POR LA CRIATURA Y SIN ELLA; LA SEGUNDA EN CONTRA DE ELLA, LA LA TERCERA CON ELLA. -Dios lleva a cabo la salvación de aquellos cuyos nombres están inscritos en el libro de la vida. Algunas veces por medio de las criaturas y sin su consentimiento. Otras veces mediante ellas y en contra de su voluntad. Y otras, por su medio y con su cooperación. Son muchos los favores que vienen a los hombres a través de las criaturas insensibles y irracionales. Por eso digo que se hacen sin su consentimiento, porque carecen de inteligencia y no son conscientes. Otros muchos bienes hace Dios a través de los malos, sean hombres o ángeles. Y así digo contra su voluntad, porque no colaboran en ello. Quieren dañar al hombre, y le benefician. Y lo que en unos es un acto provechoso, en otros es una intención perversa que les perjudica. Las criaturas por medio de las cuales y con las cuales

obra Dios son los ángeles y hombres buenos, que quieren y hacen lo que Dios quiere. Consienten voluntariamente en el bien que realizan, y Dios les hace partícipes de lo que por su medio realizan. Por eso Pablo, re riéndose a las muchas obras buenas que Dios hizo por medio de él, dice: Pero no yo, sino la gracia de Dios conmigo. Pudo haber dicho: "por mí"; pero como le parecía poco, prefirió decir: "conmigo". Se juzgaba no sólo instrumento para realizar la obra, sino colaborador e Dios por su consentimiento.

Capítulo 45

§ 1

Videamus secundum triplicem Dei operationem, quam posuimus, quid creatura quaeque pro suo ministerio mereatur. Et illa quidem, per quam et sine qua fit quod fit, quid mereri potest? Quid i a contra quam fit, nisi iram? Quid et cum qua fit, nisi gratiam?

Veamos ahora, según la triple manera de obrar de Dios, de que acabamos d hablar, qué mérito tiene la criatura, según sea su colaboración. ¿Qué puede merecer si se hace por ella y sin ella? ¿Qué consigue si se hace en contra de ella, sino la ira? ¿Y qué resulta si se hace con ella, sino la gracia?

§ 2

QUID UNAQUAEQUE CREATURA MEREATUR -In prima itaque nulla, in sequenti mala, in ultima bona merita conquiruntur. Nec enim pecudes, cum per eas bonum aut malum quodcumque fit, boni quippiam merentur aut mali: non habent quippe unde bono malove consentiant, multo autem minus lapides, cum nec sentiant. Ceterum diabolus vel homo malus, cum vigeant et vigilent ratione, iam quidem merentur, sed non nisi poenam, pro eo quod a bono dissentiant. Paulus autem qui volens evangelizat, ne, si invitus, dispensatio tantum ex consensu voluntatis oboediunt, repositam sibi esse confidunt coronam iustitiae. Utitur ergo Deus in salutem suorum irrationabili, et item insensibili creatura, tamquam iumento vel instrumento, quae iam, expleto opere, nusquam erunt.

QUÉ MERECE CADA, CRIATURA.-En el primer caso, no hay méritos; en el segundo, sólo de méritos; y en el último, grandes méritos. Las bestias que utilizamos, a veces, para hacer una cosa buena o mala, ni merecen ni desmerecen: carecen de la facultad de consentir en el bien o en el mal. Y menos aún las piedras, que son insensibles. El diablo o el hombre perverso, que tienen razón y hacen uso de ella, merecen sin duda; pero merecen castigo, porque se oponen al bien. Pablo, en cambio, predica voluntariamente, y teme que, si lo hace contra su voluntad, sea un mero distribuidor de a gracia. Pero todos los que piensan como él, y obedecen con pleno consentimiento, confían que les está preparada la corona de la justicia. Así, pues, Dios se sirve, para salvar a los suyos, de las criaturas irracionales e insensibles, como son el jumento o una herramienta. Estas, acabada la obra, desaparecen.

§ 3

Utitur creatura rationali, sed malevola, quasi virga disciplinae, quam, correpto filio, in ignem e proiciet tamquam sarmentum inutile. Utitur angelis et hominibus bonae voluntatis, tamquam commilitonibus et coadiutoribus suis, quos, peracta victoria, amplissime munerabit. Denique et Paulus de se suique similibus audacter pronuntiat: Coadiutores enim Dei sumus. Ibi itaque Deus homini merita benigne constituit, ubi per ipsum, et cum ipso, boni quippiam operari diagnanter instituit. Hinc

coadiutores Dei, cooperatores Spiritus Sancti, promeritores regni nos esse praesumimus, quod per consensum utique voluntarium divinae voluntati coniungimur.

Utiliza también las criaturas racionales, pero malvadas, como una vara de castigo: corrige con ella al hijo, y luego la arroja al fuego, porque ya no sirve. Se sirve de los ángeles y hombres de buena voluntad como colaboradores y compañeros suyos. Y cuando consigue la victoria, los premia colmadamente. Pablo no duda en afirmar de si mismo y de los que actúan como él: Somos colaboradores de Dios. Dios, en su bondad, ha establecido que el hombre consiga méritos cuando quiere hacer alguna obra buena por medio de él y con su consentimiento. Por eso nos creemos colaboradores de Dios, cooperadores del Espíritu Santo y merecedores del reino: porque nos unimos a la voluntad divina mediante el consentimiento de nuestra voluntad.

Capítulo 46

§ 1

Quid igitur? Hoc ergo totum liberi arbitrii opus, hoc solum eius est meritum quod consentit? Est prorsus. Non quidem quod vel ipse consensus, in quo omne meritum consistit, ab ipso sit, cum nec cogitare, quod minus est quam consentire, aliquid a nobis quasi ex nobis sufficientes simus.

Entonces, ¿toda la obra y el mérito del libre albedrío está en dar su consentimiento? Exactamente. Y aun ese consentimiento, del que dimana todo mérito, no procede del hombre. Porque si no somos capaces de pensar nada por nosotros mismos, mucho menos de dar el consentimiento.

§ 2

QUOD BONA COGITATIO A DEO SIT, CONSENSUS VERO ET OPUS AB EODEM NIHILOMINUS, SED NON SINE NOBIS.-Verba sunt non mea, sed Apostoli, qui omne quod boni potest esse, id est cogitare, et velle, et perficere pro bona voluntate, attribuit Deo, non suo arbitrio. Si ergo Deus tria haec, hoc est bonum cogitare, velle, perficere, operatur in nobis, primum profecto sine nobis, secundum nobiscum, tertium

per nos facit. Siquidem immittendo bonam cogitationem, nos praevenit; immutando etiam malam voluntatem, sibi per consensum iungit; ministrando et consensui facultatem vel facilitatem, foris per apertum opus nostrum internus opifex innotescit. Sane ipsi nos praevenire nequaquam possumus. Qui autem bonum neminem invenit, neminem salvat, quem non praevenit. A Deo ergo sine dubio nostrae fit salutis exordium, nec per nos utique, nec nobiscum. Verum consensus et opus, etsi non ex nobis, non iam tamen sine nobis.

TODO PENSAMIENTO BUENO PROCEDE DE DIOS. EL CONSENTIMIENTO Y LA OBRA TAMBIÉN, PERO NO SE DAN SIN NOSOTROS. Estas palabras no s ñ mías, sino del Apóstol, que atribuía a Dios y no a su libre albedrío todos los pensamientos, deseos y obras buenas. Por consiguiente, si es Dios quien realiza en nosotros estas tres cosas, esto es, quien nos hace pensar, desear y obrar el bien, es evidente que lo primero lo hace sin nosotros, lo segundo con nosotros y lo tercero por nosotros. Se anticipa a nosotros insPirándonos un buen pensamiento. Nos une a El por el consentimiento, cambiando incluso nuestros malos deseos. Y se convierte en el artífice interior de la obra que nosotros hacemos externamente, dándonos la facultad y facilidad de dar el consentimiento. Nosotros no podemos anticiparnos a nosotros mismos. Por lo tanto, Dios, ante quien nada es bueno, a nadie puede salvar si El no se anticipa con la gracia. El comienzo de nuestra salvación, sin duda alguna, viene de Dios. Y no por nosotros ni con nosotros. El consentimiento y la realización tampoco proceden de nosotros, pero no se dan sin nosotros.

§ 3

ABSQUE BONA VOLUNTATE NEC CONSENSUM, NEC OPUS PERfICERE.-Nec primum itaque, in quo quippe nos nil facimus, nec ultimum, quod et plerumque extorquet aut timor inutilis, aut simulatio damnabilis, sed tantum medium nobis reputatur in meritum. Sola nempe interdum bona voluntas sufficit; cetera non prosunt, si sola defuerit. Non prosunt dixerim, sed agenti, non cernenti. Valet itaque intentio ad meritum, actio ad exemplum, utramque praeveniens cogitatio tantummodo ad excitandum.

SIN LA BUENA VOLUNTAD NO SON POSIBLES NI EL CONSENTIMIENTO NI LAS OBRAS.-Por tanto, ni lo primero tiene mérito, porque no hacemos nada; ni tampoco lo último, pues muchas veces nos impulsa a ello un temor inútil o un disimulo reprensible. Sólo tiene mérito lo segundo. Muchas veces basta la buena voluntad. Y si ésta falta, todo lo demás es inútil. Repito que son inútiles, pero para quien las hace, no para quien las contempla. Según esto; de la intención nace el mérito. La acción sirve de ejemplo y el deseo que procede de ambas sólo sirve para excitarlas.

Capítulo 47

§ 1

Cavendum ergo, ne cum haec invisibiliter intra nos ac nobiscum actitari sentimus, aut nostrae voluntati attribuamus, quae infirma est, aut Dei necessitati, quae nulla est, sed soli gratiae, qua plenus est. Ipsa liberum excitat arbitrium, cum seminat cogitatum; sanat, cum mutat affectum; roborat, ut perducat a actum; servat, ne sentiat defectum. Sic autem ista cum libero arbitrio operatur, ut tantum in primo illud praeveniat, in ceteris comitetur, ad hoc utique praeveniens, ut iam sibi deinceps cooperentur. Ita tamen quod a sola gratia coeptum est, pariter a utroque perficitur, ut mixtim, non singillatim, simul, non vicissim, per singulos profectus operentur. Non partim gratia, partim liberum arbitrium sed totum singula opere individuo peragunt: totum quidem hoc, et totum illa, sed ut totum in illo, sic totum ex illa.

Guardémonos, pues, cuando sintamos todo esto dentro de nosotros, de atribuirlo a nuestra voluntad, que es muy débil. O de pensar que Dios está obligado a hacerlo, lo cual es absurdo. Sino sólo a su gracia, de la cual está lleno. Ella excita al libre albedrío con la semilla de los deseos; lo sana cambiando los sentimientos; le da vigor guiándolo mientras actúa; y sigue atendiéndole para que no desmaye. Colabora con el libre albedrío de la siguiente forma: primeramente se anticipa a él, y después lo acompaña. Y se anticipa a él para que después pueda ser su colaborador. De este modo, lo que solamente comenzó la gracia lo hacen después los dos: avanzan a la vez, no por separado. No uno antes y otro después, sino a un mismo tiempo. No hace una parte la gracia y otra el libre albedrío. Cada uno lo hace todo en la misma y única obra. Los dos lo hacen todo. Todo se hace con el libre albedrío, y todo se hace por la gracia.

Capítulo 48

§ 1

Credimus placere lectori, quod a sensu Apostoli nusquam recedimus, et quaquaversum evagetur oratio, in eadem paene ipsius verba frequenter recidimus. Quid enim nostra aliud

sonant quam illud: Ergo neque volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei? Quod sane non ideo dicit, quasi quis velle aut currere possit in vanum, sed quod is qui vult et currit, non in se, sed in eo, a quo accepit et velle et currere, debeat gloriari. Denique ait: Quid habes quod non accepisti?

Creo haber complacido al lector, ya que nunca me he apartado de la doctrina del Apóstol. Y en todos los puntos de mi exposición he usado sin cesar sus mismas palabras. He expresado como él que no es del que quiere ni del que corre, sino de Dios, que tiene misericordia. Con estas expresiones no pretende afirmar que se pueda querer o correr en vano, sino que quien desea algo y corre tras ello no debe gloriarse de sí mismo, sino en aquel de quien recibe el querer y el correr. Por eso añade: ¿Qué tienes que no lo hayas recibido?

§ 2

DE TRIPLICI DEI OPERATIONE, QUARUM PRIMA CREATIO EST, SECUNDA FORMATIO, TERTIA CONSUMMATIO.-Crearis, sanaris, salvaris. Quid horum tibi ex te, o homo? Quid horum non impossibile ero arbitrio? Nec creare qui non eras, nec iustificare peccatur, nec mortuus poteras

teipsum resuscitare, ut cetera praetermittam bona, quae aut sanandis necessaria sunt, aut salvandis reposita. Quod dicimus, de primo patet et ultimo. Sed et de medio nemo dubitat, nisi qui ignorans Dei iustitiam et suam volens constituere, iustitiae Dei non est subiectus. Quid enim? Agnoscis creantis potentiam, salvantis gloriam, et sanantis ignoras iustitiam? Sana me, ait, et sanabor; salvum me fac, et salvus ero, quoniam laus mea tu es. Iste Dei iustitiam agnoscebat, a quo aeque sperabat, tam sanari a peccato quam a miseria liberari; et ideo laudem illum suam, non se, merito statuebat. Propter hoc et David ingeminans: Non nobis, inquit, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam e, quo utramque a Deo stolam, et iustitiae scilicet exspectaret, et gloriae.

DE LAS TRES OBRAS DE DIOS: CREACI N, TRANSFORMACI N Y CONSUMACI N.-Te ha creado, te ha curado y te ha salvado. ¿Qué intervención humana aportas tú a todo esto? ¿No estará por encima del libre albedrío cualquiera de estas tres cosas? Prescindo de todo aquello que es necesario para recobrar la salvación o está prometido a los predestinados. Tú no podías darte el ser, porque no existías. Ni podías justificarte, porque eras pecador. Tampoco podías resucitarte, porque estabas muerto. Lo primer y lo último es evidente, mas también lo segundo. No lo comprenderá quien, ignorando la justicia de Dios y queriendo afirmar la propia, no se somete a la justicia de Dios. ¿Es que vas a reconocer el poder de tu Creador y la gloria de tu Salvador sin aceptar la justicia de su Santificador? Escucha: Sáname; Señor, y quedaré sano; sálvame y quedaré salvo, porque tú eres mi gloria. El salmista reconoce así la justicia de Dios y confía en que lo librará del pecado y de

la debilidad. Por eso atribuye la gloria al Señor, y no a sí mismo. Por eso mismo exclama David: No a nosotros, Señor, no a nosotros, sino a tu nombre da la gloria. Espera de Dios la doble gracia: la justicia y la gloria.

§ 3

QUI SEIPSUM IUSTIFICAT, DEI IUSTITIAM IGNORAT: Quis est qui ignorat Dei iustitiam? Qui seipsum iustificat. Quis est qui seipsum iustificat? Qui merita sibi aliunde praesumit quam a gratia. Ceterum qui fecit quod salvaret, etiam dat unde salvet. Ipse, inquam, merita donat, qui fecit quibus donaret: Quid retribuam, inquit, Domino, pro omnibus, non:quae tribuit, sed quae retribuit mihi? Et quod est, et quod iustus est, a Deo confitetur, ne, si utrumlibet negaret, utrumque perderet, amittendo utique unde iustus est, et sic damnando quod est. Sed si vel tertio loco invenit quod vicissim rependeret: Calicem, ait, salutaris accipiam. Calix salutaris, sanguis est Salvatoris. Ergo si deest tibi omnino de tuo, quod vel secundis Dei donis retribuas, unde tibi salutem praesumis: Nomen, inquit, Domini invocabo, quod nimirum quicumque invocaverit, salvus erit.

EL QUE SE JUSTIFICA A SI MISMO IGNORA LA JUSTICIA DE Dios. ¿Quién ignora la justicia de Dios? El que pretende justificarse a sí mismo. ¿Y quién se justifica a sí mismo? El que atribuye sus méritos la otra fuente distinta de la gracia. Quien creó al que debía salvar da tambien los medios para que se salve. Repito: el mismo que da los méritos es quien hizo al que los iba a recibir. ¿Cómo pagaré al Señor, dice el salmista, todos los bienes con que me ha remunerado? No dice solamente "me ha dado", sino y "me ha remunerado". Reconoce que existe y es justo por don de Dios. Y si lo negara, perdería ambas cosas, es decir, dejaría de ser justo y se condenaría como criatura. Encuentra un tercer motívo e insiste: Tomaré el cáliz de la salvación. El cáliz de la salvación es la sangre del Salvador. Por eso, si no tienes nada de ti mismo con que pagar los dones de la justicia d Dios, ¿Cómo puedes pretender la salvación? Invocaré, dice, el nombre del Señor. Porque todos los que le invocan se salvarán.

Capítulo 49

§ 1

Igitur qui recte sapiunt, triplicem confitentur operationem, non quidem liberi arbitrii, sed divinae gratiae in ipso, sive de ipso: prima, creatio; secunda, reformatio; tertia est consummatio. Primo namque in Christo creati in libertatem voluntatis, secundo reformamur per Christum in spiritum libertatis, cum Christo deinde consummandi in statum aeternitatis. Siquidem quod non erat, in illo creari oportuit qui erat, per formam reformari deformem, membra non perfici nisi cum capite.

Quienes piensan rectamente no atribuyen estas tres operaciones al libre albedrío, sino a la gracia de Dios en ellos. La primera obra de la gracia es la creación, la segunda la reformación y la tercera la consumación. Primeramente hemos sido creados en Cristo y dotados de libre voluntad. Después Cristo nos transforma en virtud del espíritu de libertad. Y, finalmente, la consumación n Cristo y con Cristo, en la eternidad. Fue preciso que lo q e no existía fuera creado en Aquel que existía. Y que lo que estaba deforme fuera reformado por aquel que era la forma. Los miembros alcanzarán su plenitud unidos a su cabeza. Todo ello tendrá lugar cuando lleguemos a ser el varón perfecto, cuando alcancemos la medida que corresponde a la plenitud de Cristo, cuando se manifieste nuestra vida y nos manifestemos también nosotros gloriosos con él.

§ 2

Quod utique tunc complebitur, eum omnes occurrerimus in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi, quando, apparente Christo vita nostra, apparebimus et nos cum ipso in gloria. Cum igitur consummatio fieri habeat de nobis, sive etiam in nobis, non autem a nobis, creatio vero facta sit et sine nobis, sola, quae nobiscum quodammodo fit propter consensum voluntarium nostrum, in merita nobis reputabitur reformatio.

Según todo esto, la consumación ha de suceder en nosotros y de nosotros, mas no por nosotros. La creación se ha hecho son nosotros. Solamente en la re-formación tenemos mérito, puesto que de algún modo se hace con nosotros, es decir, mediante el consentimiento e nuestra voluntad.

§ 3

DE INTENTIONE, AFFECTIONE ET MEMORIA.- Ipsa sunt ieiunia nostra, vigiliae, continentia et opera misericordiae ceteraque virrutum exercitia, per quae utique constat interiorem nostrum hominem renovari de die in diem dum et intentio terrenis incurvata curis, de imis paulatim ad superna resurgit, et affectio circa carnis desideria languens, sensim in amorem spiritus convalescit, et memoria veterum operum turpitudine sordens, novis bonisque actibus candidata in dies hilarescit. In his nempe tribus interior renovatio consistit, rectitudine scilicet intentionis, puritate affectionis, recordatione bonae operationis, per quam bene sibi conscia memoria enitescit.

LA INTENCION, EL AFECTO Y LA MEMORIA.- Estos méritos provienen de nuestros ayunos y vigilias, de la continencia y de las obras de misericordia, así como de todas las prácticas virtuosas. Sabemos que mediante ellas nuestro hombre interior se renueva de día en día, a medida que nuestras intenciones -siempre encorvadas hacia los cuidados terrenos- se yerguen poco a poco desde l abismo hasta el cielo. Y nuestros afectos, siempre hambrientos de goces carnales, se robustecen en el amor del espíritu. Por, otra parte, nuestra memoria -manchada por las impurezas de las culpas pasadas- se goza diariamente adorna a de sus nuevas y buenas acciones. En estas tres realidades consiste a renovación interior: en la rectitud de la intención, la pureza I de los afectos y el recuerdo de las buenas obras, que dan a la memoria seguridad y entusiasmo.

Capítulo 50

§ 1

Verum haec cum certum sit divino in nobis actitari Spiritu, Dei sunt munera; quia vero cum nostrae voluntatis assensu, nostra sunt merita. Non enim vos estis, ait, qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis; et Apostolus: An experimentum quaeritis, inquit, eius qui in me loquitur Christus? Si ergo Christus vel Spiritus Sanctus loquitur in Paulo, non etiam itidem operatur in ipso? Non enim loquor, ait, quae per me non efficit Deus. Quid igitur? Si non Pauli, sed Dei loquentis in Paulo vel operantis per Paulum, et verba sunt et opera, ubi iam Pauli merita? Ubi est quod tam fidenter aiebat: Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi; de reliquo reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex? An in eo forte confidit sibi coronam esse repositam, quod per ipsum illa fiebant? Sed multa per malos, sive angelos, sive homines, fiunt bona, nec tamen reputantur illis in merita. An quia potius et cum ipso, hoc est cum eius bona voluntate, fiebant? Nam si invitus, inquit, evangelizavero, dispensatio mihi credita est; si autem volens, gloria est mihio.

Como todo esto lo va realizando en nosotros el Espíritu divino, son dones de Dios. Y como se realizan con el asentimiento de nuestra voluntad, también son méritos nuestros. No seréis vosotros los los habléis, sino el Espíritu de vuestro Padre el que hablará el vosotros. El Apóstol añade: ¿Buscáis una prueba de que Cristo habla por mí? Si en Pablo habla Cristo o el Espíritu Santo, ¿no obrará también uno u otro en él? Yo no hablo de cosas, dice, que Cristo no haya obrado por mí. Entonces, ¿Que? Si las palabras y las obras de Pablo no son de Pablo, sino de Dios que habla en Pablo u obra por medio de Pablo, ¿Dónde están sus méritos? ¿Por qué afirma tan seguro: He competido en noble lucha, he corrido basta la meta, me be mantenido fiel. Ahora ya me aguarda la merecida corona con la que el Señor, juez Justo, me premiará el último día? ¿Acaso cree que ha merecido la corona porque todo eso se hacía por su medio? También hay muchas cosas buenas que se hacen por medio de los ángeles u hombres malos y no merecen nada por ellas. Quizá lo diga porque se hacían en virtud de su buena voluntad, pues dice: Si predico el Evangelio a pesar mío, soy un mero administrador; pero si lo hago por mi voluntad, tendré mérito.

Capítulo 51

§ 1

Ceterum si vel ipsa voluntas, de qua omne meritum pendet, ab ipso Paulo non est, quo pacto eam quam sibi repositam praesumit, coronam vocat iustitiae? An quoniam iuste, iam ex debito requiritur, quodcumque vel gracis promittitur?

Mas si ni siquiera, la misma voluntad, de la que depende todo el mérito, es de Pablo, ¿Como afirma él que le aguarda una corona merecida en justicia? ¿Se puede elegir en justicia y con derecho lo que ha sido prometido gratuitamente?

§ 2

QUOD CORONA QUAM PAULUS EXSPECTAT, DEI IUSTITIAE SIT, NON SUAE.-Denique ait: Scio cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare. Dei promissum, suum appellat depositum; quia credidit

promittenti, fidenter promissum repetit: promissum quidem ex misericordia, sed iam ex iustitia persolvendum. Est ergo quam Paulus exspectat, corona iustitiae, sed iustitiae Dei, non suae. Iustum quippe est ut reddat quod debet; debet autem quod pollicitus est. Et haec est iustitia, de qua praesumit Apostolus, promissio Dei, ne si hanc contemnens, suam velit statuere, iustitiae Dei non sit subiectus, cuius tamen suae iustitiae Deus ipsum voluit habere consortem, ut et coronae faceret promeritorem. In eo enim sibi iustitiae consortem, et coronae statuit promeritorem, cum operum, quibus illa erat repromissa corona, habere dignatus est coadiutorem. Porro coadiutorem fecit, cum fecit volentem, hoc est suae voluntati consentientem.

LA CORONA QUE ESPERA PABLO SE DEBE A LA JUSTICIA DE DIOS Y NO A LA SUYA -El mismo nos dice: sé de quién me he fiado, y estoy firmemente persuadido de que tiene poder para asegurar el encargo que me dio. Su encargo es la promesa de Dios. Y como se fió del que le hizo la promesa, reclama con confianza lo prometido. Una promesa que procede de la misericordia y se cumple con un acto de justicia. La corona, pues, que Pablo es era es una corona de justicia; pero de la justicia de Dios, no de la suya. Es justo que Dios pague lo que debe, y como lo ha prometido, por eso lo debe. La justicia en que se apoya el Apóstol es la promesa de Dios. Si quisiera valorar la suya propia despreciando la de Dios, no se sometería a ésta, de la cual fue hecho partícipe por gracia, a fin de merecer el premio. Dios le hizo partícipe de su justicia y merecedor de la corona al dignarse contar con él como colaborador en las obras a las cuales había prometido la corona. Y le hizo su colaborador al darle la facultad de querer y de consentir a su voluntad.

§ 3

Itaque voluntas in auxilium, auxilium reputatur in meritum. Si igitur a Deo voluntas est, et meritum. Nec dubium quod a Deo sit et velle, et perficere pro bona voluntate. Deus ergo auctor est merui, qui et voluntatem applicat operi, et opus explicat voluntati. Alioquin si proprie appellentur ea, quae dicimus nostra, merita, spei sunt quaedam seminaria, caritatis incentiva, occultae praedestinationis indicia, futurae felicitatis praesagia, via regni, non causa regnandi. Denique quos iustificavit, non quos iustos invenit, hos et magnificavit.

La voluntad divina se convierte así en ayuda, y esta ayuda hace merecer el premio. Por lo tanto, si el querer viene de Dios, también el premio. No hay duda que es Dios quien actúa en el querer y en el obrar de la buena voluntad. Dios es, pues el autor del mérito. El hace que la voluntad se entregue a a obra y descubre la obra buena a la misma voluntad. Y si queremos dar nombres m s exactos a lo que llamamos méritos nuestros, podemos llama los también semillas de esperanza, incentivos de la caridad, signos de una misteriosa predestinación, presagios de la futuro felicidad y caminos del reino. Pero nunca definirlos

como derechos a poseer el reino. En una palabra: no glorificó a los que encontró justos, sino a los que justificó.

APOLOGIA AD GUILLELMUM ABBATEM

APOLOGÍA DIRIGIDA AL ABAD GUILLERMO

Venerabili Patri Guillelmo, frater Bernardus, fratrum qui in Claravalle sunt inutilis servus: salutem in Domino.

Al venerable padre Guillermo, el hermano Bernardo, inútil siervo de los hermanos que viven en Claraval, le saluda en el Señor.

Capítulo 1

§ 1

Usque modo si qua me scriptitare iussistis, aut invitus, aut nullatenus acquievi: non quia negligerem quod iubebar, sed ne praesumerem quod nesciebam. Nunc vero, nova urgente causa, pristina fugatur verecundia, et vel perite, vel imperite, dolori meo satisfacere cogor, fiduciam dante ipsa necessitate. Quomodo namque silenter audire possum vestram huiuscemodi de nobis querimoniam,

Hasta ahora, siempre que me has pedido redactar algo, me he negado o lo he aceptado a la fuerza. Y no por menosprecio, sino por cierta timidez para meterme en ámbitos desconocidos para mí. Pero esta vez hay una razón que me impele a hacerlo y disipa todos mis temores. Y, bien que mal, me siento obligado a desahogar mi propio dolor alentado por la misma necesidad de tener que hacerlo. Porque me resulta insoportable estar oyendo las quejas que tenéis contra nosotros y callarme.

§ 2

qua scilicet miserrimi hominum, in pannis et semicinctiis, de carvernis, ut ille ait, dicimur iudicare mundum, quodque inter cetera intolerabilius est, etiam gloriosissimo Ordini vestro derogare, sanctis, qui in eo laudabiliter vivunt, impudenter detrahere, et de umbra nostrae ignobilitatis mundi luminaribus insultare?

Se nos acusa de que somos los hombres más miserables, vestidos de andrajos y ceñidos con un vulgar cordón y, sin embargo, nos permitimos juzgar al mundo desde nuestras cavernas, como alguien se deja decir. Pero entre todas las acusaciones hay una que no podemos tolerar que estamos desacreditando incluso a vuestra gloriosísima Orden; que llegamos hasta el descaro de difamar a sus santos monjes, que en ella llevan una vida encomiable; que insultamos desde las sombras de nuestra indignidad a los que son faros del mundo.

§ 3

Itane sub vestimentis ovium, non quidem lupi rapaces, sed pulices mordaces, immo tineae demolientes, bonorum vitam, quia palam nun audemus, in occulto corrodimus, nec saltem clamorem invectionis, sed susurrium detractionis emittimus?

¿Será posible? ¡Que nosotros andemos propalando no ya la explosión de la invectiva, sino el susurro de la detracción! Como si, más que lobos voraces camuflados con pieles de ovejas, fuéramos pulgas molestas o, peor todavía, carcomas demoledoras que no tenemos el coraje de dar la cara y solapadamente corroemos la vida de unos monjes ejemplares.

§ 4

Si hoc ita est, ut quid sine causa mortificamur tota die, aestimati sicut oves occisionis? Si ita, inquam, pharisaica iactantia ceteros homines et, quod est superbius, nobis meliores despicimus, quid nobis prodest e tanta in nostro victu parcitas et asperitas, in vestitu notabilis illa vilitas ac diversitas, in opere manuum quotidiana desudatio, in ieiunus et vigiliis iugis exercitatio, totius denique vitae nostrae singularis quaedam atque austerior conversatio, nisi forte omnia opera nostra facimus ut videamur ab hominibus? Sed dicit Christus: Amen

dico vobis, receperunt mercedem suam. Nonne si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus? An vero non in hac vita tantum in Christo speramus, si de Christi servitio temporalem tantum gloriam quaerimus?

Si todo esto fuera verdad, ¿de qué nos valdría que nos mortifiquemos en vano todo el día y se nos tenga por ovejas para el matadero? Pienso que, si con esta jactancia de fariseos despreciáramos a los demás y, lo que todavía es mayor soberbia, a quienes son mejores que nosotros, ¿de qué nos serviría una sobriedad tan austera en nuestras comidas, una pobreza tan notable en el hábito que vestimos, tantos sudores en el diario trabajo manual, tanto rigor de ayunos y vigilias constantes, una vida monástica tan especial y tan dura, si al fin todo lo hacemos para ser admirados por los hombres? Cristo mismo nos juzga: En verdad os digo, ya recibieron su recompensa. Y si tenemos puesta la confianza en Cristo sólo para este mundo, ¿no somos entre todos los hombres los más dignos de lástima? Porque sólo esperamos en Cristo para esta vida si es que únicamente buscamos como recompensa por el servicio de Cristo la gloria temporal.

Capítulo 2

§ 1

Miser ego homuncio, qui tanto labore et industria studeo non esse vel potius non videri sicut ceteri hominum, minus tamen accepturus, immo gravius puniendus, quam quilibet hominum. Siccine ergo non inveniebatur nobis via, ut ita dicam, utcumque tolerabilior ad infernum? Si ita necesse erat, ut illo descenderemus, cur saltem illam, qua multi incedunt, viam scilicet latam, quae ducit ad mortem, non elegimus, quatenus vel de gaudio, et non de luctu, ad luctum transiremus? O quam felicius est illis, quorum non est respectus morti eorum et firmamentum in plaga eorum, qui in labore hominum non sunt et cum hominibus non flagellantur, qui, etsi peccatores ac pro gaudiis temporalibus perpetuis cruciatibus addicti, saltem abundantes in saeculo obtinuerunt divitias! Vae portantibus crucem, non sicut Salvator suam, sed sicut ille Cyrenaeus alienam! Vae citharoedis citharizantibus, non ut illi de Apocalypsi, in citharis suis, sed vere, ut hypocritae, in alienis! Vae semel, et vae iterum pauperibus superbis! Vae, in- quam, semel, et vae iterum, portantibus crucem Christi et non sequentibus Christum : qui nimirum cuius passionibus participantur, humilitatem sectari negligunt.

Desgraciado de mí, que con esfuerzos inauditos me las ingenio para no ser, o, al menos, aparentar que no soy como los demás. Total para merecer una remuneración o hasta un castigo más duro que cualquier otro hombre. Como para pensar que fuimos incapaces de encontrar otro camino más cómodo para precipitarnos en el infierno. Y si tuviéramos que caer en él sin remedio, ¿por qué no suavizar más aún ese mismo camino por el que tantos van caminando? Me refiero al camino ancho que lleva a la muerte. Así, por lo menos, iríamos desde el placer y no desde el llanto a las penas eternas. ¡Cuánto más felices son los que no piensan en la muerte, están sanos y orondos, no pasan las fatigas humanas ni sufren como los demás! Son pecadores, y aunque están condenados a perpetuo tormento por sus placeres temporales, siquiera gozaron ya en este mundo de copiosas riquezas. ¡Desgraciados los que llevan la cruz, no como llevó el Salvador la suya, sino como el cireneo aquel la ajena! ¡Pobres aquellos citaristas que tocan sus cítaras, no como los del Apocalipsis, que tocaron las suya; propias, sino, como unos hipócritas, las ajenas! ¡Desgraciados una y mil veces los que llevan la cruz de Cristo y no siguen a Cristo, porque participan efectivamente de sus sufrimientos, pero se resisten a imitar su humildad!

Capítulo 3

§ 1

Duplici quippe contritione conteruntur qui huiusmodi sunt, quando et hic pro temporali gloria temporaliter se affligunt, et in futuro pro interna superbia ad aeterna suplicia pertrahuntur. Laborant cum Christo, sed cum Christo non regnant; sequuntur Christum in paupertate sua, sed in gloria non consequuntur; de torrente in via bibunt, sed non exaltabunt caput in patria; lugent nunc, sed tunc non consolabuntur.

Con doble aflicción se verán afligidos los que así obran: aquí, angustiándose humanamente con la gloria temporal; en el futuro, viéndose arrastrar al suplicio eterno por su soberbia interior. Sufren con Cristo, pero no reinan con Cristo. Siguen a Cristo en su pobreza, pero no lo acompañarán a la gloria. En su camino beberán del torrente, pero no levantarán la cabeza en la Patria. Lloran ahora, pero no serán consolados mañana.

§ 2

Et merito: quid enim facit superbia sub pannis humilitatis Iesu? Numquid non habet quo se palliet humana malitia, nisi unde involuta est infantia Salvatoris? Et quomodo intra praesepium Domini simulatrix arrogantia se coarctat ac pro vagitibus innocentiae malum inibi detractionis immurmurat? Annon illi superbissimi de Psalmo, quorum prodiit ex adipe iniquitas eorum, multo tutius operti sunt iniquitate et impietate sua, quam nos latemus sub sanctitate aliena? Quis enim magis impius, an profitens impietatem, an mentiens sanctitatem? Nonne is qui, etiam mendacium addens, geminat impietatem? Et quid dicam?

Y se lo ganaron. Pues ¿cómo podrán coexistir la soberbia y los pañales de la humildad de Jesús? ¿Es que no tiene otra cosa con qué cubrirse la malicia humana sino con los fajos de la infancia del Salvador? Una arrogancia que siempre está fingiendo, ¿cómo podría acurrucarse en la estrechez del pesebre del Señor, para que allí sólo se oiga la maldad de su corazón y no los vagidos de la inocencia? Aquellos hombres tan soberbios del salmo, de cuyas carnes les rezuma la maldad, revestidos de su malicia y de su impiedad, ¿no están mucho más seguros que nosotros, agazapados en realidad tras una santidad ajena? ¿Quién es más impío: el que lo es públicamente o el que finge la santidad. Este último porque al añadir la mentira, duplica la impiedad. ¿Para qué seguir?

§ 3

Vereor ne forte et ego suspectus habear, non quidem vobis Pater non vobis cui utique notum me novi, quantum in hac caligine homo homini innotescere potest -et specialiter de hac re scio vos non ignorare quid sentiam. Sed propter illos qui me nec ita ut vos cognoverunt, nec sicut vobis hinc loqui soleo, loquentem audierunt, scribo vobis quod et frequenter audistis, ut, quoniam ego per singulos ire et singulis satisfacere nequeo, ex me habeatis, unde quod de me certissime scitis, eis pro me verissime persuadeatis. Neque enim timeo omnium oculis scribere quidquid de hac re Vobis in aure locutus sum.

Me temo que también sospechen de mí. Por supuesto, tú no, padre querido. Sé que me conoces bien; tan bien como un hombre puede darse a conocer en este lugar de tinieblas. Y además me consta que tú conoces cuál es mi opinión personal en todo este asunto. Te escribo esto pensando en aquellos que no me conocen como tú, ni me han escuchado nunca lo que desde hace tiempo venimos hablando los dos a solas. Y como yo no puedo andar justificándome ante cada uno, tú, de mi parte, y porque lo sabes de fuente directa por mí mismo, podrás convencerles con estas razones tan válidas que te doy-. No tengo reparo alguno en redactar y hacer públicos los temas de mis conversaciones íntimas contigo.

Capítulo 4

§ 1

Quis umquam me adversus Ordinem illum vel coram audivit disputantem, vel clam susurrantem? Quem umquam de Ordine illo nisi cum gaudio vidi, nisi cum honore suscepi, nisi cum reverentia allocutus, nisi cum humilitate adhortatus sum? Dixi, et dico: modus quidam vitae est sanctus, honestus, castitate decorus, discretione praecipuus, a Patribus institutus, a Spiritu Sancto praeordinatus animabus salvandis non mediocriter idoneus. Egone vel damno, vel despicio, quem sic praedico? Memini me aliquando in aliquibus eiusdem, Ordinis monasteriis hospitio susceptum fuisse: reddat Dominus servis suis humanitatem quam infirmanti mihi, ultra etiam quam necesse fuit, exhibuerunt, et honorem quo me, plus quoque quam dignus fui, dignati sunt! Ipsorum me commendavi orationibus, interfui collationibus; saepe de Scripturis et salute animarum habui sermonem cum multis, et publicum in capitulis, et privatum in cameris.

¿Quién ha podido sorprenderme jamás en una sola polémica o en una murmuración privada contra vuestra Orden? Ha sido para mí una gran alegría cuantas veces he tenido ocasión de encontrarme con cualquiera de vuestra Orden. Le he acogido con todo honor, le he tratado con gran deferencia y le he exhortado con toda sencillez. Siempre lo he dicho y la sostengo: lleváis una forma de vida santa, honesta, dechado de castidad, singular por su discreción, fundada por los Padres, inspirada en el Espíritu Santo, especialmente idónea para la salvación de las almas. ¿Y voy a condenar yo lo que así elogio? Recuerdo con agrado la acogida que se me dispensó como huésped en algunos monasterios vuestros. Que Dios recompense a sus siervos la bondad con que me abrumaron, enfermo como estoy, dispensándome más agasajos de los necesarios y una veneración sin duda mayor que la merecida por mí. Me encomendé a sus oraciones. Asistí a sus reuniones. Conversé con muchos, más de una vez, sobre las Escrituras y otros temas espirituales, comunitariamente en la sala capitular y privadamente en los locutorios.

§ 2

Quem umquam vel clam, vel palam, aut ab illo Ordine dissuadere, aut ad nostrum ut veniret persuadere tentavi? Annon potius multos cupientes venire repressi, venientes et pulsantes

repuli? Annon fratrem Nicolaum ad Sanctum Nicolaum, et vobis duos de vestris, vobis teste, remisi? Sed et duobus quibusdam eiusdem Ordinis abbatibus quorum ne nomina prodam -ipse eos optime nostis, et nihilominus quam amica mihi familiaritate iungantur, scitis-, numquid non tamen ad alium Ordinem, quod et vos non latuit, migrare desiderantibus, iam iamque deliberantibus, nostrum eis dissuasorium consilium obviavit, ac ne suas desererent cathedras effecit? Cur igitur Ordinem damnare putor vel dicor, cui amicos meos deservire suadeo, cui suos ad nos venientes monachos reddo, de quo et mihi orationes tam sollicite requiro, tam devote suscipio?

Pero nunca, ni en público ni en privado, he provocado a nadie para que abandonara su Orden y se pasara a la nuestra. Incluso puse gran afán, como bien lo sabéis, para que volviera a ella el hermano Nicolás, del monasterio de San Nicolás, y otros de los vuestros. Es más, disuadí con mis consejos y así impedí a dos abades de vuestra Orden que no depusieran sus cargos; voy a silenciar sus nombres, porque tú mismo los conoces y sabes la íntima amistad que me une con ellos. ¿Cómo pueden pensar y afirmar que condeno vuestra Orden, cuando a mis amigos les convenzo para que entren en ella, cuando le devuelvo los monjes que vienen a la nuestra y les pido con tanta insistencia que oren por mí, cosa que la cumplen tan devotamente?

Capítulo 5

§ 1

An forte quia iuxta alium Ordinem conversari videor, propterea suspectus hinc habeor? Sed eadem ratione et vos nostro derogatis, quicumque aliter vivitis. Ergo et continentes, et coniuges invicem se damnare putentur, quod suis quique legibus in Ecclesia conversentur. Monachi quoque ac regulares clerici sibi invicem derogare dicantur, quia propriis ab invicem observantiis separantur. Sed et Noe, et Danielem, et Iob in uno se regno pati non posse suspicemur, ad quod utique non uno eos tramite iustitiae pervenisse cognovimus. Mariam denique et Martham necesse sit aut utramque, aut alteram Salvator displicere, cui nimirum tam dissimili studio devotionis contendunt ambae placere. Et hae ratione in tota Ecclesia -quae utique tam pluribus tamque dissimilibus variatur ordinibus, utpote regina quae in Psalmo legitur circumamicta varietatibus -, nulla pax, nulla prorsus concordia esse putabitur.

¿O tenéis que pensar mal de mí por el mero hecho de ser monje en otra Orden? Pues por esa misma razón todos los que vivís según observancias distintas a las nuestras estáis lacerando también a nuestra Orden. Y, por lo mismo, tendríamos

que creer que continentes y cónyuges se enfrentan mutuamente porque, al cumplir leyes distintas en el seno de la Iglesia, profesan estados de vida distintos. O habría que decir que monjes y clérigos regulares se desacreditan entre sí sólo porque les separan sus observancias correspondientes. E incluso deberíamos suponer que Noé, Daniel y Job no podrán convivir juntos en un mismo reino, pues sabemos que llegaron a él por caminos muy distintos. En fin, que en el caso de Marta y María, o las dos o una de las dos necesariamente tuvieron que desagradar al Señor Salvador, pues ambas pretendieron complacerle sirviéndole de forma tan distinta. Con estos argumentos tendríamos que pensar que ni la Iglesia podría gozar de paz y concordia por la gran variedad de Ordenes tan distintas que la cortejan, como a aquella reina del salmo vestida de perlas y brocados.

§ 2

Quae etenim secura quies, quis tutus in ea status invenietur, si unus quilibet homo, unum quemlibet Ordinem eligens, alios aliter viventes aut ipse aspernetur, aut se ab ipsis sperni suspicetur, praesertim cum tenere impossibile sit vel unum hominem omnes Ordines, vel unum Ordinem omnes homines?

Efectivamente, sería imposible vivir en ella con una paz tranquila, ni encontrar un estado de vida seguro, si cuantos se deciden por una Orden desprecian a todos los que viven en otra cualquiera o sospechan que son despreciados por las demás. Sólo cabría una solución imposible: que una misma persona entrara en todas las Ordenes o todos fueran a una misma Orden.

§ 3

Non sum tam hebes, ut non agnoscam tunicam Ioseph, non illius qui liberavit Aegyptum, sed qui salvavit mundum, et hoc non a fame corporis, sed a morte simul animae et corporis. Notissima quippe est, quia polymita, id est pulcherrima varietate distincta; sed et sanguine apparet intincta, non quidem haedi, qui peccatum significat, sed agni, qui designat innocentiam, hoc est suo ipsius, non alieno. Ipse profecto est Agnus mansuetissimus, qui coram non quidem tondente, sed occidente se, obmutuit, qui peccatum non fecit, sed abstulit peccata mundi.

Mas no soy tan corto como para no reconocer la túnica de José; no la del que libró a Egipto, sino la del que salvó al mundo; y no del hambre corporal, sino de la muerte material y espiritual. Porque se la reconoce desde muy lejos. Está tejida de hilos muy distintos por su color, y su preciosa variedad la hace inconfundible. Además viene teñida de sangre; no de cabrito, que simboliza el pecado, sino de cordero, que representa la inocencia. Y la sangre es suya, no ajena. Se trata del mansísimo Cordero, que enmudece no ante el esquilador, sino ante el verdugo. El no cometió pecado, pero arrancó los pecados del mundo.

§ 4

Miserunt, ait, ad Iacob qui dicerent: Hanc invenimus; vide utrum tunica filii tui sit, an non. Vide et tu, Domine, utrum haec sit tunica Filii tui dilecti. Recognosce, omnipotens Pater; eam quam fecisti Christo tuo polymitam, dando quidem quosdam apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios pastores et doctores, et cetera quae in eius ornatu mirifico decenter apposuisti, ad consummationem utique sanctorum, occurrentium in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi. Dignare etiam, Deus, pretiosissimi purpuram sanguinis, quo aspersa est, recognoscere, et in purpura praeclarum insigne ac victoriosissimum indicium

oboedientiae. Quare ergo, inquit, rubrum est vestimentum tuum? Torcular, ait, calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum.

Recordáis cómo enviaron emisarios a Jacob para decirle: Esto hemos encontrado. Mira a ver si es la túnica de tu hijo. Mira tú también, Señor, si ésta es la túnica de tu Hijo predilecto. Reconoce, Padre todopoderoso, la túnica de tantos colores que tejiste para tu Cristo, haciendo a unos apóstoles. a otros profetas, a otros evangelistas, a otros pastores y maestros, con otras muchas riquezas que acumulaste en sus preciosos atavíos para perfección consumada de los santos, hasta llegar a la edad adulta, a la medida de madurez de la plenitud de Cristo. Dígnate también, Dios mío, reconocer la púrpura que salpicó su preciosísima sangre con la que fue empapada, y admira en esta púrpura la noble señal y la impronta más victoriosa de la obediencia. ¿Por qué están rojos tus vestidos? Es que yo solo he pisado el lagar, y de otros pueblos nadie me ha ayudado.

Capítulo 6

§ 1

Itaque quandoquidem factus est oboediens Patri usque ad torcular crucis, quod utique solus calcavit: solum quippe brachium suum auxiliatum est ei, iuxta illud in alio loco: Singulariter sum ego, donec transeam. Iam ergo exalta eum, Deus, et da ei nomen quod est super omne nomen, ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum. Ascendat in altum, captivam ducat captivitatem, donet dona hominibus . Quae dona? Relinquat videlicet sponsae suae Ecclesiae pignus hereditatis, ipsam tunicam suam: tunicam scilicet polymitam, eamdemque inconsutilem, et desuper contextam per totum; sed polymitam ob multorum Ordinum, qui in ea sunt, multimodam distinctionem, inconsutilem vero propter indissolubilis caritatis individuam unitatem:

Todo esto sucedió cuando se hizo obediente a su Padre hasta el extremo de entrar en el lagar de la cruz donde pisó las uvas él solo. Pues sólo su brazo le hizo valeroso, como él mismo lo dice: Yo logré escapar incólume. Levántale ya, Dios mío, sobre todos los seres y concédele el Nombre que sobrepasa a todo nombre, de modo que al nombre de Jesús toda rodilla se doble en el cielo, en la tierra y en el abismo. Que suba a lo más alto llevando cautivos; que derrame sus dones sobre los hombres. ¿Qué dones son ésos? Dejará a su Esposa la Iglesia una prenda de su herencia definitiva: su miseria túnica. La túnica de varios colores, la túnica sin costuras, tejida de una pieza de arriba abajo, de colores muy vivos por la pluralidad de

Ordenes que en ella hay, diferentes por mil matices, pero sin costura por su indivisible unidad en el amor.

§ 2

Quis me, inquit, separabit a raritate Christi? Audi quomodo polymitam: Divisiones, ait, gratiarum sunt, idem autem Spiritus; et divisiones operationum sunt, idem vero Dominus. Deinde diversis enumeratis charismatibus, tamquam variis tunicae coloribus, quibus constet eam esse polymitam, ut ostendat etiam inconsutilem et desuper contextam per totum, adiungit: Haec autem operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

Si alguien se pregunta: ¿Quién nos separará del amor de Cristo? Que escuche la respuesta que le da la túnica de tantos colores. Hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo. Hay diversidad de servicios, pero el Señor es uno. Y después de enumerar los distintos carismas, como si fueran los diversos colores, para ver cómo está entretejida y demostrar que no tiene costura, porque es de una pieza, añade: Pero eso lo realiza el mismo Espíritu, que a cada uno le da lo que le parece.

§ 3

Caritas quippe diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui datus est nobis. Non ergo dividatur, sed totam et integram hereditario iure sortiatur Ecclesia, quia et de illa scriptum est: Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate.

El amor inunda nuestros corazones por el Espíritu Santo que se nos ha dado. Que no se divida la Iglesia; que permanezca íntegra por derecho hereditario. Por eso, pensando en ella, quedó escrito: De pie a tu derecha está la reina con un vestido bordado en oro, enriquecido con diversas galas.

§ 4

Itaque diversi diversa accipientes dona, alius quidem sic, alius vero sic, sive Cluniacenses, sive Cistercienses, sive clerici regulares, sive etiam laici fideles, omnis denique Ordo, omnis lingua, omnis sexus, omnis aetas, omnis conditio, in omni loco, per omne tempus, a primo homine usque ad novissimum. Nam et propter hoc talaris dicta est, quod ad finem usque pertingat, dicente Propheta: Et non est qui se abscondat a calore eius, nimirum congruens ei cui et facta est, qui, perhibente videlicet alia Scriptura, et ipse attingit a fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suaviter.

Y así, hemos recibido todos diversos dones, unos uno, otros otro. Los cluniacenses, los cistercienses, los clérigos regulares, todos los fieles del laicado, lo mismo que toda Orden, toda lengua, toda edad, todo sexo, todo estado de vida, en todo lugar y tiempo, desde el primer hombre hasta el último. Refiriéndose el profeta a esta túnica que llega hasta los talones, afirmó: Nada se libra de su calor; está a la medida exacta del que la va a llevar. Por eso dice en otro lugar la Escritura: Llega con vigor de extremo a extremo y todo lo alcanza con acierto.

Capítulo 7

§ 1

Omnes ergo pariter occurramus in unam tunicam, et ex omnibus constet una. Ex omnibus, inquam, una: nam etsi ex pluribus et diversis, una est tamen columba mea, formosa mea, perfecta mea . Alioquin nec ego solus, nec tu sine me, nec ille absque utroque, sed simul omnes sumus illa una, si tamen solliciti sumus servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

Formemos todos la misma túnica, para que sólo tengamos una, tejida por todos. Sí, una única entre todos. Aunque seamos muchos y muy distintos, para él sólo existe una paloma mía, hermosa mía y sin defecto. Por lo demás, ni yo solo ni tú sin mí, ni el otro sin nosotros dos, sino todos a la vez, tejemos esa túnica, si de verdad nos empeñamos en guardar la verdad con el vínculo de la paz.

§ 2

Non, inquam, tantum Ordo noster, aut solus vester, ad illam pertinet unam, sed noster simul et vester, nisi forte, quod absit, invicem invidentes, invicem provocantes invicem mordeamus et ab invicem consumamur, et sic non possit Apostolus uni nos illi viro, cui et despondit, virginem castam exhibere Christo. Verumtamen illa una dicit in Canticis: Ordinate in me caritatem, ut etsi una in caritate, divisa tamen sit in ordinatione.

No se puede decir que sólo nuestra Orden, ni sólo la vuestra exclusivamente, hacen esa unidad, sino la nuestra y la vuestra juntas. A menos que, Dios no lo quiera, con envidias y mutuas porfías nos mordamos unos a otros hasta destrozarnos. Si procedemos así, no podrá Pablo presentarnos juntos como una virgen intacta, para desposarnos con el único Esposo, Cristo. Por lo demás, la esposa sigue pidiéndonos en el Cantar de los Cantares: Poned un poco de orden en mi amor. Y aunque ya es una por el amor, está dividida en sus funciones.

§ 3

Quid ergo? Cisterciensis sum: damno igitur Cluniacenses? Absit! Sed diligo, sed praedico, sed magnifico. Cur ergo, inquis, Ordinem illum non tenes, si sic laudas? Audi: propter hoc quod Apostolus ait: Unusquisque in ea vocatione, in qua vocatus est, permaneat. Quod si quaeris, cur et a principio non elegerim, si talem sciebam, respondeo: propter id quod rursus ait Apostolus: Omnia licent, sed non omnia expediunt. Non quod scilicet Ordo sanctus et iustus non sit; sed quia ego carnalis eram, venumdatus sub peccato, et talem animae meae languorem sentiebam, cui fortior esset potio necessaria. Et diversis morbis diversa conveniunt medicamenta, et fortioribus fortiora.

De lo contrario, ¿qué podríamos deducir? ¿Que soy cisterciense? ¿Y por eso tengo que condenar a los cluniacenses? De ninguna manera, sino todo lo contrario: los amo, los alabo, les estimo en mucho. Quizá me repliques, ¿y por qué no abrazas esa Orden si tanto la alabas? Escúchame. Por aquello que dice el Apóstol: Porque todo está permitido, pero no todo conviene. No precisamente porque no sea una Orden noble y santa, sino porque yo era carnal y vendido al pecado; me sentía tan débil, que necesitaba una poción medicinal más fuerte. A las diversas enfermedades corresponden diversos remedios, y cuanto más fuertes sean ellas, éstos han de ser más eficaces.

§ 4

Fac duos homines febribus anxiari, quartanis unum, alterum tertianis. Commendet autem, qui quartanis laborat, tertiano aquam, pira et frigida quaeque sumenda, cum tamen ipse ab his abstineat, vinumque et cetera calida, utpote sibi congruentia, sumat. Quis,rogo, hinc eum recte reprehendat? Si diceret ille: Cur tu aquam non bibis, quam ita laudas?, annon recte responderet: Et tibi eam fideliter tribuo, et mihi salubriter subtraho?

Imagínate dos hombres enfermos, uno de fiebres tercianas, y otro de cuartanas. Y que el de las cuartanas le dijese al de las tercianas que tome agua, peras y otras cosas siempre frías, mientras él se abstiene de todo esto; sabe que el vino y todo lo demás debe tomárselo siempre caliente, porque así le va mejor para su enfermedad; ¿se podría censurarle porque le aconseja de esta manera? Y si el otro le dijera: ¿por qué no bebes tú agua cuando tanto me la recomiendas? Podría contestarle con toda razón: te la recomiendo noblemente, pero yo me abstengo de ella; no me conviene.

Capítulo 8

§ 1

Denique requiratur etiam a me cur, cum omnes Ordines laudem, omnes non teneo? Laudo enim omnes et diligo ubicumque pie et iuste vivitur in Ecclesia. Unum opere teneo, ceteros caritate. Faciet autem caritas -fidenter loquor- ut ne illorum quidem fructu frauder, quorum instituta non sequor. Plus aliquid dicam. Tu tibi caute age: potest namque fieri, quia tu frustra laboraveris ; ut autem ego frustra diligam bonum quod operaris, fieri omnino non potest. O quanta fiducia caritatis! Alius operatur non amans, et alius amat nihil operans. Ille quidem suum opus perdit, illius vero caritas numquam excidit. Et quid mirum, si in hoc ascella, peregrinante adhuc Ecclesia, quaedam huiuscemodi sit pluralis, ut ita dixerim, unitas unaque pluralitas, cum in illa quoque patria, quando iam ipsa regnabit, nihilominus forte talis aliqua dispar quodammodo aequalitas futura sit? Inde etenim scriptum est: In domo Patris mei mansiones multae sunt. Sicut itaque illic multae mansiones in una domo, ita hic multi ordines sunt in una Ecclesia; et quomodo hic divisiones gratiarum sunt, idem autem Spiritus, ita tibi distinctiones quidem gloriarum, sed una domus. Porro unitas tam hic quam ibi una consistit in una caritate, diversitas autem hic quidem in ordinum vel operationum multifaria divisione, illic vero in quadam meritorum notissima, sed ordinatissima distinctione.

Si me preguntasen por qué recomiendo todas las Ordenes y no las profeso todas, respondería que amo y alabo a todas, porque en todas se vive en el seno de la Iglesia justa y santamente. Pero sólo puedo abrazar una por la profesión; a todas las demás, con el amor. Con toda confianza puedo asegurar que este amor conseguirá que no me vea privado de los frutos de aquellos institutos en los que no vivo. Y más te diré. Anda con cautela, porque podría suceder que tú lucharas en vano. Pero siempre será imposible que yo ame inútilmente todo el bien que tú haces en tu Orden. Así es de confiado el amor. Uno puede trabajar en balde sin amor, y el otro amar sin esfuerzo alguno. El primero pierde todo lo que hace; el segundo, por su amor, nunca fracasa. No tiene por qué extrañarnos. Pues en este exilio en el que todavía peregrina la Iglesia tiene que haber en su seno, a la vez, como cierto pluralismo en la unidad, y cierta unidad en el pluralismo, ya que cuando lleguemos al reino de la Patria, encontraremos también como cierta disparidad en la igualdad. Por eso está escrito: la casa de mi Padre tiene muchos aposentos. Como allí hay muchas habitaciones en la misma casa, aquí hay muchas Ordenes en la misma Iglesia. Hay diversidad de dones, pero un mismo Espíritu; allí hay diversidad de glorias, pero una misma casa. Aquí y allí, la unidad radica en que el amor es el mismo. Pero aquí hay diversidad de Ordenes, con una desigualdad notoria de observancia y obras, y allí subsiste una distinción clarísima de méritos, pero justa.

§ 2

Intelligens denique Ecclesia hanc suam quodammodo discordem concordiam concordemve discordiam: Deduxit me, inquit, super semita; iustitiae propter nomen suum. Ponens quippe semitas pluraliter, et iustitia singulariter, nec diversitatem praetermisit operationum, nec unitatem operantium. Praevidens quoque et illam in caelestibus discretam unitatem futuram, devotissime laeta decantat: Plateae tuae, Ierusalem, sternentur auro mundo, et per omnes vicos tuos Alleluia cantabitur. Audiens enim plateas et vicos, coronas et glorias diversas intellige. In auro, quo uno metallo illa civitas ornata describitur, et in uno Alleluia, quod cantandum perhibetur, dissimilium specierum similem pulchritudinem, et multarum mentium unam devotionem attende.

La misma Iglesia reconoce esta especie de concordia discordante o de discordia concorde cuando dice: me guía por senderos de justicia, haciendo honor a su nombre. Al decir senderos en plural y justicia en singular, tuvo presente la diversidad de obras y la unidad de quienes las realizan. Y presintiendo también la distinta unidad futura de la gloria, canta alegre y devota: todas sus calles serán enlosadas de oro

purísimo; en todos sus barrios se oirá cantar Aleluya. Porque donde leemos calles y barrios, se refiere a la diversidad de galardones y premios. Mas por el oro único metal que menciona para describir la belleza de la ciudad futura y por el único aleluya que allí se canta, debes pensar en la análoga hermosura de formas tan diversas y en la identidad de tantos espíritus por su igual adoración.

Capítulo 9

§ 1

Non igitur una tantum semita inceditur, quia nec una est mansio quo tenditur. Viderit autem quisque quacumque incedat, ne pro diversitate semitarum ab una iustitia recedat, quoniam ad quamlibet mansionum sua quisque semita pervenerit, ab una domo Patris exsors non erit. Verumtamen stella ab stella differt in claritate: sic erit, ait, et resurrectio mortuorum . Nam etsi fulgebunt iusti sicut sol in regno Patris eorum, alii tamen aliis amplius, pro diversitate meritorum. Quae sane merita sciendum non sic in hoc saeculo, ut in illo, facile ab homine posse discerni: quippe cum hic tantum opera videantur, illic etiam corda nihil impediat intueri, Siquidem radiante ubique Sole

iustitiae, tunc manifesta erunt abscondita cordium; et sicut non est nunc qui se abscondat a calore eius, ita tunc non erit qui se occultet a splendore ipsius. Et de operibus quidem saepe incerta, et ob hoc periculosa sententia fertur, cum multoties minus iustitiae habeant, qui magis operantur. Hactenus mei excusatio.

Además, a esa ciudad no se llega por un solo camino, porque tampoco es una sola la mansión a la que nos dirigimos, Cada uno verá por dónde se encamina, no sea que por la diversidad de sendas se desvíe de la única santidad. Pero en cualquier aposento al que llegue recorriendo su camino, no se sentirá excluido de la casa del Padre, a no ser que se desvíe del camino que escogió. Cada estrella difiere de todas las demás por su esplendor. Lo mismo pasa en la resurrección de los muertos. Los justos resplandecerán todos como el sol en el reino del Padre. Y según la diferencia de sus méritos, unos brillarán más que otros. Méritos que no se han de medir como aquí, donde el hombre apenas los puede discernir por no ver más que lo exterior de las obras. Pero allí nada podrá impedir que se contemplen también los corazones, que han de quedar al descubierto en sus intenciones, cuando nazca el sol de justicia. Y así como ahora nadie se libra de su calor, tampoco entonces podrá esconderse nadie de su esplendor. Por otra parte, las obras externas casi siempre se juzgan peligrosamente por carecer de criterios ciertos. Muchas veces los que más cosas hacen no son los más santos. Aquí termina mi defensa.

Capítulo 10

§ 1

INCIPIT ADVERSUS DETRACTORES

CONTRA LOS DETRACTORES

Unde nunc mihi conveniendi sunt quidam de Ordine nostro, qui contra illam sententiam: Nolite ante tempus iudicare, quoadusque veniat Dominus, qui et illuminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium, aliis Ordinibus derogare dicuntur, et suam iustitiam solam volentes constituere iustitiae Dei non sunt subiecti : quos profecto, si qui tamen huiusmodi sunt, nec nostri, nec cuiuspiam esse Ordinis verius dixerim; quippe qui etsi ordinate viventes, superbe tamen loquentes, cives se faciunt Babylonis, id est confusionis, immo filios tenebrarum ipsiusque gehennae, ubi nullus ordo, et sempiternus horror inhabitat.

Todo esto me obliga a pensar que algunos de nuestra Orden se olvidan de este mandato: No juzguéis nada antes de tiempo, esperad a que venga el Señor. El sacará a la luz lo que esconden las tinieblas y pondrá al descubierto las intenciones del corazón. Me refiero a los que, según se dice, condenan a otras Ordenes, pretendiendo defender su propia santidad, cuando ellos no viven conforme a la santidad de Dios. Si es cierto, sepan que no son de nuestra Orden ni de ninguna otra. Porque vivirán materialmente conforme a la Regla, pero por su arrogante manera de hablar son ciudadanos de Babilonia, es decir, de la confusión. Aún más, son hijos de las tinieblas y del mismo infierno, donde no hay orden ninguno, sino horrores sempiternos.

§ 2

Vobis ergo inquam, fratres, qui etiam post auditam illam Domini de Pharisaeo et Publicano parabolam, de vestra iustitia praesumentes, ceteros aspernamini: Dicitis, ut dicitur, solos vos hominum esse iustos aut omnibus sanctiores, solos vos monachorum regulariter vivere, ceteros vero Regulae potius exsistere transgressores.

Me dirijo a vosotros, mis hermanos, que, aun después de escuchar la parábola del fariseo y el publicano, presumís de vuestra santidad y despreciáis a los demás. Según dicen, aseguráis que sólo vosotros sois justos y más perfectos que nadie; que sois los únicos monjes que viven según la Regla, pues fuera de vosotros todos son transgresores de la misma.

Capítulo 11

§ 1

Primo quid ad vos de alienis servis? Suo domino stant, aut cadunt. Quis vos constituit iudices super eos? Deinde si ita, ut dicitur, de Ordine vestro praesumitis, qualis ordo est, ut antequam de suo quisque trabem eiciat, in fratrum oculis tam curiose festucas perquiratis? Qui in Regula gloriamini, cur contra Regulam detrahitis? Cur contra Evangelium ante tempus, et contra Apostolum alienos servos iudicatis? An Regula non concordat Evangelio vel Apostolo? Alioquin Regula iam non est regula, quia non recta. Audite, et discite ordinem, qui contra

ordinem aliis Ordinibus derogatis : Hypocrita, inquit, eice primum trabem de oculo tuo, et sic videbis eicere festucam de oculo fratris tui. Quaeris quam trabem? Annon grandis et grossa trabes est superbia, qua te putans esse aliquid, cum nihil sis, insanissime tibi tamquam sanus exsultas, et aliis vanissime, trabem portans, de festucis insultas?

En primer lugar, ¿qué os importa a vosotros lo que hagan los demás siervos? Si se mantienen en pie o si caen, es cosa de su Señor. ¿Quién os ha nombrado jueces suyos? Además, si como dicen, presumís así de vuestra Orden, ¿qué clase de Orden es esa en la que, antes de quitar la viga de vuestro propio ojo, andáis rebuscando escrupulosamente la paja en el ojo del hermano? Los que os preciáis de guardar la Regia, ¿por qué murmuráis incumpliendo esa misma Regla? ¿Por qué contra lo que dicen el Evangelio y el Apóstol, juzgáis antes de tiempo a los otros siervos? ¿Acaso la Regla no coincide ni con el Evangelio ni con el Apóstol? Porque, en ese caso, la Regla dejaría de ser una regla, pues no sería justa. Escuchad y aprended lo que es la observancia, vosotros, los que contra toda observancia condenáis a los que pertenecen a otras observancias: Hipócrita, quítate primero la viga de tu ojo, y entonces podrás ver para sacar la paja del ojo de tu hermano. ¿Me preguntas qué viga? Esa viga larga y gruesa es tu soberbia. Te crees algo y no eres nada; te engríes insensatamente como si fueras sensato, pero insultas frívolamente a los demás por sus insignificantes motas; y tú con tu viga a cuestas.

§ 2

Gratias, inquis, ago tibi Deus, quia non sum sicut ceteri hominum, iniusti, raptores, adulteri. Sequere ergo, et dic: detractores. Neque enim minima est festuca inter ceteras. Quare, cum tam diligenter alias enumeres, istam taces? Si pro nulla vel minima habes, audi Apostolum: Neque maledici, ait, regnum Dei possidebunt. Audi et Deum in Psalmo comminantem: Arguam te, inquit, et statuam contra faciem tuam. Quod quia detractori loquatur, certum est ex praecedentibus. Et quidem iuste ad se retorquendus, et se compellendus est intueri, qui avertens faciem suam a se aliena potius mala quam sua solet curiosius perscrutari.

Llegas a decirle al Señor: Te doy gracias porque no soy como los demás, avaros, injustos, adúlteros. Sigue, sigue y ten valor para decirlo también: y detractores. No pienses que la detracción es la brizna más insignificante que llevas dentro de tu ojo. ¿Por qué has enumerado las otras tan pronto y te has callado ésta? Si crees que no es importante, escucha al Apóstol: Tampoco los detractores entrarán en el reino de los cielos. Oye también al mismo Dios amenazándote en el salmo: Te acusaré, te lo echaré en cara. Por el contexto anterior está muy claro que aquí se dirige contra el detractor. Al que apartando la vista de sus faltas se pone a escudriñar con toda curiosidad los vicios

ajenos y no los propios, hay que hacerle volver su cabeza y obligarle a que se mire a sí mismo.

Capítulo 12

§ 1

"At", inquiunt, "quomodo Regulam tenent, qui pelliciis induuntur, sani carnibus seu carnium pinguedine vescuntur, tria vel quatuor pulmentaria una die, quod Regula prohibet, admittunt, opus manuum, quod iubet, non faciunt, multa denique pro libitu suo vel mutant, vel augent, vel minuunt"? Recte: non possunt haec negari; sed attendite in regulam Dei, cui utique non dissonat institutio sancti Benedicti.

No obstante, se preguntan cómo pueden observar la Regla haciendo cosas que las prohíbe. Abrigarse con pellizas, tomar sin necesidad carne o grasa de carne, comer tres o cuatro veces al día, no dedicarse al trabajo manual, como está prescrito.

Y otras muchas cosas que a su arbitrio cambian, añaden o mitigan. Todo eso está a la vista y no podemos negar que lo hagan. Pero escuchad la regla de Dios con la que no pueden discrepar las normas de San Benito. El reino de Dios está dentro de vosotros, es decir, no está en lo exterior, como son los alimentos corporales o los vestidos, sino en las virtudes del hombre interior. Por eso dice el Apóstol: No reina Dios por lo que uno come o bebe, sino por la honradez, la paz y la alegría que da el Espíritu Santo. E insiste: Dios no reina cuando se habla, sino cuando se actúa.

§ 2

Regnum, inquit Dei intra vos est hoc est non exterius in vestimentis aut alimentis corporis, sed in virtutibus interioris hominis. Unde Apostolus: Regnum Dei non est esca et potus sed iustitia, et pax, et gaudium in Spiritu Sancto; et rursus: Regnum Dei non est in sermone, sed in virtute. De corporalibus itaque observantiis patribus calumniam struitis, et quae maiora sunt Regulae, spiritualia scilicet instituta, relinquitis, camelumque glutientes, culicem liquatis. Magna abusio! Maxima cura est, ut corpus regulariter induatur, et contra Regulam suis vestibus anima nuda deseritur. Cum tanto studio tunica et cuculla corpori procurentur, quatenus cui deerunt, monachus non putetur, cur similiter spiritui pietas et humilitas, quae profecto spiritualia indumenta sunt, non providentur?

Levantáis calumnias contra los hermanos a cuenta de sus observancias externas, y prescindís vosotros de lo que en la Regla tiene más importancia: las actitudes espirituales. Os tragáis un camello y coláis un mosquito. ¡Qué desfachatez! Os preocupáis hasta el máximo de cubrir el cuerpo según la Regla, y, en cambio, os importa muy poco que el alma ande desnuda, contra el espíritu de la Regla. Mucho afán por llevar túnica y cogulla sobre el cuerpo, cómo si el que no las llevara dejase de ser monje, para prescindir luego interiormente de la comprensión y de la humildad, que son las verdaderas prendas del alma.

§ 3

Tunicati et elati abhorremus pellicias, tamquam melior non sit pellibus involuta humilitas, quam tunicata superbia, praesertim cum et Deus tunicas pelliceas primis hominibus fecerit, et Ioannes in eremo zona pellicea lumbos accinxerit, et ipse tunicarum institutor in solitudine, non tunicis, sed pellibus sese induerit. Repleti deinde ventrem faba, mentem superbia, cibos damnamus saginatos, quasi non melius sit exiguo sagimine

ad usum vesci, quam ventoso legumine usque ad ructum exsaturari,

Inflados de orgullo por nuestras túnicas, aborrecemos las pellizas. Bastante mejor es la humildad cubierta con ellas que la soberbia bajo una simple túnica. El mismo Dios les hizo unas túnicas de piel a los primeros padres, y Juan en el desierto se vistió de pieles. Quien introdujo el uso de la túnica en la soledad se vistió también con pieles. Y por abstenernos de alimentos condimentados nos hinchamos de legumbres los estómagos y de soberbia los espíritus. Cuando sería preferible comer sobriamente manjares guisados que hartarse, hasta reventar, de flatulentas legumbres.

§ 4

praecipue cum et Esau non de carne, sed de lente sit reprehensus et de ligno Adam, non de carne damnatus, et Ionathas ex gustu mellis, non carnis, morti adiudicatus, econtra vero Elias innoxie carnem comederit, Abraham angelos gratissime carnibus paverit, et de ipsis sua fieri sacrificia Deus praeceperit.

Tampoco a Esaú se le recriminó el que comiera carnes, sino lentejas. Adán fue condenado no por comer carne, sino fruta. A Jonatán no le condenaron a muerte por probar carne, sino por saborear miel. Y al revés, Elías comió carne impunemente. Abrahán les obsequió a los ángeles sirviéndoles carne, y el mismo Dios mandó que se le ofrecieran sacrificios de animales.

§ 5

Sed et satius est modico vino uti propter infirmitatem, quam multa aqua ingurgitari per aviditatem, quia et Paulus Timotheo modico vino utendum consuluit, et Dominus ipse bibit, ita ut vini potator appellatus sit. Apostolis quoque bibendum dedit, insuper et ex eo sacramenta sui sanguinis condidit, cum e contrario aquam ad nuptias bibi non passus sit, et ad aquas contradictionis populi murmur terribiliter castigaverit, David quoque aquam, quia desideraverat, potare timuerit, virique illi Gedeonis, qui prae aviditate toto corpore prostrato de flumine biberunt, digni ad praelium ire non fuerint.

Es mejor tomar algo de vino para bienestar del estómago que ahogarse en agua por pura ansiedad. Ya Pablo aconsejaba a Timoteo que bebiera vino, y el mismo Señor lo tornaba, puesto que le acusaron de bebedor, y se lo dio a beber a los apóstoles e incluso con él instituyó el sacramento de su sangre. Ni tampoco consintió que en unas bodas tuvieran que pasarse con agua. Junto a las aguas de la contradicción castigó terriblemente la murmuración del pueblo. David temió beber el agua que tanto había anhelado. Los soldados de Gedeón, que por avidez se tumbaron para beber el agua del torrente, se hicieron indignos de participar en la batalla.

§ 6

Iam vero de labore manuum quid gloriamini, cum et Martha laborans increpata, et Maria quiescens laudata sit, et Paulus aperte dicat: Labor corporis ad modicum valet; pietas autem ad omnia. Optimus labor, de quo Propheta dicebat: Laboravi in gemitu meo, et de quo alibi: Memor fui Dei, et delectatus sum, et exercitatus sum ; ac ne corporale intelligas exercitium: Et defecit, inquit, spiritus meus. Unde autem non corpus, sed spiritus fatigatur, spiritualis procul dubio labor intelligitur.

¿Y cómo os enorgullecéis tanto por vuestro trabajo manual, cuando Marta fue reprendida por afanarse de aquella manera, mientras María salía alabada por su quietud? ¿O no dice el Apóstol que el trabajo corporal es útil para poco tiempo y que, en cambio, la piedad es útil para siempre? Maravilloso trabajo aquel que hacía exclamar al profeta: He trabajado en mi llanto. Cuando me acuerdo de Dios me lleno de alegría y cobro aliento. Estas frases no puedes aplicarlas al trabajo corporal porque no es el cuerpo del profeta el que desfallece, sino su espíritu, pues se trata de un esfuerzo espiritual.

Capítulo 13

§ 1

Quid ergo, inquis? Siccine illa spiritualia persuades, ut etiam haec, quae ex Regula habemus, corporalia damnes? Nequaquam; sed illa oportet agere, et ista non omittere.

Alioquin, cum aut ista omitti necesse est aut illa ista potius omittenda sunt quam illa. Quanto enim spiritus corpore melior est, tanto spiritualis quam corporalis exercitatio fructuosior. Tu ergo cum de horum observatione elatus, aliis eadem non observantibus derogas, nonne te magis transgressorem Regulae indicas, cuius licet minima quaedam tenens, meliora devitas, de quibus Paulus: Aemulamini, ait, charismata meliora?

Quizá me estéis preguntando ya: ¿Tratas ahora de ponderar tanto el esfuerzo del espíritu, que vas a condenar el trabajo manual impuesto por la Regla? En absoluto. Esto hay que hacerlo, pero sin descuidar lo otro. Y si es necesario dejar uno de los dos, habremos de quedarnos con lo espiritual y abandonar lo corporal. Por la superioridad del espíritu sobre el cuerpo, es más provechoso el ejercicio espiritual que el corporal. Y si tú, ensoberbecido por la observancia del trabajo, desprecias a los que no la cumplen, ya te estás delatando como inobservante, pues das importancia a lo secundario y eludes lo principal. Escucha al Apóstol: Ambicionad los dones más valiosos.

§ 2

Detrahendo quippe fratribus, in quo temetipsum extollis, perdis humilitatem; in quo alios deprimis, caritatem: quae sunt procul dubio charismata meliora. Tu tuum corpus multis nimiisque laboribus atteris, ac regularibus asperitatibus mortificas membra tua, quae sunt super terram. Bene facis. Sed quid si ille quem similiter non laborantem diiudicas, modicum quidem habeat de hac, quae ad modicum utilis est, corporali videlicet exercitatione, amplius autem quam tu de illa, quae ad omnia valet, id est pietate? Quis, quaeso, vestrum Regulam melius tenet? Annon melius qui melior? Quis vero melior, humilior an fatigatior? Annon is qui a Domino didicit mitis esse et humilis corde, qui et cum Maria optimam partem elegit, quae non auferetur ab eo?

Al condenar a los hermanos por ensalzarte, en eso mismo estás perdiendo la humildad; por despreciarlos, te quedas sin amor. Y éstos sí que son los dones más valiosos. Tú castigas tu cuerpo con duros trabajos y mortificas sus miembros con los rigores de la Regla. Está muy bien. Pero ¿por qué juzgas al que no trabaja como tú? Si aunque se fatigue mucho menos por el esfuerzo corporal, útil, mas para poco tiempo, trabaja mucho más que tú en los ejercicios del espíritu. Y este trabajo es útil para todo. ¿Quién crees que cumple mejor la Regla? Pues el mejor monje. ¿Y quién es mejor: el más humilde o el más cansado? Será el que aprendió a ser sencillo y humilde como el Señor. El que, con María, escogió la mejor parte, que no se le quitará.

Capítulo 14

§ 1

Quod si Regulam ab omnibus, qui eam professi sunt, sic ad litteram tenendam censes, ut nullam omnino dispensationem admitti patiaris, audacter dico, nec tu eam, nec ille tenetis. Nam etsi ille, quantum quidem pertinet ad observat;ones corporeas, in pluribus offendit, impossibile est tamen te quoque, vel in uno non transgredi. Scis autem quia qui in uno offendit, omnium est reus. Sin vero concedis aliqua posse mutari dispensatorie, procul dubio et tu illam tenes, et ille, quamquam dissimiliter: nam tu quidem districtius, at ille fortasse discretius. Neque hoc dico, quia haec exteriora negligenda sint, aut qui se in illis non exercuerit, mox ideo spiritualis efficiatur, cum potius spiritualia, quamquam meliora, nisi per ista, aut vix, aut nullatenus vel acquirantur, vel obtineantur, sicut scriptum est: Non prius quod spirituale, sed quod animale, deinde quod spirituale. Sicut nec Iacob, nisi prius cognita Lia, desideratos amplexus Rachel meruit obtinere. Unde rursus in Psalmo: Sumite psalmum, et date tympanum, quod est dicere: Sumite spiritualia, sed prius date corporalia. Optimus autem ille, qui discrete et congrue et haec operatur, et illa.

Tú sostienes que la Regla debe cumplirse al pie de la letra por todos los que la han profesado. Y no toleras la más mínima exención. Pero yo me atrevo a decirte que hasta ese extremo ni tú ni él la observáis. Porque, efectivamente, él la quebranta muchas veces en lo referente a las observancias corporales; pero es imposible que tú la cumplas hasta en sus mínimos detalles. Y ya sabes que quien la viola en algo se hace reo de su totalidad. ¿Admites la posibilidad de ser dispensado de algo? Entonces la observáis los dos, aunque de distinta manera. Tú, con más rigor; el, quizá, con más discreción. Y con esto no pretendo que deban descuidarse las tareas corporales. Ni que por el hecho de no practicarlas ya sea uno, sin más, espiritual. Porque resulta todo lo contrario. Los valores espirituales, aunque sean de orden superior, apenas se pueden conseguir ni alcanzarlos nunca sino a través del esfuerzo corporal. Así está escrito: No es primero lo espiritual y luego lo corporal; lo espiritual viene después. Jacob no pudo colmar su sueño de abrazar a Raquel hasta después de haber conocido a Lía. Por eso dice el salmista: Entonad salmos y tocad los panderos. Como si dijese: Escoged lo espiritual, pero dedicaos antes a lo corporal. Será perfecto aquel que discreta y oportunamente hace las dos cosas.

Capítulo 15

§ 1

Iam vero, ut epistola remaneat, epistola finienda erat, quandoquidem et nostros de quibus, Pater, conquestus estis, quod Ordini vestro detraherent, satis, quantum potui, stilo corripui, et me quoque ab huiusmodi falsa suspicione purgavi, ut debui.

Para que esta carta sea eso, una carta, debería rematarla ya. Pues creo, padre mío, que ya he reprendido cuanto pude a los nuestros, de quienes te quejas, porque murmuran de tu Orden. Y yo también me he defendido ya, pues debía hacerlo, de las falsas sospechas sobre mi proceder.

§ 2

Sed quoniam, dum nostris minime parco, nonnullis de vestris nimium, in quibus non decet, videor assentire, pauca quae et vobis displicere cognovi, et omnibus bonis vitanda esse non dubito, necessarium reor subiungere quae quidem, etsi fieri videntur in Ordine, absit tamen ut sint de Ordine. Nullus quippe ordo quippiam recipit inordinatum; quod vero inordinatum est, ordo non est.

Mas podría parecer que por no perdonar nada a los nuestros, estoy condescendiendo demasiado con alguno de los vuestros en cosas que no se pueden aprobar. Por eso he creído necesario tratar de algunas cosas más que sé te disgustan. Cuantos deseen ser rectos deberán tener cuidado con ellas, sin olvidar que son cosas que suceden en la Orden, pero que en modo alguno son propias de ella. Todo orden excluye el desorden. Donde encontremos desorden no podremos decir que haya orden.

§ 3

Unde non adversum Ordinem, sed pro Ordine disputare putandus ero, si non Ordinem in hominibus, sed hominum vitia reprehendo. Et quidem diligentibus Ordinem in hac re molestum

me fore non timeo: quinimmo gratum procul dubio accepturi sunt, si persequimur quod et ipsi oderunt. Si quibus vero displicuerit, ipsi se manifestant, quia Ordinem non diligunt, cuius utique corruptionem, id est vitia, damnari nolunt. Ipsis itaque illud Gregorianum respondeo: Melius est ut scandalum oriatur, quam veritas relinquatur. Hucusque contra detractores.

Pero nadie piense que voy a luchar contra la Orden, sino en su favor; porque no censuro a la Orden, sino los vicios de sus miembros. Estoy absolutamente seguro de que por esto no voy a molestar a nadie si la ama de verdad. Todo lo contrario; me lo acogerán con agrado, puesto que al fin luchamos contra lo que también ellos abominan. Y si alguien se da por ofendido, con ello se descubre a sí mismo de que no ama mucho a su Orden, pues no soporta que se condene su corrupción o sus vicios. Y a éstos les diría aquello de San Gregorio: Es preferible provocar el escándalo a abandonar indefensa a la verdad. Hasta aquí contra los detractores.

Capítulo 16

§ 1

INCIPIT CONTRA SUPERFLUITATES

CONTRA, TANTA SUPERFLUIDAD

Dicitur, et veraciter creditur, sanctos Patres illam vitam instituisse et, ut in ea plures salvarentur, usque ad infirmos Regulae temperasse rigorem, non Regulam destruxisse. Absit autem ut credam tantas eos, quantas video in plerisque monasteriis, vanitates ac superfluitates praecepisse vel concessisse. Miror etenim unde inter monachos tanta intemperantia in comessationibus et potationibus, in vestimentis et lectisterniis, et equitaturis, et construendis aedificiis inolescere potuit, quatenus ubi haec studiosius, voluptuosius atque effusius fiunt, ibi ordo melius teneri dicatur, ibi maior putetur religio.

Se asegura, y así lo creemos, que fueron santos los Padres que instituyeron vuestro género de vida. Con el fin de

que en ella fueran muchos los que se salvaran, mitigaron, mirando a los más débiles, el rigor de la Regla, pero sin destruirla. A mí no me entra en la cabeza, por otra parte, que llegaran a legislar o condescender con tanta cosa inútil o superflua como veo en muchos monasterios. No me explico cómo pudo arraigar semejante inmoderación entre los monjes a la hora de comer y de beber, en su modo de vestirse y en el aderezo de sus lechos, en sus cabalgaduras y en la construcción de los edificios. Se ha llegado al extremo de pensar que allí donde se busca todo esto con mayor afán, complacencia y profusión, allí se vive mejor el espíritu de la Orden y es mayor a entrega a Dios.

§ 2

Ecce enim parcitas putatur avaritia, sobrietas austeritas creditur, silentium tristitia reputatur. Econtra remissio discretio dicitur, effusio liberalitas, loquacitas affabilitas, cachinnatio iucunditas, mollities vestimentorum et equorum fastus honestas, lectorum superfluus cultus munditia, cumque haec alterutrum impendimus, caritas appellatur. Ista caritas destruit caritatem, haec discretio discretionem confundit. Talis misericordia crudelitate plena est, qua videlicet ita corpori servitur, ut anima iuguletur. Quae etenim caritas est, carnem diligere et negligere spiritum, quaeve discretio, totum dare corpori et animae nihil? Qualis vero misericordia, ancillam reficere et dominam

interficere? Nemo pro huiusmodi misericordia speret se consequi misericordiam, quae misericordibus promittitur in Evangelio, Veritatis ore dicentis: Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam

Y así, a la moderación la tienen por avaricia, la sobriedad pasa por rigidez, al silencio lo consideran melancolía. Y al revés, a la relajación la llaman discreción, al despilfarro generosidad, alegría al bullicio, decoro al lujo en el vestir y la fastuosidad en las monturas; llaman aseo al innecesario desvelo por la comodidad de los lechos. Y facilitar todo esto a los demás es caridad. Una caridad que mata a la caridad. Una discreción que desfigura a la discreción. Misericordias semejantes rebosan crueldad. Desde luego que halagan el cuerpo, pero estrangulan el alma. ¿Qué clase de caridad es esa que ama la carne y desprecia el espíritu? ¿Puede llamarse discreción el dárselo todo al cuerpo para negárselo al alma? ¿Será misericordia recrear a la esclava y matar a la señora? Que nadie espere alcanzar misericordia por semejante misericordia, al menos aquella misericordia prometida en el Evangelio por boca de la Verdad: "Dichosos los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia".

§ 3

consequentur; sed certissime potius poenam exspectet, quam tali, ut ita dicam, impio misericordi sanctus Iob magis prophetando quam affectando imprecatur: Non sit, inquiens, in recordatione, sed conteratur quasi lignum infructuosum. Dignae plane retributionis causam mox subinfert satis idoneam, dicens: Pavit enim sterilem et quae non parit, et viduae bene non fecit.

Más bien pueden estar ciertos del castigo que les espera, como aquel impío misericordioso -por así llamarlo- a quien el santo Job interpela más por espíritu de profecía que por dureza imprecatoria: "No quedará ni recuerdo de él y será cortado como árbol inútil". E inmediatamente daba la razón convincente a tan merecido castigo: "Porque maltrató a la estéril sin hijos y no socorrió a la viuda".

Capítulo 17

§ 1

Inordinata profecto atque irrationabilis misericordia est, sterilis et infructuosae carnis, quae, iuxta Domini verbum, non prodest quidquam et, secundum Apostolum, regnum Dei non possidebit, adimplendis invigilare desideriis, et de animae cura Sapientis saluberrimum non curare consilium, admonentis atque dicentis: Miserere animae tuae, placens Deo. Bona misericordia, misereri animae tuae, nec potest non mereri misericordiam, qua fit ut placeas Deo. Alias autem non est misericordia, sicut iam dixi, sed crudelitas; non est caritas, sed iniquitas; non est discretio, sed confusio, sterilem quae non parit pascere, id est, inutilis carnis concupiscentiis inservire et viduae nil boni facere, animae videlicet excolendis virtutibus nullam operam dare. Quae utique, licet interim Sponso sit viduata caelesti, sensus tamen de Spiritu Sancto concipere et parere non desinit immortales, qui videlicet incorruptibilis caelestisque hereditatis valeant esse capaces, sed si pium habeant studiosumque cultorem.

Desordenada y totalmente insensata misericordia la que se desvive por satisfacer los deseos de la carne estéril e infructuosa que, en palabras del Señor, no sirve para nada y, según el Apóstol, tampoco puede heredar el reino de Dios. Descuida por completo el consejo del sabio sobre la atención vigilante de nuestra alma cuando nos amonesta: "Ten compasión de tu alma si quieres agradar a Dios". Excelente misericordia es compadecerte de tu alma, pues por ella merecerás la otra misericordia, gracias a la cual puedes complacer a Dios. De lo

contrario, como ya dije, no será misericordia, sino crueldad. No habrá caridad sino iniquidad. No es discreción, sino su falsificación, volcarse con la estéril -que no engendra-; o, lo que es igual, esclavizarse ante las concupiscencias de la carne insensible y no hacer nada por la viuda; esto es, no preocuparse lo más mínimo por fomentar las virtudes del alma, que se encontraría así viuda del Esposo celestial. Aunque eso no le impide concebir del Espíritu Santo y dar a luz sentimientos inmortales, capaces de reportarle una herencia incorruptible y celestial, pero si encuentran a alguien que los cultive con interés y delicadeza.

Capítulo 18

§ 1

Sub hac tamen abusione iam fere ubique sic pro ordine tenentur, fere iam ita ab omnibus sine querela atque irreprehensibiliter observantur, quamquam dissimiliter. Nonnulli quippe his omnibus tamquam nnn utentes utuntur, et ideo aut cum nulla offensa, aut cum minima. Aliquanti quippe haec agunt ex simplicitate, aliquanti ex caritate, aliquanti ex necessitate: quidam namque simpliciter ista tenent, quoniam sic eis

praecipitur, parati aliter agere, si aliter praeciperetur; quidam autem, ne discorditer ab eis vivant cum quibus habitant, sectantes in his non suam libidinem, sed aliorum pacem; alii vero, quia resistere non valent multitudini contradicentium, qui haec utique tamquam pro ordine libera voce defendunt; et quoties isti aliqua, prout ratio dictat, restringere vel mutare incipiunt, illi mox tota eis auctoritate resistunt.

Es tan grande la influencia de estos abusos, que va casi en todas partes se toman como normas, hasta el extremo de que todo el mundo lo hace sin que nadie se lamente ni lo reprenda, pero por razones diferentes. Algunos lo hacen como si no lo hiciesen, sin conciencia alguna de falta o, al menos, muy amortiguada. La mayoría lo hacen por pura sencillez, o por caridad, o por necesidad. Son tan sencillos que se comportan así sólo porque se lo mandan, siempre dispuestos a cambiar de conducta si les indicaran otra cosa. Otros lo hacen por no vivir en discordia con los que conviven, no buscando su complacencia personal, sino la paz con los demás. Y otros porque son incapaces de enfrentarse con los que no piensan como ellos, que son los más, y defienden hasta con alarde que estos desórdenes son verdaderas observancias de la Orden. Y siempre que intentan cambiar o restringir alguna cosa, inmediatamente se les resisten los otros con toda la oposición de su influencia.

Capítulo 19

§ 1

Quis in principio, cum Ordo coepit monasticus, ad tantam crederet monachos inertiam devenire? O quantum distamus ab his, qui in diebus Antonii exstitere monachi! Siquidem illi cum se invicem per tempus ex caritate reviserent, tanta ab invicem aviditate panem animarum percipiebant, ut, corporis cibum penitus obliti, diem plerumque totum ieiunis ventribus, sed non mentibus transigerent.

¿Quién iba a pensar, cuando se instituyó el orden monástico, que se iba a llegar a semejante relajación? ¡Qué lejos nos encontramos de los monjes que vivieron en tiempos de Antonio! Cuando les llegaba el tiempo de visitarse unos a otros, impulsados por el amor, iban tan ávidos de compartir el pan del alma que, olvidándose de comer, se pasaban a veces el día en ayunas por enfrascarse de lleno en las cosas del espíritu.

§ 2

Et hic erat rectus ordo, quando digniori parti prius inserviebatur; haec summa discretio, cum amplius sumebat quae maior erat; haec denique vera caritas, ubi animae, quarum caritate Christus mortuus est, tanta sollicitudine refocillabantur. Nubis autem convenientibus in unum, ut verbis Apostoli utar, iam non est dominicam cenam manducare. Panem quippe caelestem nemo qui requirat, nemo qui tribuat. Nihil de Scripturis, nihil de salute agitur animarum; sed nugae, et risus, et verba proferuntur in ventum. Inter prandendum quantum fauces dapibus, tantum aures pascuntur rumoribus, quibus totus intentus, modum nescias in edendo.

Ellos sí que vivían la verdadera Regla, dándole prioridad a lo más noble. Ellos si que poseían la máxima discreción, entregándose a lo más importante. Ellos sí que amaban la verdad, saciándose con tanta ansia en sus almas, por cuyo amor había muerto Cristo. Pero nosotros, para decirlo con palabras del Apóstol: "Cuando nos reunimos, no lo hacemos para comer la cena del Señor". Ni uno siquiera pide el pan celestial, aunque tampoco encontraría quien se lo quisiera dar. Nadie conversa sobre las Escrituras, ni se alude para nada a la salvación del alma. Todo se reduce a chistes y frivolidades, risas y palabras que se lleva el viento. Y sentados a la mesa comemos

como glotones, mientras los chistes acaparan toda nuestra atención y así nos olvidamos de la debida moderación a la hora de comer.

Capítulo 20

§ 1

DE COMMESSATIONE

LOS EXCESOS EN LA COMIDA

Interim autem fercula ferculis apponuntur, et pro solis carnibus, a quibus abstinetur, grandia piscium corpora duplicantur. Cumque prioribus fueris satiatus, si secundos attigeris, videberis tibi necdum gustasse pisces. Tanta quippe

accuratione et arte coquorum cuncta apparantur, quatenus, quatuor aut quinque ferculis devoratis, prima non impediant novissima, nec satietas minuat appetitum. Palatum quippe, dum novellis seducitur condimentis, paulatim dissuescere cognita, et ad succos extraneos, veluti adhuc ieiunum, avide renovatur in desideria. Venter quidem, dum nescit, oneratur; sed varietas tollit fastidium. Quia enim puras, ut eas natura creavit, epulas fastidimus, dum alia aliis multifarie permiscentur, et spretis naturalibus, quos Deus indidit rebus, quibusdam adulterinis gula provocatur saporibus, transitur nimirum meta necessitatis, sed necdum delectatio superatur.

En este ambiente se sirven platos y más platos. Y a falta de carne, de la que todavía se guarda abstinencia, se repiten los más exquisitos pescados. Cuando ya te has saciado de los primeros platos, si pruebas los siguientes, creerías que no has comido aun ningún pescado. Porque es tal el esmero y el arte con que lo preparan todo los cocineros, que, devorados ya cuatro o cinco platos, aún puedes con otros más, y la saciedad no mata el apetito. Seducido el paladar por nuevos, condimentos, vas olvidando el sabor de lo anterior. Y como si estuvieras en ayunas, se excita de nuevo la voracidad con las salsas más extrañas. Claro que, al final y sin caer en la cuenta, va uno atiborrándose, aunque la variedad del menú alivie el empalago. Normalmente nos cansan los alimentos servidos al natural, tal como nos los da la tierra. Pero combinándolos de mil maneras se les quita el sabor que les dio el Creador, se excita la gula con sabores falsificados y se sobrepasa excesivamente la raya de lo necesario, e incluso la del deleite.

§ 2

Quis enim dicere sufficit, quot modis, ut cetera taceam, sola ova versantur et vexantur, quanto studio evertuntur, subvertuntur, liquantur, durantur, diminuuntur, et nunc quidem frixa, nunc assa, nunc farsa, nunc mixtim, nunc singillatim apponuntur? Ut quid autem haec omnia, nisi ut soli fastidio consulatur? Ipsa deinde qualitas rerum talis deforis apparere curatur, ut non minus aspectus quam gustus delectetur, et cum iam stomachus crebris ructibus repletum se indicet, necdum tamen, curiositas satiatur. Sed dum oculi coloribus, palatum saporibus illiciuntur, infelix stomachus, cui nec colores lucent, nec sapores demulcent, dum omnia suscipere cogitur, oppressus magis obruitur quam reficitur.

¿Y quién es capaz de escribir, sin aludir a otros platos, las más diversas maneras de componer o, mejor, de descomponer unos simples huevo? Con qué escrúpulo se baten y se revuelven, se preparan para tomarlos pasados por agua, o se cuecen para comerlos duros, se salpican en trocitos, o se fríen, los meten al horno o los rellenan, los presentan solos o con guarnición. ¿Para qué tanto esmero sino para matar su monotonía? Tampoco descuidan su presentación en las fuentes,

para que la vista pueda deleitarse también como después lo hará el paladar. Así, para cuando el estómago comienza a demostrar su saturación, ya los ojos han quedado satisfechos. Pero, a pesar de la vistosidad que ofrecen a las miradas y la seducción con que complacen al gusto, el pobre estómago, que no entiende de colores ni saborea los manjares, es condenado a recibir todo lo que le echen, y en su opresión se siente no precisamente satisfecho, sino como enterrado bajo la comida.

Capítulo 21

§ 1

DE POTATIONE

LA BEBIDA

Iam vero de aquae potu quid dicam, quando ne ullo quidem pacto vinum aquatum admittitur? Omnes nimirum, ex quo monachi sumus, infirmos stomachos habemus, et tam necessarium Apostoli de utendo vino consilium merito non negligimus, modico tamen, quod ille praemisit, nescio cur praetermisso. Et utinam vel solo, cum etiam purum est, contenti essemus! Pudet dicere, sed magis pudeat actitari; et, si pudet audiri, non pudeat emendari.

No puedo ni sugerir que nos contentemos con beber agua, cuando ni siquiera soportamos beber el vino mezclado con agua. Porque todos sin excepción, en cuanto nos hicimos monjes, por lo visto comenzamos a padecer del estómago, a juzgar por nuestra fidelidad en cumplir el consejo tan oportuno del Apóstol acerca del vino. Pero no sé por qué nos olvidamos del adverbio con que matiza su frase: "módiramente". Y ojalá nos limitáramos a beber el vino sin mezclarlo, por selecto que sea. Vergüenza da decirlo; pero más bochornoso es hacerlo que decirlo. Y si nos sonroja el escucharlo, avergoncémonos también de no enmendarnos.

§ 2

Videas uno in prandio ter vel quater semiplenum calicem reportari, quatenus diversis vinis magis odoratis quam potatis, nec tam haustis quam attactis, sagaci probatione et celeri cognitione unum tandem e pluribus, quod fortius sit, eligatur. Quale est autem illud, quod nonnulla monasteria ex more observare dicuntur, in magnis videlicet festis vina delibuta melle, pigmentorum respersa pulveribus, in conventu bibere? Numquid et hoc fieri dicemus propter infirmitatem stomachi? Ego vero ad nihil aliud valere video, nisi ut vel amplius bibatur, vel delectabilius.

Cuando te sientes a la mesa, podrás observar cómo un monje devuelve tres o cuatro tazas medio llenas, después de haber olfateado diversos vinos sin beberlos, pero probados ya casi sin rozarles los labios, como un consumado catador que con experta rapidez elige al fin el más fuerte y exquisito. Los días de solemnidad ha llegado a imponerse en algunos monasterios la costumbre de beber en el refectorio vinos rociados de miel y espolvoreados con especias. ¿También esto lo hacen por debilidad del estómago? Seamos sinceros; se trata solamente de poder beberlo en abundancia y paladearlo con mayor deleite.

§ 3

Sed cum venae vino fuerint ingurgitatae, toto in capite palpitantes, sic surgenti a mensa quid aliud libet, nisi dormire? Si autem ad vigilias indigestum surgere cogis, non cantum, sed planctum potius extorquebis.

Cuando ya las venas se hinchan con tanto vino y el pulso martillea en las sienes, ¿qué puede hacer el que se levanta de la mesa en esas condiciones sino echarse a dormir? Pero luego no le obligues a que se levante a vigilias, porque no arrancarás de él melodía alguna, sino suspiros.

Capítulo 22

§ 1

Cum vero ad lectum devenero, requisitas incommodum plango, non crapulae peccatum, sed quod manducare non queo.

Vuelvo a la cama, y si me preguntan qué me pasa, me quejo de que no me encuentro bien y de que no tengo ganas de comer; pero soy incapaz de confesar que he bebido demasiado.

§ 2

DE HIS QUI, INFIRMITATE NON EXPECTATA, IN DOMO INFIRMORUM PAUSARE CONSUEVERUNT

LOS MONJES SANOS QUE SE INSTALAN EN LA ENFERMERIA

Ridiculum vero est, si tamen verum est, quod relatum est mihi a pluribus, qui hoc se pro certo scire dicebant: reticendum esse non arbitror. Aiunt enim incolumes ac validos iuvenes conventum solere deserere, in domo se infirmorum, qui infirmi non sunt, collocare, carnium esu, qui vix aegrotis dumtaxat et omnino debilibus ex Regulae discretione pro virium reparatione conceditur, non quidem corporis intirmantis ruinas reficere pro incommodo, sed carnis luxuriantis curam perficere in desiderio. Rogo quae est haec securitas, inter frendentium undique hostium fulgurantes hastas et circumvolantia spicula, tamquam finito iam bello et triumphato adversario, proicere arma, et aut prandiis incubare longioribus, aut nudum molli volutari in lectulo? Quid hoc ignaviae est, boni milites? Sociis in sanguine et caede versantibus, vos aut cibos diligitis delicatos, aut somnos capitis matutinos? Aliis, inquam, nocte et die cura pervigili festinantibus redimere tempus, quoniam dies mali sunt, vos e contrario et longas noctes dormitando consumitis, et dies fabulando ducitis otiosos?

Más ridículo todavía resulta lo que muchos me han contado dándolo por cierto; por eso no me parece justo dejarlo pasar por alto. Aseguran, efectivamente, que monjes aún jóvenes, sanos y robustos, abandonan la vida de comunidad para instalarse en la enfermería sin estar enfermos. Así pueden comer carne habitualmente, cosa que la sobriedad de nuestra Regla se lo permite solamente y a duras penas a los enfermos y verdaderamente débiles, para que se repongan. Ellos no; no es que necesiten reparar los achaques de un organismo que ya está arruinándose; sólo desean satisfacer sus ansias de comer carne. Yo me pregunto, ¿qué seguridad puede tener el que abandona

las armas, como si ya hubiese acabada la guerra con el triunfo sobre el enemigo, cuando en pleno combate deslumbra el fulgor de las lanzas y vuelan en todas direcciones las flechas del contrario? ¿Con qué garantía pueden contar los que se pasan las horas muertas comiendo y revolcándose desnudos sobre mullidos lechos? ¡Qué valientes sois, cobardes! Mientras vuestros compañeros, cubiertos de sangre, pelean con la muerte, vosotros a comer los más exquisitos manjares y a dormir hasta media mañana. Los demás, no; que velen día y noche sin descanso estrujando hasta el límite su tiempo, porque corren días malos. Pero vosotros os pasáis toda la noche durmiendo a placer y dejáis que corran las horas del día charlando y sin dar golpe.

§ 3

An dicitis: Pax, et non est pax? Cur vel non verecundamini ad exprobrationem apostolicae indignationis? Nondum enim, ait, restitistis usque ad sanguinem. Immo iam ad eiusdem terribilis valde comminationis tonitruum cur non expergiscimini? Cum dixerint, inquit: Pax et securitas, tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor in utero habentis, et non effugient. Delicata nimis medicina est, prius alligari quam vulnerari, membrum non percussum plangere, et necdum suscepto ictu admovere manum, fovere unguento ubi non doles, emplastrum adhibere ubi caesura non est.

Encima diréis que hay paz cuando no hay paz. ¿Cómo no os morís de vergüenza, al escuchar la indignada reprensión que os lanza el Apóstol? Todavía no habéis luchado hasta derramar sangre. ¿No os asusta este espantoso trueno con que os amenaza? Cuando están diciendo que hay paz y seguridad, entonces les caerá encima de improviso el exterminio, como los dolores a una mujer encinta, y no podrán escapar. Es una medicina demasiado melindrosa vendarse antes de ser herido, quejarse de las llagas que aún no han aparecido, parar el golpe que aún no nos han dado, poner pomadas donde no nos duele, aplicar emplastos donde no hay herida.

Capítulo 23

§ 1

Ad discernendum deinde inter sanos et male habentes, baculos in manibus gestare iubentur aegrotantes, plane

necessarios, ut quam pallor in vultu maciesque non indicat, baculus sustentans mentiatur invaletudinem. Ridendas an lugendas dixerim huiuscemodi ineptias? Sic Macarius vixit? Sic Basilius docuit? Sic Antonius instituit? Sic Patres in Aegypto conversati sunt. Sic denique sancti Odo, Maiolus, Odilo, Hugo, quos se sui utique Ordinis principes et praeceptores habere gloriantur, aut tenuerunt, aut teneri censuerunt? Sed hi omnes si sancti, immo quia sancti fuerunt, a sancto Apostolo non dissenserunt, qui nimirum ita loquitur: Habentes victum et vestitum, his contenti sumus. Nobis autem est pro victu satietas, nec vestitum appetimus, sed ornatum.

Y para colmo, con el fin de distinguir a los santos de los enfermos, han de llevar unos bastones que no los necesitan, sino como señal de una enfermedad inexistente, ya que carecen de esos síntomas comunes que son la delgadez del cuerpo o la palidez del rostro. ¿Qué podremos hacer? ¿Reírnos u llorar por tanta insensatez? ¿Fue así como vivió Macario? ¿Es esto lo que nos enseñó Basilio? ¿Fue esto lo que instituyó Antonio? ¿Sería ésa la vida que llevaron nuestros Padres en Egipto? Y los santos Odón, Mayolo, Odilón y Hugo, de quienes ellos se ufanan por considerarlos como insignes maestros suyos y de su orden, ¿vivieron así o establecieron algo semejante? Ninguno de ellos, si fueron santos o, mejor, porque lo fueran, pudo disentir del Apóstol cuando nos dice: "Teniendo qué comer y con qué vestirnos, podemos estar contentos". Mas para nosotros, comer es hartarnos, y vestirnos es andar siempre elegantísimos.

Capítulo 24

§ 1

DE VESTITU SUPERFLUO VEL SUPERBO

EL VESTIDO LUJOSO O ARROGANTE

Quaeritur ad induendum, non quod utilius, sed quod subtilius invenitur; non quod repellat frigus, sed quod superbire, compellat; non denique, iuxta Regulam, quod vilius comparari potest, sed quod venustius, immo vanius ostentari. Heu me miserum qualemcumque monachum! Cur adhuc vivo videre ad id devenisse Ordinem nostrum, Ordinem scilicet qui primus fuit in Ecclesia, immo a quo coepit Ecclesia, quo nullus in terra similior angelicis ordinibus, nullus vicinior ei quae in caelis est

Ierusalem mater nostra, sive ob decorem castitatis, sive propter caritatis ardorem, cuius Apostoli institutores, cuius hi, quos Paulus tam saepe sanctos appellat, inchoatores exstiterunt? Et quidem inter illos cum nihi quod suum esset quispiam retinuisset, dividebatur, ut scriptum est, singulis prout cuique opus erat, non igitur quod quisque pueriliter gestire poterat. Sane ubi tantum quod opus erat accipiebatur, ibi procul dubio nihil otiosum admittebatur, quanto magis nihil curiosum, quanto magis nihil superbum.

Otros se afanan por vestirse no con lo más común, sino con lo más rebuscado. Y no para abrigarse mejor, sino por pura ostentación. No se sigue el criterio de la Regla comprando lo más barato, sino lo que se pueda llevar con más lujo y afectación. ¡Qué desgracia, puede pensar cualquiera que se tenga por monje, tener que vivir el espectáculo que ha llegado a dar nuestra Orden! Una Orden que fue la primera en toda la Iglesia. Con ella precisamente nació la Iglesia. No había en la tierra otra como ella, tan parecida a los coros angélicos. Ninguna más próxima a la Jerusalén celestial, nuestra Madre, por la nitidez se su pureza y por el fuego de su amor, pues sus fundadores fueron los Apóstoles y a sus iniciadores les llama santos muchas veces el apóstol Pablo. Nadie en aquella comunidad guardaba para sí lo que era suyo; todo lo distribuían según lo que necesitaba cada uno, y no para satisfacer sus pueriles caprichos. Como nadie recibía más que lo necesario, no tenían ni siquiera ocasión de poseer nada superfluo o especial, y menos aun nada singularmente llamativo.

§ 2

Quod opus, inquit, erat: hoc est, quantum ad indumenta, quod et nuditatem tegeret, et frigus repelleret. Putasne ibi cuiquam galabrunum aut isembrunum quaerebatur ad induendum, cuiquam mula ducentorum solidorum parabatur ad equitandum ? Putasne, inquam, cuiuspiam ibi lectulum opertorium cattinum aut discolor barricanus operiebat, ubi singulis dividebatur tantum prout cuique opus erat? Non illic arbitror valde curatum fuisse de pretio, de colore, de cultu vestimentorum, ubi tam indefessum inerat studium in concordia morum, animorum cohaerent;a profectuque virtutum: Multitudinis, inquit, credentium erat cor unum, et anima una.

Aplicando la frase según lo que necesitaba cada uno a las prendas de vestir, significa que eran las imprescindibles para cubrirse y abrigarse. ¿O piensas que para vestirse compraban telas de seda y para ir a caballo montaban mulas de doscientos sueldos de oro? ¿Crees que cubrían sus lechos con pieles de animales raros o con edredones de variados colores? No. Justamente se le daba a cada uno lo necesario. No podrían preocuparse demasiado del precio, de la calidad o del color de la ropa si pusieran toda su alma en la mutua concordia, en su

unidad espiritual y en el cultivo de la virtud. En el grupo de los creyentes todos pensaban y sentían lo mismo.

Capítulo 25

§ 1

Ubi nunc illud unanimitatis exercitium? Fusi sumus exterius et, de regno Dei, quod intra nos est, relictis veris ac perennibus bonis, foris quaerimus vanam consolationem de vanitatibus et insaniis falsis, ac iam religionis antiquae non solum virtutem amisimus, sed nec speciem retinemus. Ecce enim ipse habitus noster, quod et dolens dico, qui humilitatis esse solebat insigne, a monachis nostri temporis in signum gestatur superbiae. Vix iam in nostris provinciis invenimus, quo vestiri dignemur. Miles et monachus ex eodem panno partiuntur sibi cucullam et chlamydem. Quivis de saeculo, quantumlibet honoratus, etiam si Rex, etiam si Imperator ille fuerit, non tamen nostra horrebit indumenta, si suo sibi modo praeparata fuerint et aptata.

Y hoy, ¿dónde encontramos aquella unanimidad y concordia? Dispersos en lo exterior y desviados de los bienes auténticos y eternos del reino, que está dentro de nosotros, buscamos fuera la compensación vacía de las vanidades y falsas locuras, hasta llegar a perder lo más genuino de la primitiva religión y sus mismos signos externos. Porque incluso el hábito -y lo digo con dolor-, que era una prenda clarísima de humildad, es ahora en nuestros monjes un testimonio de arrogancia. Por eso difícilmente podremos encontrar en nuestra región tejidos como para poder vestirnos nosotros. Monjes y soldados, indistimamente, llevan su cogulla o su clámide de la misma calidad. Y cualquier seglar, por muy distinguida que sea su posición, aunque sea el rey o el mismo emperador, aceptaria nuestra ropa par su usó simplemente arreglándola y adaptándola a su estado de vida.

Capítulo 26

§ 1

Ceterum in habitu, inquis non est religio, sed in corde. Bene. At tu quando cucullam empturus lustras urbes, fora circuis, percurris nundinas, domos scrutaris negotiatorum, cunctam evertis singulorum supellectilem, ingentes explicas cumulos pannorum, attrectas digitis, admoves oculis, solis opponis radio, quidquid grossum, quidquid pallidum occurrerit, respuis; si quid autem sui puritate ac nitore placuerit, illud mox quantolibet pretio satagis tibi retinere: rogo te, ex corde facis hoc, an simpliciter? Cum denique contra Regulam, non quod vilius occurrerit, sed studiosissime quaeris quod, quia rarius invenitur, pretiosius emitur, ignorans facis hoc, an ex industria? Ex cordis thesauro sine dubio procedit quidquid foris apparet vitiorum. Vanum cor vanitatis notam ingerit corpori, et exterior superfluitas interioris vanitatis indicium est. Mollia indumenta animi mollitiem indicant. Non tanto curaretur corporis cultus, nisi prius neglecta fuisset mens inculta virtutibus.

Me diréis que la religión no depende del alma, porque radica en el corazón. De acuerdo. Pero tú vas de ciudad en ciudad a comprar tela para las cogullas y recorres los mercados, te metes por las feria, miras en todos los puestos, revisas todas sus existencias, obligas a que te muestren todas las piezas, las tocas con los dedos, las miras a la luz del sol y vas rechazando una tras otra, o porque son demasiado gruesas o porque no te gusta el color; hasta que al fin encuentras la que te agrada por la calidad de su tejido y por el matiz de su tinte; y te quedas con ella sin que te asuste su precio, por exagerado que sea. Dime. ¿Haces esto con toda sencillez o porque ahí está todo tu corazón? Cuando, contra lo que dice la Regla, no te limitas a comprar lo más barato, y rebuscas afanosamente hasta dar con lo

mejor, comprando lo más caro, ¿cómo lo haces: sin advertirlo o con deliberada intención? Porque sabemos muy bien que todos nuestros vicios salen al exterior de lo que se almacena en el corazón. Un corazón vanidoso deja en el porte exterior la marca de su vanidad. La afectación exterior es un indicio de la vanidad interior. Las ropas refinadas indican molicie de espíritu. No se preocuparía tanto de engalanar su cuerpo quien antes no hubiera descuidado cultivar su espíritu con las virtudes.

Capítulo 27

§ 1

DE INCURIA PRAELATORUM

LA INHIBICION DE LOS ABADES

Miror autem, cum Regula dicat ad magistrum respicere quidquid a discipulis delinquitur, et Dominus per Prophetam sanguinem in peccato morientium de manu pastorum requirendum esse minetur, quomodo abbates nostri talia fieri patiantur, nisi forte, si audeam dicere, nemo fidenter reprehendit, in quo se esse irreprehensibilem non cunfidit. Siquidem humanitatis est omnium, in quo sibi quisque indulget, aliis non vehementer irasci. Dicam, dicam; praesumptuosus dicar, sed verum dicam. Quomodo lux mundi obtenebrata est? Quomodo sal terrae infatuatum est? Quorum nobis vita via vitae debuit esse, dum exemplum in suis actibus ostendunt superbiae, caeci facti sunt duces caecorum.

La Regla dice que el maestro se hace responsable de todos los delitos de sus discípulos, y el Señor amenaza por su profeta a los pastores con pedirles cuenta de la sangre de los que mueren en pecado. Por eso me asombra ver que nuestros abades consientan tantas cosas. Pero es que, por otra parte, y lo digo con toda franqueza, ¿quién puede tener coraje para reprender a otros cuando tampoco él se ve irreprochable? Efectivamente, comprendo que es muy humano no enfrentarse a los demás por cosas en las que uno condesciende consigo mismo. Pero lo voy a decir, sí; me parece muy duro, mas debo decir la verdad. ¿Será posible que la luz del mundo se haya hecho tiniebla? ¿Cómo es que la sal se ha vuelto sosa? Los que con su vida debieran haber sido sendero hacia la vida, han pasado a ser ciegos que guían a otros ciegos por el ejemplo de soberbia que brindan con sus obras.

§ 2

DE FASTU EQUITANDI

LA SUNTUOSIDAD DE LAS CABALGADURAS

Quod enim, ut cetera taceam, specimen humilitatis est cum tanta pompa et equitatu incedere, tantis hominum crinitorum stipari obsequiis, quatenus duobus episcopis unius abbatis sufficiat multitudo?

Voy a callar muchas cosas. Pero ¿qué ejemplo de humildad nos pueden dar ellos cuando viajan haciendo ese alarde de séquitos majestuosos y de nutrida caballería,

acompañados y servidos por tantos criados de acicaladas pelucas, hasta el grado de que el acompañamiento de un solo abad podría muy bien ser suficiente para dos obispos?

§ 3

Mentior, si non vidi abbatem sexaginta equos, et eo amplius, in suo ducere comitatu. Dicas, si videas transeuntes, non patres esse monasteriorum, sed dominos castellorum, non rectores animarum, sed principes provinciarum. Tum deinde gestari iubentur mappulae, scyphi, bacini, candelabra, et manticae suffarcinatae, non stramentis, sed ornamentis lectulorum. Vix denique quatuor leucis a sua quispiam domo recedit, nisi cum tota supellectili sua, tamquam sit vel iturus ad exercitum, vel transiturus per desertum, ubi non valeant inveniri necessaria. Annon posset eodem vasculo et aqua manibus vergi, et vinum bibi? Annon posset ardens lucere lucerna, nisi in tuo quod portas candelabro, et hoc aureo vel argenteo? Annon posset dormiri, nisi super varium stratum aut sub peregrino coopertorio? Annon unus aliquis minister posset et iumentum ligare, et ad mensam servire, et lectulum praeparare? Nunc ergo tantae multitudini garsionum ac iumentorum, cur, vel ad solacium mali, nobiscum necessaria non ferimus, quatenus hospites non gravemus?

Miento si no vi con mis propios ojos a un abad que llevaba en su comitiva más de sesenta caballos. Dirías, al verlos pasar, que no son padres de un monasterio, sino señores de un castillo; que no parecen maestros espirituales, sino dueños de provincias enteras. Ordenan llevar consigo manteles, vasos, platos, candelabros y maletas que revientan, no porque vayan llenas de simples colchas, sino de lujosos adornos para sus lechos. Son incapaces de alejarse apenas cuatro leguas de sus casas sin movilizar todo su equipaje; como si se pusiera en marcha un ejército o tuvieran que atravesar un desierto en el que no iban a encontrar ni lo más indispensable. ¿Es que no pueden usar el mismo vaso para beber el vino y para echar agua en sus manos? ¿Es que no vas a pegar ojo si no te acuestas sobre varios colchones y no te cubres con los cobertores más caprichosos? ¿Es que no puede servirte un mismo criado para atar el caballo, servir la mesa y preparar las camas? ¿Por qué no llevamos con nosotros todo lo necesario para esa caterva de criados y caballos? Así aliviaríamos al menos la sobrecarga de tanta molestia para nuestras hospederías.

Capítulo 28

§ 1

DE PICTURIS ET SCULPTURIS, AURO ET ARGENTO IN MONASTERIIS

CUADROS Y ESCULTURAS. EL ORO Y LA PLATA EN NUESTROS MONASTERIOS

Sed haec parva sunt; veniam ad maiora, sed ideo visa minora, quia usitatiora. Omitto oratoriorum immensas altitudines, immoderatas longitudines, supervacuas latitudines, sumptuosas depolitiones, curiosas depictiones, quae dum in se orantium retorquent aspectum, impediunt et affectum,

Esto no es nada. Vayamos a cosas más graves, pero que pasan inadvertidas por lo frecuentes que son. No me refiero a las moles inmensas de los oratorios, a su desmesurada largura e innecesaria anchura, ni a la suntuosidad de sus pulimentadas ornamentaciones y de sus originales pinturas, que atraen la atención de los que allí van a orar, pero quitan hasta la devoción.

§ 2

et mihi quodammodo repraesentant antiquum ritum Iudaeorum. Sed esto, fiant haec ad honorem Dei. Illud autem interrogo monachus monachos, quod in gentilibus gentilis arguebat: Dicite, ait ille, pontifices, in sancto quid facit aurum? Ego autem dico: Dicite pauperes, -non enim attendo versum, sed sensum-, "dicite", inquam, "pauperes, si tamen pauperes, in sancto quid facit aurum"? Et quidem alia causa est episcoporum, alia monachorum. Scimus namque quod illi, sapientibus et insipientibus debitores cum sint, carnalis populi devotionem, quia spiritualibus non possunt, corporalibus excitant ornamentis.

A mí me hacen evocar el antiguo ritual judaico. Claro que todo esto es para la gloria de Dios. ¡No faltaba más! Pero yo, monje, pregunto a los demás monjes aquello que un pagano preguntaba a otros paganos: Decidme, pontífices, qué hace el oro en el santuario. Pero lo planteo de otra manera, porque no me fijo en la letra del verso, sino en su espíritu: Decidme, pobres, si es que lo sois, ¿qué hace el oro en el santuario? Porque una es la misión de los obispos y otra la de los monjes. Ellos se deben por igual a los sabios y a los ignorantes, y tienen

que estimular la devoción exterior del pueblo mediante la decoración artística, porque no les bastan los recursos espirituales.

§ 3

Nos vero qui iam de populo exivimus, qui mundi quaeque pretiosa ac speciosa pro Christo reliquimus, qui omnia pulchre lucentia, canore mulcentia, suave olentia, dulce sapientia, tactu placentia, cuncta denique oblectamenta corporea arbitrati sumus ut stercora, ut Christum lucrifaciamus,

Pero nosotros, los que ya hemos salido del pueblo, los que hemos dejado por Cristo las riquezas y los tesoros del mundo con tal de ganar a Cristo, lo tenemos todo por basura. Todo lo que atrae por su belleza, lo que agrada por su sonoridad, lo que embriaga con su perfume, lo que halaga por su sabor, lo que deleita en su tacto. En fin, todo lo que satisface a la complacencia corporal.

§ 4

quorum, quaeso, in his devotionem excitare intendimus? Quem, inquam, ex his fructum requirimus:stultorum admirationem, an simplicium oblationem? An quoniam commixti sumus inter entes, forte didicimus opera eorum, et servimus adhuc sculptilibus eorum?. Et ut aperte loquar, an hoc totum facit avaritia, quae est idolorum servitus, et non requirimus fructum, sed datum? Si quaeris: "Quomodo"? "Miro", inquam, "modo". Tali quadam arte spargitur aes, ut multiplicetur. Expenditur ut augeatur, et effusio copiam parit. Ipso quippe visu sumptuosarum, sed mirandarum vanitatum, accenduntur homines magis ad offerendum quam ad orandum. Sic opes opibus hauriuntur, sic pecunia pecuniam trahit, quia nescio quo pacto, ubi amplius divitiarum cernitur, ibi offertur libentius. Auro tectis reliquiis signantur oculi, et loculi aperiuntur. Ostenditur pulcherrima forma Sancti vel Sanctae alicuius, et eo creditur sanctior, quo coloratior. Currunt homines ad osculandum, invitantur ad donandum, et magis mirantur pulchra, quam venerantur sacra. Ponuntur dehinc in ecclesia gemmatae, non coronae, sed rotae, circumsaeptae lampadibus, sed non minus fulgentes insertis lapidibus. Cernimus et pro candelabris arbores quasdam erectas, multo aeris pondere, miro artificis opere fabricatas, nec magis coruscantes superpositis lucernis, quam suis gemmis.

¿Y podemos pretender ahora que estas cosas exciten nuestra devoción? ¿Qué finalidad perseguiríamos con ello? ¿Que queden pasmados los necios o que nos dejen sus ofrendas los ingenuos? Quizá sea que vivimos aún como los paganos y hemos asimilado su conducta rindiéndonos ante sus ídolos. O hablando ya con toda sinceridad y sin miedo, ¿no nacerá todo esto de nuestra codicia, que es una idolatría? Porque no buscamos el bien que podamos hacer, sino los donativos que van a enriquecernos. Si me preguntas, ¿de qué manera? Te respondería: de una manera originalísima. Hay un habilidoso arte que consiste en sembrar dinero para que se multiplique. Se invierte para que produzca. Derrocharlo equivale a enriquecerse. Porque la simple contemplación de tanta suntuosidad, que se reduce simplemente a maravillosas vanidades, mueve a los hombres a ofrecer donaciones más que a orar. De este modo, las riquezas generan riquezas. El dinero atrae al dinero, pues no sé por qué secreto, donde más riquezas se ostentan, más gustosamente se ofrecen las limosnas. Quedan cubiertas de oro las reliquias y deslúmbranse los ojos, pero se abren los bolsillos. Se exhiben preciosas imágenes de un santo o de una santa, y creen los fieles que es más poderoso cuanto más sobrecargado esté de policromía. Se agolpan los hombres para besarlo, les invitan a depositar su ofrenda, se quedan pasmados por el arte, pero salen sin admirar su santidad. No cuelgan de las paredes simples coronas, sino grandes ruedas cuajadas de pedrerías, rodeadas de lámparas rutilantes por su luz y por sus ricas piedras engarzadas. Y podemos contemplar también verdaderos árboles de bronce, que se levantan en forma de inmensos candelabros, trabajados en delicados filigranas, refulgentes por sus numerosos cirios y piedras preciosas.

§ 5

Quid, putas, in his omnibus quaeritur? Paenitentium compunctio, an intuentium admiratio? O vanitas vanitatum e, sed non vanior quam insanior! Fulget ecclesia parietibus, et in pauperibus eget. Suos lapides induit auro, et suos filios nudos deserit. De sumptibus egenorum servitur oculis divitum. Inveniunt curiosi quo delectentur, et non inveniunt miseri quo sustententur. Ut quid saltem Sanctorum imagines non reveremur, quibus utique ipsum, quod pedibus conculcatur, scatet pavimentum? Saepe spuitur in ore Angeli, saepe alicuius Sanctorum facies calcibus tunditur transeuntium. Et si non sacris imaginibus, cur vel non parcitur pulchris coloribus? Cur decoras quod mox foedandum est? Cur depingis quod necesse est conculcari? Quid ibi valent venustae formae, ubi pulvere maculantur assiduo? Denique quid haec ad pauperes, ad monachos, ad spirituales viros?

¿Qué buscan con todo esto? ¿La compunción de los convertidos o la admiración de los visitantes? Vanidad de vanidades. ¿Vanidad o insensatez? Arde de luz la iglesia en sus paredes y agoniza de miseria en sus pobres. Recubre de oro sus piedras y deja desnudos a sus hijos. Con lo que pertenece a los

pobres, se recrea a los ricos. Encuentran dónde complacerse los curiosos y no tienen con qué alimentarse los necesitados. Y encima, ni siquiera respetamos las imágenes de los santos que pululan hasta por el pavimento que pisan nuestros pies. Más de una vez se escupe en la boca de un ángel o se sacude el calzado sobre el rostro de un santo. Si es que llegamos a no poder prescindir de imágenes en el suelo, ¿por qué se han de pintar con tanto esmero? Es embellecer lo que en seguida se va a estropear. Es pintar lo que se va a pisar. ¿Para qué tanta imagen primorosa empolvándose continuamente? ¿De qué le sirve esto a los pobres, a los monjes y a los hombres espirituales?

§ 6

Nisi forte et hic adversus memoratum iam Poetae versiculum propheticus ille respondeatur: Domine, dilexit decorem domus tuae et locum habitationis gloriae tuae. Assentio: patiamur et haec fieri in ecclesia, quia etsi noxia sunt vanis et avaris, non tamen simplicibus et devotis.

A no ser que respondamos a aquella pregunta del poeta con las palabras del salmo: "Señor, yo amo la belleza de tu casa, el lugar donde reside tu gloria". En ese caso lo toleraría, pues

aunque son nocivas las riquezas para los superficiales y los avaros, no lo son para los hombres sencillos y devotos.

Capítulo 29

§ 1

Ceterum in claustris, coram legentibus fratribus, quid facit illa ridicula monstruositas, mira quaedam deformis formositas ac formosa deformitas? Quid ibi immundae simiae? Quid Feri leones? Quid monstruosi centauri? Quid semihomines? Quid maculosae tigrides? Quid milites pugnantes? Quid venatores tubicinantes? Videas sub uno capite multa corpora, et rursus in uno corpore capita multa. Cernitur hinc in quadrupede cauda serpentis, illinc in pisce caput quadrupedis, Ibi bestia praefert equum, capram trahens retro dimidiam; hic cornutum animal equum gestat posterius. Tam multa denique, tamque mira diversarum formarum apparet ubique varietas, ut magis legere libeat in marmoribus, quam in codicibus, totumque diem occupare singula ista mirando, quam in lege Dei meditando. Proh Deo! si non pudet ineptiarum, cur vel non piget expensarum?

Pero en los capiteles de los claustros, donde los hermanos hacen su lectura, ¿qué razón de ser tienen tantos monstruos ridículos, tanta belleza deforme y tanta deformidad artística? Esos monos inmundos, esos fieros leones, esos horribles centauros, esas representaciones y carátulas con cuerpos de animal y caras de hombres, esos tigres con pintas, esos soldados combatiendo, esos cazadores con bocinas... Podrás también encontrar muchos cuerpos humanos colgados de una sola cabeza, y un solo tronco para varias cabezas. Aquí un cuadrúpedo con cola de serpiente, allí un pez con cabeza de cuadrúpedo, o una bestia con delanteros de caballo y sus cuartos traseros de cabra montaraz. O aquel otro bicho con cuernos en la cabeza y forma de caballo en la otra mitad de su cuerpo. Por todas partes aparece tan grande y prodigiosa variedad de los más diversos caprichos, que a los monjes más les agrada leer en los mármoles que en los códices, y pasarse todo el día admirando tanto detalle sin meditar en la ley de Dios. ¡Ay Dios mío! Ya que nos hacemos insensibles a tanta necedad, ¿cómo no nos duele tanto derroche?

Capítulo 30

§ 1

Multa quidem et alia suggerebat addenda larga materia; sed avellit me et propria satis anxia occupatio, et tua, frater Ogere, nimis festina discessio, qui videlicet nec morari diutius acquiescis, nec abire tamen vis absque recenti opusculo, Facio itaque quod vis: et te dimitto, et sermonem brevio, praesertim quia utiliora sunt pauca in pace, quam multa cum scandalo. Et utinam haec pauca scripserim sine scandalo! Enimvero vitia carpens, scio me offendere vitiosos. Potest tamen fieri, volente Deo, aliquibus quos me timeo exasperasse, potius placiturum esse, sed si desinant esse vitiosi;

Un tema tan complejo como éste me da pie para entenderme mucho más. Pero me apremian mis propias ocupaciones, bastante absorbentes, y tu prisa para marcharte, querido Ogerio, pues no estás dispuesto a demorarte más ni quieres irte sin este nuevo opúsculo. Por eso voy a satisfacer tu doble deseo. Te dejo partir y resumo lo que aún me falta. Por otra parte, es mejor decir poco con paz que mucho con escándalo. Y ojalá que ese poco lo haya escrito sin escandalizar a nadie. Pues sé muy bien que fustigando vicios se ofende a sus autores. Aunque también podría suceder, con el querer de Dios, que algunos a quienes yo temo exasperar, quizá lo lean a gusto, si es que se corrigen de sus vicios.

§ 2

si videlicet et districtiores desinant esse detractores, et remissiores amputent superfluitates; si sic quisque bonum teneat quod tenet, ut alium aliud renentem non iudicet; si qui accepit iam esse bonus, non invideat melioribus, et qui sibi videtur agere melius, bonum non spernat alterius; si qui districtius vivere possunt, eos qui non possunt nec aspernentur, nec aemulentur, et qui non possunt, eos qui possunt sic mirentur, ut temere non imitentur. Sicut enim non licet his, qui maius aliquid forte voverunt, ad id quod minus est descendere, ne apostatentur, sic non omnibus expedit de bonis minoribus ad maiora transire, ne praecipitentur.

Concretando. Todo dependerá de que los monjes más rigurosos dejen de murmurar y los más relajados corten con lo superfluo. Así, cada uno conservaría el don que posee, sin juzgar al que no lo tiene; si el que ya optó por lo mejor no envidia a los que son mejores y el que cree obrar mejor no desprecia la bondad del otro; si los que pueden vivir más rigurosamente no vilipendian a los que no pueden hacerlo y éstos admiran a los primeros, pero sin pretender imitarlos temerariamente. A los que ya profesaron una vida más rigurosa no les está permitido

descender a otra menos exigente sin caer en la apostasía. Lo cual no quiere decir que haya que llegar a la conclusión de que todos deberían pasarse de observancias menores a otras mayores, no sea que caigan en la ruina.

Capítulo 31

§ 1

DE MONACHIS EX ALIIS ORDINIBUS ET MONASTERIIS AD NOS VENIENTIBUS ET POSTEA RECEDENTIBUS

LOS MONJES QUE VIENEN A NOSOTROS DE OTRAS ORDENES

Scio quippe nonnullos de aliis et congregationibus et institutionibus a nostrum Ordinem pervolasse, pulsasse, intrasse, qui hoc quidem agendo, et suis scandala reliquerunt, et nobis nihilominus attulerunt, dum quantum illos sua temeraria discessione, tantum nos turbarunt sua misera conversatione. Et quoniam superbe spreverunt quod tenebant et temere praesumpserunt quod non valebant, digno Deus exitu eorum tandem patefecit ignaviam, quia et impudenter deseruerunt quod imprudenter arripuerant, et tur iter redierunt ad id quod leviter deseruerant. Cum enim claustra nostra sui potius Ordinis impatientia quam desiderio nostri expetierint, ostendunt quod sunt, dum a vobis ad nos, a nobis ad vos instabili levitate pervolantes, et nobis, et vobis, et omnibus bonis scandalum faciunt. Quamquam ergo nonnullos eorum noverimus, qui et fortiter, Deo auctore, coeperunt et, ipso protectore, fortius perseverant, securius est tamen ut perseveremus iri bona quod coepimus, quam quod incipiamus ubi non perseveremus, et hoc pariter omnes studeamus, quo, secundum Apostoli consilium, omnia nostra in caritate fiant. Haec est nostra de vestro et nostro Ordine sententia; haec nostris, haec non de vobis, sed vobis me solere dicere, nullus melius mihi testis erit quam vos, et si quis me novit sicut vos. Quae in vestris laudabilia sunt, laudo et praedico; si quae reprehendenda sunt, ut emendentur, vobis et aliis amicis meis suadere soleo. Hoc non est detractio, sed attractio. Quod ut nobis a vobis semper fiat, omnino precor et supplico. Valete.

Me consta que algunos, procedentes de otras congregaciones e institutos, se dieron demasiada prisa para

acudir e ingresar en nuestra Orden. Pero entre los suyos sembraron el escándalo y a nosotros nos perjudicaron. A ellos por su temeraria huida y a nosotros porque nos perturbaron con su pobre manera de vivir como monjes. Además, despreciaron altivamente lo que ya tenían e intentaron temerariamente lo que les superaba; al fin Dios les hizo descubrir su equivocación acabando como tenían que acabar. Efectivamente, terminaron abandonando descaradamente lo que imprudentemente abrazaron y vergonzosamente se volvieron a lo que habían dejado sin verdaderas razones. Sólo buscaban nuestros claustros porque eran incapaces de de vivir pacientemente dentro de su Orden, y no porque deseasen la nuestra. Ahora se muestran tal como son, yendo y viniendo de vuestros monasterios a los nuestros, y de los nuestros a los vuestros con una veleidad tan inestable, que nos escandalizan a nosotros, a vosotros y a todos los hombres de sentido común. Es verdad que también hemos conocido a otros que, con la gracia de Dios, comenzaron con toda decisión y, con su ayuda, perseveran con mayor tesón todavía. Sin embargo, es mucho más seguro continuar allí donde comenzamos que volver a empezar en otra Orden donde no vamos a perseverar. De todas maneras, lo que unos y otros hemos de intentar es cumplir lo que nos aconseja el Apóstol: "Todo lo que hagáis, que sea con amor". Esto es lo que yo pienso a propósito de esa polémica entre vuestra Orden y la nuestra. Esto es lo que suelo decir a los nuestros y a los vuestros; lo que me gusta no sólo comentar sobre vosotros, sino manifestaros directamente a vosotros mismos, y esto lo sabes tú muy bien, porque nadie me conoce como tú. Todo lo que en vosotros considero laudable, lo alabo y lo elogio. Y en lo que me parece menos recto, trato de exhortaros a ti y a otros amigos míos para que lo enmendéis. Esto no es detracción, sino atracción. Te ruego y suplico que procedáis siempre con nosotros de la misma manera. Saludos.

ADVENTU DOMINI

Sermones sobre el Adviento

SAN BERNARDO

SERMÓN PRIMERO

Los seis aspectos del Adviento

SERMÓN SEGUNDO

Del libro de Isaías: "Dijo el Señor a Acaz: pide una señal...

Y, sobre el camino del enemigo".

SERMÓN TERCERO

Las siete columnas

SERMÓN CUARTO

Sobre los dos advientos y las alas plateadas

SERMÓN QUINTO

El Adviento intermedio y las tres renovaciones

SERMÓN SEXTO

Las tres venidas y la resurrección de los cuerpos

SERMÓN SÉPTIMO

Tres cosas muy útiles

SERMÓN OCTAVO

Los tres infiernos

ADVENTU DOMINI

Sermones sobre el Adviento

San Bernardo

SERMO PRIMUS / SERMON PRIMERO

DE SEX CIRCUMSTANTIIS ADVENTUS

LOS SEIS ASPECTOS DEL ADVIENTO

Capítulo 1

§ 1

Hodie, fratres, adventus initium celebramus, cuius utique, sicut et ceterarum sollemnitatum, nomen quidem celebre satis et notum mundo, sed ratio nominis forte non ita. Infelices enim filii Adam, omissis veris et salutaribus studiis, caduca potius et transitoria quaerunt. Quibus assimilabimus homines generationis huius, aut quibus comparabimus illos, quos videmus a terrenis et corporalibus consolationibus avelli separarique non posse? Profecto similes sunt his, qui submersi periclitantur in aquis. Nimirum videas eos tenentes tenere; nec ulla ratione deserere quod primum occurrerit manibus, quidquid sit illud, licet tale sit aliquid, quod prodesse omnino non possit, ut sunt radices hebarum ceteraque similia. Nam et si qui ad eos forte veniant ut subveniant, nonnumquam solent apprehensos involvere secum, adeo ut iam nec sibi, nec illis auxilium ferre praevaleant. Sic pereunt in hoc mari magno et spatioso, sic

pereunt miseri, dum peritura sectantes, omittunt solida, quibus apprehensis emergere et salvare possent animas suas.

Hoy, hermanos, celebramos el comienzo del Adviento. Este apelativo, como el de casi todas las solemnidades, es familiar y conocido en todos los lugares. Sin embargo, no siempre se capta su sentido, pues los desgraciados hijos de Adán se despreocupan de los auténticos y saludables compromisos y van a la zaga de lo caduco y transitorio. ¿A quiénes se parecen los hombres de esta generación? ¿Con quiénes los compararemos, viendo que son incapaces de arrancarse de los consuelos terrenos y sensibles? Se parecen a los náufragos que zozobran en el mar. Fíjate cómo se agarran a lo poco que tienen. No sueltan por nada del mundo lo primero que llega a sus manos, sea lo que sea, aunque no sirva para nada. Son como raíces de grama o algo por el estilo. Si alguien se acerca a ellos para ayudarles, lo atenazan de tal modo que no pueden ni ofrecerles sus auxilios sin menoscabo de su salvación. Así se anegan en este inmenso mar; y perecen, miserables, afanándose en lo caduco y relegando los apoyos firmes, únicos remedios para salir a flote y salvarse.

§ 2

Neque enim de vanitate, sed de veritate dicitur: cognoscetis eam et liberabit vos. Vos ergo, fratres, quibus tamquam parvulis revelat Deus quae abscondita sunt a sapientibus et prudentibus, circa ea quae vere salutaria sunt sedula cogitatione versamini. Diligenter pensate rationem adventus huius, quaerentes nimirum quis sit qui venia, unde, quo, ad quid, quando et qua. Laudabilis sine dubio curiositas ista est et salubris: neque enim tam devote Ecclesia universa praesentem celebraret adventum, nisi lateret in eo magnum aliquod sacramentum. Se dice a propósito de la verdad, no de la vanidad: La conoceréis y os librará. Hermanos, a vosotros, como a los niños, Dios revela lo que ha ocultado a sabios y entendidos: los auténticos caminos de la salvación. Recapacitad en ellos con suma atención. Enfrascaos en el sentido de este adviento. Y, sobre todo, fijaos quién es el que viene, de dónde viene y a dónde viene; para qué, cuándo y por dónde viene. Tal curiosidad es encomiable y sana. La Iglesia universal no celebraría con tanta devoción este Adviento si no contuviera algún gran misterio.

Capítulo 2

§ 1

Primo igitur cum Apostolo stupente et admirante intuemini et vos, quantus sit iste qui ingreditur: ipse enim est, secundum Gabrielis testimonium, Altissimi Filius, ac perinde coaltissimus ipse. Neque enim fas est Dei Filium degenerem suspicari; sed aequalis fateri necesse est altitudinis, et eiusdem penitus dignitatis. Nam et Principum filios Principes et filios Regum Reges esse quis nesciat? Verumtamen quid sibi vult quod e tribus Personis, quas in summa Trinitate credimus, confitemur et adoramus, non Pater, non Spiritus Sanctus advenit, sed Filius? Minime quidem ego id factum esse arbitror sine causa. Sed quis cognovit sensum Domini? Aut quis consiliarius eius fuit? Neque enim sine altissimo Trinitatis consilio factum est, ut Filius adveniret; et si consideramus exsilii nostri causam, fortassis advertere possumus, vel ex parte, quam congruum fuerit a Filio nos maxime liberari.

Ante todo, fijaos con el Apóstol, estupefacto y atónito, cuán importante es este que viene. Según el testimonio de Gabriel, es el Hijo del Altísimo; y Altísimo él también. No se puede ni pensar que el Hijo de Dios sea una realidad inferior al Padre. Creemos que es idéntico a él en sublimidad y grandeza. ¿Quién ignora que los hijos de príncipes sean príncipes, y reyes los hijos de reyes? ¿A qué se debe que, de las tres personas que creemos, confesamos y adoramos en la soberana Trinidad, venga el Hijo y no el Padre ni el Espíritu Santo? Supongo que tiene que haber algún motivo. Pero ¿quién conoció el designio del Señor? ¿Quién fue su consejero? La venida del Hijo no tuvo

lugar sin un previo consejo sublime de la Trinidad. Mas, si consideramos el motivo de nuestro destierro, quizá podamos intuir la conveniencia de que el Hijo nos otorgara la liberación.

§ 2

Lucifer enim ille, qui mane oriebatur, pro eo quod Altissimi similitudinem usurpare tentavit, et rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo -quod utique Filii est-, praecipitatus illico corruit, quoniam zelavit pro Filio Pater, et opere dixisse videtur: Mihi vindictam; ego retribuam. Continuo videbis Satanam tamquam fulgur cadentem de caelo. Quid tu superbis, terra et cinis? Si superbientibus angelis Deus non pepercit, quanto magis tibi, putredo et vermis? Nihil ille fecit, nihil operatus est: tantum cogitavit superbiam; et in momento, in ictu oculi, irreparabiliter praecipitatus est, quia, iuxta Prophetam, in veritate non stetit.

Aquel lucero, hijo de la aurora, en un intento de usurpar la categoría del Altísimo, incurrió en latrocinio por el hecho de equipararse a Dios, propiedad exclusiva del Hijo. Y al instante cayó precipitado, porque el Padre se celó del Hijo. Parece como si hubiese ejecutado esta sentencia: Mía es la venganza; yo daré

lo merecido. En un momento vemos caer a Satanás de lo alto como un rayo. ¿Por qué te enalteces, polvo y ceniza? Si Dios no aguantó a los ángeles soberbios, ¿cuánto menos a ti, pobre y gusano? Aquel lucero nada hizo, nada realizó. Sólo admitió un pensamiento de soberbia. Y en un instante, en un volver de ojos, se hundió sin remedio. Porque, según el Profeta, no se mantuvo en la verdad.

Capítulo 3

§ 1

Fugite superbiam, fratres mei, quaeso; multum fugite. Initium omnis peccati superbia, quae tam velociter ipsum quoque sideribus cunctis clarius micantem aeterna caligine obtenebravit Luciferum, quae non modo angelum, sed Angelorum primum in diabolum commutavit. Unde et protinus invidens homini, quam conceperat in semetipso, in eo peperit iniquitatem, suadens ut, lignum vetitum gustans, fieret sicut Deus, sciens bonum et malum.

Os ruego, hermanos míos, que ahuyentéis la soberbia; ahuyentadla de continuo. La soberbia es la raíz de cualquier pecado. Ella ofuscó al instante, con la eterna tiniebla, al lucero más brillante que todos los astros juntos; y transformó en diablo a quien era ángel, y primero de entre los ángeles. De aquí que, ardiendo de envidia por el hombre, inyectó en él la iniquidad que había concebido en sí mismo. Le persuadió a que, cavando del árbol prohibido, se hiciese como Dios, versado en el bien y en el mal.

§ 2

Quid enim polliceris, quid promittis, miser, cum Filius Altissimi scientiae clavem habeat, immo et ipse sit clavis, clavis David, qui claudit et nemo aperit? In eo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi; tune eos, ut homini praestes, inique furaberis? Videtis quia vere iuxta Domini sententiam, mendax est iste, et pater eius. Nam et mendax fuit, dicens: Similis ero Altissimo, et mendacii pater, cum in hominem quoque venenatum suae falsitatis seminarium fudit, dicens: Eritis sicut dii. Tu quoque, o homo, si vides furem, curris cum eo Advertistis, fratres, quod hac nocte tectum est in Isaia, dicente Domino: Principes tui infideles, vel, ut alia translatio habet, inoboedientes, socii furum.

¿Qué ofreces, qué prometes, desgraciado, si el Hijo del Altísimo tiene la llave del saber? Aún más, ¿si él es la llave, llave de David, que cierra y nadie es capaz de abrir? En él se esconden todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento; y tú, ¿vas a robarlos perversamente para regalarlos al hombre? Daos cuenta según el dicho del Señor, que éste es el mentiroso y padre de la mentira. Ya fue un mentiroso cuando recapacitó: Me igualaré al Altísimo. Se destacó como padre de la mentira cuando arrojó en el hombre la semilla de su falsedad, diciendo: Seréis romo dioses. Eso mismo eres tú si ves al ladrón y corres con él. Recordad, hermanos, lo que nos ha dicho esta noche Isaías, dirigiéndose al Señor: Tus príncipes son infieles, o desobedientes, según otra versión, y socios de ladrones.

Capítulo 4

§ 1

Revera enim principes nostri Adam et Eva, principia nostrae propaginis, inoboedientes et socii furum: quod Filii Dei est, serpentis, immo diaboli per serpentem consilio surripere tentant. Nec dissimulat iniuriam Filii Pater -Pater enim diligit filium-, sed continuo et in ipsum hominem vindictam retribuit, et aggravat super nos manum suam. Omnes enim in Adam peccavimus, et in eo sententiam damnationis excepimus omnes. Quid agat Filius, videns pro se zelare Patrem, et nulli penitus parcere creaturae?."Ecce", inquit, "occasione mei creaturas suas Pater amittit. Altitudinem meam primus angelus affectavit, et populum qui sibi crederet, habuit; sed continuo Patris zelus graviter vindicavit in illum, percutiens eum pariter cum omni us suis plaga incurabili, castigatione crudeli: Scientiam quoque, quae nihilominus mea est, subripere voluit homo; et ne illi quidem misertus est, nec pepercit oculus eius.

Cierto, nuestros príncipes, Adán y Eva, son el germen de nuestra raza, desobedientes y socios de ladrones. Porque, mediante la persuasión de la serpiente, o del diablo a través de la serpiente, intentan robar lo que pertenece al Hijo de Dios. El Padre no aguanta el insulto ocasionado al Hijo, pues el Padre ama al Hijo, y reclama inmediatamente la venganza en el hombre mismo, haciendo pesar su mano sobre nosotros. Hemos pecado en Adán, y en él recibimos todos la sentencia de condenación. ¿Qué va a intentar el Hijo cuando ve al Padre celarse por él y que se niega a perdonar a las criaturas? "He aquí", dice, "que, por causa de mí, el Padre pierde a sus criaturas". El primer ángel buscó con ahínco mi grandeza tuvo un círculo que confió en él. Pero inmediatamente el ce o del Padre se vengó en su persona. Le hirió a él y a todos los suyos

con una herida incurable y le infringió un cruel escarmiento. También el hombre quiso arrebatar e saber que me pertenece; y tampoco tuvo compasión ni lástima de él.

§ 2

Numquid de bobus cura est Deo? Duas tantum fecerat nobiles creaturas rationis participes, capaces beatitudinis, angelum videlicet atque hominem; sed propter me perdidit angelos multos, homines universos. Ergo, ut sciant quia et ego diligo Patrem, per me recipiat quos quodammodo propter me amisisse videtur. Si propter me tempestas haec orta est, ait Ionas, tollite me ef mittite in mare. Omnes mihi invident. Venio, et talem exhibeo memetipsum, ut quisquis invidere voluerit, quisquis gestierit imitari, fiat ei aemulatio ista in bonum. Novi tamen in affectum malitiae et nequitiae transisse angelos desertores, nec ex ignorantia aliqua seu infirmitate peccasse; ideoque perire necesse est paenitere nolentes. Patris amor et honor Regis iudicium diligit.

¿Acaso Dios se cuida de los bueyes? Había creado tan sólo dos criaturas nobles, dotadas de razón y capaces de felicidad: el ángel y el hombre. Pero por mi causa perdió

muchos ángeles y todos los hombres. Por tanto, para que vea que yo amo a mi Padre, haré que él reciba, a través de mí, a los que, en cierto modo, ha perdido por mi causa. Si por mi culpa sobrevino esta tormenta, dice Jonás, cogedme y arrojadme al mar. Todos me tienen envidia. Pero voy a venir y manifestarme de tal modo que quien me envidie y trata de imitarme le sea provechosa esa porfía. Me doy cuenta, sin embargo, que los ángeles desertores han adoptado una actitud de maldad y perversidad. No han pecado por ignorancia y debilidad. Deben perecer, ya que se negaron a hacer penitencia. El amor del Padre y el honor del rey reclaman la Justicia.

Capítulo 5

§ 1 Propter hoc enim et ipse creavit homines ab initio, ut repleantur ex his loca vacua et ruinae Ierusalem restaurentur. Sciebat enim nullam angelis patere redeundi viam. Nempe novit superbiam Moab, quid superbus est valde, et superbia eius remedium paenitentiae non admittit, ac per hoc nec veniae. At vero hominis vice nullam condidit creaturam, innuens ex hoc ipso redimendum adhuc hominem, quippe quem supplantavit aliena malitia; ideoque prodesse ei potest caritas aliena.

El designio, pues, de Dios al crear a los hombres es que ocupen los lugares que han quedado vacantes y reconstruyan los muros de Jerusalén. Sabía que ya no era posible abrir un camino de retorno para los ángeles. Conocía la soberbia de Moab, un orgulloso incorregible. La soberbia nunca acepta el remedio de la penitencia ni del perdón. Pero no creó otra criatura que reemplazara al hombre caído. Esto era una señal de que iba a ser redimido. Y si una perversidad ajena a él mismo lo desmoronó, una caridad, también ajena, podría serle útil.

§ 2

Ita, Domine, obsecro, complaceat tibi ut eruas me quoniam ego infirmus sum, quoniam de terra mea furtim sublatus sum et hic innocens in lacum missus sum. Non quidem penitus innocens, sed quantum ad eum qui me seduxit, innocens aliquatenus: Mendacium mihi persuasum est, Domine: veniat Veritas, ut possit falsitas deprehendi, et cognoscam veritatem, et veritas liberabit me, si tamen deprehensae falsitati penitus abrenuntiavero et cognitae adhaesero veritati. Alioquin non humana erit tentatio, nec humanum peccatum, sed obstinatio diabolica: nempe perseverare in malo diabolicum est, et digni sunt perire cum illo quicumque in similitudinem eius permanent in peccato.

Te ruego, Señor: dígnate librarme, que soy débil. Me han sacado de mi país con astucia. Sin hacer mal alguno, me han arrojado aquí, en este calabozo. Reconozco que soy inocente del todo. Pero, si me comparo con mi seductor, me siento, en cieno modo, inocente. La mentira me sobornó, Señor. Que venga la verdad y se descubra la falacia. Que conozca la verdad, y la Verdad me librará; pero de tal modo que reniegue de la mentira descubierta y me adhiera a la Verdad conocida. De lo contrario, ya no sería tentación ni pecado humano, sería obstinación diabólica, pues la perseverancia en el mal es algo diabólico. Y cualquiera que persista, como él, en el pecado, merece idéntico exterminio.

Capítulo 6

§ 1

Ecce, fratres, audistis quis sit qui veniat; considerate iam unde veniat, et quo. Venit utique de corde Dei Patris in uterum virginis Matris; venit a summo caelo in inferiores partes

terrae. Quid ergo? Nonne et nobis in terra est conversandum? Est, si tamen in ea perstitit ille. Ubi enim bene erit sine illo, aut ubi male poterit esse eum illo? Quid mihi est in caelo, et a re quid volui super terram Deus cordis mei, et pars mea Deus in aeternum. Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala, si tamen tu merum es. Nunc autem, ut video, et ad terras, et ad ipsum quoque descendis infernum, non tamquam vinctus, sed tamquam inter mortuos liber, sicut lux quae in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

Ya sabéis, hermanos, quién es el que viene. Ahora considerad de dónde y a dónde viene. Viene del corazón del Padre al seno de la Virgen Madre. Viene desde el ápice de los cielos a las regiones más profundas de la tierra. ¿Qué ocurre? ¿Hemos de quedarnos para siempre en la tierra? No nos importaría si se quedara él también. ¿Dónde nos encontraríamos bien sin él? ¿Y dónde mal con él? ¿A quién tengo yo en el cielo?, y contigo, ¿qué me importa la tierra? Dios de mi corazón, mi lote perpetuo. Y aunque camine por las sombras de muerte, nada temo si tú estás conmigo. Ahora me doy cuenta que bajas a la tierra e incluso al mismo abismo, pero no como un vencido, sino como libre entre los muertos, como esa luz que brilla en las tinieblas, pero que las tinieblas no la han comprendido.

§ 2

Unde nec relinquitur anima in inferno, nec sanctum corpus in terra videt corruptionem. Christus enim qui descendit, ipse est qui et ascendit, ut adimpleret omnia, de quo scriptum est: Qui pertransiit benefaciendo et sanando omnes oppressos a diabolo, et alibi: Exsultavit ut gigas ad currendam viam: a summo caelo egressio eius, et occursus eius usque ad summum eius. Merito proinde clamat Apostolus, dicens: Quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens. Incassum enim laboraret erigere corda nostra, nisi collocatum in caelis salutis nostrae doceret auctorem.

Por eso, ni el alma queda en el abismo ni el cuerpo santo conocerá la corrupción en la tierra. Cristo baja y sube para dar la plenitud al universo. De él se ha escrito: Pasó haciendo el bien, curando a los oprimidos por el diablo. Y en otra parte: Salió contento como un héroe a recorrer su camino; su órbita llega de un extremo a otro del cielo. Con razón exclama el Apóstol: Buscad las cosas de arriba, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios. Sería inútil cualquier intento de levantar nuestros corazones si no nos presenta antes al autor de la salvación en los cielos.

§ 3

Sed videamus iam quae sequuntur. Nam etsi materia quidem copiosa invenitur et uberrima valde, sed angustiae temporis tantam sermonis longitudinem non admittunt. Considerantibus ergo quis veniat, magna omnino et ineffabilis maiestas innotuit. Suspicientibus unde veniat, grandis plane patuit via, secundum eius testimonium qui, prophetico praeventus spiritu: Ecce, inquit, nomen Domini venit de longinquo. Porro quo veniat intuentibus, apparuit inaestimabilis dignatio et penitus inexcogitabilis, quod in carceris huius horrorem tanta descendere dignata est celsitudo.

Pero fijémonos en lo que sigue. Aunque la materia es abundante, por no decir excesiva, la premura del tiempo no permite largas disertaciones. A quienes consideraban "quién viene" se les dio a conocer la inmensa e inefable majestad. A los que avizoraban "de dónde viene", se les descubrió un largo camino, según aquel testimonio inspirado por el espíritu de profecía: Mirad, el Señor en persona viene de lejos. Y quienes contemplaban "a dónde" venía, se encuentran con un amor infinito e inimaginable: la sublimidad en persona quiere bajar a cárcel tan horrorosa.

Capítulo 7

§ 1

Iam quis dubitet magnum aliquid in causa fuisse, ut maiestas tanta, de tam longinquo, in locum tam indignum descendere dignaretur? Plane magnum aliquid, quia misericordia magna, quia miseratio multa, quia caritas copiosa. Ad quid enim venisse credendus est? Hoc namque est quod, iuxta propositum ordinem, oporteat iam perscrutari. Nec sane laborandum nobis est in hac parte, cum manifeste adventus eius causam et verba ipsius, et opera clament. Ad quaerendam quippe ovem centesimam quae erraverat, de montibus properavit, et ut manifestius confiteantur Domino misericordiae eius, et mirabilia eius filiis I?ominum, pro ter nos venit. Mira quaerentis Dei dignatio, magna dignitas hominis sic quaesiti! In qua si gloriari voluerit, non erit insipiens: non quod aliquid esse videatur tamquam a se ipso, sed quod tanti eum fecerit ipse qui fecit. Omnes enim divitiae, omnis gloria mundi, et quidquid in eo concupiscitur, minus est ad hanc gloriam: immo nec est aliquid in eius comparatione. Domine, quid est homo quia magnificas eum, aut quid apponis erga eum cor tuum?

¿Podrá alguien ya dudar que este gesto implica una motivación importante? ¿Por qué tan gran majestad, y desde tan lejos, quiso bajar a lugar tan indigno? Cierto, aquí hay algo grande: una inmensa misericordia que rezuma comprensión y una caridad desbordante. Y ¿para qué ha venido? Esto es precisamente lo que ahora debemos inquirir. No es preciso engolfarnos demasiado aquí, estando tan claras las motivaciones de su venida, sus palabras y sus obras. Se lanzó a buscar por los montes a la oveja extraviada, la que hacía el número cien. Y para que libremente alaben al Señor por su misericordia y por las maravillas que hace con los hombres, vino por nosotros. Es maravilloso el amor de un Dios que busca, e incomparable la dignidad del hombre buscado. Por mucho que presuma de esto, no incurrirá en insensatez, porque no se cree señor de sí mismo. Todo su valor procede de quien lo hizo. Todas las riquezas, toda la gloria de mundo, cuanto arrastra el deseo del hombre, es inferior a este orgullo; ni siquiera se le puede comparar. Señor, ¿qué es el hombre para que lo enaltezcas, para que pongas en él tu corazón?

Capítulo 8

§ 1

Attamen velim nosse, quid sibi voluerit quod ad nos venit ille, aut quare non magis ivimus nos ad illum. Nostra enim necessitas erat; sed nec est consuetudo divitum, ut pauperes veniant, nec si praestare voluerint. Ita est, fratres: nos magis ad eum venire dignum fuit; sed dii lex erat impedimentum. Nam et caligabant oculi nostri, il e vero lucem habitat inaccessibilem, et iacentes paralytici in grabato divinam illam non poteramus attingere celsitudinem. Propterea benignissimus Salvator ac medicus animarum et descendit ab altitudine sua, et claritatem suam infirmis oculis temperavit. Induit se laterna quadam, illo utique glorioso et ab omni labe purissimo cor ore quod suscepit. Haec est enim illa levissima plane et praefulgida nubes, supra quam ascensurum eum Propheta praedixerat, ut descenderet in Aegyptum.

Con todo, quisiera saber qué motivaciones le mueven a venir hasta nosotros o por qué, más bien, no hemos ido nosotros hacia él. Nosotros éramos los necesitados. Y no es costumbre que los ricos se acerquen a los pobres ni en el caso de querer beneficiarlos. Lo más razonable, hermanos, era que nosotros fuéramos a él. Pero tropezábamos con un doble impedimento. Nuestra vista era muy débil. Y él habita en una luz inaccesible, mientras que nosotros, postrados y paralíticas en el catre, no podíamos alcanzar tanta sublimidad. Por este motivo, el Salvador, todo bondad y médico de las almas, bajó de su altura, y su claridad alivió los ojos enfermos. A ese cuerpo que tomó

glorioso y purificado de toda mancha, lo vistió de cierto resplandor. Es aquella nube ligerisima y resplandeciente en la que montaría el Señor, según predicción del Profeta, para bajar a Egipto.

Capítulo 9

§ 1

Tempus est iam ipsum quoque considerare tempus, quo Salvator advenit. Venit enim -quod et vos credimus non latere- non in initio, non in medio temporis, sed in fine. Nec incongrue factum est, sed vere sapienter disposuit Sapientia ut eum magis esset necessarium, tunc primo ferret auxilium, pronos ad ingratitudinem Adae filios non ignorans. Vere enim advesperascebat et inclinata erat iam dies, recesserat paulo minus Sol iustitiae, ita exiguus nimis splendor eius aut calor esset in terris. Nam et lux divinae notitiae parva admodum erat, et, abundante iniquitate fervor refriguerat caritatis. Iam non apparebat angelus, non loquebatur propheta; cessabant velut desperatione victi, prae nimia utique duritia hominum et obstinatione. At ego, ait Filius, tunc dixi: Ecce venio. Sic, sic, dum medium silentium tenerent omnia et nox in suo cursu iter

perageret, omnipotens Sermo tuus, Domine, a regalibus sedibus venit. Quo et Apostolus intuens aiebat: quando venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum. Nimirum plenitudo et abundantia temporalium oblivionem et inopiam fecerat aeternorum. Opportune ergo tunc advenit aeternitas, quando magis temporalitas praevalebat. Nam, ut cetera sileam, ipsa quoque pax temporalis illo in tempore tanta fuit, ut ad hominis unius edictum describeretur universus orbis.

Ya es hora de considerar el tiempo en que llega el Salvador. Llega, sí, y creemos que no os pasa desapercibido; pero no al principio ni en el fluir del tiempo, sino al fin. Y no aconteció a la ligera. Hay que pensar que la sabiduría lo dispone todo con acierto; en las circunstancias más necesarias, nos brinda su ayuda, y sabía muy bien que somos hijos de Adán, propensos a la ingratitud. Ya atardecía y el día iba de caída; se estaba poniendo ya el sol de justicia, y su resplandor y calor se apagaban en la tierra. La luz del conocimiento divino era muy tenue; y, al crecer la maldad, se enfriaba el fervor de la caridad. Ya no se dejaba ver el ángel, ni hablaba el profeta; habían claudicado, como vencidos por la desesperación, ante la dureza y obstinación de los hombres. Pero yo, exclama el Hijo, dije entonces: "Voy". Así, así: Un silencio sereno lo envolvía todo; y, al mediar la noche su carrera, tu palabra todopoderosa, Señor, viene desde el trono real. El Apóstol lo intuyó y exclamó: Cuando llegó la plenitud del tiempo, Dios envió a su Hijo. La plenitud y la abundancia de las cosas temporales había acarreado el olvido y la indigencia de las realidades eternas. Llegó oportuna la eternidad, precisamente cuando dominaba lo temporal. Por citar sólo un detalle, la misma paz temporal fue

tan extraordinaria en aquel tiempo, que el decreto de un hombre repercutió en todo el mundo.

Capítulo 10

§ 1

Habetis iam et personam venientis, et locum utrumque, id est, a quo, et ad quem venit; causam quoque et tempus non ignoratis. Unum restat, via scilicet per quam venit, et haec quoque diligenter requirenda, ut possimus, sicut dignus est, occurrere ei.

Ya tenéis a la persona que llega; dos lugares, el de origen y el de destino. No desconocéis tampoco la causa ni el tiempo. Sólo queda una cosa: el camino por donde viene. Y lo hemos de buscar con suma diligencia, pues vale la pena salir a su encuentro.

§ 2

Verumtamen, sicut ad operandam salutem in medio terrae semel venit in carne visibilis, ita quotidie ad salvandas animas singulorum in spiritu venit et invisibilis, sicut scriptum est: Spiritus ante faciem nostram Christus Dominus. Et ut noveris occultum esse hunc spiritualem adventum: In umbra eius, inquit, vivemus inter gentes. Propterea dignum est, ut si non valet infirmus in occursum tanti medici procedere longius, saltem conetur erigere caput et aliquatenus assurgere venienti. Non te oportet, o homo, maria transfretare; non penetrare nubes e, non transalpinare necesse est. Non grandis inquam, tibi ostenditur via: usque ad temetipsum occurre Deo tuo. Prope est enim verbum in ore tuo et in corde tuo. Usque ad cordis compunctionem et confessionem oris occurre, ut saltem exeas de sterquilinio miserae conscientiae, quoniam indignum est illuc auctorem puritatis intrare. Et haec quidem de eo adventu sunt dicta, quo singulorum mentes invisibili dignatur illustrare potentia.

Si para realizar la salvación en la tierra vino una sola vez en carne visible, para salvar cada alma viene cada día en espíritu

e invisible, como está escrito: El Espíritu que está delante de nosotros es Cristo el Señor. Y para que sepas que esta llegada espiritual es imperceptible, continúa: A su sombra viviremos entre los pueblos. Y si el enfermo no puede salir muy lejos al encuentro de tan excelente médico, intente, al menos, alzar la cabeza y erguirse un poco hacia el que viene. No tienes que cruzar los mares. No necesitas atravesar las nubes ni pasar los Alpes. Ni te señalan un camino muy largo. Sal tú mismo al encuentro de tu Dios. A tu alcance está la Palabra; la tienes en tus labios y en tu corazón. Entrégate a la compunción del corazón y la confesión de tus labios. De este modo saldrás del basurero de tu miserable conciencia, porque es indigno que entre allí el autor de la pureza. Todo esto queríamos decir sobre esta venida; por el se digna esclarecer con su poder invisible las inteligencias de cada uno de nosotros.

Capítulo 11

§ 1

Libet autem et manifesti adventus viam considerare, quoniam viae eius, viae pulchrae, et omnes semitae eius panficae. Ecce, inquit sponsa, venit is saliens in montibus,

transiliens colles. Venientem vides, o pulchra, sed cubantem ante videre non poteras. Dixisti enim: Indica mihi quem diligit anima mea, ubi pascis, ubi cubas. Cubans pascit angelos in illas perpetuas aeternitates, quos satiat visione aeternitatis et immutabilitatis suae. Sed ne ignores te, o pulchra, quoniam mirabilis facta est visio illa ex te; confortata est, et non poteris ad eam. Verumtamen ecce egressus est de loco sancto suo et qui cubans pascit angelos, ipse coepit, sicque sanabit nos e, et videbitur veniens et pastus, qui cubans et pascens videri ante non poterat. Ecce venit saliens in montibus, transiliens colles. Montes et colles, Patriarchas et Prophetas accipe; et quemadmodum venerit saliens et transiliens, in libro generationis lege: Abraham genuit Isaac, Isaac genuit Iacob, etc.

Examinemos ahora el camino de su venida invisible, porque sus caminos son agradables, y sus sendas tranquilas. Dice la esposa: Vedle llegar saltando entre los montes, brincando por los collados. Mira, hermosa, al que llega. Antes reposaba y no lo podías ver. Has dicho: Avísame, amor de mi alma, dónde pastoreas, dónde reposas. Su reposo apacienta a los ángeles en aquellas regiones eternas. Los sacia con la visión eterna e inmutable. Pero no te ignores, hermosa, porque esa visión está fuera de tu alcance; es tan sublime que no la abarcas. Ha salido de su santa morada, el que con su reposo apacienta a los ángeles, ya ha comenzado a actuar y nos sanará. Y si antes, reposando y apacentando, era invisible, en adelante se le verá venir apacentando. Vedle venir saltando sobre los montes, brincando por los collados. Montes y collados son los patriarcas y los profetas. Lee el pasaje de las genealogías y fíjate cómo

vino saltando y brincando: Abrahán engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob, etc.

§ 2

Ex his montibus prodiit, ut invenies, radix Iesse, unde, iuxta Prophetam, egressa est virga, et exinde flos ascendit, super quem requievit Spiritus septiformis. Quod manifestius alio in loco aperiens idem Propheta: Ecce, inquit, virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius Emmanuel, quod interpretatur Nobiscum Deus. Quem enim prius florem, ipsum deinde Emmanuelem, et quam dixerat virgam, manifestius exprimens, virginem nominavit. Sed necesse est altissimi huius sacramenti considerationem diei alteri reservare: digna est enim proprio sermone materia, praesertim quod in longum iam hodiernus sermo processerit.

En estos montes brotó, como verás, la raíz de Jesé. De ella, según el profeta, salió una vara, y de la vara brotó una flor. Y el Espíritu septiforme se posó sobre la flor. Esto lo ha manifestado con mayor claridad el mismo profeta en otro pasaje: La virgen concebirá y dará a luz un hijo, y se llamará Emmanuel, que quiere decir Dios-con-nosotros. Primero lo

llama flor y después Emmanuel. Y a la que había llamado vara, de manera aún más clara la denomina virgen. Pero es preciso que nos reservemos para otro día la consideración de este sacramento. Vale la pena ocuparse de este asunto en otro sermón. Este de hoy ya ha sido lo suficientemente largo.

SERMO SECUNDUS / SERMON SEGUNDO

DE LECTIONE ISAIAE: DIXIT DOMINUS AD ACHAZ: PETE TIBI SIGNUM, ET DE VIA ADVERSARII.

DEL LIBRO DE ISAÍAS: "DIJO EL SEÑOR A ACAZ: PIDE UNA SEÑAL... Y, SOBRE EL CAMINO DEL ENEMIGO".

Capítulo 1

§ 1

Audivimus suadentem regi Achaz Isaiam, petere signum a Domino, sive in profundum inferni, sive in excelsum supra. Audivimus, responsionem eius, formam quidem habentem pietatis, sed non virtutem. Propter hoc denique ab eo qui intuetur cor et cui confitetur hominis cogitatio, meruit reprobari. Non petam, inquit, et non tentabo Dominum s. Elatus erat Achaz fastigio solii regalis, astutus humanae sapientiae verbis.

Hemos escuchado a Isaías tratando de persuadir al rey Acaz para pedirle una señal, de parte del Señor, en lo hondo del abismo o en lo alto del cielo. Escuchamos también su respuesta insincera, bajo capa de piedad. Por este motivo se atrajo la reprobación de aquel que escruta el corazón y descubre las intenciones del hombre. Responde Acaz: No pido ninguna señal; no quiero tentar al Señor. Habíase engreído Acaz en la altura de trono real, y era astutamente hábil en su expresividad.

§ 2

Audierat igitur Isaias a Domini: Vade: dic vulpi illi, petat sibi signum a Domino in profundum. Habet enim vulpis foveam, sed in infernum quoque si descenderit, adest qui comprehendat sapientes in astutia sua. Itemque: Vade, ait Dominus, dic volucri illi, petat sibi signum in excelsum supra. Habet enim volucris nidum; sed et si in caelum ascenderit, illic est qui, superbis resistens, propria calcat virtute superborum et sublimium colla. Verumtamen dissimulat ille potestatis excelsae, seu incomprehensibilis profunditatis sapientiae quaerere signum; et propterea signum bonitatis domui David Dominus ipse promittit, ut quos nec potestas, nec sapientia terruit, alliciat saltem exhibitio caritatis.

El Señor había inspirado a Isaías: "Marcha y di a ese zorro que pida una señal en lo hondo del abismo". Y es que el zorro tiene madriguera. Y, si baja al abismo, encontrará al que sorprende a los taimados en sus astucias. Dice el Señor: "Vete y di a ese pajarraco que pida una señal en lo alto del cielo". El pájaro tiene su nido. Pero, si sube al cielo, allí está el que se enfrenta a los soberbios y pisa con poder los cuellos de los orgullosos y de los altivos. No le interesa buscar una señal del poder sublime o de la incomprensible profundidad. Por eso, el mismo Señor promete una señal de bondad a la casa de David. Para que, al menos, la manifestación del amor atraiga a quienes ni el poder ni la sabiduría atemoriza.

§ 3

Potest tamen in eo quod ait: In profundum inferni, etiam caritas ipsa, qua maiorem nemo habuit, ut in infernum quoque pro amicis moriendo descenderet, non immerito designari, ut praecipiatur Achaz vel in excelsum regnantis expavescere maiestatem, vet descendentis ad inferos amplecti caritatem. Molestus est ergo non solum hominibus, sed etiam Deo, quisquis nec maiestatem cogitat in timore, nec caritatem cum amore meditatur. Propter hoc, inquit, dabit Dominus ipse

vobis signum, in quo manifeste et maiestas, et caritas innotescat. Ecce virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius Emmanuel, quod interpretatur Nobiscum Deus.

Entendemos la expresión en lo profundo del abismo como la caridad personificada. En ningún otro fue tan total. Bajó incluso al abismo muriendo por os amigos. Y en este sentido se manda a Acaz que se estremezca ante la majestad del que reina en lo alto o que se abrace a la caridad del que baja al abismo. El que no piensa en la majestad con temor ni medita en la caridad con amor, se vuelve enojoso a los hombres y a Dios. Por eso, él Señor mismo os dará la señal; en ella va a hacer sensible la majestad y a caridad. Ved que la Virgen concebirá y dará a luz un hijo, que se llamará Emmanuel, que significa Dios-con-nosotros.

§ 4

Noli fugere, Adam, quia nobiscum Deus. Ne timeas, o homo, nec, audito Dei nomine, terrearis, quia nobiscum Deus. Nobiscum carnis similitudine, nobiscum utilitate: propter nos venit, tamquam unus ex nobis similis nobis, passibilis.

No escapes, Adán, que Dios-está-con-nosotros. Nada te mas, hombre; no te espantes ni siquiera oyendo el nombre de Dios, Dios-está-con-nosotros. Con nosotros, en la semejanza de la carne; con nosotros, en la necesidad. Llegó como uno de nosotros, por nosotros, semejante en todo, capaz de sufrir.

Capítulo 2

§ 1

Denique Butyrum, inquit, et mel comedet. Ac si dicat: Parvulus erit, et vescetur in anfantilibus alimentis. Ut sciat, inquit, reprobare malum et eligere bonum. Etiam hic bonum et malum audis, sicut in arbore vetita, sicut in ligno transgressionis. Sed multo melius a primo Adam secundus iste partitur. Eligens enim bonum, malum reprobat, non sicut ille, qui dilexit maledictionem, et venit ei, et noluit benedictionem, et elongata est ab eo. Nam et in eo quod praemisit: Butyrum et mel

comedet, advertere poteris parvuli huius electionem. Tantum adsit eius gratia, ut quod praestat, utcumque sentire digne et accommodate ad intelligentiam proferre concedat.

Por fin, dice: Comerá requesón y miel. Que equivale: Será niño y tomará alimentos de niño. Hasta que aprenda a rechazar el mal y a escoger el bien. Este bien y este mal que oyes hacen referencia al árbol prohibido, el árbol del delito. Comparte con nosotros mucho mejor que el primer Adán. Escoge el bien y rechaza el mal; no como aquel que amó la maldición, y recayó sobre él, y que no quiso la bendición, quedándose lejos de él. En el texto mencionado: Comerá requesón y miel, podrás darte cuenta de la elección que hace este niño. Que su gracia nos acompañe para que eso que hace lo podamos experimentar dignamente de algún modo también nosotros y expresarlo de una manera accesible a todos.

§ 2

Duo sunt in lacte ovis, videlicet butyrum et caseus. Butyrum pingue et humidum, caseus e contra aridus et durus. Bene ergo parvulus noster eligere novit, qui, butyrum comedens, caseum utique non comedit. Quae est enim ovis centesima, quae

erravit et in Psalmo loquitur: Erravi sicut ovis quae periit? Utique genus humanum, quod benignissimus pastor quaerit, aliis sane nonaginta novem ovibus in montibus derelictis. In hac igitur ove duo reperies, naturam dulcem, naturam bonam, et bonam valde, tamquam butyrum, et peccati corruptionem, ut caseum. Vide ergo quam optime puer noster elegit, qui naturam nostram sine ulla peccati corruptione suscepit. Nam de peccatoribus legis: Coagulatum est sicut lac cor eorum, in quibus utique puritatem lactis corruperat fermentum malitiae, coagulum iniquitatis.

Dos cosas pueden hacerse con la leche de oveja: requesón y queso. El requesón es mantecoso y jugoso; el queso, por el contrario, es seco y consistente. Supo escoger bien nuestro niño, pues al comer el requesón rehusó el queso.; Quién es aquella oveja extraviada que hacía el número cien y dice en el salmo: Me extravié como oveja perdida. Es la raza humana. La busca el pastor compasivo, y deja a las otras noventa y nueve en el monte. Dos cosas hallarás en esta oveja: una naturaleza dulce y una naturaleza buena; tan buena, sin duda, como el requesón. Y, junto a ella, la corrupción del pecado, como el queso.¡Qué bien ha elegido nuestro pequeño! Se abrazó a nuestra naturaleza sin el más mínimo contagio de pecado, pues se lee de los pecadores: tienen el corazón espeso como grasa. La levadura de la maldad y el cuajo de la perversidad tan corrompido en estos corazones la pureza de la leche.

Capítulo 3

§ 1

Sic et apis habet mellis dulcedinem, habet etiam aculei punctionem. Apis vero est, quae pascitur inter lilia, quae florigeram inhabitat patriam angelorum. Unde et ad civitatem Nazareth, quod interpretatur flos, advolavit, et ad suaveolentem perpetuae virginitatis florem advenit: illi insedit, illi adhaesit. Huius apis mel et aculeum non ignorat, qui misericordiam ei et iudicium cum Propheta decantat. Attamen, ad nos veniens, solum mel attulit et non aculeum, id est misericordiam et non iudicium, ita ut, suadentibus quandoque Discipulis, ut civitatem, quae suscipere eum noluit, praeciperet igne consumi, responderit non venisse Filium hominis ut iudicaret, sed ut salvaret mundum.

Hablando de la abeja, pensamos en la dulzura de la miel y en la punzada del aguijón. La abeja se alimenta de azucenas y habita en la patria florida de los ángeles. Por eso voló hacia la ciudad de Nazaret, que significa flor. Y se llegó hasta la perfumada flor de la virginidad perpetua. En ella se posó. Y se quedó adherida. El que enaltece la misericordia y el

Juicio, a ejemplo del Profeta, no ignora la miel ni el aguijón de esta abeja. Sin embargo, al venir a nosotros trajo sólo la miel y no el aguijón; es decir, la misericordia sin el juicio. Por eso, en aquella ocasión en que los discípulos intentaron persuadir al Señor a que lloviera fuego y arrasara la ciudad que se había negado a recibirle, se les replicó que el Hijo del hombre no había venido a condenar al hombre, sino a salvarlo.

§ 2

Non habebat aculeum apis nostra; quodammodo deposuerat illum, quando, tanta indigna patiens, misericordiam exhibebat et non iudicium. Sed nolite sperare in iniquitate, nolite peccare in spe. Habet enim apis nostra quandoque resumere aculeum suum, et acriter nimis infigere illum in medullas hominum peccatorum quoniam Pater non iudicat quemquam, sed Filio dedit omne iudicium. Nunc autem parvulus noster butyrum et mel comedit, quando bonum naturae humanae, divinae misericordiae in semetipso sic univit, ut esset homo verus et peccatum non habens, Deus misericors et iudicium non exhibens.

Nuestra abeja no tiene aguijón. Se ha desprendido de él cuando, entre tantos ultrajes, mostraba la misericordia y no el juicio. Pero no confiéis en la maldad, no abuséis de la confianza. Algún día, nuestra abeja volverá a tomar su aguijón y lo clavará con toda su fuerza en los tuétanos de los pecadores. Porque el Padre no Juzga a nadie, pero ha delegado en el Hijo la potestad de juzgar. Por ahora, nuestro niño se mantiene de requesón y miel desde que unió en sí mismo el bien de la naturaleza humana con e de la divina misericordia, mostrándose hombre verdadero y sin pecado, Dios compasivo y encubridor del juicio.

Capítulo 4

§ 1

Ex his iam manifestum arbitror, quaenam sit virga de radice Iesse procedens, quis vero flos super quem requiescit Spiritus Sanctus. Quoniam Virgo Dei genitrix virga est, flos Filius eius. Flos utique Virginis Filius, flos candidus et rubicundus, electus ex millibus, flos in quem prospicere desiderant angeli, flos ad cuius odorem reviviscunt mortui, e, sicut ipse testatur, flos campi est, et non horti. Campus enim sine omni humano floret adminiculo, non seminatus ab aliquo,

non defossus sarculo, non impinguatus fimo. Sic omnino, sic Virginis alvus floruit, sic inviolata, integra et casta Mariae viscera, tamquam pascuae aeterni viroris florem protulere, cuius pulchritudo non videat corruptionem, cuius gloria in perpetuum non marcescat.

Me parece que con esta expresión queda claro quién es esta vara que brota de la raíz de Jesé y quién es la flor sobre la cual reposa el Espíritu Santo. La Virgen Madre de Dios es la vara; su Hijo, la flor: Flor es el Hijo de la Virgen, flor blanca y sonrosada, elegido entre mil; flor que los ángeles desean contemplar; flor a cuyo perfume reviven los muertos; y, como él mismo testifica, es flor del campo, no de jardín. El campo florece sin intervención humana. Nadie lo siembra, nadie lo cava, nadie lo abona. De la misma manera floreció el seno de la Virgen. Las entrañas de María, sin mancha, íntegras y puras, como prados de eterno verdor, alumbraron esa flor, cuya hermosura no siente la corrupción, ni su gloria se marchita para siempre.

§ 2

O Virgo, virga sublimis, in quam sublime verticem sanctum erigis! Usque ad sedentem in throno, usque ad Dominum maiestatis. Neque id mirum, quoniam in altum mittis radices humilitatis. O vere caelestis planta, pretiosior cunctis, sanctior universis! O vere lignum vitae e, quod solum fuit dignum portare fructum salutis! Deprehensa est, maligne serpens, versutia tua, nudata est plane falsitas tua. Duo imposueras Creatori: mendacii et invidiae infamaveras eum; sed in utroque convictus es esse mentitus. Siquidem ab initio moritur cui dixeras: Nequaquam morieris, et veritas Domini manet in aeternum. Sed et nunc responde, si potes, quam et arborem, cuius arboris fructum invidere potuit, qui ne hanc quidem virgam, electam et fructum sublimem negavit? etenim qui proprio Filio non pepercit, quomodo non omnia simul cum illo donavit?

¡Oh Virgen, vara sublime!, en tu ápice enarbolas al santo. Hasta el que está sentado en el trono, hasta el Señor de majestad. Nada extraño, porque las raíces de la humildad se hunden en lo profundo.¡oh planta auténticamente celeste, más preciosa que cualquier otra, superior a todas en santidad!¡Arbol de vida, el único capaz de traer el fruto de salvación! Se han descubierto, serpiente astuta, tus artimañas; tus engaños están a la vista de todos. Dos cosas habías achacado al Creador, una doble infamia de mentira y de envidia. En ambos casos has tenido que reconocerte mentirosa, pues desde el comienzo muere aquel a quien dijiste: No moriréis en absoluto; la verdad del Señor dura por siempre. Y ahora contesta, si puedes: ¿qué frutos de árbol podría provocar la envidia en Dios, que ni siquiera negó al hombre esta vara elegida y su fruto sublime? El que no escatimó

a su propio Hijo, ¿cómo es posible que con él no nos regale todo?

Capítulo 5

§ 1

Sed iam advertistis, ni fallor, quoniam Virgo regia ipsa est via, per quam Salvator advenit, procedens ex ipsius utero, tamquam sponsus de thalamo suo. Tenentes ergo viam, quam priore, si meministis, coepimus vestigare sermone, studeamus et nos, dilectissimi, ad ipsum, per eam ascendere, qui per ipsam ad nos descendit, per eam venire in gratiam ipsius, qui per eam in nostram miseriam venit.

Ya habéis caído en la cuenta, si no me equivoco, que la Virgen es el camino real que recorre el Salvador hasta nosotros. Sale de su seno, como el esposo de su alcoba. Ya conocemos el camino que, como recordáis, empezamos a buscar en el sermón

anterior. Ahora tratemos, queridísimos, de seguir la misma ruta ascendente hasta llegar a aquel que por María descendió hasta nosotros. Lleguemos por la Virgen a la gracia de aquel que por la Virgen vino a nuestra miseria.

§ 2

Per te accessum habeamus ad Filium, o benedicta inventrix gratiae, genitrix vitae, mater salutis, ut per te suscipiat nos qui per te datus est nobis. Excuset apud ipsum integritas tua culpam nostrae corruptionis, et humilitas Deo grata nostrae veniam impetret vanitati. Copiosa caritas tua nostrorum cooperiat multitudinem peccatorum, et fecunditas gloriosa fecunditatem nobis conferat meritorum. Domina nostra, mediatrix nostra, advocata nostra, tuo Filio nos reconcilia, tuo Filio nos commenda, tuo nos Filio repraesenta. Fac, o benedicta, per gratiam quam invenisti, per praerogativam quam meruisti, per misericordiam quam peperisti, ut qui, mediante te, fieri dignatus est particeps infirmitatis et miseriae nostrae, te quoque intercedente participes faciat nos gloriae et beatitudinis suae, Christus Iesus, Filius tuus, Dominus noster, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

Llévanos a tu Hijo, dichosa y agraciada, madre de la vida y madre de la salvación. Por ti nos acoja el que por ti se entregó a nosotros. Tu integridad excuse en tu presencia la culpa de nuestra corrupción. Y que tu humildad, tan agradable a Dios, obtenga el perdón de nuestra vanidad. Que tu incalculable caridad sepulte el número incontable de nuestros pecados y que tu fecundidad gloriosa nos otorgue la fecundidad de las buenas obras. Señora mediadora y abogada nuestra, reconcílianos con tu Hijo. Recomiéndanos y preséntanos a tu Hijo. Por la gracia que recibiste, por el privilegio que mereciste y la misericordia que alumbraste, consíguenos que aquel que por ti se dignó participar de nuestra debilidad y miseria, comparta con nosotros, por tu intercesión, su gloria y felicidad. Cristo Jesús, Señor nuestro, que es bendito sobre todas las cosas y por siempre.

SERMO TERTIUS / SERMON TERCERO

DE SEPTEM COLUMNIS

LAS SIETE COLUMNAS

Capítulo 1

§ 1

In adventu Domini quem celebramus, si personam venientis intueor, non capio excellentiam maiestatis. Si attendo ad quos venerit, dignationis magnitudinem expavesco. Stupent certe et angeli de novo, videntes infra se quem supra se semper adorant, manifeste iam et ascendentes et descendentes ad Filium hominis. Si considero propter quid venerit, amplector, quoad possum, inaestimabilem latitudinem caritatis. Si modum cogito, exaltationem agnosco humanae conditionis. Venit siquidem

universitatis Creator et Dominus, venit ad homines, venit propter homines, venit homo.

Cuando considero, al celebrar este tiempo de Adviento del Señor, quién es el que viene, me desborda la excelencia de su majestad. Y, si me fijo hacia quiénes se dirige, me espanta su gracia incomprensible. Los ángeles no salen de su asombro al verse superiores a aquel que adoran desde siempre y cómo bajan y su en, a la vista de todos, en torno al Hijo del hombre. Al considerar el motivo de su venida, abarco, en cuanto me es posible, la extensión sin límites de la caridad. Y cuando me fijo en las circunstancias, comprendo la elevación de la vida humana. Viene el Creador y Señor del mundo, viene a los hombres. Viene por los hombres. Viene el hombre.

§ 2

Sed dicet aliquis:.Quomodo venisse dicitur, qui semper ubique fuit? Erat quidem in mundo, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. Non ergo venit qui aderat, sed apparuit qui latebat. Unde et humanam, in qua agnosceretur, induit formam, qui nimirum in divina lucem habitat inaccessibilem. Nec sane inglorium maiestati apparere propria in

similitudine sua, quam fecerat ab initio, nec indignum Deo, a quibus in substantia sua non poterat agnosci, in imagine exhiberi, ut qui fecerat hominem ad imaginem et similitudinem suam, ipse hominibus innotesceret factus homo.

Alguien dirá: ¿Cómo puede hablarse de la venida de quien siempre ha estado en todas partes? Estaba en el mundo, y, aunque el mundo lo hizo él, el mundo no lo conoció. El Adviento no es una llegada de quien Ya estaba presente; es la aparición de quien permanecía oculto. Se revistió de la condición humana para que a través de ella fuera posible conocer al que habita en una luz inaccesible. No desdice de la majestad aparecer en aquella misma semejanza suya que había creado desde el principio. Tampoco es indigno de Dios manifestarse en su propia imagen a quienes resulta inaccesible su identidad: El que había creado al hombre a su imagen y semejanza, se hizo hombre para darse a conocer a los hombres.

Capítulo 2

§ 1

Huius ergo adventus tantae maiestatis, tantae humilitatis, tantae caritatis, tantae etiam glorificationis nostrae, ab universa Ecclesia semel in anno sollemnis memoria celebratur. Sed utinam ita semel ageretur, ut semper! Id quippe dignius. Quantae enim insaniae est, ut post tanti Regis adventum aliis quibuslibet negotiis homines velint seu audeam occupari, et non magis, omissis omnibus, soli eius cultui vacent, nec in eius praesentia cuiusquam meminerint ceterorum? Sed non omnium est quod ait Propheta: Memoriam abundantiae suavitatis tuae eructabunt: siquidem nec omnes haec memoria pascit. Sane nemo quod non gustavit, sed neque quod tantum gustavit eructuat. Ructus quippe non nisi de plenitudine et satietate procedit. Propterea quorum saecularis est mens et vita, memoriam hanc, etsi celebrant, non eructuant, sine devotione et affectione dies istos arida quadam consuetudine observantes. Denique, quod damnabilius est, huius dignationis memoria datur in occasionem carnis, et videas eos tanta sollicitudine diebus istis vestium gloriam, ciborum parare delicias ac si haec et huiusmodi quaerat in nativitate sua Christus, et ibi suscipiatur dignius, ubi haec accuratius exhibentur. Sed ipsum audi dicentem: Superbo oculo et insatiabili corde, cum hoc non edebam.

La Iglesia universal celebra cada año la solemne memoria de la venida de tanta majestad, tanta humildad y tanta caridad, e incluso de nuestra incomparable exaltación.¡Y ojalá fuese una perenne realidad! Sería o más propio.¡Qué

incongruente es la vida humana después de la venida de Rey tan extraordinario si buscamos y nos comprometemos con otros asuntos embarazosos en vez de dedicarnos a este único culto, dejando de lado en su presencia todo lo demás! Pero no todos cumplen lo del Profeta: Eructan la memoria de tu inmensa suavidad. Ni todos se alimentan de esta memoria. Es evidente que no se puede eructar sin haber gustado, pero tampoco lo hará el que se ha contentado con sólo gustar. La plenitud y la saciedad provocan el eructo. Por eso, los de vida y mentalidad mundana, aunque celebran esta memoria, no eructan nunca. Pasan estos días en la aridez habitual, sin devoción y sin afecto. Y lo que es más reprochable, la memoria de este acontecimiento les da pie a consuelos carnales. Por eso los ves que preparan durante estos días vestidos elegantes y refinamientos culinarios, como si Cristo en su nacimiento buscara cosas parecidas y se le tributara una acogida más cálida donde aparecen semejantes detalles. Oye sus palabras: Con los de ojos engreídos y de corazón insaciable no compartiré mi pan.

§ 2

Quid tanta ambitione vestes paras in natale meum? Detesto ego superbiam, non amplector. Quid tanta sollicitudine ciborum copias reponis in tempus illud? Damno ego carnis delicias, non accepto. Plane insatiabilis es corde, tanta parans et ex tam longo, nam corpori utique et pauciora sufficerent, et quae

possent opportunius inveniri. Celebrans ergo adventum meum, labiis me honoras, sed cor tuum longe est a me. Non me colis, sed Deus tuus venter est, et gloria in confusione tibi. Infelix omnino, qui voluptatem corporis et saecularis colit gloriae vanitatem; beatus autem populus, cuius est Dominus Deus eius.

¿A qué vienen tantos antojos en e vestido para preparar mi nacimiento? Detesto la ostentación; no la quiero. ¿A qué tanto prurito durante estos días hacia todo tipo de manjares? Repruebo las satisfacciones del cuerpo; no las acepto. Tienes un corazón insaciable preparando tantas cosas y gastando tanto tiempo, cuando el cuerpo necesita de muy poco y sólo lo que le sale al paso. Celebras, sí, mi Adviento con los labios, pero tu corazón está lejos de mí. No me honras. Tu dios es tu estómago, y tu gloria, tu misma vergüenza. Desgraciado hasta los tuétanos el que fomenta los deleites del cuerpo y la vanidad de la jactancia. Dichoso el pueblo cuyo Dios es su Señor.

Capítulo 3

§ 1

Fratres, nolite vos aemulari in malignantibus, neque zelaveritis facientes iniquitatem. Intelligite magis in novissima eorum, et compatimini eis ex animo, et orate pro eis qui praeoccupati sunt in delicto. Haec enim faciunt miseri, quia ignorantiam Dei habent, nam, si cognovissent, numquam Dominum gloriae tanta adversum se insania provocarent.

Hermanos, no os exasperéis por los malvados ni envidiéis a los inicuos. Pensad, más bien, en su destino, compadeceos entrañablemente y orad por los que viven enredados en el pecado. Obran así esos miserables porque desconocen a Dios, pues si lo hubiesen conocido, nunca habrían provocado al Señor de la gloria en contra de ellos.

§ 2

Nos autem, dilectissimi, excusationem de ignorantia non habemus. Plane nosti eum, quisquis hic es, et si dixeris quia non novi eum, eris similis saecularibus, mendax. Denique si eum non nosti, quis te huc adduxit, aut quomodo huc venisti?

Alioquin quando tibi persuaderi posset, carorum affectibus, corporis voluptatibus, saeculi vanitatibus sponte abrenuntiare, et iactare cogitatum tuum in Domino, et omnem sollicitudinem in eum proicere, de quo nihil bene, immo tam male, conscientia teste, merueras? Quis tibi, inquam, persuadere id posset, si nescires quia bonus Dominus sperantibus in se, animae quaerenti ipsum, nisi cognovisses et tu quia suavis est Dominus, et mitis, et multae misericordiae, et verax? Haec autem unde nosti, nisi quia non solum ad te, sed etiam in te venit?

Para nosotros, queridos, no hay excusa de ignorancia. Sabes bien quién es. Y si dijeras- que no lo conoces, serás, como los mundanos, un mentiroso. Pero supongamos que no lo conoces; respóndeme entonces: ¿quién te trajo a este lugar? ¿Cómo llegaste hasta aquí? ¿Quién te ha persuadido a renunciar espontáneamente al cariño de tus amigos, a los placeres del cuerpo, a las vanidades del mundo; y encomendar tus afanes al Señor, descargando en él todo tu agobio? Nada bueno te merecías; al contrario, mucho mal, según el testimonio de tu con- ciencia. ¿Quién, repito, podría persuadirte de todo eso, si ignorabas que el Señor es bueno para los que esperan en él y para el alma que lo busca? ¿Si no supieses que el Señor es bueno y piadoso, muy misericordioso y fiel? ¿Dónde has aprendido todo esto sino en su venida a ti y en ti?

Capítulo 4

§ 1

Triplicem enim eius adventum novimus: ad homines, in homines, contra homines. Ad omnes quidem indifferenter, non autem ita in omnes, aut contra omnes. Sed quia primus et tertius noti sunt, utpote manifesti de secundo, qui spiritualis et occultus est, ipsum audi dicentem: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diligit eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus. Beatus apud quem mansionem facies, Domine Iesu. Beatus in quo Sapientia aedificat sibi domum, excidens columnas septem. Beata anima quae sedes est Sapientiae.

Conocemos, efectivamente, tres venidas suyas: a los hombres, en los hombres y contra los hombres. Vino para todos los hombres sin condición alguna, pero no así en todos o contra todos. La primera y tercera venidas son conocidas por ser manifiestas. Sobre la segunda, que es espiritual y latente, escucha al Señor lo que dice: El que me ama, cumplirá mi palabra; mi Padre lo amará, vendremos a él y en él haremos una morada. Dichoso aquel en quien haces tu morada, Señor Jesús. Dichoso aquel en quien la sabiduría se ha edificado una casa. Ha

labrado siete columnas. Feliz el alma que es trono de la Sabiduría.

§ 2

Quaenam est illa? Anima utique iusti. Merito plane, quia iustitia et iudicium praeparatio sedis tuae. Quis in vobis est, fratres, qui desiderat in anima sua sedem arare Christo? Ecce quaenam illi serica quae tapetia, quo pulvinar oporteat praeparari: Iustitia, inquit, et iudicium praeparatio sedis tuae. Iustitia virtus es, quod suum est unicuique tribuens. Tribue ergo tribus quae sua sunt. Redde superiori, redde inferiori, redde aequali cuique quod debes, et digne celebras adventum Christi, parans ei in iustitia sedem suam. Redde, inquam, reverentiam praelato et oboedientiam, quarum altera cordis, altera corporis est. Nec enim sufficit exterius obtemperare maioribus nostris, nisi ex intimo cordis affectu sublimiter sentiamus de eis. Quod etsi tam manifeste indigna innotuerit praelati alicuius vita, ut nihil omnino dissimulationis, nihil excusationis admittat, propter eum tamen a quo est omnis potestas, ipsum quem modo talem novimus, excelsum reputare debemus, non praesentibus personae meritis, sed ordinationis divinae et dignitati ipsius officii deferentes.

¿Y quién es ésa? El alma del justo, porque la justicia y el derecho preparan tu trono. ¿Quién de entre vosotros, hermanos, desea preparar en su alma un trono para Cristo? Piense en las sedas, alfombras y almohadas que debe prepararle. Está escrito que la justicia y el derecho preparan su trono. La virtud de la justicia consiste en distribuir a cada cual lo que le corresponde. Por tanto, distribuye tú a tres lo que es de ellos. Devuelve al superior, devuelve al inferior, devuelve al compañero lo que les debes. Entonces celebrarás convenientemente la venida de Cristo, preparándole en la justicia su trono. Devuelve, insisto, reverencia y obediencia al superior; la primera, en cuanto disposición de corazón; la segunda, como actitud externa. No asta obedecer exteriormente. Debemos enaltecer a nuestros superiores con el íntimo afecto del corazón. Y aunque conozcamos la vida reprochable de algún prelado y no hubiese posibilidad de disimulo ni de excusa, incluso entonces, por respeto a aquel de quien deriva toda autoridad, este otro que así conocemos se hace acreedor de estima, no por unos méritos que no tiene, sino por deferencia al plan divino y a la misión que desempeña.

Capítulo 5

§ 1

Sic et fratribus nostris, inter quos vivimus, ipso iure fraternitatis et societatis humanae consilii sumus et auxilii debitores. Haec enim volumus ut et ipsi nobis impendant: consilium quo erudiatur ignorantia nostra, auxilium quo iuvetur infirmitas nostra. Sed forte erit inter vos qui tacitus respondeat, dicens: Quod ego consilium dabo fratri, cui nec unum quidem dicere verbum fas est absque licentia? Quod auxilium impendere est, cum nec minimum aliquid agere liceat absque oboedientia?

Igualmente, respecto a nuestros hermanos, con los que compartimos la vida, estamos obligados a prestar ayuda y consejo por un mismo derecho de paternidad y de solidaridad humana. Incluso nosotros deseamos sus servicios: consejo que instruya nuestra ignorancia, y ayuda que sostenga nuestra debilidad. Quizá alguien de vosotros pensará: ¿Qué consejo puedo yo dar al hermano, si no se me permite ni musitar una palabra sin permiso? ¿Qué ayuda puedo ofrecer, cuando debo contar, hasta en lo más mínimo, con el superior?

§ 2

Ad quod ego: Non deerit certe quod facias tantummodo caritas fraterna non desit. Nullum ego consilium melius arbitror, quam si exemplo tuo fratrem docere studeas quae oporteat, quae non oporteat fieri, provocans eum ad meliora et consulens ei, non verbo neque lingua, sed opere et veritate. An vero utilius aut efficacius auxilium aliquod est quam ut ores devote pro eo, ut non dissimules redarguere culpas eius, ut non modo nullum ei offendiculum ponas, sed et sollicitus sis, quantum praevales, tamquam an e us pacis de regno Dei scandala tollere et occasiones scandalorum penitus removere? Si talem te fratri consiliarium et auxiliarium exhibes, reddis ei Quod debes, nec habet unde causetur.

Yo te respondo: Nada echarás en falta si vives el amor fraterno. Creo que el mejor consejo es tu actitud de enseñar a tu hermano lo que conviene y lo que no conviene hacer; estimulándolo y aconsejándole en lo mejor no con palabras ni con la lengua, sino con la conducta y la verdad. ¿Puede imaginarse una ayuda más útil y eficaz que la oración fervorosa por él, sin pasar por alto sus faltas? De este modo no le pones tropiezo y además, en la medida de lo posible, te preocupas, como el mensajero de paz, de arrancar de raíz los escándalos y de evitar las ocasiones de escándalo en el reino de Dios. Si te portas con tu hermano como consejero y amparo, le devuelves lo que le debes, y él ya no podrá quejarse de nada.

Capítulo 6

§ 1

Porro si cui forte praelatus es, huic sine dubio teneris debitor, sollicitudinis amplioris. Exigit a te et ipse custodiam et disciplinam: custodiam quidem, ut possit cavere peccatum; disciplinam vero, ut quod minus cavit, minime maneat impunitum. Quod etsi nemini fratrum praeesse videris, habes tamen sub te, cui custodiam hanc et disciplinam oporteat exhiberi. Dico autem corpus tuum, quod sine dubio regendum accepit spiritus tuus. Debes ei custodiam, ut non regnet in eo peccatum, nec membra tua arma fiant iniquitati. Debes et disciplinam, ut dignos faciat paenitentiae fructus, castigatum et subditum servituti.

Si eres superior de al quien, le debes mayor delicadeza y solicitud. Te exige fidelidad y disciplina. Fidelidad para evitar

el pecado y disciplina para que no quede impune lo que no se procura evitar. Incluso, si no eres superior de ningún hermano, te queda la responsabilidad de expresar esta fidelidad y disciplina. Me refiero a tu cuerpo, que tu espíritu asumió para dirigirlo. Le debes fidelidad para que no reine en él el pecado, no para que tus miembros se conviertan en instrumentos de iniquidad. Le debes disciplina para que dé frutos dignos de arrepentimiento, castigándolo y obligándolo a que te sirva.

§ 2

Longe tamen graviori et periculosiori debito tenentur adstricti, qui pro multis animabus reddituri sunt rationem. Quid ego infelix? Quo me venam, si tantum thesaurum, si pretiosum depositum istud, quod sibi Christus sanguine proprio pretiosius iudicavit, contigerit negligentius custodire? Si stillantem in cruce Domini sanguinem collegissem essetque repositus penes me in vase vitreo, quod et portari saepius oporteret, quid animi habiturus essem in discrimine tanto? Et certe id servandum accepi, pro quo mercator non insipiens, ipsa utique Sapientia, sanguinem illum dedit. Sed et habeo thesaurum istum in vasis fictilibus, et quibus multo plura quam vitreis imminere pericula videantur.

Pero la deuda más grave y peligrosa pesa sobre quienes tienen que rendir cuentas de muchas almas. ¿Qué haré yo, desgraciado? ¿Hacia dónde me volveré, si he descuidado este tesoro tan estimable y este depósito tan precioso, que Cristo apreció mucho más que su propia sangre? Si hubiese recogido la sangre del Señor que goteaba de la cruz y la hubiese guardado en un vaso de cristal con la obligación de ir trasladándolo de lugar,¡qué atención pondría en evitar cualquier riesgo! Pues he recibido un encargo parecido; por él, un comerciante inteligente, la Sabiduría misma, entregó su sangre. Pero llevo este tesoro en vasijas de barro, que corren más riesgo que los recipientes de cristal.

§ 3

Accedit sane a sollicitudinis cumulum et pondus timoris, quod cum et meam, et proximi conscientiam servare necesse sit neutra mihi satis est nota. Utraque abyssus est imperscrutabilis, utraque mihi nox est, et nihilominus exigitur a me utriusque custodia, et clamatur: Custos quid de nocte, custos quid de nocte? Non est mihi dicere cum Cain: Numquid custos fratris mei sum ego? Sed est fateri humiliter cum Propheta, quia nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. In eo tamen excusabilis ego videor, si, ut praedixi, debitam exhibeo custodiam pariter et disciplinam. Quod si priora quoque

quattuor non defuerint, dico autem erga praelatos reverentiam et oboedientiam, consilium et auxilium erga fratres, quod ad iustitiam pertinet, non imparatam sedem inveniet Sapientia.

A este cúmulo de solicitudes hay que añadir el peso del temor, que exige la fidelidad de mi conciencia y la de los demás. Ninguna de las dos conozco lo suficiente. Ambas son un abismo insondable, una noche. Y, sin embargo, se me exige responsabilidad y me repiten sin cesar: Centinela, ¿qué hay en la noche? ¿Qué hay en la noche? Y yo no puedo contestar como Caín: ¿Soy yo el guardián de mi hermano? Más bien debo confesar humildemente con el profeta: Si el Señor no guarda la ciudad, en vano vigila el que la defiende. Unicamente se me podrá excusar si, como he dicho, me desvelo en la fidelidad y en la disciplina. Y si se dan las cuatro condiciones ya mencionadas que conciernen a la justicia, es decir, la reverencia y obediencia a los superiores y el consejo y ayuda a los hermanos, entonces encontrará la Sabiduría un trono adecuado.

Capítulo 7

§ 1

Et fortassis hae videantur sex columnae, quas excidit in domo, quam aedificavit sibi; et septima quoque quaerenda est, si forte et eam nobis notam facere ipsa dignetur.

Estas son, al parecer, las seis columnas que labró la Sabiduría en la casa que se edificó para sí misma. Pero hemos de buscar la séptima, por si acaso la Sabiduría nos la da a conocer.

§ 2

Quid vero prohibet, sicut sex in iustitia, septimam quoque intelligi in iudicio? Neque enim iustitia sola, sed Iustitia, inquit, et iudicium praeparatio sedis tuae. Denique si praelatis, et aequalibus, et inferioribus reddimus quod oportet, nihilque accipiet Deus? At ei plane quod debet retribuere nemo potest, quod tam copiose accumulaverit super nos misericordiam suam, quod tam multa deliquerimus ei, quod tam

fragiles et nihili simus, quod tam plenus et sufficiens ille sibi, et bonorum omnium nostrorum non egens.

¿Qué impide que así como la seis columnas mencionadas significan la justicia, la séptima signifique el juicio? No se habla sólo de la justicia, sino de la justicia y el Juicio que sostiene tu trono. En fin, si a los superiores, a los iguales y a los inferiores les damos lo que les corresponde, ¿Dios no recibirá nada? Es cierto que nadie puede volverle lo que se le debe, pues ha derramado copiosamente su misericordia sobre nosotros y le hemos ofendido mucho; somos muy frágiles e insignificantes, y él se basta así mismo, no necesitando nada de nosotros.

§ 3

Audivi tamen dicentem eum, cui incerta et occulta sapientiae suae revelaverat, quia honor regis iudicium diligit. Nihil quod in se est a nobis exigit amplius; tantum dicamus iniquitates nostras, et iustificabit nos gratis, ut gratia commendetur. Diligit enim animam, quae in conspectu eius et sine intermissione considerat, et sine dissimulatione diiudicat semetipsam. Idque iudicium non nisi propter nos a nobis exigit,

quia si nosmetipsos iudicaverimus, non utique iudicabimur. Propterea sapiens veretur omnia opera sua, scrutatur, discutit, diiudicat universa. Honorat quippe veritatem, qui se et sua omnia, in eo statu quo veritas habet, et agnoscit veraciter, et humiliter confitetur.

Sin embargo, he oído decir al que se le había revelado los decretos y los misterios de su sabiduría que el honor del rey ama el juicio. No se nos pide más de lo Justo. Basta con que confesemos nuestros pecados para que nos rehabilite gratuitamente en alabanza de su gracia. Ama al alma que vive siempre en su presencia y que se Juzga a sí misma sin disimulo. Se nos exige ese juicio para nuestro propio provecho; porque, si nos juzgamos a nosotros mismos, no nos juzgarán a nosotros. Por eso, el sabio recela de todas sus acciones, sondea, esclarece y enjuicia todo. Honra a la verdad el que se conoce de veras a sí mismo y todo lo que le concierne, en la situación en que realmente se encuentra, y se confiesa con humildad.

§ 4

Audi denique manifestius a te iudicium exigi post iustitiam: Cum feceritis inquit, omnia, quae praecepta sunt

vobis, dicite: Servi inutiles sumus. Haec plane, quod in homine est, digna sedis, praeparatio Domino maiestatis, ut et iustitiae mandata studeat observare, et semper indignum sese et inutilem arbitretur.

Escucha, por fin, cómo se pide con mayor insistencia que practiques el Juicio después de la justicia: Cuando hayáis hecho todo lo que está mandado, decid: Somos unos criados inútiles. Esto es lo que pertenece al hombre, como trono digno y disponible al Señor de majestad; pero con tal de que se afane en cumplir los mandatos de la justicia y se tenga siempre por indigno e inútil.

SERMO QUARTUS / SERMON CUARTO

DE DUPLICI ADVENTU ET PENNIS DEARGENTATIS

SOBRE LOS DOS ADVIENTOS Y LAS ALAS PLATEADAS

Capítulo 1

§ 1

Dignum est, fratres, ut tota devotione Domini celebretis adventum, delectati tanta consolatione, stupefacti tanta dignatione, inflammati tanta dilectione. Nec vero solum cogitetis eum quo venit quaerere et salvum facere quod perierat, sed et illum nihilominus quo veniet et assumet nos ad seipsum. Utinam circa hos duos adventus iugi meditatione versemini, ruminantes in cordibus vestris quantum in priore praestiterit, quantum promiserit in secundo. Utinam certe dormiatis inter medios cleros! Haec sunt enim duo brachia sponsi, inter quae sponsa dormiens aiebat: Laeva eius sub capite meo, et dextera eius amplexabitur me. Nam in sinistra quidem eius, sicut alibi legimus, divitiae et gloria, in dextera longiturnitas vitae. In sinistra eius, inquit, divitiae et gloria.

Es justo, hermanos, que celebréis con gran devoción la venida del Señor, inundados de tanto consuelo, asombrados por semejante favor, e inflamados en un amor sin igual. No penséis sólo en el que viene a buscar y a salvar lo que estaba perdido. Pensad también en el que vendrá y nos tomará consigo. ¡ojalá os ocupéis de estos dos advientos en una incesante meditación, rumiando en vuestros corazones todo cuanto nos concedió en el primero y nos prometió en el segundo!¡Ojalá durmáis tranquilos entre estos dos tesoros! Ved los dos brazos del es oso; entre ellos, adormecida, balbucía la esposa: Su izquierda reposa bajo mi cabeza y con su diestra me abraza. Como leemos en otro pasaje, las riquezas y la gloria están en su izquierda; los largos años, en su derecha. En su izquierda, dice, están las riquezas y la gloria.

§ 2

Filii Adam, genus avarum et ambitiosum, audite: quid vobis cum terrenis divitiis et gloria temporali, quae nec verae, nec vestrae sunt? Aurum et argentum nonne terra est rubra et alba, quam solus hominum error facit aut magis reputat pretiosam? Denique si vestra sunt haec, tollite ea vobiscum. Sed homo cum interierit, non sumet omnia, neque descendet cum eo gloria eius.

Hijos de Adán, raza mezquina y ambiciosa, escuchad: ha qué te inquietas por las riquezas terrenas y la gloria pasajera, que no son auténticas ni vuestras? El oro y la plata, ¿qué son sino tierra rojiza y blanca, que únicamente el error humano los estima y los cree preciosos? Y, si esto es vuestro, llevároslo. Pero el hombre, cuando muera, no se llevará nada, su gloria no bajará con él.

Capítulo 2

§ 1

Verae ergo divitiae non opes sunt, sed virtutes, quas secum conscientia portat, ut in perpetuum dives fiat. De gloria quoque dicit Apostolus: Gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae. Haec est utique vera gloria, quae est a Spiritu veritatis: Ipse enim Spiritus testimonium perhibet spiritui nostro, quod filii Dei sumus. Gloria vero, quam ab invicem accipiunt, qui gloriam quae est a solo Deo non requirunt, vana est, quoniam vani filii hominum.

Las auténticas riquezas no son las propiedades; son las virtudes, ornato de la conciencia, que la hacen eternamente rica. Sobre la gloria se expresa el Apóstol: Nuestra gloria es el testimonio de nuestra conciencia. Nuestra verdadera gloria nos viene del Espíritu de la verdad: Ese mismo Espíritu le asegura a nuestro espíritu que somos hijos de Dios. Pero la gloria que los hombres se granjean unos a otros no les despierta a la gloria, que viene sólo de Dios. Su gloria es pura apariencia, porque los hombres son vanos.

§ 2

Insipiens tu, qui merces congregas in saccum pertusum, qui thesaurum tuum alieno in ore constituis, ignoras quod arca ista non clauditur, nec seras habet? Quanto melius sapiunt, qui thesaurum suum ipsi sibi servant, aliis non committunt? Verum numquid semper servabunt? Numquid semper abscondent? Veniet cum manifesta erunt abscondita cordis, quae vero fuerint ostentata non comparebunt. Hinc est quod, veniente Domino, fatuarum virginum lampades exstinguuntur, et qui receperunt mercedem suam, a Domino nesciuntur. Propterea dico vobis, carissimi, utile est abscondere magis quam ostentare, si quid habemus boni, sicut et mendici, cum eleemosynam petunt, non pretiosas vestes ostendunt, sed seminuda membra, aut ulcera, si habuerint, ut citius ad misericordiam videntis animus inclinetur. Quam regulam Publicanus ille servavit multo melius Pharisaeo, et ideo descendit iustificatus ab illo, id est prae illo.

Eres un insensato. Echas ganancias en saco roto y dejas tu tesoro en la puerta del vecino. ¿No sabes que este arca no se cierra y que ni siquiera tiene tranca? Bien lo saben aquellos que no pierden de vista su tesoro ni lo confían a nadie. ¿Lo van a conservar y a guardar para siempre? Ya vendrá el momento en

que salgan al descubierto los secretos del corazón, y todo lo que se haya manifestado antes no hará acto de presencia. Por eso se apagan los candiles de las muchachas necias ante el Señor que llega. Y como ya habían recibido su recompensa, son ignoradas por el Señor. Por eso os digo, amadísimos, que es preferible esconder que enseñar lo bueno que podamos tener. Los mendigos, cuando piden limosna, no se visten con ostentación, se quedan casi desnudos y muestran las llagas que tienen para mover a compasión. El publicano tuvo en cuenta esta norma mucho más que el fariseo; por eso bajó a su casa en paz con Dios, mucho más que el otro.

Capítulo 3

§ 1

Tempus est, fratres, ut iudicium incipiat a domo Dei. Quis vero finis eorum, qui non oboediunt Evangelio? Quod iudicium his, qui in hoc iudicio non resurgunt? Quicumque enim iudicari dissimulant eo iudicio quod nunc est, in quo princeps huius mundi eicitur foras, iudicem exspectent vel magis timeant, a quo cum ipso principe suo foras eicientur et ipsi. Nos autem, si perfecte iudicamur nunc, securi Salvatorem

exspectemus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae. Tunc fulgebunt iusti, ita ut videre possint docti pariter et indocti: fulgebunt enim sicut sol in regno Patris eorum. Erit autem claritas solis septempliciter, id est sicut lux septem dierum.

Hermanos, ha llegado el momento del juicio, y está comenzando por la casa de Dios. ¿Cuál será el final de aquellos que no obedecen al Evangelio? ¿Qué clase de juicio les espera a los que queden condenados? Los que no quieren someterse ahora a este juicio en el que se expulsa al jefe de este mundo, que aguarden al juez; más aún, témanlo. Porque ellos también van a ser expulsados con su jefe. Nosotros, en cambio, si nos dejamos juzgar ahora, aguardemos confiados al Salvador, nuestro Señor jesucristo; él transformará a bajeza de nuestro ser. reproduciendo en nosotros el esplendor del suyo. Entonces, los justos brillarán, y se podrá ver a los sabios con los ignorantes. Brillarán como el sol en el reino de su Padre. Será una luz siete veces mayor que la del sol, como la suma de luz en siete días.

Capítulo 4

§ 1

Adveniens enim Salvator reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, si tamen prius fuerit cor reformatum et configuratum humilitati cordis ipsius. Propter quod et dicebat: Discite a me, quia mitis sum et humilis corde. Considera sane in his verbis, quoniam humilitas duplex est: altera cognitionis, altera affectionis, quae hic dicitur cordis. Priore cognoscimus quam nihil sumus, et hanc decimus a nobis ipsis et ab infirmitate propria; posteriore calcamus gloriam mundi, et hanc ab illo discimus, qui exinanivit seipsum, formam servi accipiens, qui etiam quaesitus in regnum, fugit quaesitus ad tanta proba et ignominiosum supplicium crucis, sponte obtulit semetipsum. Sint ergo, si dormire volumus inter medios cleros, id est duos adventus, pennae nostrae deargentatae, ut illam scilicet virtutum formam teneamus, quam et verbo et exemplo commendavit Christus praesens in carne. In argento siquidem non incongrue intelligitur humanitas eius, sicut in auro divinitas.

Cuando llegue el Salvador, transformará la bajeza de nuestro ser, reproduciendo en nosotros el esplendor del suyo; a condición de que el corazón quede previamente transformado, reproduciendo la humildad del suyo. Por eso va pregonando: Aprended de mí, que soy sencillo y humilde de corazón. Fíjate en esta expresión, porque hay una doble humildad. Humildad de conocimiento y humildad de afección, llamada aquí de corazón. Por la primera reconocemos que no somos nada; la vamos aprendiendo en la experiencia de nuestras propias debilidades.

Por la segunda pisoteamos la gloria del mundo; la aprendemos de aquel que se anonadó a sí mismo tomando la condición de esclavo; solicitado como rey, huyó; y, buscado para aguantar tanto hasta el ignominioso suplicio de la cruz, se entregó espontáneamente. Por tanto, si deseamos dormir entre los dos tesoros, los dos advientos, plateemos nuestras alas; habituémonos a aquellas virtudes que nos recomendó Cristo, de palabra y ejemplo, durante su vida mortal. La plata simboliza su humanidad; el oro, su divinidad.

Capítulo 5

§ 1

Omnis itaque virtus nostra tam longe est a virtute vera, quam longe est ab ea forma, et omnis penna nostra ad nihilum valet, si non fuerit deargentata. Magna quidem penna est paupertatis, qua tam cito volatur in regnum caelorum. Nam in aliis virtutibus quae sequuntur, promissio futuro tempore indicatur; paupertati non tam promittitur quam datur. Unde et praesenti tempore enuntiatum est quoniam ipsorum est regnum caelorum, cum in ceteris dicatur hereditabunt consolabuntur et similia.

La virtud que practicamos no es verdadera si es completamente ajena a la de nuestro modelo. Y nuestras alas no sirven para nada si no están plateadas. Ala de envergadura es la pobreza, que de dos batidas se remonta hasta el Reino de los cielos. Las restantes virtudes nos orientan en la promesa hacia el futuro del Reino. A la pobreza no se promete el Reino; se le da. Por eso alude a la vida presente: Tiene ya el Reino de los cielos. Mientras que en los otros enunciados se dice: Van a heredar, Serán consolados, o alto semejante.

§ 2

Videmus autem pauperes aliquos qui si veram haberent paupertatem, non adeo pusillanimes invenirentur et tristes, utpote reges, et reges caeli. Sed hi sunt qui pauperes esse volunt, eo tamen pacto, ut nihil eis desit, et sic diligunt paupertatem, ut nullam inopiam patiantur. Sunt et alii mites, sed quamdiu nihil dicitur vel agitur nisi pro eorum arbitrio; parebit autem quam longe sint a vera mansuetudine, si levis oriatur occasio. Haec mansuetudo quomodo hereditabit, quae ante hereditatem deficit? Alios quoque lugentes video; sed si de corde procederent illae lacrimae, non tam facile illico

solverentur in risum. Nunc autem, cum abundantius otiosa et scurrilia verba profluant quam prius lacrimae, lacrimas huiusmodi de his esse non arbitror, quibus consolatio divina promittitur, quando quidem post illas tam facile consolatio vilis admittitur.

Vemos, sin embargo, a algunos pobres que no viven la verdadera pobreza; de lo contrario, no estarían tan apocados y tristes, como corresponde a reyes, y reyes del cielo. Quieren ser pobres a condición de que no les falte nada. Les gusta la pobreza, pero no aguantan ninguna privación. Otros son mansos mientras no se les contraría en palabras y actitudes. Pero se puede comprobar lo alejados que están de la verdadera mansedumbre frente a la más ligera oportunidad. ¿Qué herencia va a tener esta mansedumbre, si naufraga con antelación? Constato también que otros lloran. Pero, si esas lágrimas brotasen del corazón, aprisa no las agostaría tan fácilmente. Se entretienen en palabrerías inútiles y superficiales después de haber humedecido los ojos. A mi entender, no se ha prometido el divino consuelo a tal género de sollozos, pues fácilmente se acogen a cualquier consuelo deleznable.

§ 3

Alii tam vehementer contra aliorum delicta zelantur, ut videri possent esurire et sitire iustitiam, si esset apud eos de suis quoque peccatis idem iudicium; sed nunc pondus et pondus, utrumque abominatio est apud Deum. Nam contra alios tam impudenter quam immaniter aestuant, seipsos tam insipienter quam inutiliter palpant.

Otros se indignan contra las faltas de los demás. Parece como si, a primera vista, tuvieran hambre y sed de justicia. Sería cierto si aplicasen a sus propios pecados los mismos principios. Pero el Señor aborrece dos pesos desiguales. Y, si arden de indignación ante tanto descaro y son duros para los demás, se adulan necia e infantilmente a sí mismos.

Capítulo 6

§ 1

Sunt alii misericordes de his quae ad ipsos non pertinent, qui scandalizantur quod non datur omnibus abundanter sic tamen ut ipsi ne in modico quidem graventur: qui si misericordes essent, de suo facere deberent misericordiam; si non possunt de terrena substantia, de voluntate bona darent his, qui contra eos forte peccare viderentur, indulgentiam; darent dulce signum, verbum bonum, quod est super datum optimum, ut eorum mentes ad paenitentiam provocarent.

Existe un cierto tipo de personas misericordiosas, pero siempre a costa de los bienes del vecino. Se escandalizan si no se distribuyen las existencias con generosidad, procurando, claro está, que a ellos ni se les toque. Si fuesen compasivos de verdad, tendrían que cooperar con sus propios bienes. Y, si no pueden contribuir materialmente, al menos, con la mejor intención, deben perdonar a quienes quizá les han ofendido. Bastaría cualquier gesto benévolo, una palabra de aliento -que vale más que todo don-, para moverles a penitencia.

§ 2

Denique et his, et omnibus quos in peccato esse cognoscerent, compassionem impenderent et orationem.

Alioquin misericordia illorum nulla est et misericordiam consequitur nullam. Item sunt qui peccata sua sic confitentur, ut videri possent ex desiderio mundandi cordis id agere -omnia enim in confessione lavantur-, nisi quod ea, quae ipsi sponte dicunt aliis, ab aliis patienter audire non possunt: qui si vere mundari desiderarent, ut videntur; non irritarentur, sed haberent eis gratiam, qui suas illis maculas demonstrarent. Sunt et alii qui, si viderint quempiam vel leviter scandalizatum, valde solliciti sunt quomodo in pacem eum reducere possint; et viderentur pacifici, nisi quod eorum commotio, si forte quidquam contra eos factum dictumve videbitur, tardius universis poterit difficiliusque sedari: qui nimirum, si vere pacem diligerent, haud dubium quin eam quarerent sibi ipsis.

O al menos cubrirían con la compasión y la oración a quienes se sabe que viven en pecado. De otro modo, su compasión es una farsa y no suscitará compasión alguna. Hay igualmente quienes de tal modo confiesan sus pecados, que parece que una tal actitud brota del deseo de purificar el corazón, pues todo se purifica en la confesión. Pero se sabe que eso mismo que expresan con espontaneidad, no lo soportan en los labios de los demás. Y, si quisieran purificarse de verdad, no se irritarían; serían agradecidos a quienes les señalan sus faltas. Hay otros que con sólo ver a cualquiera que se escandaliza por algo, se desasosiegan hasta que no les devuelven la paz; pasarían por pacíficos, a menos que sus enfados contra quienes han dicho o echo algo en contra de ellos no necesitaran de tanto tiempo, ni pasarán terribles agobios para calmarse. Si amaran la paz por encima de todo, no cabría duda que la buscarían para el os mismos.

Capítulo 7

§ 1

Deargentemus igitur pennas nostras in Christi conversatione, sicut et martyres sancti laverunt stolas suas in eius passione. Imitemur, quoad possumus, eum qui sic dilexit paupertatem, ut quamvis in manu eius essent fines terrae, tamen non habuerit ubi reclinaret caput,

Plateemos, por tanto, nuestras plumas en la vida de Cristo, como los mártires lavaron sus vestidos en la pasión del Señor. Imitemos, según nuestro alcance, a aquel que se abrazó a la pobreza y, aunque tiene en sus manos los goznes de la tierra, no tuvo nada para reclinar su cabeza.

§ 2

ita ut discipulos adhaerentes ei legamus fame compulsos spicas manibus confricasse, cum per sata transirent, quique tamquam ovis ad occisionem ductus est et sicut agnus coram tondente se obmutuit, et non aperuit os suum, quem et super Lazarum et super civitatem flevisse et in orationibus pernoctasse legimus, risisse vero aut iocasse nusquam, qui sic esurivit iustitiam, ut cum propria non haberet, tantam pro peccatis nostris a seipso exegerit satisfactionem. Unde in cruce nihil aliud quam iustitiam sitiebat, qui pro inimicis mori non dubitavit et oravit pro crucifixoribus suis, qui peccatum non fecit et imposita sibi ab aliis patienter audivit, qui pro reconciliandis sibi peccatoribus tanta sustinuit.

Recordemos cómo aquellos discípulos que viven apiñados a él, acuciados por el hambre, frotan las espigas con las manos mientras atraviesan unos trigales. El, como cordero llevado al matadero, como una oveja ante el esquilador, enmudeció y no abrió la boca. Lloró ante el cadáver de Lázaro y contemplando la ciudad. Leemos que pasaba noches enteras en oración, que nunca ha reído o bromeado. De tal forma tuvo hambre de justicia, que, al no tener pecados personales, se exigió a sí mismo una incalculable satisfacción por nuestros pecados. La sed que le devoró en la cruz fue la de la justicia. No

dudó en morir por sus enemigos; oró por los que le crucificaban; no cometió pecado alguno; escuchó con paciencia las acusaciones de los demás y aguantó lo indecible para reconciliarse con los pecadores.

SERMO QUINTUS / SERMON QUINTO

DE MEDIO ADVENTU ET TRIPLICI INNOVATIONE

EL ADVIENTO INTERMEDIO Y LAS TRES RENOVACIONES

Capítulo 1

§ 1

Diximus nuper his, qui deargentaverunt pennas suas, dormiendum inter medios cleros, duos significantes adventus; sed ubi sit dormiendum non diximus.

Acabamos de aludir a aquellos que han plateado sus alas y que duermen entre los dos tesoros, que significan las dos venidas. Pero no hemos dicho nada del lugar en donde duermen.

§ 2

Tertius enim quidam adventus est medius inter illos, in quo delectabiliter dormiunt qui eum norunt. Illi enim duo manifesti sunt, sed non iste. In priore quidem in terris visus et cum hominibus conversatus est, quando, sicut ipse testatur, et viderunt, et oderunt. In posteriore vero videbit omnis caro salutare Dei nostri, et videbunt in quem transfixerunt.

Precisamente, la tercera venida se encuentra entre las otras dos. En ella duermen plácidamente todos los que la conocen. Las dos venidas referidas las conoce todo el mundo. Esta, no. En la primera, el Señor se manifestó en el mundo, vivió con los hombres cuando lo vieron y lo odiaron, como lo atestigua él mismo. En la última, todos verán la salvación de Dios y contemplarán al que traspasaron.

§ 3

Medius occultus est, in quo soli eum in seipsis vident electi, et salvae fiunt animae eorum. In primo ergo venit in carne et infirmitate, in hoc medio in spiritu et virtute, in ultimo in gloria et maiestate. Per virtutem enim pervenitur ad gloriam, quia Dominus virtutum ipse est Rex gloriae; et item alibi ait i em Propheta: Ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam. Adventus siquidem iste medius, via quaedam est per quam a primo veniatur ad ultimum: in primo Christus fuit re emptio nostra, in ultimo apparebit vita nostra, in isto, ut dormiamus inter medios cleros, requies est et consolatio nostra.

La venida intermedia permanece oculta; en ella, los elegidos sólo lo ven en lo hondo de ellos mismos. Así se salvan.

La primera venida es carnal y débil; esta intermedia es espiritual y eficaz; y la postrera, gloriosa y mayestática. Mediante la eficacia de la virtud, se llega a la lona, porque el Señor de toda eficacia es el mismo Rey de a gloria. Y, en otro pasaje, el mismo profeta exclama: Para ver tu eficacia y tu gloria. Esta venida intermedia es un camino que enlaza la primera con la última. En la primera, Cristo ha sido nuestro rescate; en la última, se manifestará vida nuestra; en la actual, para que durmamos entre los dos tesoros, Cristo es nuestro descanso y consuelo.

Capítulo 2

§ 1

Sed ne cui forte inventitia videantur quae de hoc adventu medio dicimus, ipsum audite: Si quis diligit me, inquit, sermones meos servabit et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus. Sed quid est: Si quis diligit me, sermones meos servabit? Legi enim alibi: Qui timet Deum, faciet bona; sed plus aliquid dictum sentio de diligente, quia sermones servabit. Ubi ergo servandi sunt? Haud dubium quin in corde, sicut ait Propheta: In corde meo abscondi eloquia tua, ut non peccem

tibi. Sed quomodo in corde servandi? An sufficit sola eos servare memoria? At vero sic servanti dicet Apostolus quoniam scientia inflat. Denique et memoriam facile delet oblivio.

Y para que nadie crea que todo lo que decimos sobre esta segunda venida es pura fantasía, escuchadle a él mismo: Si alguien me ama, guardará mi palabra y vendremos a él. ¿Qué quiere decir: Si alguien me ama, guardará mi palabra? Fíjate en este otro texto: El que teme a Dios obrará el bien. Yo creo que acontece algo importante en el que ama por el hecho de guardar la palabra. Pero ¿dónde la guardo? Sin género de dudas, en el corazón. Como dice el profeta: En mi corazón escondo tus palabras para no pecar contra ti. ¿Cómo se guardan en el corazón? ¿No basta retenerlas en la memoria? A los que se contentan con esto les dice el Apóstol que la ciencia engríe. Además, la memoria tiene sus lagunas.

§ 2

Sic serva sermonem Dei, quomodo melius servare potes cibum corporis tui. Nam et ille panis vivus est, et cibus mentis. Panis terrenus, dum in arca est, potest a fure tolli, potest a mure corrodi, potest vetustate corrumpi. Ubi vero comederis

illum, quid horum times? Hoc modo custodi verbum Dei: Beati enim qui custodiunt illud. Ergo traiciatur in viscera quaedam animae tuae; transeat in affectiones tuas et in mores tuos. Comede bonum, et delectabitur in crassitudine anima tua. Ne obliviscaris comedere panem tuum, ne exarescet cor tuum, sed adipe et pinguedine repleatur anima tua.

Guarda la Palabra de Dios como si fuese la mejor manera de conservar tus víveres naturales, porque la Palabra de Dios es el pan vivo, el alimento del espíritu. El pan material, mientras queda en el armario, puede ser robado; lo pueden roer los ratones e incluso puede echarse a perder. Pero, si lo hubieres comido, ¿temerías todo esto? Guarda así la Palabra de Dios: Dichosos los que la guardan. Métela en las entrañas de tu alma; que la asimilen tus afectos y tus costumbres. Come a gusto, y tu alma saboreará manjares sustanciosos. No te olvides de comer tu pan. Que no se seque tu corazón, y tu alma se saciará con enjundia y manteca.

Capítulo 3

§ 1

Si sic verbum Dei servaveris, haud dubium quin ab eo serveris. Veniet enim ad te Filius cum Patre, veniet Propheta magnus, qui renovabit Ierusalem, et ille nova facit omnia. Hoc enim faciet hic adventus, ut sicut portavimus imaginem terreni, sic portemus et imaginem caelestis. Sicut fuit vetus Adam effusus per totum hominem, et totum occupavit, ita modo totum obtineat Christus, qui totum creavit, totum redemit, totum et glorificabit, quique totum hominem salvum fecit in sabbato. Erat in nobis aliquando vetus homo; praevaricator ille erat in nobis, tam in manu quam in ore et in corde: in manu dupliciter, per facinus et flagitium; in corde quoque per desideria carnis et desideria gloriae temporalis.

Si guardas así la Palabra de Dios, ella te guardará a ti sin duda alguna. El Hijo vendrá, junto con el Padre, hasta ti; vendrá el gran Profeta que renovará,Jerusalén. Vendrá aquel que todo lo hace nuevo. La eficacia de esta venida consiste en que por lo mismo que somos imagen del hombre terreno, seremos imagen del hombre celestial. Y como el viejo Adán invadió al hombre entero y dominó a la totalidad de la persona humana, del mismo modo Cristo quiere recuperarlo todo, la totalidad de la persona que ha creado, que ha rescatado y que glorificará. Por eso salvó a la humanidad en sábado. Convivimos por algún tiempo con el hombre viejo. Aquel depravado estaba en nosotros, en nuestras manos, en nuestra boca e incluso en el corazón. Estaba en las manos de dos maneras: por las

arrogancias y el vituperio. Estaba en el corazón: por los bajos deseos y por los instintos de dominación.

§ 2

Nunc autem, si qua nova creatura in ipso, vetera transierunt, et contra facinus in manu, innocentia, contra flagitium in ore similiter per arrogantiam et detractionem, continentia est. In ore contra arrogantiam, verbum confessionis; contra detractionem, verbum aedificationis, ut recedant vetera de ore nostro. In corde vero contra carnis desideria, caritas; humilitas contra gloriam temporalem. Et vide si non in his tribus Christum Dei Verbum recipiant singuli electorum, quibus dictum est: Pone me signaculum super brachium tuum, signum super cor tuum, et alibi: Prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo,

Pero ahora existe en él una humanidad nueva; lo viejo ya ha pasado; se alza la inocencia contra los atentados que se perpetran con las manos; la continencia se alza frente a as desvergüenzas. En tus labios, la palabra de confesión se enfrenta a la arrogancia. La palabra de edificación se alza contra el vituperio para que se aleje todo lo viejo de nuestra vida. Y, en el

corazón, la caridad sale al paso de los bajos deseos, mientras la humildad se opone a los instintos de dominación. Fíjate cómo con estas tres actitudes cada uno de los elegidos recibe a Cristo, el Verbo de Dios. De ellos se ha escrito: Grábame como sello en tu brazo, como un sello en tu corazón. Y en otra parte: A tu alcance está la palabra, en tus labios y en tu corazón.

SERMO SEXTUS / SERMON SEXTO

DE TRIPLICI ADVENTU, ET CARNIS RESURRECTIONE

LAS TRES VENIDAS Y LA RESURRECCIÓN DE LOS CUERPOS

Capítulo 1

§ 1

Volo vos, fratres, non ignorare tempus visitationis vestrae, sed ne illud quidem quid hoc tempore visitetur in vobis. Animabus enim hoc tempus est, non corporibus assignatum, quod videlicet longe dignior anima corpore, priorem sibi sollicitudinem naturali vindicet dignitate. Sed et prior reparanda est, quam constat corruisse priorem. Anima siquidem, corrupta in culpam, fecit ut corpus quoque corrumperetur in poenam.

Hermanos, no quiero que ignoréis el tiempo de vuestra visita, ni el objeto de esta visita que ahora recibís. Es la oportunidad de las almas, no de los cuerpos. Porque, siendo el alma mucho más noble que el cuerpo, precisa de un cuidado superior por su dignidad natural. Además tiene que ser curada en primera instancia, porque fue la primera en caer; y, una vez envuelta en la culpa, también corrompió al cuerpo en la pena.

§ 2

Deinde si Christi membra volumus inveniri, sequendum nobis est sine dubio caput nostrum, ut videlicet prima nobis reparandarum sit sollicitudo animarum, pro quibus ipse iam venit, et quarum prius mederi studuit corruptioni. Corporis vero curam ei magis tempori reservemus et differamus in illum diem, quo reformandi gratia corporis est venturus, sicut meminit Apostolus, dicens: Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae. In priori siquidem adventu tamquam praeco, vel magis vere praeco ipsius, Ioannes Baptista clamat: Ecce, inquiens, Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Non dicit morbos corporis, non motestias carnis, sed peccatum, quod est morbus animae et corruptio mentis. Ecce qui tollit peccata mundi. Unde? Utique a manu, ab oculo, a collo, demum etiam a carne ipsa, cui altius infixum est.

Además, si queremos ser miembros de Cristo, debemos seguir sin titubeos a nuestra Cabeza. Y la primera actitud que debemos adoptar es la preocupación del alma. El vino por causa de ella y trató de curar su corrupción. Dejemos el cuidado del cuerpo para entonces, para el día en que vendrá a transformarlo, como escribe el Apóstol: Aguardamos al Salvador, nuestro Señor Jesucristo, que transformará la bajeza de nuestro cuerpo, reproduciendo en nosotros el esplendor del suyo. Juan el Bautista, el heraldo del Señor en la primera venida, exclama: Ved al Cordero de Dios; ved al que quita el pecado del mundo. No habla de las enfermedades corporales, de los achaques físicos. Alude al pecado, en cuanto enfermedad del alma y corrupción del espíritu. Ved al que quita el pecado del mundo. Mas ¿de dónde le quita en concreto? De la mano, del ojo, del cuello; en una palabra, del cuerpo entero, en el que estaba profundamente enraizado.

Capítulo 2

§ 1

Tollit peccatum e manibus, commissa peccata delens; tollit ab oculo, purgans cordis intentionem; tollit a collo, violentam removens dominationem, sicut scriptum est: Sceptrum exactoris eius superasti, sicut in die Madian; itemque: Computrescet iugum a facie olei. Et Apostolus loquitur, dicens: Ut non regnet peccatum in vestro mortali corpore. Siquidem alio in loco ait idem Apostolus: Scio, inquit, quod non est in me bonum, hoc est in carne mea; et alibi: Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius? Sciebat nimirum non prius liberandum se esse a pessima illa radice, quae carni infixa est, a lege peccati, quae est in membris nostris, donec et ab ipso corpore solveretur; unde et cupiebat dissolvi et cum Christo esse, sciens quod peccatum, separans inter nos et Deum, penitus auferri non poterit, donec liberemur a corpore.

Quita el pecado de las manos borrando las culpas cometidas. Lo quita del ojo purificando las intenciones del corazón. Lo quita del cuello disipando la violencia opresora, como está escrito: Quebraste la vara del opresor como en el día de Madián. Y se pudrirá el yugo en presencia del aceite. El Apóstol se explica, escribiendo: Para que no reine más el pecado en vuestro cuerpo mortal. Y, en otra parte, el mismo apóstol escribe: Veo que nada bueno hay en mí, esto es, en la debilidad de mi carne. Y más adelante:¡Desgraciado de mí hombre que soy! ¿Quién me librará del cuerpo en la debilidad de mi carne? Presentía que nunca iba a ser liberado de esa raíz pésima, clavada en la debilidad de la carne por la ley del pecado, que

domina nuestros miembros hasta tanto que no se corten las amarras del mismo cuerpo. Anhelaba consumirse y estar con Cristo, porque experimentaba el pecado, que nos separa de Dios, y que no puede ser completamente arrancado hasta que nos veamos libres del cuerpo.

§ 2

Audistis de quodam, quem Dominus curavit a daemonio, quoniam, collidens et multum disce ens eum daemon exivit ab illo. Ita dico vobis, genus illud peccati, quod toties conturbat nos, -concupiscentias loquor et desideria mala-, reprimi quidem debet et potest per gratiam Dei, ut non regnet in nobis nec demus membra nostra arma iniquitatis, et sic nulla damnatio est his qui sunt in Christo Iesu; sed non eicitur nisi in morte, quando sic discerpimur, ut anima separetur a corpore.

Recordad a aquel hombre a quien el Señor lo curó de su posesión diabólica y cómo el demonio lo golpeaba y desgarra a antes de salir de él. Lo mismo os digo. Esa especie de pecado que con tanta frecuencia nos inquieta -me refiero a las concupiscencias y a los bajos instintos- debemos reprimirlo. Y es posible por la gracia de Dios, para que así no reine nunca en

nosotros, ni hagamos de nuestros miembros armas para la iniquidad. De este modo no pesará condena alguna sobre quienes viven en Cristo Jesús. Con todo, el pecado no se expele más que con la muerte, con nuestro desgarramiento, en la separación del alma y el cuerpo.

Capítulo 3

§ 1

Habes ad quid venerit Christus, et cui intendere debeat christianus. Propterea noli, o corpus, praeripere tempora: potes enim animae impedire salutem, tuam ipsius operari non potes. Omnia tempus habent. Patere ut nunc anima pro se laboret, magis autem etiam collabora ei, quoniam si compateris, et conregnabis. Quantum eius impedis reparationem, tantum impedis tuam: quod nimirum reparari ante non poteris, donec suam in ea Deus imaginem videat reformatam. Nobilem hospitem habes, o caro, nobilem valde, et tota salus tua pendet de eius salute. Da honorem hospiti tanto. Tu quidem habitas in regione tua; anima vero peregrina et exsul apud te est hospitata.

Ya sabes para qué ha venido Cristo y a quién tiene que mirar el cristiano. Por eso, evita,¡oh cuerpo!, quemar etapas. Podrías obstaculizar la salvación del alma, y malograr por ello la tuya propia. Todo tiene su tiempo. Procura que el alma trabaje ahora para sí mismo. Incluso trabaja tú mismo con ella, pues si compartimos sus sufrimientos, compartiremos su gloria. En la medida en que impidas su restauración, impedirás la tuya. No podrás ser totalmente lo que eres hasta que Dios no vea en tu alma su propia imagen restaurada. Tienes un esclarecido huésped,¡oh carne!, excelente sobremanera toda tu salvación depende 'de la suya propia. Rinde honor a huésped tan insigne. Tu vives en tu región, pero el alma es una peregrina y exiliada que se hospeda en ti.

§ 2

Quaeso te, quis rusticus, si forte nobilis et praepotens quispiam apud eum voluerit hospitari, non libenter in angulo domus suae, aut sub gradibus suis, vel in ipsis cineribus accubabit, cedens hospiti suo locum, sicut dignum est, potionem? Et tu ergo fac semiliter. Iniurias vel molestias tuas ne reputaveris; tantum ut hospes tuus honorifice possit apud te

demorari. Honor tibi est, ut pro eo interim te exhibeas inhonorum.

Dime, si un noble poderoso señor quisiera alojarse en casa de un aldeano, éste, ¿no se acomodaría con gusto en un rincón, debajo de la escalera, e incluso sobre las mismas cenizas, con tal de ceder a su huésped el lugar más digno conforme a su rango? En consecuencia, haz tú o mismo. No tengas en cuenta injurias ni molestias. Fíjate sólo en que tu huésped pueda alojarse en tu casa como se merece. El es honor que ahora soportes por él te honrará.

Capítulo 4

§ 1

Ac ne forte despicias aut parvipendas hospitem tuum, pro eo quod peregrinus tibi videtur et advena, diligenter attende, quid hospitis huius tibi praesentia largiatur. ipse enim est qui

tribuit oculis visum, auditum auribus praestat; ipse est qui linguae vocem, palato gustum, motum membris omnibus subministrat. Si quid vitae, si quid sensus, si quid in te decoris est, huius hospitis beneficium recognosce. Denique discessus eius probat quid praesentia conferebat. Protinus enim, anima discedente, lingua silebit, oculi nihil videbunt obsurdescent aures, corpus omne rigebit, facies expallescet. In brevi quoque totum cadaver putrescet et putidum et, et decor omnis in saniem convertetur.

No desprecies ni desestimes a tu huésped por ser peregrino y extranjero. Fíjate con suma atención en todo lo que te beneficia su presencia. Es él quien proporciona a los ojos y oídos la capacidad de ver y oír; da voz a la lengua, gusto al paladar, movimiento a todos los miembros. Todo lo que en ti percibes de vida, de sensibilidad y de nobleza, reconócelo como puro beneficio de este huésped. Como último argumento, su separación demuestra cuánto nos favorece su presencia. En cuanto el alma se separa, la lengua enmudece, los ojos se entenebrecen, los oídos se cierran, todo el cuerpo se queda rígido y el rostro palidece. Al poco tiempo, el cadáver se corrompe en su totalidad y hiede, y su belleza se transforma en podredumbre.

§ 2

Ut quid ergo pro temporali qualibet delectatione contristas et laedis hospitem istum, quam nec sentire quidem ullo modo poteras nisi per ipsum? Ad haec si tantum ubi confert exsul et inimicitiarum causa a facie Domini sui eiectus, quantum tibi praestabit reconciliatus? Noli, o corpus, noli impedire reconciliationem illam: grandis tibi exinde gloria praeparatur. Patienter, imno et libenter temetipsum expone ad omnia; nihil dissimules quod huic videatur reconciliationi posse prodesse. Dic hospiti tuo: Quia recordabitur Dominus tuus, et restituet te in gradum pristinum, et tu memento mei.

¿Por qué entonces entristeces y hieres a tal huésped con cualquier placer instantáneo, pues sin él ni siquiera serías capaz de sentir nada? Y si tantos beneficios te hace estando desterrado y expulsa o de la presencia del Señor por la actual enemistad, ¿que te dará una vez reconciliado? No pongas, ¡oh cuerpo!, impedimentos a esa reconciliación. Te redundará un peso de gloria. Con paciencia, e incluso con gusto, hazte disponible a todo. Nada ejes asar que pueda servir a esta reconciliación. Di a tu huésped: Cuando tu Señor se acuerde de ti y te restablezca en su primitiva situación, acuérdate de mí.

Capítulo 5

§ 1

Omnino enim memor erit tui in bonum, si bene servieris illi; et cum pervenerit ad Dominum suum, suggeret ei de te, et loquetur bonum pro bono hospite, dicens: Cum in ultionem culpae suae exsularet servus tuus, pauper quidam, apud quem hospitatus sum, fecit mecum misencordiam; et utinam retribuat pro me Dominus meus! Primo siquidem omnia sua, dehinc etiam semetipsum exposuit utilitatibus meis, non parcens sibi propter me, in ieiunus multis, in laboribus frequenter, in vigiliis supra modum, in fame et siti, etiam in frigore et nuditate. Quid igitur? Profecto non mentietur Scriptura quae dicit: Voluntatem timentium se faciet et deprecationem eorum exaudiet. O si forte gustare dulcedinem hanc, si forte gloriam istam valeas aestimare!

El, sin duda, se acordará de ti para tu propio bien, con tal de que le sirvas con honradez. Cuando se presente ante su Señor, e insinuará algo de ti y elogiará tu desinteresada hospitalidad con estas palabras: Encontrándose tu siervo desterrado en castigo de su culpa, me presenté pobre ante él y me acogió con mucha misericordia. Quisiera que se lo pagaras

por mí, Señor mío. Arriesgó todas sus cosas. Después, incluso, se ofreció a sí mismo para que yo me aprovechara. Nunca miró por sí. Siempre estuvo a mi disposición en los ayunos incontables, en los trabajos incesantes, en las vigilias, en hambre y sed, hasta en frío y desnudez. ¿Qué acontecerá? No fallará la Escritura, que dice: Sé para la voluntad de cuantos le temen y escuchará su oración.¡ojalá llegaras a gustar esta dulzura y pudieses apreciar esta gloria!

§ 2

Mira enim dicturus sum, sed tamen vera et omnino indubitata fidelibus: ipse Dominus Sabaoth, Dominus virtutum et rex gloriae ipse descendet ad reformanda corpora nostra et configuranda corpori claritatis suae. Quanta erit illa gloria, quam ineffabilis exsultatio, quando Creator universitatis, qui pro animabus iustificandis humilis ante venerat et occultus, pro te glorificanda, o misera caro, sublimis veniet et manifestus, non iam in infirmitate, sed in gloria et maiestate sua! Quis cogitabit diem adventus illius, quando descendet cum plenitudine luminis, praecurrentibus angelis et tubae concentu excitantibus de pulvere corpus inops, et rapientibus illud obviam Christo in aera?

Voy a expresar cosas admirables, por otra parte muy verdaderas e indudables para los fieles. El mismo Señor de los Ejércitos, el Señor de todo poder, Rey de la gloria, bajará a transformar nuestros cuerpos, configurándolos al esplendor del suyo.¡Qué gloria!¡Qué júbilo tan inefable! El creador de todo, que en una primera venida se presentó humilde y desapercibido para santificar a las almas, ahora viene glorioso y a plena luz; no viene en la debilidad, sino en su gloria y en su majestad, para glorificarte a ti, carne miserable. Descenderá en pleno fulgor luminoso, precedido de los ángeles; éstos, al fragor de las trompetas, despertarán al pobre cuerpo sumergido en el polvo y lo arrebatarán para cortejar en los aires a Cristo.

Capítulo 6

§ 1

Quousque igitur caro misera, insipiens, caeca et prorsus insana caro, transitorias et caducas quaerit consolationes, immo desolationes, si forte contingat repelli et indignam iudicari hac gloria, magis autem nihilominus ineffabili in aeternum

excruciari poena? Non sic obsecro fratres mei non sic; quin immo delectetur in huiusmodi meditationibus anima nostra quin etiam caro nostra requiescat in spe:

¿Hasta cuándo, pues, esta carne miserable, fatua, ciega y totalmente embotada andará buscando consuelos pasajeros y caducos? ¿E incluso desconsuelos? ¿Exponiéndose a ser desechada y tenida por indigna de esta gloria y sufrir las terribles penas eternas? No así, hermanos míos, no así. Todo lo contrario, que nuestra alma se regocije en estas meditaciones y que nuestra misma carne descanse en paz.

§ 2

Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit illam, configuratam corpori claritatis suae. Sic enim ait Propheta: Sitivit in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea! Desiderabat siquidem anima prophetalis adventum priorem, quo se noverat redimendam; sed multo amplius caro desiderabat adventum posteriorem et glorificationem suam. Tunc enim implebuntur desideria nostra, et plena erit maiestate Domini omnis terra. Ad quam gloriam, ad quam beatitudinem, ad quam denique pacem, quae exsuperat

omnem sensum, ipse sua misericordia nos perducat, nec confundat nos ab exspectatione nostra e Salvator quem exspectamus, Iesus Christus Dominus noster, qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

Esperamos al Salvador, nuestro Señor Jesucristo, que transformará nuestro cuerpo y lo configurará al resplandor del suyo. Así se expresa el Profeta: Mi alma tiene se de ti;¡de cuántas maneras mi carne te ansía! El alma del Profeta deseaba la primera venida. En ella presentía su propia redención. Por su parte, la carne deseaba con mayor vehemencia la segunda venida y su propia glorificación. Entonces se colmarán nuestros deseos y toda la tierra se cubrirá con la majestad del Señor. El nos conceda en su misericordia esa gloria y esa paz que excede a todo conocimiento. No nos defraude en nuestra esperanza el Salvador que aguardamos, Jesucristo nuestro Señor, que es el Dios soberano, bendito por siempre.

SERMO SEPTIMUS / SERMON SEPTIMO

DE TRIPLICI UTILITATE

TRES COSAS MUY ÚTILES

Capítulo 1

§ 1

Si devote celebramus adventum Domini, id facimus quod oportet: siquidem non modo ad nos, sed et propter nos venit, qui bonorum nostrorum non eget. Verum nostrae quidem indigentiae quantitatem manifestius ipsa dignationis eius indicat magnitudo. Nec modo periculum aegritudinis ex ipso pretio medicaminis innotescit, sed et valetudinum numerus ex multitudine remediorum. Ut quid enim divisiones gratiarum sunt, si non videtur necessitatum ulla diversitas?

Si celebramos con devoción la venida del Señor, hacemos lo que debemos, pues no sólo viene a nosotros, sino para nosotros. El no necesita de nosotros. La misma grandeza de su dignación pone de manifiesto la enormidad de nuestra indigencia. El riesgo de la enfermedad se conoce por el valor de

la medicina, como la gama de los achaques por a variedad de los remedios. ¿Qué sentid tendrían las distintas gracias si no se diese ninguna diferencia en las necesidades?

§ 2

Et quidem difficile est universas uno sermone prosequi indigentias, quas experimur; sed occurrunt mihi interim tres communes omnibus, et quodam modo principales. Nemo enim reperitur in nobis, qui non interim et consilii, et auxilii, et praesidii indigus videatur. Nimirum generalis est humano generi miseria triplex, et quotquot degimus in regione umbrae mortis, in infirmitate corporis, in loco tentationis, si diligenter advertimus, triplici hoc incommodo miserabiliter laboramus. Nam et faciles sumus ad seducendum, et debiles ad operandum, et fragiles ad resistendum. Si discernere volumus inter bonum et malum, decipimur; si tentamus facere bonum, deficimus; si conamur resistere malo, deicimur et superamur.

Es muy difícil expresar en un sermón la gama de indigencias que nos achacan. Pero pueden reducirse a tres raíces comunes y en cierta manera principales. Ninguno de nosotros puede prescindir de consejo, de ayuda y de protección. Es

general en toda la raza humana esta triple miseria. Y cuantos vivimos en la región d la sombra de muerte, en la debilidad del cuerpo, en el lugar de la tentación, si nos fijamos con atención, arrastramos miserablemente esta triple molestia. Porque nos dejamos seducir con facilidad; somos débiles en las obras y frágiles para resistir. Nos falta agudeza de discernimiento entre el bien y el mal y nos engañamos. Si procuramos hacer el bien, desfallecemos. Si intentamos resistir al mal, caemos y nos rendimos.

Capítulo 2

§ 1

Necessarius proinde Salvatoris adventus, necessaria sic praeoccupatis hominibus praesentia Christi. Atque utinam sic veniat, ut copiosissima dignatione sua, et in nobis per fidem habitans illuminet caecitatem nostram, et nobiscum manens adiuvet infirmitatem nostram, et pro nobis stans fragilitatem nostram protegat et propugnet.

Por esto necesitamos la venida del Salvador. Es imprescindible, para hombres así embargados, la presencia de Cristo. Y,¡ojalá venga con tan infinita condescendencia, que more en nosotros por la fe e ilumine nuestra ceguera! Permanezca con nosotros y ayude a nuestra debilidad y que su fuerza proteja y defienda nuestra fragilidad.

§ 2

Si enim ille in nobis, quis iam decipiat nos? Si ille nobiscum, quid de cetero non possumus in eo qui confortat nos? Si ille pro nobis, quis contra nos? Fidelis consiliarius est, qui neque falli omnino, neque fallere queat; fortis auxiliarius, qui non lassescat; patronus efficax, qui et ipsum Satanam sub pedibus nostris velociter conterat, et omnia machinamenta confringat. Nimirum ipse est Dei sapientia, cui semper in promptu sit instruere ignorantes ipse Dei virtus, cui facile sit et deficientes reficere, et eripere periclitantes. Ad hunc ergo tantum eruditorem, fratres mei, in omni deliberatione curramus; hunc tam strenuum adiutorem in omni operatione invocemus; huic tam fido propugnatori in omni colluctatione committamus animas nostras, qui ad hoc ipsum venit in mundum, ut habitans in hominibus, cum hominibus, pro hominibus, et tenebras nostras illuminaret, et labores levaret, et pericula propulsaret.

Si él está en nosotros, ¿quién nos podrá engañar? Si él está con nosotros, ¿qué no será imposible con aquel que nos robustece? Si él está en favor nuestro, ¿quién estará contra nosotros? Es un fiel consejero que no puede engañarse ni engañar. Es el robusto cooperador que nunca se cansa. Es el eficaz protector que pisotea diestramente al mismo Satanás con nuestros propios pies y desbarata todas sus asechanzas. Es la sabiduría de Dios, siempre dispuesto a instruir a los ignorantes. Es la fuerza de Dios, capaz de alimentar siempre a los lánguidos y librar al que zozobra. Corramos con gran decisión, hermanos míos, hacia este único maestro. Llamemos en toda ocasión a este valiente compañero. Encomendemos nuestras almas a este fiel protector en todo combate. Vino a este mundo para vivir entre los hombres, con los hombres y en favor de los hombres; para iluminar nuestras tinieblas, suavizar nuestras penas y evitar los peligros.

SERMO OCTAVUS / SERMON OCTAVO

DE TRIPLICI INFERNO

LOS TRES INFIERNOS

Capítulo 1

§ 1

In celebratione adventus Domini, sanctorum patrum desideria legendo et canendo ad memoriam reducimus, eorum videlicet, quibus per Spiritum Sanctum revelare Deus dignatus est redemptionem futuram per Filium eius incarnandum et

.moriturum pro salute hominum. Quidam enim eorum adhuc in carne positi, prophetico Spiritu praevidentes incarnationem Christi, gaudia introrsus concepta et suorum ardorem desideriorum nobis in suis reliquerunt tractatibus; qui et ipsi carne soluti, in inferno sedentes in tenebris et umbra mortis, quantis eum exspectarent desideriis, cui soli possibile erat solvere iugum captivitatis eorum, facile dici vel cogitari non potest. Ex quorum desideriis moraliter colligere debemus quantis suspiriis quantisve desideriis exspectare debeamus in corpore mortis huius, in inferno tenebrarum harum, adventum Redemptoris nostri, ut veniat frequenter ad consolandum nos in hoc carcere et, ad ultimum, ad educendum nos de hoc carcere.

Cuando celebramos la venida del Señor con lecturas y cantos, reavivamos en nosotros los anhelos de los santos padres, a quienes Dios, mediante el Espíritu Santo, se dignó revelar la redención futura, que llevaría a cabo por su Hijo, encarnándose y muriendo por la salvación de los hombres. Incluso algunos de ellos gozaron en vida del carisma profético e intuyeron de antemano la encarnación de Cristo; y nos transmitieron en sus escritos sus gozos sentidos en el interior y el fuego de sus deseos. Después de su muerte pasaron a ser moradores de los infiernos, moradores de las tinieblas y sombras de muerte. Y nadie puede imaginarse ni expresar sus hondos anhelos de expectación hacia el único que podría soltarlos del yugo de la cautividad. El fruto que podemos lograr de todos estos deseos es una serie de suspiros y anhelos con los que debemos también nosotros esperar mientras vivimos en este cuerpo de muerte, en el infierno de estas tinieblas, la llegada de nuestro libertador. Porque necesitamos sus frecuentes visitas y su consuelo en esta

cárcel y, en última instancia, nuestra liberación de esta mazmorra.

§ 2

Sciendum enim est de sanctis patribus, immo de omnibus tam bonis quam malis, quia omnes ante adventum Christi ad infernum descendebant, pro diversitate tamen meritorum, loca longe diversa illic obtinentes, et hoc praevaricatione primi hominis, qui gustu pomi vetiti a paradiso meruit exsulari. Cuius peccato non solum ipse, sed et tota eius posteritas in hoc detrusa est exsilium, in quo, exigente illo originali peccato, sitimus, esurimus, algemus, infirmamur et tandem morimur.

Debemos saber por los santos padres, e incluso por tantas personas buenas como malas, que todos los humanos bajaban al infierno antes de la llegada de Cristo y que ocupaban allí puestos distintos según sus respectivos merecimientos. Ello se debía a la perversión del primer hombre, que, por gustar la manzana prohibida, se granjeó el destierro. Este pecado lo precipitó al exilio a él con toda su raza. Ahora sufrimos las

consecuencias del pecado original, pasando sed, hambre, frío, enfermedades y, al fin, la muerte.

Capítulo 2

§ 1

In quo, fratres carissimi, diligentissime nobis pensandum est quam gravis lapsus nos maneat propter delicta nostra, quibus scienter et delectabiliter Deum offendimus, cum propter illud peccatum, cui numquam assensum praebuimus, tam miserabiliter corruimus. Si propter peccatum alterius de paradiso in terram exsulavimus, in qua tot et tantis miseriarum pungimur aculeis, ubi cadendum est propriis? In infernum utique, ubi profecto nulla est redemptio. Sicut enim in hunc carcerem non nostra, sed alterius culpa nos iniecit, ita et ab hoc carcere non nostra, sed alterius satisfactio nobis reditum praeparavit. Sicut enim per Adam omnes moriuntur, ita et per Christum omnes vivificabuntur. Quod si per proprias iniquitates nostras in infernum detrudimur, nulla spes restat recuperationis, quia Christus resurgens ex mortuis iam non moritur, ad infernum amplius nequaquam descensurus, ut eum spoliet.

En todo esto debemos considerar, hermanos muy queridos, las funestas consecuencias que arrastramos a causa de nuestros pecados. Con ellos ofendemos a Dios complaciéndonos y a sabiendas. Caímos muy miserablemente por aquel pecado al que nunca dimos nuestro asentimiento. Si por el pecado de otro nos vimos desterrados del paraíso a esta tierra y aguijoneados por tan enormes y frecuentes miserias, ¿adónde nos lanzarán nuestros mismos delitos? Al infierno sin duda donde no hay esperanza de liberación. Y como la culpa de otro, no nuestra, nos arrojó a esta mazmorra, por eso la paga de otro, tampoco nuestra, consiguió nuestra salida. Si por Adán todos mueren, todos vivirán por Cristo. Pero, si se nos arroja al infierno por nuestros delitos, perdamos toda esperanza de liberación, porque Cristo, resucitado de la muerte, no muere más; no volverá a bajar al infierno para desalojarlo.

§ 2

Notandum etiam quia quam cito Adam peccavit, non statim expulsus est; sed confessionem volens ab eo extorquere Dominus: Adam, inquit, ubi est Qui enim imperium dedit ne peccaremus, paenitentibus statuit remedium ut confiteremur. Excluditur itaque a regno Dei non omnis qui peccat, sed qui post peccatum labitur in contemptum.

Fijaos que Adán no fue expulsado inmediatamente después de pecar. El Señor quiso forzarle a una confesión con esta pregunta: Adán, ¿dónde estás? El que nos prohibió pecar con rió también a los arrepentidos el remedio de la confesión. No es el pecador el que queda excluido del reino de Dios, sino el recalcitrante en su actitud despectiva a raíz del pecado.

§ 3

Denique non magnum fuit comedere pomum, sed quia Deus posuerat Adam in domo sua, in qua nullam volebat fieri inoboedientiam, ideo sive in parvo sive in magno inoboediens factus, nec compunctus, meruit expelli. Ita et vos, dum eratis in saeculo, eratis extra domum Dei: Regnum enim, inquit, meum non est de hoc mundo; et ibi tam in verbis quam in aliis multa licebant vobis, quae vobis in domo Dei positis hodie pro crimine

reputarentur, si ea observare contemnitis vel contemptum per paenitentiae lamenta non diluatis.

Comer una manzana no tenía mayor trascendencia; pero como Dios había puesto a Adán en su casa, donde no consentía el mínimo atisbo de desobediencia, cualquier indocilidad, por insignificante o considerable que fuese, merecía la expulsión. Lo mismo vosotros, mientras vivíais en el mundo, estabais lejos de la casa de Dios. El Señor dijo: Mi realeza no pertenece a este mundo. Y si en el mundo se os pasaban por alto tantas cosas en expresiones y actitudes, ahora, viviendo en la casa de Dios, se tendrá por reprobable cualquier actitud desdeñosa, a menos que borréis ese desdén con el llanto de la penitencia.

Capítulo 3

§ 1

Dictum est igitur quia propter originale peccat- tum omnes ad infernum descendebant ante adventum Christi. Sed similiter nec minus veraciter dici potest quia, et ante adventum et post adventum eius, non est homo qui ad infernum non descenderit, priusquam ascendat in caelum.

Sabemos que, por el pecado original, todos los hombres bajaban al infierno antes de la venida de Cristo. De modo parecido, y con no menos verdad, puede sostenerse que, antes y después de la venida de Cristo, no hay hombre alguno que no baje al infierno antes de subir al cielo.

§ 2

Triplex siquidem est infernus. Alius enim est infernus consumptionis, ubi est vermis qui numquam moritur et ignis qui numquam exstinguitur, in quo nulla est redemptio. Alius est infernus expiationis, qui deputatus est animabus post mortem purgandis. Alius infernus afflictionis, paupertas videlicet voluntaria, in qua, abrenuntiantes saeculo, affligere debemus animas nostras ut sanemur, ne transeamus post mortem in iudicium, sed de morte ad vitam. In hoc inferno ponitur quisquis, abrenuntians propriis voluptatibus carnis, mortificat

per condignam paenitentiam membra sua quae sunt super terram, magis eligens affligi cum populo Dei quam temporalis peccati habere iucunditatem;. Qui ergo in hunc infernum descendere non curat adhuc in carne positus, in alterum duorum profecto descendet, vix aut numquam redemptionem inventurus.

Porque distinguimos tres infiernos. El infierno de voracidad, donde el gusano nunca muere y el fuego no se apaga. Aquí no hay liberación posible. El infierno de la expiación, asignado a las almas que deben purificarse a raíz de su muerte. El infierno de aflicción, que es la pobreza voluntaria. Aquí los que renunciamos al mundo debemos afligir nuestras almas para curarlas; de tal modo que pasemos por la muerte al juicio y, mediante la muerte, alcancemos la vida. Penetra en este infierno el que renuncia a sus tendencias carnales y mortifica, por una adecuada penitencia, sus miembros terrenos, prefiriendo afligirse con el pueblo de Dios que con el placer instantáneo del pecado. Quien durante su vida se niegue a bajar a este infierno, tendrá que entrar en los otros dos, y a duras penas o nunca alcanzará la libertad.

§ 3

Primus infernus est exactorius, quia in eo exigitur usque ad novissimum quadrantem. Unde et poena eius interminabilis est: ubi quippe nihil remittitur, numquam finem inveniet exactio, quae iniuriam Dei ulciscitur. Adeo siquidem horribile est per inoboedientiam inferre Creatori contumeliam, ut nulla poena expiari queat, nisi ipse prius remittat. Quod in prima transgressione liquido apparet, pro qua etiam infantes, quibus in baptismo nihil remittitur, in aeternum damnantur.

El primer infierno es el más riguroso, porque se exige en él hasta el último cuarto. Por eso, su pena no tiene fin. No se concibe ni la más leve mitigación, porque nunca se llega a un ajuste de cuentas que salde la injuria a Dios. La desobediencia ocasiona tan horrible afrenta al Creador, que ninguna pena puede expiarla, a menos que él la perdone de antemano. Lo cual aparece claro en la primera infracción, pues arrastra a la condenación eterna incluso a niños sin bautizar.

§ 4

Secundus est purgatorius, tertius remissorius, in quo nimirum, quia voluntarius est, saepe et poena et culpa remittitur.

In secundo vero, etsi quandoque poena, numquam tamen culpa remittitur, sed remissa purgatur.

El segundo infierno es purificatorio; el tercero, indulgente. En éste, por ser voluntario, se perdona con frecuencia la pena y la culpa. En el segundo infierno, aunque a veces se perdona la pena, nunca a culpa; pero se purifica cuando se perdona.

§ 5

O beatus paupertatis infernus, in quo Christus natus est et nutritus et, dum fuit in carne, conversatus! In quo non semel descendit ut suos extrahat, sed qui dedit semetipsum ut nos eriperet de praesenti saeculo nequam, quos de massa perditorum segregat, ibi aggregat, donec extrahat. In hoc inferno sunt adolescentulae novae, videlicet et inchoantes animae, iuvenculae profecto tympanistriae, quas principes angeli praeveniunt in cimbalis bene sonantibus et subsequuntur in cimbalis iubilationis.

¡Dichoso infierno el de la pobreza, donde Cristo nació, se alimentó y transcurrió su vida mortal! Bajó hasta él, y no una sola vez, para sacar a los suyos; y además se entregó a sí mismo para librarnos de este perverso mundo presente, para separarnos de la multitud de condenados y reunirnos allí hasta que nos saque definitivamente. En este infierno hay tiernas adolescentes, las almas de los principiantes, jóvenes tamborileras. Van delante los más notables mensajeros con platillos sonoros. Les siguen otros con platillos vibrantes.

§ 6

In aliis siquidem infernis homines, sed in isto ad praesens cruciantur daemones. Ambulant enim per loca inaquosa et arida, quaerentes requiem, et non inveniunt. Circumeuntes quippe mentes fidelium, sanctis meditationibus et orationibus circumquaque impelluntur. Unde merito clamant: Iesu, quare venisti ante tempus torquere nos? Habent et ipsi voluptuosi homines morantes in saeculo et quantumlibet facientes curam carnis in desideriis, habent, inquam, et ipsi infernum suum, in quo etiam intet delicias cruciantur, licet non attendant, quia dormiunt et inebriati sunt vino, id est letali amore saeculi, veneno videlicet aspidum insanabili. Punctus siquidem ab aspide obdormit et inde moritur. Inebriati enim absinthio, id est misera et amara dulcedine mundi, obliviscuntur Dei et sui,

gens sine consilio et sine scientia, non intelligentes ac novissima providentes. Cum enim dixerint: Pax et securitas, tunc repentinus superveniet eis interitus et dolor quasi in utero habentis, et non effugient.

En otros infiernos, los hombres sufren tormentos; en éste, en cambio, sufren sólo los demonios. Merodean por lugares resecos y áridos, buscando un sitio para descansar, pero no lo encuentran. Rondan por la, mentes de los fieles para disuadirles por todos los medios a que no mediten ni oren. Por eso se quejan: jesús, ¿por qué has venido a atormentarnos antes de tiempo? Las mismas personas sensuales que viven en el mundo, en cuanto se procuran los medios para encender los deseos de la carne, encuentran ahí su propio infierno; en él se atormentan rodeados de deleites, aunque no sean conscientes, porque duermen y están borrachos de vino, es decir, del amor mortal del mundo, del veneno incurable del áspid. La picadura del áspid adormece primero y luego mata. Embriagados de ajenjo, esto es, de la miseria y amarga dulzura del mundo, se olvidan de Dios y de sí mismos; es gente sin sentido y sin juicio; no entienden nada y son insensibles a los acontecimientos inmediatos: Pues cuando estén diciendo: Hay paz y seguridad, entonces les caerá encima, de improviso, el exterminio y el dolor como a una mujer encinta, y no podrán escapar.

Capítulo 4

§ 1

Benedictus Deus quia non sumus in tenebris, ut nos dies Domini tamquam imparatos comprehendat, quoniam non posuit nos Deus in iram, sicut eos qui in saeculo insaniunt, cumulantes peccata peccatis et thesaurizantes sibi iram in die revelationis iusti iudicii Dei, sed posuit nos Deus in acquisitione salutis, redimentes tempus nostrum et dignam paenitentiae satisfactionem. in ipsis ergo voluptatibus suis inveniunt carnales unde crucientur, quibus non sufficit quod habent, sed sitiunt quod non habent, fastidium siquidem saepius, sed numquam satietatem inventuri, qui nesciunt gloriari nisi in foedis et in abominabilibus miseriis.

Bendito sea Dios, porque no vivimos en tinieblas. Así no nos sorprenderá desprevenidos el día del Señor. No nos encerró el Señor en su cólera, como a todos aquellos que desvarían en la vida almacenando pecados y atesorando ira para el día de la revelación del justo juicio de Dios. El Señor nos ha destinado a obtener la salvación redimiendo nuestra vida mediante una conveniente satisfacción en la penitencia. Los tormentos sorprenden a los carnales en sus mismos deleites; y ya

no les basta con lo que tienen, sino que hambrean lo que no tienen. Su única satisfacción son las torpezas y miserias abominables; no cosechan más que frecuentes fastidios, sin llegar nunca a plena satisfacción.

§ 2

Neque enim qui saeculum elongaverunt, qui castigant corpus et in servitutem redigunt, calicem passionis soli bibunt. Est enim calix in manu Domini vini meri plenus misto, cuius faex non est exinanita; bibent ex ea omnes peccatores terrae. Per calicem passio designatur. Unde: Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Qui in manu, id est in potestate Domini est, quia quibus vult, et quando vult, et de quo vult, propinat. De hoc calice bibunt quidam vinum merum, qui videlicet pure propter Dominum semetipsos abnegant et, tollentes crucem suam, sequuntur eum. Quidam vinum mixtum, qui videlicet viam paupertatis ingressi, non omnino abnegant semetipsos vel parentes suos, sed quodam animali affectu vel de parentibus sollicitudinem erunt, vel carni curam plus iusto impendunt. De vino tamen, licet mixto, bibunt, quia, si imperfecti sunt, iugum tamen oboedientiae non abiciunt. Faecem vero potant qui, propter implenda carnis desideria, poenis et taediis, quibus mundus abundat, afficiuntur, diffusi in vanitates et insanias falsas.

No son los que se alejaron del mundo castigan su cuerpo sometiéndolo a servicio los únicos que beben de la copa de la pasión. Pues el Señor tiene una copa llena de amargo vino mezclado; sus heces no se agotan; beben de ellas todos los pecadores de la tierra. La copa simboliza la pasión. De aquí la pregunta: ¿Podéis beber de la copa que yo voy a beber? La copa está en la mano del Señor, esto es, depende de su poder; y a da a beber a los que él quiere, cuando quiere y de la manera que le parece. Hay quienes beben de esta copa el vino amargo: son los que reniegan de sí mismos por puro amor al Señor, cargando con su cruz y siguiéndole. Otros beben vino mezclado: son aquellos que abrazan la vida de pobreza, pero no renuncian del todo a sí mismos o a su familia; viven, más bien, preocupados de sus parientes con cierto afecto instintivo o se afanan sobremanera en diligencias carnales. Beben del vino a pesar de estar mezclado, pues aun siendo imperfectos, no rechazan el yugo de la obediencia. Apuran las heces los que con tal de satisfacer los deseos de la carne, se abrazan con las penas y pesadumbres que abundan en el mundo y se disipan en vanidades y engaños.

§ 3

Omnis horum in faece et in turpitudine vita versatur quod improperat Propheta dicens: Bibe tu et consopire; circumdabit te calix dexterae Domini et vomitus ignominiae super gloriam tuam. Bibunt quidem et ipsi, patientes miserias longe graviores his quas videntur pati pauperes Christi, et omnis gloria eorum adeo ignominiosa est, ut quilibet sani capitis eam abiciat velut pannum vomitu respersum. Calicem pestiferum, et non salutarem, potant isti, quia non invocant nomen Domini. Discedat enim ab iniquitate omnis qui invocat nomen Domini. Quicumque nimirum invocaverit nomen Domini salvus erit.

La vida de todos éstos transcurre entre heces y torpezas. Ya lo fustiga el Profeta, diciendo: Bebe y adormécete, que tienes al lado la copa de la diestra del Señor, y el vómito de tu ignominia superará a tu honor. Beben de verdad quienes soportan miserias mucho más graves comparadas con las que se ciernen sobre los pobres de Cristo. El honor de éstos es tan afrentoso, que repele a cualquier persona normal, como repugna un pañuelo impregnado de vomitona. Beben de la copa hedionda y no saludable porque no invocan al Señor. Aléjense de la iniquidad cuantos invocan al Señor, pues los que invoquen al Señor se salvarán.

Capítulo 5

§ 1

In inferno igitur paupertatis, ut de aliis omittamus, civitas Dei peregrinatur a Domino, quamdiu est in corpore, civitas utique sancta, civitas pulchra, etsi in loco afflictionis posita. Cuius pulchritudinem, sponsus laudat in Canticis dicens: Pulchra es, amica mea, suavis et decora sicut Ierusalem, terribilis ut castrorum aries ordinata. Suavis enim est hominibus, decora numinibus, terribilis daemonibus. Quare? Ambulat enim ut castrorum aries, non dissipata per invidiam, sed per caritatem constipata. Acies est per conventum, castrorum per procinctum, ordinata per consensum. Conventum facit paenitentia, procinctum ponit vigilantia, consensum praebet concordia.

Por tanto, aun pasando por alto otros aspectos, la ciudad de Dios vive desterrada del Señor en el infierno de la pobreza, mientras el cuerpo es su domicilio. La ciudad es santa, es hermosa, aunque está plantada en un paraje de aflicción. Así ensalza el esposo esa hermosura en el Cantar de los Cantares: Eres bella, amiga mía; eres delicada y preciosa como jerusalén, terrible como escuadrón en orden. Eres delicada ara los hombres; preciosa para la divinidad; terrible para os demonios. ¿Por qué? Porque avanza como un escuadrón; pero no en

desorden por la envidia, sino compacto en el amor. Es escuadrón por el número, escuadrón de batalla por su disposición. Y escuadrón ordenado por el consenso. La penitencia forma el grupo, la vigilancia suscita la disposición y la concordia proporciona el consenso.

§ 2

Sane parum timet diabolus ieiunantes, vigilantes, continentes, quia tam de istis quam de illis multos traxit in laqueum ruinae. Sed concordes et unanimiter viventes in domo Domini, coniuncti Deo et sibi per vinculum caritatis, hi dolorem, hi timorem, hi livorem diabolo ingerunt. Haec unitas multitudinis non solum hostem excruciat, sed et sibi Deum conciliat, sicut ipse in Canticis testatur, Vulnerasti, inquiens, cor meum, soror mea sponsa, in uno oculorum tuorum et in uno cincinno capitis tui, id est in unitate praelatorum et subditorum. Unde Paulus admonet dicens: Solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. Scit quippe malignus spiritus quia, de illis quos dat Pater Filio, non perdit quemquam: non enim est qui de manu eius possit eruere e; quos autem concordes invenit, per hoc praecipue cognoscit quia in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis.

El diablo no se arredra ante los que se dan a los ayunos, se privan del sueño y se moderan, porque ya ha arrastrado a unos y a otros a la ruina. Pero los que viven en concordia y armonía en la casa del Señor, unidos por los lazos del amor, provocan al diablo dolor, pavor e incluso le propinan palizas. Esta unidad del grupo tortura al enemigo, pero más que nada reconcilia con Dios, como él mismo declara en el Cantar de los Cantares: Has lacerado mi corazón, hermana y esposa mía, con una sola de tus miradas, con un rizo de tu pelo. Se refiere a la unidad entre superiores y súbditos. Por eso nos advierte también Pablo: Esforzaos por mantener la unidad de espíritus en el vínculo de la paz. Sabe bien el espíritu maligno que no se pierde ninguno de los que el Padre ha entregado al Hijo, que nadie podrá arrancarlos de su mano. Al encontrarlos en sana armonía, reconoce a las claras que están en las manos de Dios y que no les tocará el tormento de la muerte.

§ 3

In hoc enim, inquit, cognoscent omnes, etiam daemones, quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad invicem. Caritatem sane inter homines expavescit diabolus, quam in caelis cum Deo et angelis tenere non potuit: haec civitas firma est et inconcussa. Cuius collum sicut turris David, quae aedificata est cum propugnaculis. Mille clipei pendent ex ea,

omnis armatura fortium. Collo caput corpori coniungitur. Quid ergo per collum melius accipi potest quam propositum nostrum, quod dum integrum perseverat, quantiscumque tribulationibus afficiamur, numquam a capite nostro, id est Christo, separamur? In omnibus enim tribulationem patimur, sed non angustiamur. Quis enim separabit nos a caritate Dei, per quam corde dilatato curritur via mandatorum Dei? Hoc ergo collum firmum esse debet et immobile, et supereminens sicut turris, cuius fundamentum debet esse humilitas.

El Señor dice: En esto conocerán todos, incluso los demonios, que sois discípulos míos: en que os amáis unos a otros. El diablo ahuyenta los hombres ese amor que él mismo no supo mantener en su relación con Dios y con los ángeles en el cielo. Y ésa es la ciudad firmemente asentada e inexpugnable. Su cuello es como la torre de David, construida con sillares; de ella penden miles de escudos, miles de adargas de capitanes. La cabeza se une al cuerpo por el cuello. ¿Puede tener el cuello otro sentido mejor que nuestro empeño? Mientras mantenemos incólume nuestro propósito pese a las tribulaciones que nos arrecien, nunca nos separaremos de nuestra cabeza que es Cristo. Nos aprietan por todos los lados, pero no nos aplastan. Porque ¿quién nos separará del amor de Dios? Por él volamos en los caminos de los mandamientos de Dios con el corazón dilatado. Este cuello debe ser consistente, inmóvil y largo, como una torre, y tener por cimiento la humildad.

Capítulo 6

§ 1

Ipsa est enim quae virtutes congregat, congregatas conservat, conservatas consummat. Fundamentum in terra est, nec eius debilitas cognosci potest, donec parietes superaedificati vel fundantur vel corruant. Ita et humilitas in occulto cordis figit radicem, nec sciri potest eius absentia vel infirmatio, donec murus aedificii vel fundatur per exordinationem vel omnino corruat per separationem. Hanc turrim possidet David, id est manu fortis. Si contemplativus non es, noli desperare: esto activus, insiste bonis operi us, et, turrim propositi fortiter defendens, ad munditiam cordis quandoque pervenies. Tradidit enim Deus semetipsum, ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum. Unde et iuravit David, id est fortiter operanti: De fructu ventris tui, id est sensualitatis, quae fragilior pars est hominis, ponam super sedem tuam.

La humildad reúne a las virtudes, las mantiene unidas y las perfecciona. El cimiento se oculta en tierra, no puede conocerse su consistencia hasta que los muros se asienten o se

desmoronen. La humildad clava su raíz en lo profundo del corazón. No puede conocerse su ausencia o su debilitamiento hasta que los muros del edificio se disuelven por el desorden o se disgreguen y desmoronen. Esta es la torre que David posee con mano fuerte. Si no eres contemplativo, no te desazones; sé activo en las buenas obras, defiende con ardor la torre de tu empeño, y algún día lograrás la pureza de corazón, pues Dios se entrego a si mismo para rescatarnos de toda clase de maldad y purificarse un pueblo escogido, entregado a hacer el bien. Por eso juró a David, es decir, al que actúa con denuedo: A uno de tus entrañas, esto es, de la sensualidad, que es lo más frágil del hombre, pondré sobre tu trono.

§ 2

Turris sive civitas ista murum habet oboedientiam, quae dispersos colligit et vagantes refrenat, ut non exeant nisi per portam, id est prioris imperium.

Esta torre o ciudad tiene por muro la obediencia, que reúne a los dispersos; contiene a los vagabundos, para que salgan sólo por la puerta, esto es, por el mandato del superior.

§ 3

Oboedientia quinquepartita est. Prima opus rectum, quia non est oboedientia contra Deum. Secunda voluntarium, quia quod fit ex necessitate non est bonum. Tertia purum, ut intentio pura sit, quia si oculus simplex est, totum corpus lucidum est. Quarta discretum, ne quid nimis; qui enim recte offert, si non recte dividit, peccat. Quinta firmum id est perseverans quae omnia includit et tenet: nullum enim bonum sine perseverantia. Ut autem perseverantiam habeat murus oboedientiae, inhaerere sibi debent propugnacula patientiae. Sicut enim defendentibus murum necessaria sunt propugnacula ad cavenda iacula hostium, sic et oboedientiam tenere volentibus necessaria est patientia, quae munit hominem contra verborum acerbitates et operum fatigationes. La obediencia presenta cinco aspectos.

El primero es la acción recta. Lo que va contra Dios no es obediencia. El segundo es lo voluntario, pues lo que se hace por la fuerza no es bueno. El tercero, lo puro. Que la intención sea pura; porque, si tu ojo es sencillo, toda tu persona quedará esclarecida. El cuarto, lo discreto. Que no haya excesos. Si se

ofrece algo bueno, pero no se reparte como es debido, habrá pecado. El quinto, o estable. El que es constante, lo posee todo dispone de todo. No hay bien sin perseverancia. Para que a perseverancia tenga el muro de la obediencia necesita pertrecharse con los baluartes de la paciencia, como los defensores de las murallas necesitan baluartes para estrellar los dardos del enemigo. Quienes se empeñan en mantener la obediencia necesitan de la paciencia, que protege al hombre contra las palabras desabridas y los trabajos agitadores.

Capítulo 7

§ 1

Mille clipei pendent ex ea, id est perfectio et assiduitas orationis, quae quandoque proximo subsidium ferat. Clipeus enim huc illucque circumferri potest. Pendet ex ea omnis armatura fortium. Veniat Paulus exponens eam: Propterea, inquit, accipite armaturam Dei, ut possitis resistere adversus insidias diaboli et in omnibus perfecti stare. State ergo succincti lumbos in veritate et induite vos lorica iustitiae, calceati pedes in praeparatione evangelii pacis, in omnibus sumentes scutum fidei et cetera.

De ella penden mil escudos. Se refiere a la perfección y asiduidad de la oración, que en ocasiones sirve de ayuda al prójimo. El escudo puede colocarse en cualquier parte. Cuelgan de ella mil adargas de capitanes. Que se presente Pablo y nos lo explique: Por eso os digo que cojáis la adarga que Dios da para hacer frente a las asechanzas del diablo, permaneciendo siempre firmes. Permaneced en pie, ceñidos los costados con el cinturón de la verdad; poneos como coraza la justicia; calzaos los pies para anunciar el mensaje de la paz. Tened siempre abrazado el escudo de la fe, etc.

§ 2

Succingere lumbos nihil aliud est quam a carnalibus abstinere desideriis. Sed continendum est in veritate. Quidam enim continent ex necessitate, non habentes loci aut temporis aut instrumentorum opportunitatem; quidam ex vanitate, propter favorem videlicet hominum vel aliquod temporale commodum; quidam ex veritate, soli Deo placere cupientes.

Ceñir los costados es abstenerse de los deseos carnales. Pero el control ha de realizarse en la verdad. Algunos se reprimen por necesidad, porque no se les presentan oportunidades de lugar, de tiempo, ni os medios. Otros lo hacen por vanidad, para granjearse favoritismos humanos o alguna ventaja temporal. Pero hay quienes se contienen por la verdad, deseando agradar sólo a Dios.

§ 3

Induenda est etiam lorica iustitiae. Lorica ante et retro, a dextris et a sinistris protegit hominem, cui merito comparatur iustitia, quae reddit unicuique quod suum est: habemus enim ante nos priores, post nos iuniores, a dextris amicos, a sinistris inimicos. Reddamus ergo singulis quod suum ese, prioribus oboedientiam, iunioribus doctrinam, amicis laetitiam, inimicis patientiam.

Debemos ponernos también la coraza de la justicia. La coraza protege al hombre por delante, por detrás y por ambos lados. Con razón se compara a la justicia, que da a cada cual lo

que le pertenece. Tenemos delante de nosotros a los veteranos; detrás, a los más jóvenes; amigos, por el lado derecho; y enemigos, por el izquierdo. Demos, pues, a cada cual lo que le pertenece: a los ancianos, obediencia; a los jóvenes, enseñanza; alegría, a los amigos; y a los enemigos, paciencia.

Capítulo 8

§ 1

Calceandi sunt etiam pedes nostri in praeparatione evangelii pacis. Ut enim pacem aliis annuntiemus et servemus, calceare debemus pedes cogitationum nostrarum, quibus totum mundum peragramus memoria mortuorum operum nostrorum, ne spina pungamur superbiae, consideratis imbecillitatibus proximorum. Quibus ne superextendamus nos, dum nostram et illorum infirmitatem attendimus, peccata nostra non debent expelli a memoria, etsi mortua sint in conscientia, illud pensantes Apostoli: Considerans teipsum, ne et tu tenteris. Supervenientibus igitur huiusmodi cogitationibus debet homo et se accusare, et excusare proximum, ut qui fecit iustitiam reddendo cuique quod suum est, faciat iam iudicium, ut anima eius, quae sedes debet esse Dei, per iustitiam et iudicium corrigatur, quia iustitia et iudicium correctio sedis eius.

Debemos calzar nuestros pies para anunciar el mensaje de la paz. Con el fin de mantener la paz y comunicarla a otros, debemos calzar los pies de nuestros pensamientos. De este modo podremos recorrer el mundo entero recordando nuestros trabajos estériles, para que no se nos clave la espina de la soberbia al experimentar las debilidades del prójimo. Procuremos no sobrepasarnos tampoco al considerar nuestra debilidad y la de ellos. Nunca olvidemos nuestros pecados, aunque estén ya borrados de la conciencia. Meditemos lo que dice el Apóstol: Está sobre aviso para no ser tentado. Por tanto, cuando sobrevienen estos pensamientos, el hombre debe acusarse a sí mismo y excusar a prójimo. Así, el que ha sido justo dando a cada cual lo que le correspondía, plantee un juicio para que el alma, que debe ser trono de Dios, se enmiende mediante la justicia y el juicio, porque justicia y juicio sostienen su trono.

§ 2

Iudicium triplex est: aliud in se, aliud in proximum, aliud in Deum. Iudicium hominis in se debet esse severum, in proximum pium, in Deum purum. Severe seipsum debet homo iudicare. Si enim nosmetipsos iudicaremus, non utique iudicaremur. Pie proximum, ut sive misericorditer obsecres, sive

ex zelo increpes, utrumque tamen facias in spiritu lenitatis, considerans teipsum ne et tu tenteris. In puritate et simplicitate cordis iudicia Dei debes attendere, dicens in confessione: Opera Domini universa bona valde,. Sit ergo homo in se districtus iudex per intellectum veritatis, in proximum pius per affectum caritatis, purus in Deum per assensum voluntatis.

El juicio tiene tres fases: con respecto a sí mismo, al prójimo y a Dios. El juicio del hombre, con respecto a sí mismo, debe ser severo; indulgente respecto al prójimo y puro respecto a Dios. El hombre debe juzgarse a sí mismo con rigor. Si nos Juzgamos debidamente a nosotros mismos, no nos juzgarán. Indulgente respecto al prójimo, de tal modo que ya le amonestes con misericordia o le reprendas con solicitud, procedas siempre con suavidad, estando tú sobre aviso para no ser tentado. Debes aguardar los juicios de Dios con pureza y sencillez de corazón, proclamando: Todas las obras del Señor son muy buenas. Que el hombre sea juez implacable para sí mismo mediante el conocimiento de la verdad; indulgente para con el prójimo, a impulsos del amor; puro para con Dios, mediante el asentimiento de la voluntad.

Capítulo 9

§ 1

Postquam ergo fecerit homo iustitiam et iudicium, necessaria est ei vigilantia, ne relaxetur per teporem vel corruat per elationem. Expedit ergo ut sollicitus ambulet cum Deo suo, subditus et orans eum. Ne autem in oratione torpescat vel haesitet occultis et malignis suggestionibus diaboli, sumat in omnibus scutum fidei, sciens quia quemcumque locum calcaverit pes fidei suae suus erit, id est quodcumque petierit ab eo vel in nomine eius fiet ei.

Después de la justicia y el juicio, el hombre necesita la vigilancia, para que no afloje por la tibieza o le desmorone la vanidad. Le conviene andar solícito con su Dios, estarle sumiso e implorarle y para evitar cualquier enervamiento o duda en la oración al ser azuzado por artimañas y sugestiones diabólicas, sostenga de continuo el escudo de la fe, sabiendo que suyo será todo lugar que hollen los pies de la fe. Quiere decir que todo lo que se pida a él directamente o a través de su nombre, se hará.

§ 2

Sit ergo fides tua sicut granum sinapis, quod quanto magis teritur, tanto magis redolet, ut videlicet quanto despici, quanto repelli videaris a Deo tuo, tanto fiducialius speres extorquere quod postulas, quia etsi non eo quod amicus sis eius, pro ter improbitatem tuam tamen surget et dabit tibi quotquot habes necessarios. Unde et supplet Apostolus: Orantes in Spiritu et vigilantes in ipso, in omni instantia et obsecratione. Non enim semel vel bis ad orationem est accedendum, sed frequenter et assidue, ad Deum extendentes desideria cordis et in tempore opportuno aperientes vocem oris. Unde et alibi dicit: Petitiones vestrae innotescant apud Deum, quod fit et instantiam et assiduitatem orationis nunc procedentis a eum, nunc ad gloriosam Matrem eius, nunc ad Sanctos, ut et ipsi cogantur dicere: Dimitte eum, quia clamat post nos.

Que tu fe sea como una semilla de mostaza, que cuanto más se la pisa, tanto más perfuma; esto es, que cuanto más te desprecien y parezca que Dios te rechace, con mayor confianza esperes conseguir o que pides. Y, si no por amistad, al menos por tu impertinencia, se levantará y te dará cuanto necesitas. Por eso añade el Apóstol: Con la ayuda del Espíritu, resistid en la oración y en la vigilancia. No debemos entregarnos a la oración esporádicamente, sino con frecuencia y asiduidad, explayando ante Dios los deseos de nuestro corazón; y en determinados momentos servirnos de la expresión de los labios. De aquí que Pablo escriba en otro pasaje: Presentad ante Dios vuestras

peticiones. Esto se verifica en la insistencia y asiduidad en la oración, unas veces dirigida a él, otras a su Madre gloriosa, y en ocasiones a los santos, de tal forma que se les obligue a decir: Atiéndele, que viene detrás gritando.

Capítulo 10

§ 1

Civitatem ergo sanctam Ierusalem in inferno paupertatis adhuc peregrinantem consolatur Propheta dicens: Noli flere, quia cito veniet salus tua. Etenim super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus. Babylon est confusio. In Babylone sedent et flent cives Ierusalem qui, etsi non sint in confusione operum, in confusione tamen sunt cogitationum, volentes, sed non valentes oculum mentis ad Deum dirigere; et licet inviti, per inania distrahuntur. Flumina ergo Babylonis sunt perversae consuetudines, quae dulces occurrunt memoriae nostrae; currunt tamen, et quos seducunt secum ducunt in mare saeculi. In his fluminibus oriuntur salices, id est debiles et infructuosae cogitationes, in quibus, dum per inania distendimur, suspendimus a laude Dei corda nostra, quae organa laudis ante conspectum Dei resonare deberent.

El Profeta consuela a la ciudad santa de Jerusalén, que peregrina todavía en el infierno de la pobreza, y dice: No llores que pronto vendrá tu salvación, pues junto a los canales de Babilonia nos sentamos a llorar. Babilonia significa "confusión". En Babilonia residen y lloran los habitantes de Jerusalén, que, aun sin estar en la confusión de sus trabajos, viven en la confusión de sus ideas; quieren, pero son impotentes para alzar los ojos del espíritu hacia Dios; y, aunque constreñidos, las quimeras los arrastran. Los canales de Babilonia significan las costumbres depravadas, que se presentan deliciosas a nuestra memoria. Los ríos corren, y a quienes seducen los arrastran al mar del mundo. A lo largo de estos canales se alzan los sauces, esto es, pensamientos flojos y estériles; en ellos, mientras nos desparramamos en quimeras, interrumpimos la alabanza de Dios en nuestros corazones, que, como instrumentos de gloria, deben resonar siempre en presencia de Dios.

§ 2

Deo autem gratias qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum, quia si ingerant se malae consuetudines, non tamen insidemus, sed supersedemus

fluminibus Babylonis, quia dulcedini vitae saecularis et alloquenti obmutuit anima nostra, et obsorduit revocanti blandientique induruit. His ergo vanitatibus impediti, non mirum si fleamus recordantes Sion, id est ad memoriam reducentes illam suavitatem illudque saporis oblectamentum quod praegustant speculatores illi, qui revelata facie merentur speculari gloriam Dei.

Demos gracias a Dios, que nos dio victoria por medio de nuestro Señor Jesús el Cristo. Porque, si arrecian sobre nosotros malas costumbres, no claudicamos. Nos hemos sentado junto a los canales de Babilonia, con el alma muda a la placentera y consoladora vida del mundo, y a todo el que nos habla. Es sorda ante el acosador e insensible frente al que le adula. Embarazados por estas frivolidades, no es extraño que lloremos recordando a Sión, esto es, avivando el recuerdo de aquella suavidad y deleite sabroso que gustan de antemano esos contemplativos que merecen atisbar, a cara descubierta, la gloria de Dios.

§ 3

Infelix ego homo, quis me liberabit de iugo servitutis huius, ut quandoque insultare possim insultantibus modo mihi hostibus meis, quibus, exigentibus iniquitatibus meis, posuit me Deus subsannationem et derisum, humilians me in loco afflictionis, in quo cooperuit me umbra mortis. Si enim carnalibus distrahor desideriis et illis, quod absit, consentio, quantum possum in morte quidem sum, mortuus utique et consequenter sepeliendus in inferno.

¡Desgraciado de mí! ¿Quién me librará de este yugo de esclavitud para que pueda algún día escarnecer únicamente a los enemigos que me escarnecen! A ellos, por culpa de mis pecados, me los puso Dios como irrisión y burla, para humillarme en el lugar de la aflicción y verme sumergido en las tinieblas de muerte. Si me dejo, pues, arrastrar por los deseos carnales y, lo que no ocurra, consiento en ellos, yo mismo me precipito a las garras de la muerte y me acarreo la sepultura del infierno.

§ 4

Si autem eorum assultus sentio, sed non consentio, non in morte, sed in umbra mortis sum, dum inanium pulvere cogitationum caligant oculi mei et revocatur memoria mea a dulcedine Dei mei. Si tamen ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala, si mecum es immo utique non timebo quia mecum est.

Pero si, cuando siento el asalto, retengo mi sentimiento, no caeré en la muerte. Me envolverán tinieblas de muerte y se ofuscarán mis ojos con el polvo de pensamientos frívolos, pero mi memoria evocará la dulzura de mi Dios. Aunque camine por sombras de muerte, nada temo si tú estás conmigo. Con toda certeza nada temeré, porque tú estás conmigo.

Capítulo 11

§ 1

Et unde hoc sperare praesumo? Quia virga tuae correctionis et baculus tuae sustentationis ipsa me consolantur. Etsi enim corrigas me et reprimas superbiam meam, reducendo me in pulverem mortis, foves tamen vitam meam, sustentans me ne corruam in lacum mortis. Non negligam disciplinam Domini neque indignabor, dum ab eo arguar. Scio enim quia diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum. Vanitati siquidem subiecta est creatura non volens, sed dolens. Ergo impatiens? Non, sed patienter ferens. Quare? Propter eum qui subiecit eam in spe. Quare? Nam et ipsa creatura libera itur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei. Civitas ergo Ierusalem, noli flere, quia cito veniet salus tua. Si moram fecerit quantum ad te, non tamen tardabit quantum ad se, quia mille anni ante oculos eius tamquam dies hesterna quae praeteriit.

¿Y en qué se funda mi esperanza? En la vara de tu corrección y en el cayado de tu apoyo, que me consuela. Aunque me corrijas y refrenes mi soberbia reduciéndome a polvo de muerte, protegerás mi vida, agarrándome de la mano para que no caiga en el lago de muerte. No descuidaré la disciplina el Señor, no protestaré cuando me reprenda. Comprendo que todo contribuye al bien de los que aman a Dios y que la criatura está sometida a la vanidad no por gusto, sino con dolor. ¿Por qué me voy a impacientar? No. Aguantaré con paciencia. ¿Y por qué? Porque la misma criatura se verá liberada de la esclavitud de la corrección para alcanzar la libertad y la gloria de los hijos de Dios. Ciudad de Jerusalén, no llores, que pronto vendrá tu salvación. Aunque tarde con respecto a ti, no será mucho retraso con respecto a él, porque mil años en su presencia es como ayer que pasó.

IN VIGILIA NATIVITATIS DOMINI

Sermones sobre la Navidad

SAN BERNARDO

SERMÓN PRIMERO

Sobre el anuncio litúrgico del nacimiento del Señor:

Jesucristo, Hijo de Dios, nace en Belén de Judá

SERMÓN SEGUNDO

Sobre las palabras del canto: ¡Oh Judá y Jerusalén!.

SERMÓN TERCERO

Sobre esta frase de canto: "Hoy sabréis que viene el Señor".

SERMÓN CUARTO

Sobre el medicamento de la mano izquierda del esposo y los encantos de su mano derecha

SERMÓN QUINTO

Sobre la antífona: "Santificaos hoy y estad preparados, que mañana veréis en vosotros la majestad de Dios".

SERMÓN SEXTO

Sobre el anuncio de la Navidad

IN VIGILIA NATIVITATIS DOMINI

Sermones sobre la Navidad

San Bernardo

SERMO PRIMUS

De pronuntiatione Dominicae Nativitatis:

Iesus Christus, Filius Dei, nascitur in Bethlehem Iudae.

SERMON PRIMERO

Sobre el anuncio litúrgico del nacimiento del Señor:

Jesucristo, Hijo de Dios, nace en Belén de Judá

CAPÍTULO 1

§ 1

Sonuit vox laetitiae in terra nostra, vox exsultationis et salutis in tabernaculis peccatorum. Auditum est verbum bonum, verbum consolatorium, sermo iucunditate plenus, dignus omni acceptione.

Un grito de júbilo resuena en nuestra tierra; un grito de alegría y de salvación en las riendas de los pecadores. Hemos oído una palabra buena, una palabra de consuelo, una frase rezumante de gozo, digna de todo nuestro aprecio.

§ 2

Iubilate montes laudem, et omnia ligna silvarum plaudite manibus ante faciem Domini, quia venit. Audite, caeli, et auribus percipe, terra, obstupesce et lauda, universitas creaturae, sed tu magis, o homo: Iesus Christus, Filius Dei, nascitur in Bethlehem Iudae. Quis tam lapidei cordis, cuius anima non liquefacta sit in hoc verbo? Quid annuntiari dulcius poterat? Quid delectabilius commendari? Quid tale umquam auditum est, aut quid simile aliquando mundus accepit?

Exultad, montañas; aplaudid, árboles silvestres, delante del Señor porque llega. Oíd cielos; escucha, tierra; enmudece y alaba, coro de las criaturas; pero más que nadie, tú, hombre. Jesucristo, el Hijo de Dios, nace en Belén de Judá. ¿Quién tendrá corazón tan de piedra que, al oír este grito, no se le derrita el alma? ¿Se podría anunciar mensaje más consolador? ¿Se podría confiar noticia más agradable? ¿Cuándo se ha oído algo

semejante? ¿Cuándo ha sentido el mundo cosa parecida? Jesucristo, el Hijo de Dios, nace en Belén de Judá. ¡Expresión concisa sobre la Palabra condensada, pero henchida de celeste fragancia! El afecto se fatiga intentando expandir un mayor derroche de esta meliflua dulzura, pero no encuentra palabras. Tanta gracia destila esta expresión, que, si se altera una simple coma, se siente de inmediato una merma de sabor.

§ 3

Iesus Christus, Filius Dei, nascitur in Bethlehem Iudae. O breve verbum de Verbo abbreviato, sed caelesti suavitate refertum! Laborat affectio mellifluae dulcedinis copiam latius effundere gestiens, nec inveniens verba. Tanta siquidem gratia est sermonis huius, ut continuo incipiat minus sapere, si vel unum iota mutavero. Iesus Christus, Filius Dei, nascitur in Bethlehem Iudae. O nativitas illibata sanctitate, honorabilis mundo, amabilis hominibus collati magnitudine beneficii, investigabilis etiam angelis sacri profunditate mysterii, et in his omnibus admirabilis singulari excellentia novitatis, utpote quae nec primam similem visa est nec habere sequentem! O partus solus sine dolore, solus nescius pudoris, corruptionis ignarus, non reserans, sed consecrans virginalis uteri templum! O nativitas supra naturam, sed pro natura; miraculi excellentia superans, sed reparans virtute mysterii!

Jesucristo, el Hijo de Dios, nace en Belén de Judá. ¡Oh nacimiento esclarecido en santidad, glorioso para el mundo, querido por la humanidad a causa de incomparable beneficio que le confiere, insondable incluso para los ángeles en la profundidad de su misterio sagrado! Y bajo cualquier aspecto, admirable por la grandeza exclusiva de su novedad; jamás se ha visto cosa parecida, ni antes ni después. ¡Oh alumbramiento único, sin dolor, cándido, incorruptible; que consagra el templo del seno virginal sin profanarlo! ¡Oh nacimiento que rebasa las leyes de la naturaleza, si bien la transforma; inimaginable en el ámbito de lo milagroso, pero subsanador por la energía de su misterio!

§ 4

Fratres, generationem istam quis enarrabit? Angelus nuntiat, virtus obumbrat, supervenit Spiritus; Virgo credit, fide concipit virgo, parturit virgo, manet virgo: quis non miretur? Nascitur denique Altissimi Filius, Deus de Deo genitus ante saecula; nascitur Verbum infans: quis vel satis miretur?

Hermanos: ¿Quién podrá proclamar esta generación? El ángel anuncia. La fuerza de Dios cubre con la sombra. Baja el Espíritu. La Virgen cree. La Virgen concibe en la fe. La Virgen alumbra y permanece virgen. ¿Quién no se asombrará? Nace el Hijo del Altísimo, Dios de Dios, engendrado antes de todos los siglos. Nace la Palabra-niño. Imposible admirarlo cual se merece.

CAPÍTULO 2

§ 1

Nec sane otiosa nativitas aut infructuosa dignatio maiestatis. Iesus Christus, Filius Dei, nascitur in Bethlehem Iudae. Vos qui in pulvere estis, expergiscimini et laudate. Ecce Dominus cum salute: venit cum salute, venit cum unguentis, venit cum gloria. Neque enim sine salute Iesus, neque Christus sine unctione, nec sine gloria venit Filius Dei: siquidem ipse salus, ipse unctio, ipse gloria, sicut scriptum est: Gloria patris, filius sapiens.

Tampoco es inútil este nacimiento, ni queda estéril tal condescendencia de la majestad divina. Jesucristo, el Hijo de Dios, nace en Belén de Judá. Los que yacéis en el polvo, levantaos exultantes. Mirad al Señor de la salvación. Trae la salvación y viene con ungüentos y con gloria. Es inconcebible un Jesús sin salvación, como lo es un Cristo sin unción y un Hijo de Dios sin gloria. El es la salvación; él, la unción y la gloria, como está escrito: El Hijo sensato es la gloria del padre.

§ 2

Felix anima quae, gustato salutis fructu, trahitur et currit in odore unguentorum, ut videat gloriam eius, gloriam quasi unigeniti a Patre. Respirate perditi: venit Iesus quaerere et salvum facere quod perierat. Morbidi con valescite: venit Christus, qui contritos corde sanat unctione misericordiae suae. Exsultate quicumque estis grandia concupiscentes: descendit ad vos Filius Dei, ut regni sui faciat coheredes. Ita, obsecro, sana me, Domine, et sanabor; salvum me fac, et salvus ero; glorifica, et ero gloriosus. Sic nempe benedicet anima mea Dominum, et omnia quae intra me sunt nomini sancto eius, cum propitiatus fueris omnibus iniquitatibus meis, sanaveris omnes infirmitates meas, repleveris in bonis desiderium meum.

Dichosa el alma que ha gustado del fruto de la salvación, porque le atrae y corre tras el olor de los perfumes para contemplar su gloria, gloria del Hijo único del Padre. Reanimaos los que os sentís desahuciados: Jesús viene a buscar lo que estaba perdido. Reconfortaos los que os sentís enfermos : Cristo viene para sanar a los oprimidos con el ungüento de su misericordia. Alborozaos todos los que soñáis con altos ideales: el Hijo de Dios baja hasta vosotros para haceros partícipes de su reino. Por eso imploro: Sáname, Señor, y quedaré sano; sálvame, y quedaré a salvo; dame tu gloria, y seré glorificado. Y mi alma bendecirá al Señor, y todo mi interior a su santo nombre, cuando perdones todas mis culpas, cures todas mis enfermedades y sacies de bienes mis anhelos.

§ 3

Haec tria, dilectissimi, sapit mihi quod audio nasci Iesum Christum Filium Dei. Quare enim vocamus nomen eius Iesum, nisi quia ipse salvum faciet populum suum a peccatis eorum? Aut Christus quare nominari voluit, nisi quia computrescere faciet iugum a facie olei? Quare Filius Dei factus homo, nisi ut homines faciat filios Dei? Voluntati autem eius quis resistit?

Iesus qui iustificat quis est qui condemnet? Christus qui sanat, quis est qui vulneret? Filius Dei exaltat, quis est qui humiliet?

Estas tres cosas, queridísimos míos, saboreo en mi alma cuando oigo la buena noticia del nacimiento de Jesucristo, el Hijo de Dios. ¿Por qué le llamamos Jesús? Unicamente porque salvará a su pueblo de todos sus pecados. ¿Y por qué le llamamos Cristo? Porque hará pudrir el yugo de tu cuello con la efusión del aceite. ¿Por qué e Hijo de Dios se hace hombre? Para que los hombres se vuelvan hijos de Dios. ¿ Quién puede resistir a su voluntad? Si Jesús es el que perdona, ¿quién se atreverá a condenar? Si es Cristo el que cura, ¿quién podrá herir? Si el Hijo de Dios es el que enaltece, ¿a quién se le ocurrirá humillar?

CAPÍTULO 3

§ 1

Nascitur ergo Iesus: gaudeat quisquis ille est, quem perpetuae damnationis reum adiudicabat conscientia peccatorum. Excedit quippe pietas Iesu omnem criminum quantitatem seu numerositatem. Nascitur Christus: laetetur quicumque vitiis impugnabatur antiquis. Siquidem ante faciem unctionis Christi nullus omnino stare poterit morbus animae, quamlibet inveteratus. Nascitur Filius Dei: exsultet qui magna solet desiderare, quia magnus munerator advenit.

Nace Jesús. Alégrese incluso el que siente en su conciencia de pecador el peso de una condena eterna. Porque la misericordia de Jesús sobrepuja el número y gravedad de los delitos. Nace Cristo. Gócense todos los que han sufrido la violencia de los vicios que dominan al hombre, pues ante la realidad de la unción de Cristo no puede quedar rastro alguno de enfermedad en el alma, por muy arraigada que esté. Nace el Hijo de Dios. Alborócense cuantos sueñan con sublimes objetivos, porque es un generoso galardonador.

§ 2

Fratres, hic est heres: devote suscipiamus eum, sic enim et hereditas nostra erit. Qui enim proprium filium dedit, quomodo

non omnia nobis simul cum illo donavit? Nemo discredat, nemo haesitet; habemus testimonium credibile nimis: Verbum raro factum est, et habitavit in nobis. Fratres habere voluit Unigenitus Dei, ut esset in multis fratribus primogenitus ipse. Utque nihil haesitet ipsa pusillanimitas fragilitatis humanae, prius ipse factus est hominum frater, factus est hominis filius, factus est homo. Si et hoc homo iudicat incredibile, fidem adstruunt oculi.

Hermanos, he aquí al heredero. Acojámosle con devoción, y recibiremos su misma herencia. Aquel que entregó a su mismo Hijo por nosotros, ¿cómo nos negará los demás dones con el don de Hijo? Rechacemos la desconfianza y la duda. Tenemos un firme apoyo : La Palabra se ha hecho carne y acampó entre nosotros. El Hijo único de Dios quiso tener muchos hermanos para ser entre todos ellos el primero. No tiene por qué dudar el apocamiento de la debilidad humana. Fue el primero en hacerse hermano de los hombres, hijo del hombre, hombre. Y, aunque el hombre opine que esto es imposible, los ojos confirman la fe.

CAPÍTULO 4

§ 1

Iesus Christus, Filius Dei, nascitur in Bethlehem Iudae. Et vide dignationem: non in Ierusalem civitate regia, sed in Bethlehem, quae minima est in millibus Iuda. O Bethlehem parva, sed iam magnificata a Domino, magnificavit te qui factus est in te parvus ex magno! Laetare, Bethlehem, et per omnes vicos tuos festivum hodie Alleluia cantetur. Quae ubi civitas, si audeat, non invideat pretiosissimum illud stabulum et illius praesepii gloriam? in universa siquidem terra iam celebre est nomen tuum, et beatam te dicunt omnes generationes. Ubique gloriosa dicuntur de te, civitas Dei; ubique psallitur, quia homo natus est in ea et ipse fundavit eam Altissimus. Ubique, inquam, praedicatur, ubique clamatur, quia Iesus Christus, Filius Dei, nascitur in Bethlehem Iudae. Nec otiosum quod additur Iudae: siquidem admonet nos eius quae ad patres facta est repromissio.

Jesucristo, el Hijo de Dios, nace en Belén de judá. Fíjate en el detalle. No nace en Jerusalén, la ciudad de los reyes. Nace en Belén, diminuta entre las aldeas de Judá. Belén, eres insignificante, pero el Señor te ha engrandecido. Te enalteció el que, de grande que era, se hizo en ti pequeño. Alégrate Belén. Que en todos tus rincones resuene hoy el cántico del "Aleluya". ¿Qué ciudad, oyéndote, no envidiará ese preciosísimo establo y la gloria de su pesebre? Tu nombre se ha hecho famoso en la redondez de la tierra y te llaman dichosa todas las generaciones. Por doquier te proclaman dichosa, ciudad de Dios. En todas partes se canta: El hombre ha nacido en ella; el Altísimo en

persona la ha fundado. En todo lugar, repito, se anuncia se proclama que Jesucristo, el Hijo de Dios, nace en Belén de judá.

§ 2

Non auferetur sceptrum, inquit, de Iuda, et dux de femore eius, donec veniat qui mittendus est, et ipse erit exspectatatio gentium. Salus quippe ex Iudaeis, sed salus usque ad fines terrae. Iuda, ait, te laudabunt fratres tui; manus tuae in cervicibus inimicorum tuorum, et cetera, quae de Iuda illo nusquam legimus, sed in Christo videmus impleta. Ipse enim Leo de tribu Iudae, de quo et additur: Catulus leonis Iuda; ad praedam, inquit, fili mi, ascendisti. Magnus praedator Christus, qui priusquam sciat vocare patrem aut matrem, Samariae spolia diripit. Magnus praedator, qui ascendens in altum, captivam duxit captivitatem, nec tamen abstulit quidquam, sed magis ipse dedit dona hominibus.

Y no en vano se añade de judá, pues la expresión nos insinúa que la promesa se hizo a nuestros padres. No se le quitará a Judá el cetro, no dejará de salir el caudillo de entre sus muslos, basta que llegue el que tiene que venir. El mismo será la esperanza de todas las naciones. Es cierto que la salvación viene

de los judíos, pero se extiende hasta los confines de la tierra. Está escrito: A ti, judá, te alabarán tus hermanos; pondrás tus manos sobre las nucas de tus enemigos; y otras cosas que leemos, pero que nunca se cumplieron en la persona de Judá, sino únicamente en Cristo: él es el león de la tribu de Judá. Sobre esto mismo está también escrito: Judá es un cachorrillo de león; te has abalanzado hacia la presa, hijo mío. Cristo es el hábil cazador que, antes de saber decir mamá o papá, se llevó el botín de Samaria. Diestro conquistador que, subiendo a lo alto, llevó cautiva a la misma cautividad. Y, sin robar nada, distribuyó dones a los hombres.

§ 3

Has itaque et ceteras similes prophetias impletas in Christo -de eo siquidem et praedictas-, ad mentem revocat quod dicitur: Bethlehem Iudae; nec omnino quaerere est, utrum a Bethlehem possit aliquid boni esse.

La expresión Belén de Judá nos recuerda estas profecías y otras parecidas que se cumplieron en Cristo, porque se referían a su persona. Ya no nos interesa saber si de Belén puede salir algo bueno.

CAPÍTULO 5

§ 1

Sane quod ad nos spectat, discimus etiam ex hoc quemadmodum suscipi velit, qui in Bethlehem volui nasci. Erat enim qui forte ei sublimia quaerenda arbitraretur esse palatia, ut cum gloria Rex gloriae susciperetur; sed non propter hoc a regalibus illis sedibus venit. In sinistra eius divitiae et gloria, in dextera longiturnitas vitae. Horum omnium aeterna in caelis affluentia suppetebat, sed paupertas non inveniebatur in eis. Porro in terris abundabat et superabundabat haec species, et nesciebat homo pretium eius. Hanc itaque Dei Filius concupiscens descendit, ut eam eligat sibi, et nobis quoque sua aestimatione faciat pretiosam. Adorna thalamum tuum, Sion sed humilitate, sed paupertate. In his enim pannis complaceat sibi et, Maria testimonium perhibente, his sericis delectatur involvi. Abominationes Aegyptiorum immola Deo tuo.

Lo que sí nos interesa saber es la manera como quiere ser acogido el que quiso nacer en Belén. Quizá alguno hubiera pensado prepararle fastuosos palacios, para acoger con realce al rey de la gloria. No es ése el motivo de su venida desde el trono real. En la izquierda trae honor y riquezas, y en la derecha largos años. En el cielo había abundancia eterna de todas estas cosas, pero no pobreza. Precisamente abundaba y sobreabundaba esto en la tierra, y el hombre ignoraba su valor. El Hijo de Dios se prendó de ella, bajó, se la escogió, y revalorizó su encanto para nosotros. Engalana tu lecho, Sión; pero con humildad y con pobreza. i.e agradan estos pañales. María nos asegura que le gusta envolverse con estas telas. Sacrifica a tu Dios las abominaciones de los egipcios.

CAPÍTULO 6

§ 1

Considera denique quod in Bethlehem Iudae nascitur, et sollicitus esto, quomodo Bethlehem Iudae inveniaris, et iam ne in te quidem suscipi dedignatur. Bethlehem quippe "domus panis", Iuda sonat "confessionem". Tu ergo, si divini verbi pabulo repleas animam tuam fideliterque, etsi non digna, certe

quanta potes devotione suscipias panem illum, qui de caelo descendit et dat vitam mundo, Dominicum videlicet Iesu corpus, ut veterem utrem corporis tui nova illa resurrectionis caro reficiat et sustineat, quatenus novum quod intus est vinum, hoc solidatus glutino, valeat continere, si denique ex fide vivas et nequaquam gemere oporteat, quia oblitus sis comedere panem tuum, Bethlehem factus es, dignus plane susceptione Dominica, si tamen confessio non defuerit. Sit proinde Iudaea sanctificatio tua: confessionem et decorem induere, quam maxime stolam in ministris suis Christus acceptat.

Por último, fíjate que nace en Belén de Judá. Procura tú mismo llegar a ser Belén de Judá. Entonces no desdeñará tu acogida. Belén es la "casa del pan". Judá significa confesión. Tú sacia tu alma con el alimento de la palabra divina. Y aunque indigno, recibe con fidelidad y con la mayor devoción posible ese pan que baja del cielo y que da la vida al mundo: el cuerpo del Señor Jesús. De este modo, la carne de la resurrección renovará y confortará al viejo odre de tu cuerpo. Así, mejorado por este sedimento, podrá contener el vino nuevo que está en el interior. Y si, en fin, vives de la fe, nunca te lamentarás de haber olvidado de comer tu pan. Te has convertido en Belén, y digno, por tanto, de acoger al Señor; contando siempre con tu confesión. Sea, pues, Judá tu misma santificación. Revístete de confesión y de gala; condición indispensable que Cristo exige a sus ministros.

§ 2

Denique breviter tibi utrumque commendat Apostolus: Corde, inquiens, creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem. Iustitia si quidem in corde, panis in domo: est enim iustitia panis, et: Beati qui esuriunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur. Sit ergo in corde iustitia, et iustitia quae ex fide est. Haec enim sola habet gloriam apud Deum. Sit etiam in ore confessio ad salutem, et securus iam suscipe eum, qui in Bethlehem Iudae nascitur, Iesum Christum Filium Dei.

Para concluir, el Apóstol te pide estas dos cosas en breves palabras: gue la fe interior alcance la justicia y que la confesión pública logre la salvación. La justicia en el corazón, y el pan en la casa. Ese es el pan que santifica. Dichosos los que tienen hambre de justicia, porque quedarán saciados. Haya justicia en el corazón, pero que sea la justicia que brota de la fe. Únicamente ésta merece gloria ante Dios. Afore también la confesión en los labios para la salvación. Y ya, con toda confianza, recibe a aquel que nace en Belén de Judá, Jesucristo, el Hijo de Dios.

|LVNatII

SERMO SECUNDUS

De pronuntiatione cantus: "O Iuda et Ierusalem".

SERMON SEGUNDO

Sobre las palabras del canto: ¡Oh Judá y Jerusalén!.

CAPÍTULO 1

§ 1

O Iuda et Ierusalem, nolite timere. Veros alloquimur Iudaeos, non littera, sed spiritu, semen Abrahae, cuius

multiplicatio, sicut promissa legitur, sic videtur impleta. Neque enim filii carnis, sed filii promissionis deputantur in semine. Sed nec illi Ierusalem dicimus, quae occidit Prophetas. Unde enim illam consolemur, super quam Dominus flevit quae data est in subversionem? Illi dicimus, quae de caelo nova descendit: Nolite timere, o Iuda et Ierusalem. Nolite timere, veri confessores, qui non solum ore, sed toti pariter et ex omni parte Domino confitemini, induti confessionem sicut vestimentum, immo quorum omnia interiora Domino confitentur et omnia ossa dicunt: Domine, quis similis tibi? non sicut hi qui confitentur se nosse Deum, factis autem negant. Vera confessio est, si omnia opera vestra, fratres, opera eius sint et confiteantur ei. Confiteantur autem gemina quadam confessione, ut duplicibus vestiamini, id est confessione peccatorum vestrorum et confessione laudis divinae. Tunc enim veri Iudaei eritis, si omnis vita vestra confiteatur vos peccatores et dignos multo maioribus poenis, Deum vero summe bonum, qui pro his levibus et transitoriis poenis aeterna condonat supplicia, quae meruistis.

¡Oh judá y Jerusalén, no temáis! Hablamos a los judíos auténticos, los que lo son según el espíritu y no según la letra. Hablamos a la descendencia de Abrahán. Su propagación, como se lee en la promesa, parece que se ha cumplido. La descendencia se refiere a los hijos en virtud de la promesa , no a los hijos naturales. Tampoco nos referimos a aquella Jerusalén que mata a los profetas. Pues ¿cómo la consolaríamos, si el Señor lloró por ella y quedó convertida en ruinas? Nos referimos a aquel que baja, nueva, desde el cielo. ;No temáis, oh Judá y jerusalén ! No temáis, verdaderos confesores, que confesáis al Señor con la boca, con toda vuestra persona y por doquier. Os

revestís de la confesión como de un vestido. Todo vuestro interior confiesa al Señor y todos los huesos proclaman: Señor, ¿quién como tú? No se comportan como esos que hacen profesión de conocer a Dios y lo desmienten con su conducta. La auténtica confesión consiste en que todas vuestras obras, hermanos, sean también obras suyas y lo ensalcen. Pero se le debe ensalzar de dos maneras, como envueltos en un doble vestido, mediante la confesión de los pecados y la proclamación de las divinas alabanzas. Seréis verdaderos judíos si la totalidad de vuestra vida confiesa que sois pecadores; que merecéis castigos mayores; que Dios es la bondad por excelencia; que él os perdona los castigos eternos que os habíais merecido a cambio de estos insignificantes y pasajeros sufrimientos.

§ 2

Quisquis enim ardenter non desiderat paenitentiam, videtur operibus dicere non indigere se paenitentia -et ita suam non confitetur culpam, aut non posse prodesse ei paenitentiam-, et sic divinam non confitetur bonitatem.

El que no desea con ganas la penitencia, parece decir con sus acciones que no tiene necesidad de penitencia. De este modo

no confiesa su pecado o la penitencia no le sirve de nada. Y tampoco ensalza a bondad divina.

§ 3

Vos autem estote veri Iudaei, sed et Ierusalem vera, ut nihil iam timeatis. Est enim Ierusalem visio pacis: visio, non possessio cuius fines Dominus posuit pacem, non initium sane, nec medium. Si ergo pacem non habetis, immo quia perfectam habere in hoc saeculo non potestis, saltem videre eam, intuemini, considerate et desiderate eam. Illuc sint oculi cordis vestri, ad pacem sese dirigat intentio vestra, ut omnia quaecumque facitis, huius pacis, quae exsuperat omnem sensum, desiderio faciatis; in omnibus hoc intendatis, ut reconciliati pacem habeatis ad Deum.

Pero vosotros sed auténticos Judíos, sed la nueva Jerusalén, y ya nada temeréis. Jerusalén es la visión de paz. Visión, no posesión. El Señor estableció la paz en sus fronteras. Y no precisamente en los aledaños ni en su mismo centro. Si no tenéis la paz, y nunca la podréis tener perfecta en esta vida, al menos vedla miradla, contempladla y deseadla. Clávense allí las miradas de vuestro corazón. Hacia la paz se orienten vuestras

intenciones, para que en cualquier cosa que emprendáis os mueva el deseo de esta paz que supera todo sentido. Tened siempre este objetivo : vivir reconciliados y en paz con Dios.

CAPÍTULO 2

§ 1

His dicimus Nolite timere; hos consolamur, non eos qui viam pacis non cognoverunt. Nam si illis dicitur: Cras egrediemini, comminatio erit ista, non consolatio. Soli nimirum dissolvi desiderant hae et egredi concupiscunt, qui pacem vident et sciunt, si terrestres domus eorum huius habitationis dissolvantur, quoniam aedificationem habent ex Deo, et non illi qui, in insaniam versi, suis compedibus delectantur. Denique hi tales moriendo non tam egressi dicendi sunt, quam ingressi, qui non in lucem nec in libertatem vadunt, sed in carcerem, sed in tenebras, sed in infernum.

A todos éstos decimos : No temáis. A estos consolamos, no a quienes desconocen el camino de la paz. Y si se les dice: Mañana saldréis, les sonará a intimidación, nunca a consuelo. Unicamente desean morirse y estar con Cristo los que ven y conocen la paz. Si se derrumban sus albergues terrenos, saben que su construcción proviene de Dios. Los otros, en cambio, viven como unos insensatos y se complacen de su prisión. Cuando mueren estos tales, en vez de salir, debemos decir que entran. No emigran a la región de la luz y de la libertad; penetran en la cárcel, en las tinieblas, en el infierno.

§ 2

Vobis autem dicitur: Nolite timere, cras egrediemini, et iam non erit timor in finibus vestris. Multos quidem habetis hostes: carnem, qua nullus potest esse vicinior hostis; praesens saeculum nequam, quod undique circumfusum est vobis; principes tenebrarum, qui viam vestram obsident in aere collocati. Attamen nolite timere, cras egrediemini, id est in proximo. Cras enim in proximo est. Unde et Iacob sanctus ait: Cras respondebit mihi iustitia mea. Tres enim sunt dies, de quibus etiam legamus: Vivificabit nos post duos dies, in die tertia suscitabit nos. Unus sub Adam, alter in Christo, tertius cum Christo. Unde et ibi subditur: Sciemus sequemurque, ut cognoscamus Dominum, et hic dicitur: Cras egrediemini, et Dominus erit vobiscum.

A vosotros, en cambio, se os dice: No temáis, mañanA saldréis; ya no rondará el temor por vuestras fronteras. Tenéis enemigos numerosos: la carne, el enemigo más cercano; este mundo perverso, que os invade por todas partes; los señores de las tinieblas, que, situados en la altura, acosan vuestros caminos. Sin embargo, no temáis; saldréis mañana; esto es, muy pronto. El mañana es inminente; por eso, el santo Job dijo: Mañana se me hará Justicia. En otro lugar se nos habla también de tres días: Al cabo de dos días, nos dará la vida, y al tercero nos resucitará. El primer día está bajo el signo de Adán; el segundo, en Cristo, y el tercero, con Cristo. Por eso añade: Nos esforzaremos por conocer al Señor; y en el mismo lugar: Mañana saldréis, y el Señor estará con vosotros.

§ 3

His enim dicitur, qui dimidiaverunt dies suos, in quibus periit dies in qua nati sunt, quae est dies Adae, dies peccati, cui Ieremias quoque maledicebat, dicens: Maledicta dies, in qua natus sum. Omnes enim in illa nascimur. Utinam pereat in omnibus nobis dies illa, dies nebulae et caliginis, dies

tenebrarum et turbinis, quam nobis fecit Adam, quam fecit inimicus, qui dixit: Aperientur oculi vestri.

Este pasaje se aplica a quienes han cumplido la mitad de sus años y en quienes han muerto el día en que nacieron, el día de Adán, el día del pecado; día que también Jeremías maldecía con estas protestas: Maldito el día en que nací. Todos nacemos en ese día. Que parezca ese día en todos nosotros; día de niebla y de oscuridad, día de tinieblas y de descontento. Este día nos lo proporcionó Adán y nuestro enemigo, que nos insinuó: Se abrirán vuestros ojos.

CAPÍTULO 3

§ 1

Ecce vero illuxit nobis dies redemptionis novae, reparationis antiquae, felicitatis aeternae. Haec est dies quam fecit Dominus: exsultemus et laetemur in ea hae, quia cras

egrediemur. Unde, nisi de conclavi huius saeculi, de ergastulo huius corporis, de compedibus necessitatis, curiositatis, vanitatis et voluptatis, quae etiam invitis nobis pedes tenent affectionis? Quid enim est spiritui nostro cum terreni$? Cur non spiritualia desiderat, spiritualia quaerit, spiritualia sapit? O spiritus, qui de sursum estis, quid vobis cum inFimis? Quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens; quae sursum sunt sapite, non quae super terram. Sed corpus quod corrumpitur aggravat animam, et deprimit terrena inhabitatio sensum multa cogitantem.

Pero fijaos: Ha brillado entre vosotros el día nuevo de la redención, el de la renovación antigua y de la dicha eterna. Este es el día que hizo el Señor; festejémoslo y alegrémonos, porque mañana saldremos. ¿De dónde? Del calabozo de este siglo, de la prisión del cuerpo, de los grilletes de la necesidad, de la curiosidad, de la vanidad y del placer. De codo eso que encadena los pies de los afectos, en contra de nuestra voluntad. ¿Qué le dicen las cosas terrenas a nuestro espíritu? ¿Por qué no desea las realidades espirituales y no busca ni saborea lo espiritual? ¡Oh espíritu!, tú eres de arriba; ¿qué te importa lo de abajo? Buscad as cosas de arriba, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios. Saboread lo de arriba, no lo de la tierra. Pero el cuerpo mortal es lastre del alma y la morada terrestre abruma la mente pensativa.

§ 2

Necessitates multae miseri huius corporis detinent nos. Viscus quidam pravi desiderii et delectationis terrenae volare non patitur et citius retrahit mentem, si forte aliquando sublevatum. Sed nolite timere: cras egrediemini de lacu miseriae et de luto faecis. Nam, ut inde vos educeret, infixus est ipse quoque in limo profundi. Nolite ergo timere: eras egrediemini de corpore mortis et de omni corruptione peccat. Agite diem istum in Christo, ut ambuletis sicut et ipse ambulavit: Qui enim dicit se in Christo manere, debet, sicut ipse ambulavit, et ipse ambulare. Nolite timere, quia cras egrediemini, et sic semper cum Domino eritis. Vel quia signanter dictum est: et Dominus erit vobiscum, sic intelligamus, ut dum sumus in corpore, possimus nos esse cum Domino, id est adhaerere eius voluntati, sed non est ille nobiscum, ut consentiat voluntati nostrae. Vellemus enim iam liberi esse, concupiscimus dissolvi, egredi desideramus; sed adhuc differt ille certa ex causa. Cras egrediemur et Dominus erit nobiscum, ut quidquid voluerimus velit, et in nullo a nostra voluntate discordet.

Las incontables necesidades de nuestro cuerpo nos paralizan. La viscosidad de nuestro deseo malo y del placer terreno nos impide volar. Y si por casualidad se eleva un poco, al punto se la tira por tierra. Pero no temáis; saldréis mañana del lago de miseria y del cieno hediondo. Y para sacarnos de ahí, él

mismo se hundió también en el cieno profundo. No temáis; saldréis mañana del cuerpo de la muerte y de la corrupción del pecado. Actuad durante este día en Cristo. Y vivid como él mismo vivió. Pues quien dice estar en Cristo, debe proceder como él mismo procedió. No temáis, que mañana saldréis y estaréis siempre con el Señor. O como expresamente se dice: Y el Señor estará con vosotros. Entendamos que, mientras vivamos en el cuerpo, podemos estar con el Señor, esto es, adherirnos a su querer. Pero él no está con nosotros para consentir a nuestro deseo. Queremos ser ya libres. Anhelamos morir. Deseamos salir. Pera el Señor tiene todavía sus motivos para demorarse. Mañana saldréis, y el Señor estará con vosotros, y entonces él querrá cuanto nosotros queramos; no habrá discordia alguna entre su voluntad y la nuestra.

CAPÍTULO 4

§ 1

Itaque, Iuda et Ierusalem, nolite timere, si perfectionem, quam desideratis, nondum potestis adipisci; sed quod minus habet imperfectio conversationis, suppleat humilitas confessionis: et imperfectum vestrum viderunt oculi Dei.

Propterea enim mandata sua mandavit custodiri nimis, ut videntes imperfectionem nostram deficere et non posse implere quod debet, fugiamus ad misericordiam et dicamus: Quoniam melior est misericordia tua super vitas, et qui non possumus in vestitu innocentiae seu iustitiae, appareamus vestiti confessione.

Por eso, no temáis, Judá y Jerusalén, si todavía no podéis lograr la perfección que deseáis. Que la humildad de la confesión supla la imperfección de vuestra conducta. Los ojos de Dios ven vuestra imperfección. Por eso ordenó cumplir con sumo esmero sus mandamientos. De este modo, cuando sintamos el desfallecimiento de nuestra debilidad y la imposibilidad de cumplir lo debido, refugiémonos en la misericordia y exclamemos : Tu misericordia vale más que la vida. Y si no podemos comparecer con el vestido de a inocencia o de la justicia, presentémonos con el vestido de la confesión.

§ 2

Confessio enim et pulchritudo in conspectu Domini, si tamen sit, ut diximus, non oris tantum, se totius hominis, ut omnia ossa nostra dicant: Domine, quis similis tibi? idque solius pacis intuitu et desiderio reconciliationis ad Deum. Talibus enim

dicitur: O Iuda et Ierusalem, nolite timere: cras egrediemini et quam cito a corpore exierit anima, omnes simul affectiones, omnia desideria, quae per universum interim mundum dispersa et ligata tenentur, egredientur de visco hoc, et Dominus erit vobiscum.

La confesión y la hermosura llegan hasta la presencia del Señor si, como ya se indicó, la boca y la persona exclaman con todas sus fuerzas: Señor, ¿quién como tú? Este grito brota de la contemplación de la paz y del deseo de reconciliación con Dios. A estos se les dice: ¡Oh Judá y Jerusalén, no temáis; saldréis mañana ! Y tan pronto como el alma salga del cuerpo, todos los afectos y deseos que actualmente se encuentran dispersos y cautivos en la superficie del mundo, saldrán de estas adherencias, y el Señor estará con vosotros.

§ 3

Nimis id quidem vobis videri potest, si tamen ad vos respicitis et non ad ea quae exspectant vos. Nonne hoc universus mundus exspectat? Creatura enim subiecta est vanitati et, cadente homine, quem constituerat Dominus dominum domus suae et principem omnis possessionis suae; tota simul hereditas

est corrupta: inde distemperatus aer, terra in operibus Adae maledicta, et omnia subdita vanitati.

Esto os parecerá una exageración si os fijáis en vosotros mismos y no en las cosas que os aguardan. ¿Acaso el universo entero no lo espera? La criatura está sometida a la vanidad. Al caer el hombre, al que el Señor había nombrado administrador de su casa y dueño de todas sus posesiones, toda su herencia quedó corrompida. Los vientos se desataron. La maldición cayó sobre la tierra en las obras de Adán, y todo quedó presa de la vanidad.

CAPÍTULO 5

§ 1

Nec sane reparabitur hereditas, donec reparentur heredes. Unde et iuxta Apostoli testimonium, ingemiscit quoque et parturit usque adhuc. Nec soli utique huic mundo, sed et angelis,

et hominibus spectaculum facti sumus. Me, inquit, exspectant iusti donec retribuas mihi. Et Martyres, cum iudicii diem postularent, non tamquam vindictae cupidi, sed perfectionem desiderantes beatitudinis, quam tunc habituri sunt, acceperunt divinum responsum: Sustinete modicum tempus, donec impleatur numerus fratrum vestrorum.

No se restaurará la herencia mientras no se renueve el heredero. De aquí el testimonio del Apóstol. Todo sigue gimiendo con dolores de parto hasta añora. Están pendientes de nosotros el mundo, los ángeles y los hombres. Escuchad: Me aguardan los justos hasta gue me devuelvas tu favor. Los mártires reclamaron el día del juicio; y no tanto por deseos de venganza cuanto por anhelo de la perfección de su dicha que entonces se les daría. Pero recibieron esta divina respuesta: Aguantad un poro hasta que se complete el número de vuestros hermanos.

§ 2

Acceperunt quidem iam singulas stolas, sed non vestientur duplicibus, donec vestiamur et nos. Vadia tenemus et obsides

ipsa eorum corpora, sine quibus consummari non possunt, nec ea recipient sine nobis. Unde de Patriarchis et Prophetis ait Apostolus: Deo melius aliquid providente pro nobis, ut non sine nobis consummarentur. O si cognosceremus et nos quomodo adventum nostrum exspectant; quantum desiderant, quam sollicite quaerunt, quam libenter audiunt bona de nobis!

Es cierto que ya han recibido la vestidura blanca; pero no lucirán las dos túnicas hasta que no las luzcamos también nosotros. Como garantía tenemos rehenes a sus propios cuerpos, pues sin ellos y sin nuestra compañía no pueden lograr la plenitud de su gloria. De aquí que el Apóstol se exprese en estos términos hablando de los Patriarcas y de los Profetas: Dios preparó algo mejor para nosotros, y no quiso llevarlos a la meta sin nosotros. ¡Si sospecháramos cómo aguardan nuestra llegada! ¡Cuánto la desean y la buscan! ¡Con qué gusto reciben las buenas noticias sobre nosotros!

CAPÍTULO 6

§ 1

Quid tamen de his loquor, qui didicerunt, ex his quae passi sunt, compassionem, quando et ipsi nos angeli sancti desiderant? Nonne de vermiculis istis et de pulvere isto restaurandi sunt muri caelestis Ierusalem? hae Putatis quantum desiderant cives caeli instaurari civitatis suae ruinas? Quomodo solliciti sunt ut veniant lapides vivi, qui coaedificentur eis? Quomodo discurrunt medii inter nos et Deum, fidelissime portantes ad eum gemitus nostros, et ipsius nobis gratiam devotissime reportantes? Plane non dedignabuntur ut simus eorum socii, quorum facti sunt iam ministri. Nonne enim omnes administratorii spiritus sunt, in ministerium missi propter eos qui hereditatem capiunt salutis? Festinemus, obsecro, dilectissimi, festinemus: tota nos multitudo curiae caelestis exspectat. Exsultare fecimus angelos, quando conversi sumus ad paenitentiam; proficiamus, et festinemus complere de nobis eorum laetitiam.

Mas ¿por qué hablo de estos que aprendieron a ser compasivos a fuerza de sufrir? Los mismos ángeles desean nuestra compañía. ¿Es que se van a reconstruir las murallas de Jerusalén con estos gusanillos y este polvo? ¿Habéis pensado cuánto suspiran los ciudadanos del cielo restaurar las ruinas de su ciudad? ¿Cómo andan solícitos por recibir piedras vivas, que sirvan con ellos para la construcción? ¡Cómo se afanan entre Dios y nosotros, llevando con sumo cuidado a su presencia nuestros gemidos y devolviéndonos su gracia con enorme delicadeza! Imposible que se avergüencen de ser nuestros compañeros los que se han hecho nuestros servidores. ¿No son

todos dispensadores del espíritu y enviados para ayudar a quienes han de lograr la herencia eterna? Aprisa, hermanos carísimos; aprisa, que nos espera toda la corte celestial. Hemos alegrado a los ángeles cuando nos hemos convertido a la penitencia. Avancemos, démonos prisa a colmarlos de alegría.

§ 2

Vae tibi, quicumque es qui deliberas redire ad lutum, reverti ad vomitum! Putasne placatos habebis in iudicio, quos tanto et tam sperato privare vis gaudio? Exsultaverunt cum nos ad paenitentiam venimus, tamquam super his quos ab ipsa inferi porta e cernerent revocari. Quid nunc erit si ab ipsa paradisi ianua reverti viderint et abire retrorsum eos qui iam pedem alterum habent in paradiso? Nam etsi corpora inferius, sed corda sursum.

¡Pobre de ti si piensas revolcarte en el fango, volver al vómito! ¿Crees que en el día del juicio tendrás de tu parte a quienes quieres rehusar un gozo tan intenso como esperado? Se alegraron cuando hicimos profesión de penitencia como si nos hubiesen visto volver desde los umbrales mismos del infierno. ¿Qué impresión tendrían ahora si nos viesen alejarnos desde los

umbrales del mismo cielo y volverles la espalda cuando estábamos ya con un pie en el paraíso? Nuestra vida transcurre en la tierra, pero el corazón está en los cielos.

CAPÍTULO 7

§ 1

Currite, fratres, currite: non soli angeli, sed et ipse angelorum vos Creator exspectat. Nuptiae paratae sunt, sed nondum plena domus; adhuc exspectantur, de quibus nuptiae impleantur. Exspectat vos Pater et desiderat, non solum propter nimiam caritatem qua dilexit vos hae, -unde et Unigenitus, qui in sinu Patris est, ipse enarravit: Pater, inquiens, amat vos-, sed propter semetipsum, sicut loquitur per Prophetam: Pro ter meipsum ego faciam, non propter vos. Quis enim implendum dubitet quod promisit Filio, dicens: Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam? et alibi: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. Non conterentur omnes inimici eius, dum nos, qui sumus membra eius, aliquatenus impugnabunt. Non implebitur haec promissio, donec novissima inimica destruatur mors.

Corred, hermanos, corred. Ya no son sólo los ángeles, es el mismo creador de los ángeles quien os espera. El banquete de todas está preparado. Pero la casa no está llena. Todavía se deja tiempo para que se llene la sala del festín. El Padre os aguarda y os desea por el gran amor con que os amó. Precisamente el Hijo único que está al lado del Padre ya os lo había anunciado : El Padre os ama. Pero también os ama y os desea por su misma persona, como sc expresa en el Profeta: Lo hago por mí mismo, no por vosotros. ¿Podrá ya alguien dudar que no realizará aquella promesa hecha al Hijo : Pídemelo, y te daré en herencia las naciones. O aquella otra: Siéntate a mi derecha basta hacer de tus enemigos un estrado de tus pies. No quedarán destrozados todos sus enemigos mientras haya quien nos combata a nosotros, que somos sus miembros. No se realizará esta promesa hasta que no quede destruido el último enemigo, la muerte.

§ 2

Nam de Filio quis nesciat, quantum desideret fructum nativitatis et totius vitae quam gessit in carne, denique fructum crucis et mortis suae, pretium sanguinis pretiosi? Nonne traditurus est Deo et Patri regnum hae quod acquisivit? Nonne ei

restauraturus est creaturas suas, pro quibus illum Pater misit in terris? Exspectat nos et Spiritus Sanctus. Est enim caritas et benignitas, in qua praedestinati sumus ab aeterno, nec dubium quin praedestinationem suam velit impleri.

¿Y quién puede dudar cuánto desea el Hijo palpar el fruto de su nacimiento, de toda su vida terrena, el fruto de su cruz y de su muerte, el precio de su sangre preciosa? ¿No va a entregar a Dios y Padre el reino que conquistó? ¿No renovará a sus criaturas, si por el as el Padre le envió al mundo? Nos aguarda también el espíritu Santo, porque es el amor y la bondad en la que nos ha escogido desde siempre. Es el primero en querer que se cumpla su elección.

CAPÍTULO 8

§ 1

Ergo, quia paratae sunt nuptiae et omnis nos curiae caelestis frequentia desiderat et exspectat, curramus non quasi in incertum; curramus desideriis, et profectu virtutum. Proficere, proficisci est. Dicamus singuli: Aspice in me et miserere mei, secundum iudicium diligentium nomen tuum. Non sicut ego merui, sed sicut illi decreverint, miserere.

Si ya está preparado el banquete de bodas y la innumerable corte celestial os desea y aguarda, corramos, pero no a la aventura. Corramos con los deseos y con la práctica de las virtudes. El que camina avanza. Diga cada cual: Mírame y ten piedad de mi según a norma de los que aman tu nombre. Yo no lo merezco; pero en virtud de lo que está estipulado: ten misericordia.

§ 2

Dicamus item: Sicut fuerit voluntas in caelo, sic fiat, itemque: fiat voluntas tua. Scimus enim quoniam scriptum est: Si Deus pro nobis, quis contra nos? Aut quis accusabit adversis electos Dei? Annon licet, inquit, mihi quod volo facere?

Digamos igualmente: Que se cumpla tu voluntad en los cielos. Y también : Hágase tu voluntad. Sabemos muy bien que está escrito: Si Dios está con nosotros, ¿quién contra nosotros? ¿Quién acusará a lo elegidos de Dios? ¿Es que no tengo libertad para hacer lo que quiero?

§ 3

Haec sit interim consolatio nostra, carissimi, donec egrediamur, ut Dominus sit nobiscum, qui magna sua misericordia ad beatam illam egressionem, et ad clarum illud cras nos perducat, et in hoc quoque proximo cras visitare nos et nobiscum esse dignetur, ut si quis forte in tentatione qualibet detinetur, ipso miserante, qui praedicare venit clausis apertionem, cras egrediatur, ut cum gaudio salutari suscipiamus coronam parvuli Regis nostri, ipso praestante, qui eum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat Deus per omnia saecula saeculorum. Amen.

Mientras tanto, sea éste nuestro consuelo, queridos, hasta que partamos y el Señor esté con nosotros. Que su inagotable misericordia nos acompañe en esa dichosa salida hasta aquella clara mañana, y que en esta también cercana mañana condescienda en visitarnos y se quede con nosotros. El compasivo que vino a proclamar la liberación a los presos, libere mañana cualquiera que se sienta reprimido por la tentación. Y recibamos con alegría de salvación la corona de nuestro Rey Niño. Nos la da él mismo que vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo y es Dios por todos los siglos. Amén.

SERMO TERTIUS

De pronuntiatione cantus: Hodie scietis quia veniet Dominus

SERMON TERCERO

Sobre esta frase de canto: "Hoy sabréis que viene el Señor".

CAPÍTULO 1

§ 1

Quique terrigenae et filii hominum, audite. Vos qui in pulvere estis, expergiscimini et laudate, quia venit medicus ad aegrotos, redemptor ad venditos, ad errantes via, ad mortuos vita. Venit quippe qui proiciat in profundum maris omni peccata nostra, qui sanet omnes infirmitates nostras, qui nos propriis humeris ad propriae dignitatis reportet originem. Magna est ista potentia, sed plus est miranda misericordia, quod sic venire voluit qui potuit subvenire.

Habitantes el mundo e hijos de los hombres, escuchad. Los que yacéis en el polvo, despertad jubilosos; el médico se acerca a los enfermos; el redentor, a los esclavos; el camino, a los extraviados; la vida, a los muertos. Se aproxima el que arroja

todos nuestros pecados al fondo del mar, el que cura toda enfermedad, e que nos lleva en sus mismos hombros para devolvernos nuestra propia y original dignidad. Su poder es enorme, pero su misericordia es todavía más admirable, por que quiso venir a mí, con la eficacia de su remedio.

§ 2

Hodie, inquit, scietis quia veniet Dominus. Verba haec suo quidem loco et tempore in Scriptura posita sunt; sed non incongrue illa ad vigiliam dominicae Nativitatis Ecclesia mater assumpsit. Ecclesia, inquam, illa quae secum habet consilium et spiritum Sponsi et Dei sui, cui dilectus inter ubera commoratur, ipsam cordis sedem principaliter possidens et conservans. Nimirum ipsa est quae vulneravit cor eius, et in ipsam abyssum secretorum Dei oculum contemplationis immersit, ut et illi in suo, et sibi in eius corde perennem faciat mansionem. Cum ergo ipsa in Scripturis divinis verba vel alterat, vel alternat, fortior est illa compositio prima verborum positio, et fortassis tanto fortior, quantum distat inter figuram et veritatem, inter lucem et umbram, inter dominam et ancillam.

Hoy sabréis gue viene el Señor. Esta expresión aparece en un lugar y tiempo concretos de la Escritura. Pero nuestra madre la Iglesia la aplica, con mucho acierto, a la vigilia del nacimiento del Señor. La Iglesia cuenta siempre con el dice amen y la inspiración del Esposo, su Dios. El, como un amante, descansa entre sus pechos. Toma posesión y mantiene la morada de su corazón. Pero es ella quien hirió su corazón y hundió el ojo de la contemplación en el abismo de los misterios de Dios. De este modo establecen en sus respectivos corazones una morada perenne. El en ella y ella en El. Y cuando ella cambia o suple alguna palabra en las Escrituras, la nueva composición es mucho más viva que la anterior. Guarda la misma proporción existente entre la figura y la verdad, entre la luz y la sombra, la señora y la esclava.

CAPÍTULO 2

§ 1

Hodie scietis quia veniet Dominus. Secundum aestimationem meam duo sunt dies qui in verbis istis nobis expressius commendantur. Primus, qui a primi hominis lapsu labitur usque ad finem mundi, dies, cui Sancti saepius

maledixisse noscuntur. Ab illa enim lucidissima die, in qua conditus fuerat Adam, eiectus est, et in has rerum contrusus angustias, diem tenebrosum incurrit, paene a lumine veritatis exstinctus in hac die nascimur universi, si tamen dies debet et non potius nox nominari, nisi quod lumen rationis quasi quamdam scintillulam nobis insuperabilis illa misericordia dereliquit.

Hoy sabréis que viene el Señor. A mi parecer, con estas palabras se nos recomienda insistentemente fijar nuestra atención en dos días. El primer día es el acontecimiento de la caída del primer hombre, y dura hasta el fin del mundo. Los santos han maldecido muchas veces este día. Amaneció un día espléndido; son los momentos de la creación de Adán. Pero se le expulsó y cayó aherrojado en la angustia de las realidades terrenas, viviendo en el día de las tinieblas, casi privado de la luz de la verdad. Todos nosotros nacemos en este día, si es que merece el apelativo de día y no de noche. Menos mal que nos conservó la luz de la razón, como una chispita, aquella inconmensurable misericordia.

§ 2

Secunda vero dies erit in splendoribus Sanctorum in perpetuas aeternitates, cum inclaruerit illud serenissimum mane, cui est misericordia repromissa, et absorpta erit nox in victoria, cum, dimotis umbris et tenebris, splendor verae lucis sursum et deorsum, intus et exterius, cuncta pariter occupabit. Auditam fac mihi mane misericordiam tuam, ait Sanctus, et: Repleti sumus mane misericordia tua.

El segundo día será el día de los esplendores sagrados, en la eternidad sin fin. Brillará aquella sosegada mañana con la garantía de la misericordia. Quedará totalmente vencida la noche y disipadas las sombras y las tinieblas. El resplandor de la verdadera luz invadirá todo: lo alto y lo bajo, lo interior y lo exterior. Por eso dice el Santo: Por la mañana déjame oír tu misericordia; y también: Por la mañana nos hemos saciado de tu misericordia.

§ 3

Sed ad nostrum diem revertamur, qui tamquam custodia in nocte pro sua brevitate dicitur, qui tamquam nihilum et inane ab illo familiari Spiritus Sancti organo nominatur, cum dicit: Quoniam omnes dies nostri defecerunt, et: Defecerunt sicut

fumus dies mei, et: Dies mei sicut umbra declinaverunt. Parvi et pessimi sunt omnes dies vitae meae, ait ille sanctus Patriarcha, qui vidit Dominum facie ad faciem. Et quidem in hac ipsa die homini Deus rationem praestat, tribuit intelligentiam; sed necesse est ut exeuntem de hoc mundo illuminet lumine scientiae suae, ne si de domo carceris et umbra mortis exstinctus exierit, illuminari non valeat in aeternum.

Pero volvamos a nuestro día, que por su brevedad se compara a una vigilia nocturna; e incluso a la nada y al vacío, según se expresa uno de los intérpretes familiares del Espíritu Santo: Todos nuestros días ya han pasado; y: Mis días se desvanecieron como humo; o: Mis días fueron como una sombra que se alarga. He aquí cómo se expresa el santo patriarca que vio al Señor cara a cara: los días de mi vida son pocos y malos. En este día. Dios da al hombre la razón y la inteligencia; pero es imprescindible que, al salir de este mundo, Dios también lo ilumine con el resplandor de su ciencia, para que no salga totalmente extenuado de este calabozo y sombra de muerte y sea ya incapaz para siempre de disfrutar de la luz.

§ 4

Ideo quippe Unigenitus Dei, Sol iustitiae, tamquam immensi et praeclari luminis cereus, in huius mundi carcerem illuminatus est et accensus, ut omnes qui illuminari voluerint, ad illum accedant illique iungantur, ut nihil medium sit inter illos et ipsum. Peccata enim nostra separant inter nos et Deum. Sed illis sublatis, vero lumini illuminandi et quasi concorporandi, connectimur in idipsum; sic lumen exstinctum lumini lucenti et ardenti sine aliquo medio coniungitur ut illuminetur, quatenus per exemplum visibilium, effectus rerum invisibilium cognoscamus.

Por eso, el Hijo único de Dios y Sol de justicia, como inmenso y radiante cirio luminoso, está encendido y ardiendo en la prisión de este mundo, dispuesto a compartir su luz con cuantos quieran acercarse a él y vivir totalmente unidos a él. Nuestros pecados crean la separación entre Dios y nosotros. Pero si los quitamos, nos uniremos, nos encarnaremos y nos fundiremos en la verdadera luz. La luz extinguida se une directamente para encenderse en la luz que arde y brilla; es decir, por las formas visibles conocemos la realidad de lo invisible.

CAPÍTULO 3

§ 1

Ad hoc igitur tam magnum et praefulgidum sidus, iuxta Prophetam, illuminemus nobis lumen scientiae, priusquam de mundi huius tenebris exeamus, ne de tenebris transeamus ad tenebras, et tenebras sempiternas.

Como dice el profeta, encendamos en este enorme y refulgente astro la luz de la ciencia antes de salir de las tinieblas de este mundo, con el fin de que nunca pasemos de estas tinieblas a las otras tinieblas: las tinieblas eternas.

§ 2

Quae est autem ista scientia? Profecto scire quia veniet Dominus, etsi quando veniet, scire non possumus. Hoc est illud totum quod postulatur a nobis."At", inquis,ista scientia omnium

est. Quis enim nesciat vel nomine tenus fidelis, quia veniet Dominus, qui venturus est iudicare vivos et mortuos et reddere unicuique iuxta opera sua Non omnium ista est, fratres mei, sed nec multorum; paucorum est, quia revera pauci sunt qui salvantur. Putas quia illi qui, cum male fecerint, laetantur et exsultant in rebus pessimis, vel sciant, vel cogitent quia veniet Dominus? Si dixerint ipsi, tu noli credere, quia qui dicit se nosse Deum et mandata eius non custodit, mendax est. Confitentur ait Apostolus, se nosse Deum artis autem negant e, quia fides sine operibus mortua est. Non enim ita se omni impuritate polluerent, si Dominum venturum scirent vel formidarent; sed vigilarent utique et non sinerent tam graviter perfodi conscientias suas.

¿En qué consiste esta ciencia? En esto: en estar convencidos que el Señor vendrá, aunque no sepamos el momento concreto. Esto es todo lo que se nos pide. Me dirás: Esto lo saben todos. ¿Quién no va a saber, aunque sólo sea cristiano de nombre, que el Señor vendrá, que vendrá a juzgar a vivos y muertos, y a pagar a cada uno según su conducta? Hermanos esto no lo sabe toda la gente, ni siquiera un gran número. Es de pocos, porque son pocos los que se salvan. ¿ Piensas que los que obran el mal y se alegran en a perversión creen y reflexionan en la venida del Señor? Aunque lo digan, no lo creas. Porque quien dice : "Conozco al Señor", pero no cumple sus mandatos, es un embustero. Según el Apóstol, hacen profesión de conocer a Dios, pero sus acciones lo desmienten, porque la fe sin obras es un cadáver. Nunca se hubiesen enfangado si hubieran conocido o temido la venida del Señor; habrían estado alerta, sin permitir el naufragio de sus conciencias.

CAPÍTULO 4

§ 1

Scientia autem ista in primo operatur gradu paenitudinem id est dolorem, ut risum in luctum, cantum in planctum, gaudium in maerorem convertat, et incipiant tibi displicere, quae vehementer ante placuerant; et illa specialiter horreas, quae specialiter appetebas. Sic enim scriptum est quia qui addit scientiam, addit et dolorem, ut veracis et sanctae scientiae sit dolor subsequens argumentum.

Esta ciencia actúa en su primer grado provocando la pena o dolor. Transforma la risa en llanto, el canto en lamentos, la alegría en tristeza. Que comience a desagradarte lo que antes tanto te atraía; que aborrezcas tus más queridos caprichos como está escrito: El que aumenta el saber, aumenta el dolor. El

indicio de una ciencia auténtica y santa es el dolor que la acompaña.

§ 2

In secundo vero gradu operatur correctionem, ut iam non exhibeas membra tua arma iniquitatis peccato, sed coerceas gulam, iugules luxuriam, superbiam deprimas et facias servire corpus sanctitati, quod iniquitati ante servierat. Paenitudo enim sine correctione non proderit, sicut Sapiens ait: Unus aedificans, et unus destruens: quid prodest eis nisi labor? Qui enim baptizatur a mortuo et iterum tangit eum, nihil proficit lavatio eius, sed, iuxta Salvatoris sententiam, videndum est ne ei aliquid deterius contingat. Sed quia haec diutius haberi non possunt, nisi circa se multa circumspectione mens indefessa vigilet et attendat,

En un segundo grado, la ciencia actúa como corrección. Desde entonces, ya no permitas que los miembros de tu cuero sean instrumentos del pecado. Reprime la gula, ahoga la lujuria, abate la soberbia y fuerza al cuerpo a servir a la santidad, al igual que antes había servido a la inmoralidad. La pena sin corrección no sirve de nada, como dice el Sabio: Si lo que uno

construye lo derriba otro, ¿de qué servirá este trabajo inútil? Quien se purifica del contacto de un cadáver y lo vuelve a tocar, de nada le sirve el baño. Como dice el Salvador, hay que andar recavidos, no sea que ocurra algo peor. Esta situación no se puede mantener durante mucho tiempo; el alma que se ve tan vulnerable debe vigilar y ocuparse de sí misma con enorme precaución.

§ 3

In tertio gradu operatur sollicitudinem, ut iam incipiat sollicitus ambulare cum Deo suo, et ex omni parte scrutetur, ne vel in levissima re tremendae illius maiestatis offendat aspectus. In paenitudine accenditur, in correctione ardet, in sollicitudine lucet, ut interius et exterius renovetur.

Por eso en el tercer grado actúa la solicitud, que le impulsa a comportarse diligente con su Dios y examinarse profundamente a sí misma, para ver si hay algo, por insignificante que sea, que agravie a aquella tremenda majestad. Esta ciencia se enciende en el pesar, arde en la corrección, brilla en la solicitud; es una renovación interior y exterior.

CAPÍTULO 5

§ 1

Hic iam respirare incipit a tribulatione malorum et dolore, et timoris magnitudinem spirituali laetitia temperare, ne suorum enormitate scelerum abundantiori tristitia absorbeatur. Hinc, etsi timet a Iudice, sperat a Salvatore,

Aquí comienza ya a liberarse de los infortunios y desgracias y a moderar la intensidad de su temor en la alegría del espíritu. De este modo no se hunde en el piélago de la tristeza ante la enormidad de sus crímenes. Teme al juez, pero espera al Salvador.

§ 2

cum iam in animo eius timor et laetitia obequitent et obvient sibi, plerumque timor laetitiam superet, laetitia saepius timorem excludat et infra sui gaudii concludat arcanum. Felix conscientia, in qua luctamen huiusmodi indesinenter conficitur, donec quod mortale est absorbeatur a vita, donec evacuetur timor qui ex parte est, et succedat laetitia, quod perfectum est, quia non timor sempiternus, sed laetitia sempiterna erit ei.

El temor y la alegría se apresuran en su corazón y le salen al paso. Muchas veces, el temor aventaja a la alegría; pero, con mayor frecuencia, la alegría excluYe el temor, y se convierte en el secreto de su gozo. Dichosa la conciencia donde se libran de continuo semejantes combates hasta que lo caduco quede anegado en la vida, hasta que se elimine el temor, que siempre es imperfección, e invada la alegría, que es perfección. Su temor no es eterno. Su alegría, en cambio, sí lo será.

§ 3

Iam vero sic ardens et lucens, nondum se esse in domo confidat, ubi sine omni timore ventorum accensum lumen soleat deportari; sed meminerit se esse sub divo, et utraque manu studeat operire quod portat, nec credat aeri, etiamsi viderit esse tranquillum. Repente enim, et hora qua non putaverit, mutabitur, et si vel ad modicum manus remiserit, lumen exstinguetur.

Ya arde y resplandece, mas todavía no se siente en su propio hogar. Allí, sin atisbos de temor al acoso de tos vientos, brilla una luz continua. Aquí, no olvide que estamos expuestos a la inclemencia e intente proteger con ambas manos lo que lleva; ni se fíe del tiempo, aunque no se mueva una hoja. De repente y cuando menos se piense, habrá un cambio, y al menor descuido de las manos, la luz se apagará. Si la llama le quema un poco las manos, aguántese. No las retire; en un momento, en un pestañear, se puede extinguir.

§ 4

Quod si etiam ardor portantis manus, ut quandoque fieri solet, adusserit, eligat potius pati quam retrahere manus suas,

quia in momento, in ictu oculi poterit exsufflari. Si essemus in domo illa non manu facta, aeterna in caelis, ubi nullus inimicus intrat, nullus exit amicus, nihil esset timendum! Nunc vero tribus malignissimis et validissimis ventis expositi sumus, carni, diabolo et mundo, qui conscientiam illuminatam moliuntur exstinguere, insufflantes in corda nostra desideria mala, motus illicitos, et ita te repente turbantes, ut vix praenoscere valeas unde venias aut quo vadas. Ex quibus, etsi duo saepius intermittunt, a tertio tamen nemo umquam sufflandi inducias extorsit. Ideo utrisque manibus, et cordis, et corporis, anima tegenda est, ne forte quae iam illuminata fuerat, exstinguatur; nec cedendum vel recedendum, etiamsi gravis tentationum fervor utriusque hominis statum vehementer afflixerit; sed dicendum cum Sancto: Anima mea in manibus meis semper. Eligamus potius ardere quam cedere. Et sicut quod in manibus nostris tenemus, non facile obliviscimur, sic numquam obliviscamur negotium animarum nostrarum, et illa cura principaliter vigeat in cordibus nostris.

Nada habría que temer si estuviésemos en aquel hogar no edificado por hombres, en la morada eterna del cielo, donde no puede penetrar enemigo alguno, ni abandonarnos el amigo. Mas por el momento nos encontramos expuestos a tres vientos contrarios e impetuosos: los bajos instintos, el diablo y el mundo. Los tres maquinan cómo extinguir la conciencia iluminada, lanzando sobre nuestro corazón las rachas de los malos deseos e impulsos ilícitos. Hasta que, envueltos en el desconcierto, nos sintamos incapaces de vislumbrar el origen y la meta. Dos de esos vientos suelen calmarse a veces. Pero el tercero nunca cesa de arreciar. Por ello habrá que proteger el

alma con las dos manos, la del cuerpo y la del corazón, no sea que se extinga su llama. Nadie debe rendirse o desanimarse, aunque la violencia de una gran borrasca atormente el corazón y el cuerpo del hombre. Repitamos las palabras del Santo: Mi alma siempre está en mis manos. Elijamos, más bien, arder que ceder. Y como no olvidamos fácilmente lo que tenemos en las manos, así nunca olvidemos el negocio de nuestras almas. Sea ésta la preocupación esencial de nuestros corazones.

CAPÍTULO 6

§ 1

Cum ergo sic lumbi nostri accincti fuerint et lucernae ardentes, custodiendae sunt vigiliae noctis supra gregem cogitationum et actionum nostrarum, ut si prima vigilia, vel secunda, vel tertia Dominus venerit, inveniat nos paratos. Prima vigilia est rectitudo operis, ut ad hanc quam iurasti Regulam, omnem vitam exaequare coneris, nec transgrediaris terminos quos posuerunt patres tui in omnibus viae et vitae huius exercitiis, non declinans ad dexteram vel sinistram.

Así, pues, bien ceñidos y con las lámparas encendidas, vigilemos durante la noche el tropel de nuestros pensamientos y acciones, para que, si el Señor viene al comienzo de la noche, a media noche o de madrugada, nos encuentre dispuestos. El comienzo de la noche indica la rectitud en el obrar. Tu vida debe ser consecuente con la Regla a que te comprometiste. Nunca has de franquear los linderos que establecieron tus padres en todas las prácticas de esta peregrinación y de esta vida, ni desviarte a derecha o a izquierda.

§ 2

Secunda, puritas intentionis, ut simplex oculus totum corpus lucidum faciat, quatenus quidquid feceris, facias propter Deum, et ad locum unde exeunt gratiae revertantur, ut iterum fluant.

La media noche viene a significar la pureza de intención. Tu ojo sencillo irradie en todo tu cuerpo; es decir, todo lo que hagas, hazlo por Dios. Y que las gracias vuelvan a su fuente y fluyan sin cesar.

§ 3

Tertia est custodia unitatis, ut in congregatione positus, voluntates aliorum tuis voluntatibus anteponas, ut non solum sine querela, sed et cum gratia maneas inter fratres, portans omnes, orans pro omnibus, ut et de te quoque dicatur: Hic est fratrum amator et populi Israel, hic est qui multum orat pro populo et pro civitate sancta Ierusalem. Ita ergo in hac die adventus Unigeniti nobis veram scientiam accendit, scientiam inquam illam, quae nos doceat quia veniet Dominus, quae sit morum nostrorum perpetuum et stabile fundamentum.

La aurora representa el mantenimiento de la unidad. En la vida de comunidad antepón siempre los deseos de los demás a los tuyos propios. Convive con tus hermanos sin quejas y con alegría, soportando a todos y orando por ellos. Así podrá decirse de ti: Este es el que ama a sus hermanos y al pueblo de Israel, e intercede continuamente por el pueblo y por la ciudad santa de Jerusalén. Así, pues, en este día de la llegada del Unigénito se nos infundió la verdadera ciencia; esa ciencia que nos prepara a la venida del Señor, fundamento estable y permanente de toda nuestra conducta.

CAPÍTULO 7

§ 1

Et mane, inquit videbitis gloriam eius. O mane, o dies, quae melior es in atriis Domini super millia, quando erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato, cum splendor lucis et fervor caritatis usque in altissima illa magnalia terrarum incolas illustrabit! Quis de te cogitare, nedum aliquid recitare praesumat? Interim tamen, fratres; aedificamus fidem nostram, ut si mirabilia illa, quae nobis reservantur, videre non possumus, saltem mirabilia, quae propter nos in terris facta sunt, aliquantulum contemplemur.

Y mañana contemplaréis su gloria. ¡Oh mañana, oh día! Vivido en los atrios del Señor, vale más que otros mil días. Aquello será el mes y el sábado por excelencia, porque el destello de la luz y el fuego de la caridad hará resplandecer a los moradores de la tierra en aquellas realidades su limes. ¿Quién se lo puede imaginar, y menos aún contar algo de todo eso?

Mientras tanto, hermanos, construyamos nuestra fe. Y, si no podemos ver aquellas sublimidades que nos aguardan, al menos contemplemos las maravillas que por nosotros se realizaron en la tierra.

§ 2

Tria opera, tres mixturas fecit omnipotens illa maiestas in assumptione nostrae carnis, ita mirabiliter singularia et singulariter mirabilia, ut talia nec facta sint, nec facienda sint amplius super terram. Coniuncta quippe sunt ad invicem Deus et homo, Mater et virgo, fides et cor humanum. Admirabiles istae mixturae, et omni miraculo mirabilius, quomodo tam diversa, eamque divisa ab invicem, invicem potuere coniungi.

Tres obras, tres composiciones realizó la majestad todopoderosa al asumir nuestra naturaleza; y son tan extraordinariamente únicas, que jamás se hicieron ni podrán hacerse otras semejantes en nuestra historia. Quedaron íntimamente unidos Dios y el hombre, la Madre y la Virgen, la fe y el corazón humano. Admirables composiciones que superan a cualquier milagro. Nos parece inconcebible la aglutinación de elementos tan distintos y dispares.

CAPÍTULO 8

§ 1

Et primo quidem intuere creationem, positionem et dispositionem rerum, quanta videlicet sit in creatione potentia, quanta in positione sapientia, in compositione quanta benignitas. In creatione vide quam multa et quam magna potenter creata sunt; in positione quam sapienter cuncta locata sunt; in bonitate quam benigne suprema et infima connexa sunt, tam amabili quam admirabili caritate. Huic enim limo terreno vim vitalem miscuit, ut in arboribus, unde surgit venustas in foliis, in floribus pulchritudo, sapor in fructibus et medicina. Nec hoc contentus, adiecit etiam sensibilem limo nostro, ut in pecoribus, quae non solum vitam habeant, sed et sentiant quinquepertita sensualitate vigentes. Addidit adhuc honorare limum nostrum, et ei vim rationalem immisit, ut in hominibus, qui iam non solum vivunt, sentiunt, sed et discernunt inter commodum et incommodum, inter bonum et malum, inter verum et falsum.

Contempla ahora la creación, el orden y la disposición de las cosas. Fíjate cuánto poder supone la creación; qué sabiduría hay en el orden; cuánta bondad en la composición. Contempla el poder que ha creado tantas y tan grandes criaturas, la sabiduría de un orden meticuloso; la bondad, que no descuida ni lo grande ni lo pequeño merced a esa caridad amable y sobrecogedora. Dios aglutinó la fuerza vital a este barro terreno; y en virtud de ella, en los árboles rebosa la lozanía de sus hojas, la belleza de sus flores, el sabor y medicina de sus frutos. Pero no se contentó con esto: infundió sensibilidad a nuestro barro para que los animales tengan y gocen de cinco sentidos. Quiso ennoblecer tanto nuestro barro, que le infundió una energía racional. Me refiero a los hombres, que viven y sienten, y sobre todo, disciernen entre lo ventajoso y lo inconveniente, entre lo bueno y lo malo, lo verdadero y lo falso.

§ 2

Voluit quoque infirmiora nostra abundantiori gloria sublimare, et contraxit se maiestas, ut quod melius habebat, videlicet seipsum, limo nostro coniungeret, et in persona una sibi invicem unirentur Deus et limus, maiestas et infirmitas, tanta vilitas et sublimitas tanta. Nihil enim Deo sublimius, nil vilius limo; et tamen tanta dignatione Deus descendit in limum, tantaque dignitate limus ascendit in Deum, ut quidquid in eo

Deus fecit, limus fecisse credatur, quidquid limus pertulit, Deus in illo pertulisse dicatur, tam ineffabili qua incomprehensibili sacramento.

Quiso también sublimar nuestra porción más débil con una gloria rebosante. Por eso se redujo la majestad, y lo mejor de ella, la misma divinidad, se aglutinó a nuestro barro. Y así quedaron unidos, en una sola persona, Dios y el barro, la majestad y la debilidad, lo más vil y lo más sublime. Nada hay tan sublime como Dios y nada tan despreciable como el barro. Y a pesar de todo, Dios descendió al barro con tal bondad y el barro subió hasta Dios con tal nobleza, que la obra de Dios en el barro brilla como obra del mismo barro. Y cuanto el barro soporta, parece soportarlo el mismo Dios en él. Misterio inefable e incomprensible.

§ 3

Et attende, quia sicut in illa singulari divinitate Trinitas est in personis, unitas in substantia, sic in ista speciali commixtione trinitas est in substantiis, unitas in persona; et sicut ibi personae non scindunt unitatem unitas non minuit Trinitatem, ita et hic persona non confundit substantias, nec substantiae ipsae

personae dissipant unitatem. Summa illa Trinitas hanc nobis exhibuit trinitatem, opus mirabile, opus singulare inter omnia et super omnia opera sua. Verbum enim, et anima, et caro in unam convenere personam; et haec tria unum, et hoc unum tria, non in contusione substantiae, sed unitate personae.

Fíjate que en ese Dios uno se da la Trinidad en las personas y la unidad en la sustancia. Así ocurre aquí: en esta única composición hay trinidad en las sustancias y unidad en la persona. Y como allí las personas no rompen la unidad ni empobrecen la Trinidad, aquí tampoco la persona encubre a las sustancias, ni las sustancias eliminan la unidad de la persona. Aquella sublime Trinidad nos hizo ver esta trinidad, hazaña maravillosa, única entre todas y sobre todas sus obras. La Palabra, el alma y la carne confluyeron en una persona. Y esta tríada unitaria o unidad trinitaria está constituida en la unidad de la persona, no en la ambigüedad de la sustancia.

§ 4

Haec est prima et superexcellens mixtura, et haec prima inter tres. Adverte homo quia limus es, et non sis superbus; quia Deo iunctus es, et non sis ingratus.

He aquí la primera y más excelente composición. Ocupa el primer rango entre las tres mencionadas. Hombre, cae en la cuenta que eres barro y no te ensoberbezcas. Y que estás unido a Dios; no seas ingrato.

CAPÍTULO 9

§ 1

Secunda est Virgo et mater, admirabilis et singularis. A saeculo non est auditum, quod virgo esset quae peperit, quod mater esset quae virgo permansit. Numquam, iuxta rerum ordinem, virginitas, ubi fecunditas praedicatur, nec fecunditas, ubi virginitas. Sola haec est, in qua virginitas et fecunditas obviaverunt sibi. Ibi semet factum est quod factum non fuerat nec fiet in aeternum, quia nec primam similem visa est, nec habere sequentum.

La segunda composición se refiere a la virginidad y a la maternidad, caso único y admirable. Jamás se ha oído que una virgen concibiese y que siendo madre permaneciese virgen. Nunca, según el orden natural, se puede pensar en la virginidad de la fecundidad, ni en la fecundidad de la virginidad. Unicamente aquí la virginidad y la fecundidad se encuentran. Ahí se hizo lo que hasta entonces no se había hecho, ni se hará ya nunca, porque no existe nada precedente ni algo subsiguiente que se asemeje.

§ 2

Tertia est fides et cor humanum; et haec quidem prima et secunda inferior, sed non minus forsitan fortis. Mirum enim, quomodo cor humanum his duobus fidem accommodavit, quomodo credi potuit quod Deus homo esset, quod virgo fuerit quae peperisset. Sicut ferrum et testa iungi non possunt, sic et haec duo nequeunt commisceri, si non misceat glutinum Spiritus Dei. Ergone credendum est quod ille Deus sit, qui ponitur in praesepio, qui vagit in cunis, qui omnium infantilium necessitatum iniurias patitur, qui flagellatur, qui conspuitur, qui crucifigitur, qui ponitur in sepulcro et inter duos lapides concluditur, excelsus et immensus?

La tercera composición concierne a la fe y al corazón humano, si bien inferior a las dos anteriores, no es quizá menos intensa que ellas. Es admirable cómo el corazón humano adapta su fe a estas dos realidades; creyendo que Dios fuese hombre y que la Virgen diera a luz. Como el hierro y una vajilla de arcilla no pueden juntarse, tampoco estas dos cosas pueden mezclarse sin el aglutinante del Espíritu de Dios. ¿Cómo creer que aquel Dios es el mismo que reposa en el pesebre, que llora en la cuna, que sufre de necesidades como cualquier otro niño, que es azotado, escupido, crucificado, colocado en el sepulcro, aprisionado entre dos piedras, y que además es excelso e inmenso?

§ 3

Illane virgo erit, quae lactat puerum, cui maritus continuus comes est, in convivio, in thalamo, qui ducit illam in Aegyptum, reducit ab Aegypto, et solus cum sola tam longinquam, tam secretam conficit viam? Quomodo hoc potuit persuadere humano generi, universo orbi terrarum? Et tamen tam facile, tam potenter persuasum est, ut mihi id credibile faciat credentium multitudo. Iuvenes et virgines, senes cum iunioribus elegerunt

mille mortibus mori, quam vel ad momentum ab ista fide deficere.

¿Será virgen la mujer que da de mamar al niño, que tiene constantemente un marido al lado, en la mesa, en la alcoba; que la lleva a Egipto y la trae, y que ambos solos emprenden un viaje can largo y tan íntimo? ¿Cómo podrá convencerse de esto la humanidad y toda la creación? Y. sin embargo, tan fácil y prodigiosamente se convenció, que es precisamente esa multitud de creyentes quien me lo hace a mí fácil de creer. Muchachos y doncellas, viejos y niños, prefirieron morir mil veces antes que apartarse por un instante de esta fe.

CAPÍTULO 10

§ 1

Et haec quidem mixtura excellens, sed excellentior est secunda, tertia vero excellentissima est. Primam auris audivit,

sed oculus non vidit, quia auditum est et creditum usque in fines terrae magnum illud pietatis sacramentum, sed tamen oculus non vidit absque te, quomodo te intra virginei ventris angustias humano corpori coniunxisti.

Esta es una excelente composición, pero la segunda es mucho mejor, y la tercera insuperable. El oído percibió la primera, no el ojo; porque se proclamó y se dio fe en el mundo a ese gran sacramento de misericordia; mas ningún ojo vio, fuera de ti, la manera como te uniste al cuerpo humano en las estrechas entrañas de la virgen.

§ 2

Secundam oculus vidit, quia se fecundam et virginem illa singularis Regina conspexit, quae conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo: cognovit et Ioseph, non minus testis quam custos tantae virginitatis.

El ojo percibió la segunda composición, porque aquella Reina extraordinaria se sintió a sí misma fecundada y virgen, y conservaba el recuerdo de todo esto, meditándolo en su interior. Lo supo también José, testigo y celador de tan sublime virginidad.

§ 3

Tertia in cor hominis ascendit, cum quod factum est, creditum est, cum magis oraculo quam oculo credimus, cum quae dicta vel facta sunt tenemus firmissime, nullatenus dubitantes. In prima vide quid, in secunda per quid, in tertia propter quid Deus dederit tibi. Dedit tibi Christum per Mariam propter sanitatem. In prima remedium est, quia ex Deo et homine cataplasma confectum est, quod sanaret omnes infirmitates tuas. Contusae sunt autem et commixtae hae duae species in utero Virginis, tamquam in mortariolo, Sancto Spiritu, tamquam pistillo, illas suaviter commiscente. Sed quia tu dignus non eras cui donaretur, datum est Mariae, ut per illam acciperes quidquid haberes, quae per hoc quod virgo est, exaudita est pro reverentia sua in causa tua et totius generis humani.

La tercera composición tocó al corazón del hombre cuando creemos lo realizado, dando más fe a los oráculos que a los ojos, y mantenemos ardorosamente las palabras y las obras sin atisbo de duda. Fíjate en la primera composición lo que Dios te dio. En la segunda, por quién te lo dio. Y en la tercera, para qué te lo dio. Te dio a Cristo por María para tu curación. La primera composición es una medicina; con lo divino y lo humano se elaboró una especie de cataplasma para curar todas tus debilidades. Estos dos elementos se han triturado y mezclado en el seno de la Virgen, como en un almirez. El Espíritu Santo es la mano que los mezcló delicadamente. Pero como no eras digno de que se te confiase esta composición, se la entregó a María, para que recibas de ella todo lo que tienes. Ella, por ser virgen, mereció ser escuchada atentamente en favor tuyo y de toda la humanidad.

§ 4

Si sola mater esset, sufficeret ei ut salvaretur per filiorum generationem: si sola vir o, sufficeret sibi; nec benedictus fructus ventris eius, mundi pretium esset. Cum ergo in prima sit remedium, in secunda adiutorium est, quia nihil nos Deus habere voluit, quod per Mariae manus non transiret, in tertia autem meritum est, quia cum haec firmiter credimus, iam meritum habemus, et in fide sanitas est, quia qui crediderit, salvus erit.

Si únicamente fuese madre, tendría que salvarse a sí misma mediante la procreación. Y si sólo fuese virgen, se beneficiaría únicamente a sí misma. Pero el fruto bendito de sus entrañas no sería rescate para el mundo. Así, pues, en la primera composición estriba nuestro remedio; en la segunda, nuestra ayuda, porque Dios no quiso que tuviéramos nada sin que pasara por manos de María. Y en a tercera radica el mérito, porque, cuando creemos sin titubeos en todo esto, ya merecemos. En la fe está la curación, porque el que cree se salvará.

SERMON CUARTO

De medicina laevae et deliciis dexterae Sponsi

Sobre el medicamento de la mano izquierda del esposo y los encantos de su mano derecha

Capítulo 1

§ 1

Hodiernum quidem sermonem ordinis nostri consuetudo non exigit; sed crastina opus erit circa missarum sollemnia diutius occupari et hora brevis sermonis longitudinem non admittet. Propterea non ab re puto praeparare hodie corda vestra tantae sollemnitati, praesertim cum sit profundissima sacramenti huius et incomprehensibilis altitudo, et tamquam fons vitae quo magis hauriatur, eo magis exuberans numquam valeat exhauriri.

No es costumbre en nuestra Orden tener hoy sermón. Pero como mañana precisaremos de bastante tiempo en la celebración de las misas, no lo tendremos para un sermón largo. Por eso pienso que no es un despropósito preparar va hoy vuestros corazones para una solemnidad tan importante; sobre todo, cuando se trata de este insondable misterio y de su incomprensible profundidad. Es como la fuente viva: cuanto más se extrae, tanto más fluye, sin asomo de agotamiento.

§ 2

Denique scio quemadmodum abundet pro Christo tribulatio vestra et utinam et consolatio vestra per ipsum! Nam mundialem quidem consolationem vobis offerre nec libet, nec licet. Vilis est, et ad nihilum utilis huiusmodi consolatio et, quod magis est metuendum, etiam verae ac salubris consolationis est impedimentum. Propterea qui delectatio est et gloria angelorum, ipse factus est salus et consolatio miserorum; qui in civitate sua magnus et sublimis valde beatificat cives, ipse in exsilio parvus et humilis valde laetificat exsules, et qui in altissimis est gloria Patris, factus est in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Además, conozco vuestros frecuentes sufrimientos por Cristo, y quiero que rebose vuestro consuelo en él. No es conveniente ni lícito brindaros algún consuelo humano. Sería bochornoso y de nada serviría. Pero lo más lamentable es que sería un obstáculo al auténtico y saludable consuelo. Por eso, el que es la delicia y la gloria de los ángeles, se hizo salvación Y consuelo de los miserables; quien es grande y sublime en su ciudad glorificando a los habitantes e allá arriba, se vuelve pequeño y humilde en el destierro, alegrando sobremanera a los exiliados; y el que en lo alto es la gloria del Padre se hizo en la tierra paz para los hombres de buena voluntad.

§ 3

Parvulus enim datus est parvulis, ut magnus detur magnis, et quos iustificat parvulus magnificet postmodum et glorificet magnus et gloriosus. Hinc sine dubio Vas electionis, quod de plenitudine parvuli huius acceperat -licet enim parvus, sed plenus, plenus gratia et veritate, et in quo habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter-, hinc utique Paulus eructuat verbum illud bonum, quod his diebus frequenter audistis: Gaudete in Domino semper; iterum dico: Gaudete. Gaudete, inquit, de exhibitione; iterum gaudete de promissione, quoniam et res plena gaudio, et spes plena audio est. Gaudete, quia iam percepistis dona sinistrae; gaudete, quia exspectatis praemia dexterae. Laeva inquit, eius sub capite meo, et dextera eius

amplexabitur me. Laeva quidem levat, dextera suscipit. Laeva medetur et iustificat, dextera amplectitur et beatificat. In laeva eius merita, in dextera vero praemia continentur: in dextera, inquam, deliciae, in sinistra sunt medicinae.

Se ha hecho niño para los niños y grande ara los grandes. A aquéllos los justifica siendo niño, para ensalzarlos después y glorificarlos siendo grande y glorioso. Por eso existe aquel instrumento elegido, que todo lo recibió de la plenitud de este niño. Aunque pequeño, está colmado; colmado de gracia y de verdad; y en él habita corporalmente la plenitud de la divinidad. Por eso, repito, Pablo eructa ese bello poema que habéis oído con frecuencia durante estos días : Estad siempre alegres en el Señor; os lo repito, estad alegres. Estad alegres, dice, por lo que veis; y alegraos también por la promesa que recibís. Porque el misterio y su correspondiente esperanza rezuman gozo. Alegraos, porque ya habéis recibido los regalos de la mano izquierda; alegraos, pues aguardáis los premios de la derecha. Dice: Pone su mano izquierda bajo mi cabeza y me abraza con la derecha. La mano izquierda sosiega; la derecha acoge. La izquierda cura y santifica; la derecha a raza v glorifica. En la izquierda deposita sus méritos; en la derecha, sus premios. Insisto: la izquierda contiene los remedios, y la derecha los deleites.

CAPÍTULO 2

§ 1

Sed attende pium medicum, attende medicum sapientem. Considera diligentius quam nova medicamina portet, vide quam non modo pretiosas, sed et speciosas attulerit medicinas, non solum perutiles ad sanitatis fructum, sed et delectabiles ad aspectum et suaves ad gustum.

Pero fíjate en este médico piadoso, observa al médico sabio. Considera con suma atención qué lote de medicamentos recientes trae. Mira el valor y la calidad; pues no sólo son muy útiles para curar, sino agradables a la vista y de buen paladar.

§ 2

Denique primam eius medicinam, primum quod in sinistra portat, attende, et conceptum invenis sine semine. Intuere, obsecro, quale sit istud, quam novum, quam admirabile, quam amabile, quam iucundum. Quid enim pulchrius quam generatio casta? Quid gloriosius quam sancta et sincera conceptio, in qua nihil pudoris est, nihil sordis, nihil corruptionis? At quoniam minus fortassis detineret nos, grata licet, admiratio novitatis, nisi fructus quoque salutis et utilitatis consideratio animum delectaret, conceptus iste non modo gloriosus in ipsa quasi exteriori specie, sed et pretiosus in interiori virtute, ut, secundum quod scriptum est, in sinistra Domini gloria simul et divitiae inveniantur: divitiae, inquam, salutis, cum gloria novitatis.

Bueno, repara en la primera medicina. La tiene en a mano izquierda. Se refiere a su concepción sin concurso de varón. Indaga, por favor, en esta realidad tan excepcional y admirable como gozosa y amable. ¿Hay algo más hermoso que una generación límpida? ¿Qué puede superar en gloria a una santa y auténtica concepción, sin menoscabo del pudor y sin mancha de corrupción? Pero quizá se enfriaría un poco en nosotros la admiración de tal novedad, aunque agradable, si no deleitara también nuestro espíritu el fruto de salvación y el sentido de lo útil. Esta concepción es gloriosa, sí, en su misma forma externa; pero, sobre todo, es preciosa en su dinamismo interno. Como dice la Escritura: en la izquierda del Señor se hallan inseparables

el honor y las riquezas. Me refiero a las riquezas de salvación y al honor de lo nuevo.

§ 3

Quis enim potest facere mundum de immundo conceptum semine nisi tu qui solus sine omni illicita et immunda conceptus es voluptate? In ipsa radice et origine mea infectus et inquinatus sum; immunda est conceptio mea, sed est a quo tollatur ista confusio: ipse eam tollit, in quem solum ipsa non cadit.

¿Quién podrá transformar en puro al que fue concebido de germen impuro? Tú solo, el único concebido sin placer inmundo e ilícito. En mi misma raíz y origen me encuentro infecto y manchado. Mi concepción es inmunda. Pero hay quien puede eliminar este trastorno: el único que esta libre de él.

CAPÍTULO 3

§ 1

Divitias salutis habeo, quibus redimam propriae conceptionis impuritatem, Christi purissimam conceptionem. Adde adhuc, Domine Iesu, innova signa, immuta mirabilia, nam priora quidem ipsa consuetudine viluerunt. Plane enim solis ortus et occasus, terrae fecunditas, temporum vicissitudo, miracula sunt, et magna miracula; sed toties haec vidimus, ut iam non sit qui attendat,

Tengo las riquezas de la salvación. Por ellas puedo recuperar la pureza de mi concepción persona. Me refiero a la concepción inmaculada de Cristo. Añade más, Señor Jesús; renueva los prodigios, cambia los portentos, Pues todo lo anterior ha perdido lozanía por su misma costumbre. Indudables y grandes prodigios son la salida y el ocaso del sol, la fecundidad de la tierra, el fluir de las estaciones. Pero todo esto nos es tan familiar que ya ni nos impresiona.

§ 2

Innova signa et immuta mirabilia. Ecce ait, nova facio omnia. Quis hoc ait? Agnus utique qui sedebat in throno: agnus plane totus suavis, totus delectabilis, denique totus unctus; hanc enim habet interpretationem nomen eius, quod est Christus. Cui poterit asper aut durus videri, qui nec ipsi Matri in nativitate quidquam asperitatis, quidquam intulit laesionis? O vere nova miracula! Conceptus fuit sine pudore, partus sine dolore. Mutata est in Virgine nostra maledictio Evae: peperit enim filium sine dolore. Mutata est, inquam, maledictio in benedictionem, sicut praedictum est per angelum Gabrielem: Benedicta tu in mulieribus. O beata, sola inter mulieres benedicta, et non maledicta, sola a generali maledicto libera, et a dolore parturientium aliena! Nec mirum, fratres, si dolorem non intulit Matri, qui tulit dolores totius mundi, secundum quod Isaias ait, quia vere languores nostros ipse portavit.

Renueva los prodigios, repite los portentos. Ved, dice, que todo lo hago nuevo. ¿Quién habla así? El Cordero que está sentado en el trono; el Cordero que respira dulzura, que es todo agrado; el ungido por antonomasia. Ese es el significado de su mismo nombre, Cristo. ¿A quién le parecerá áspero o duro, si ni a su misma madre lesionó ni molestó lo más mínimo en el momento de su alumbramiento? ¡Ya tenemos nuevos prodigios! Una concepción sin menoscabo del pudor y un parto sin dolor.

La maldición de Eva se trastrocó en la virgen: dio a luz un hijo sin dolor. Se trastrocó, repito, la maldición en bendición, como lo anunció el ángel Gabriel: Bendita tú entre las muJeres. ¡Oh dichosa, única bendita entre las mujeres, no maldita; única exenta de la maldición universal, inexperta en el dolor de las que alumbran! No es extraño, hermanos, que no ocasionara dolor a su madre el que se apropió los sufrimientos de todo el mundo, como dice Isaías: Aguantó nuestros dolores.

§ 3

Duo sunt quae timet humana fragilitas pudor et dolor. Utrumque tollere venit, unde et utrumque suscepit, quando, ut cetera sileam, morte, et morte turpissima, condemnatus est ab iniquis. Itaque ut fiduciam nobis daret quod tolleret haec a nobis, prius Matrem suam immunem ab utroque servavit, ut nec in conceptu quidquam pudoris, nec in partu quidquam doloris exsisteret.

Dos cosas teme la fragilidad humana: la vergüenza y el dolor. Y vino a quitar ambas; las asumió, sin más, en el momento en que los perversos le condenaron a muerte, y a una muerte infame. Por tanto, para ofrecernos garantía de que

quitaría de nosotros estos dos azotes, mantuvo previamente a su madre incólume de uno y otro, no sufriendo ni menoscabo en el pudor ni el más ligero dolor en su parto.

CAPÍTULO 4

§ 1

Accumulantur adhuc divitiae, crescit gloria, innovantur signa et miracula immutantur. Non solum sine pudore conceptus et partus sine dolore, sed et Mater est sine corruptione. O vere novitas inaudita! Virgo peperit et post partum inviolata permansit, fecunditatem prolis cum carnis integritate et gaudium matris habens cum virginitatis honore.

Pero ved cómo se amontonan las riquezas, aumenta la gloria, se renuevan los prodigios y se repiten los portentos. No sólo hay una concepción sin menoscabo del pudor y un parto sin dolor: hay una Madre sin corrupción. ¡Oh novedad inaudita! La

Virgen dio a luz y quedó virgen después del parto. Saboreó el gozo de tener un hijo y la integridad de su cuerpo, la alegría de la maternidad y la gloria e la virginidad.

§ 2

Iam securus exspecto promissam mihi gloriam incorruptionis in carne mea, quandoquidem conservata per eum est incorruptio etiam in Matre sua. Facile erit illi, per quem Mater ipsa incorruptionem non perdidit pariendo, ut et corruptibile hoc incorruptionem induat resurgendo.

Ahora sí espero confiado la gloria de la incorrupción prometida a mi cuerpo, porque el Señor la conservó intacta en su Madre. El que hizo que su Madre se conservara incorrupta al darle a luz, con la misma facilidad revestirá de incorrupción esto corruptible al resucitarlo.

CAPÍTULO 5

§ 1

Habes tamen adhuc maiores divitias, habes gloriam ampliorem. Mater est sine corruptione virginitatis, Filius sine omni labe peccati. Non cadit in matrem Evae maledictio, non cadit in prolem generalis illa conditio, de qua dictum est per Prophetam: Nemo mundus a sorde, nec infans, cuius unius diei est vita super terram. Ecce infans sine sorde, solus inter homines verax, immo et veritas ipsa.

Aún tienes riquezas mayores y una gloria más sublime. La Madre queda intacta en su virginidad, y el Hijo sin la más leve huella de pecado. La maldición de Eva no recae en la madre; tampoco recae en su hijo esa secuela a que alude el profeta: Nadie está libre de mancha; ni siquiera el niño que acaba de nacer. Aquí hay un niño sin mancha, el único verídico entre los hombres. Más, es la verdad personificada.

§ 2

Ecce Agnus sine macula, Agnus Dei qui tollit peccata mundi. Quis enim peccata melius tolleret, quam is in quem peccatum non cadit? Iste sine dubio me lavare potest, quem constat inquinatum non esse. Haec manus opertum luto detergat oculum meum, quae sola sine pulvere est. Iste mihi festucam educat de oculo, qui non habet trabes in suo; immo iste trabem educat de meo, qui nec exiguum pulverem habet in suo.

Este es el Cordero sin mancha, el Cordero de Dios que quita los pecados del mundo. ¿Quién podrá eliminar mejor los pecados que quien está libre de pecado? Este, que indudablemente no está manchado, podrá realmente lavarme. Su mano, sin pizca de polvo, limpie mi ojo cubierto de barro. Este, que no tiene vigas en su ojo, extraiga la brizna del mío. ¿Qué digo? Extraiga la viga de mi ojo el que no tiene ni la más insignificante mota de polvo en el suyo.

CAPÍTULO 6

§ 1

Vidimus certe divitias salutis et vitae; vidimus gloriam eius, quasi Unigeniti a Patre. Quaeris a quo Patre? Et Filius Altissimi vocabitur. Manifestum est quis Altissimus sit. Sed ne quis remaneat locus dissimulationis: Quod ex te nascetur Sanctum, ait Gabriel angelus ad Mariam, vocabitur Filius Dei. O vere sanctum! Non dabis, Domine, Sanctum tuum videre corruptionem, quod nec Matri quidem abstulit incorruptionem.

Hemos contemplado las riquezas de la salvación y de la vida. Hemos contemplado su gloria, gloria del Hijo único del Padre. ¿De qué padre preguntas? Y se llamará Hijo del Altísimo. Está muy claro quién es el Altísimo. Mas, para que no se pase nada, dice el ángel Gabriel a María: Darás a luz al Santo, que se llamará Hijo de Dios. ¡Oh Santo con toda verdad ! No dejarás, Señor, a tu Santo conocer la corrupción, pues ni a su madre la privó de la incorrupción.

§ 2

Crescunt miracula, multiplicantur divitiae, thesaurus aperitur. Quae generat, et mater et virgo est; qui generatur, Deus et homo est. Sed numquid dabitur sanctum canibus, aut margaritae porcis? Abscondatur certe thesaurus noster in agro, et pecunia nostra in sacculo reponatur. Operiatur conceptus sine semine Matris desponsatione, partus sine dolore, vagitibus parvuli et maerore. Abscondatur et parturientis incorruptio legali purificatione, infantis innocentia solita circumcisione. Absconde, inquam, absconde, Maria, novi Solis fulgorem: pone in praesepio, involve pannis infantem, nam et ipsi panni divitiae nostrae sunt. Pretiosiores siquidem panni Salvatoris omni purpura, et gloriosius hoc praesepe auratis Regum solus; ditior denique Christi paupertas cunctis opibus cunctisque thesauris.

Se repiten los milagros, se acrecientan las riquezas, se abren los cofres. Quien engendra es virgen y madre; el engendrado es Dios y hombre. Pero ¿se va a echar lo sagrado a los perros o las perlas a los cerdos? Escondamos nuestro tesoro en el campo y depositemos nuestro dinero en las talegas. Que se oculte el engendrado sin semen en el desposorio de la madre, y el parto sin dolor en los va idos y lamentos del niño. Que se oculte la incorrupción de a que da a luz en su purificación legal; la inocencia del niño, en el rito de la circuncisión. Oculta, repito, oculta, María, el resplandor del nuevo Sol. Acuéstalo en el pesebre, envuélvelo en pañales; estos pañales son nuestras riquezas. Los pañales del Salvador valen más que todos los terciopelos. El pesebre es más excelso que los tronos dorados de

los reyes. Y la pobreza de Cristo supera, con mucho, a todas las riquezas tesoros juntos.

§ 3

Quid enim humilitate ditius, quid pretiosius invenitur, qua nimirum regnum caelorum emitur et gratia divina acquiritur, sicut scriptum est: Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum, et apud Salomonem: Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. Habes commendatam humilitatem in Nativitate: in hac enim exinanivit semetipsum, formam servi accipiens et habitu inventus ut homo.

¿Qué puede hallarse más enriquecedor y de más valor que la humildad? Por ella se compra el reino de los cielos y se alcanza la gracia divina, como dice el Evangelio : Dichosos los que eligen ser pobres, porque tienen el reino de los cielos. Salomón añade: Dios se enfrenta con los arrogantes, pero concede gracia a los humildes. El nacimiento del Señor te inculca la humildad: le ves anonadado, tomando la condición de esclavo y viviendo como un hombre cualquiera.

CAPÍTULO 7

§ 1

Vis adhuc pretiosiores divitias et superexcellentem gloriam invenire? Habes caritatem in passione. Maiorem hac dilectionem nemo habet, quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis. Hae divitiae salutis et gloria, sanguis pretiosus, quo redempti sumus, et crux Dominica, in qua cum Apostolo gloriamur: Mihi, inquit, absit gloriari, nisi in Cruce Domini nostri Iesu Christi. Et dicebat: Nihil arbitratus sum me scire inter vos, nisi Christum Iesum, et hunc crucifixum.

¿Quieres encontrar todavía mayores riquezas y una gloria superior? Ahí tienes el amor en la pasión. No hay amor mayor que dar la vida por los amigos. Esta gloria y riquezas de salvación es la sangre preciosa y la cruz del Señor. Su sangre nos rescató y su cruz es nuestro orgullo, lo mismo que para el Apóstol, que exclama: Lo que es a mí, Dios me libre de gloriarme más que en la cruz de nuestro Señor Jesucristo. Y

añade : No me propuse conocer otra cosa entre vosotros sino a Cristo Jesús, y a éste crucificado.

§ 2

Ipsa est laeva Christus Iesus, et hic crucifixus, nam dextera qui em est Christus Iesus, et hic gloriosus. Christum, inquit, et hunc crucifixum. Fortasse crux ipsa nos sumus, cui Christus memoratur infixus. Homo enim formam crucis habet, quam si manus extenderit, exprimet manifestius. Loquitur autem Christus in Psalmo: Infixus sum in limo profundi. Limum quidem nos esse manifestum est, quoniam de limo plasmati sumus. Sed tunc quidem limus paradisi fuimus, nunc vero limus profundi. Infixus sum, inquit: non pertransii, non recessi. Vobiscum sum usque ad consummationem saeculi. Sic enim olim Thamar pariente, Zaram prius solam protulit manum, quae in sacramento Dominicae passionis coccineo alligata est filo.

La mano izquierda es Cristo crucificado, y la derecha Cristo glorificado. El Apóstol apunta a Cristo, y éste crucificado. Quizá nosotros seamos esa cruz en la que Cristo está clavado. Porque el hombre tiene forma de cruz. Para expresarlo hasta extender los brazos. Y Cristo mismo se expresa

en el salmo: Estoy clavado en un fango profundo. Ese fango somos nosotros, porque de él fuimos modelados. Pero en aquel entonces éramos arcilla del paraíso; ahora, en cambio, somos un fango profundo. Estoy clavado, afirma. Y no estoy ahí simplemente como de paso o de soslayo, estoy con vosotros hasta el fin del mundo. Cuando Tamar dio a luz a sus gemelos, Zeraj fue el primero que sacó una mano. Y le pusieron en la muñeca una cinta roja, como símbolo de la pasión del Señor.

CAPÍTULO 8

§ 1

Itaque iam quidem tenemus sinistram, sed adhuc clamare necesse est: Operi manuum tuarum porrige dexteram. Domine, extende nobis dexteram, et sufficit nobis. Gloria inquit, et divitiae in domo eius; utique qui timet Dominum. Sed in domo tua, Domine, quid? Profecto gratiarum actio, et vox laudis. Beati qui habitant in domo tua, Domine: in saecula saeculorum laudabunt te. Oculus enim non vidit, auris non audivit et in cor hominis non ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus se. Lux est enim inaccessibilis, pax est quae exsuperat omnem sensum, fons est qui ascensum nescit, sed descensum.

Ya conocemos su izquierda. Pero todavía debemos gritar: Extiende tu derecha a la obra de tus manos. Señor, extiende sobre nosotros tu derecha y nos basta. Dice que hay riquezas y gloria en la casa del que teme al Señor. Y en tu casa, Señor, ¿qué hay? Acción de gracias y cánticos de alabanza. Dichosos los que viven en tu casa, Señor; te alabarán por siempre. Ojo nunca vio, ni oreja oyó, ni a ningún hombre le subió a la cabeza lo que Dios ha preparado para los que le aman. Reina una luz inaccesible y una paz que excede a toda experiencia, una fuente que se desliza por el valle y no escala los montes.

§ 2

Non vidit oculus lucem inaccessibilem, non audivit auris pacem incomprehensibilem. Speciosi quidem pedes evangelizantium pacem, sed licet in omnem terram exierit sonus eorum, pax tamen, quae exsuperat omnem sensum, nec ab ipsis quanta erat potuit capi, nedum aliorum auribus tradi. Ait enim etiam Paulus ipse: fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Fides quidem ex auditu, auditus per verbum Dei: sed fides, non species et promissio, non exhibitio pacis.

No hay ojo alguno que haya visto la luz inaccesible, ni oreja que haya percibido la paz incomprensible. Bien venidos los que predican la paz; y aunque a toda la tierra alcance su pregón, no pudieron comprender en toda su dimensión esa paz que excede a toda experiencia, ni difundirla en los oídos ajenos. Pues el mismo Pablo dice: Hermanos, yo no pienso haberla alcanzado. La fe sigue al mensaje, y el mensaje acontece por la Palabra de Dios. Se refiere a la fe y a la promesa de la paz, no a su manifestación ni a la posesión.

§ 3

Et quidem pax est nunc etiam in terra hominibus bonae voluntatis; sed quid est pax ista ad illius plenitudinem et supereminentiam pacis? Unde et ipse Dominus ait: Parem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis. Meae siquidem, quae exsuperat omnem sensum, et est pax super pacem, necdum capaces estis; propterea do vobis patriam pacis, et relinquo interim viam pacis.

Claro que ahora hay paz en la tierra para los hombres de buena voluntad; pero ¿qué supone esta paz frente a la plenitud y excelencia de aquella otra paz? Por eso el Señor mismo dice: Mi paz os doy, mi paz os dejo. Todavía sois incapaces de recibir esa paz mía que excede a toda experiencia y que está por encima de cualquier otra. Por este motivo os entrego ya la patria de la paz, dejándoos mientras tanto el camino de la paz.

CAPÍTULO 9

§ 1

Sed quid est quod diximus: In cor hominis non ascendit? Utique quia fons est, et ascensum nescit. Scimus enim quia fontium natura est, rivos sectari convallium, montium ardua declinare, sicut scriptum est: Qui emittis fontes in convallibus, inter medium montium pertransibunt aquae.

Y ¿qué significa la expresión mencionada: Ni a hombre alguno le subió a la cabeza? Pues que es manantial, y en cuanto tal, no entiende de subidas. Conocemos la propiedad natural del manantial : correr por el cauce de los valles y evitar las asperezas de los montes. Lo dice la Escritura: En los valles sacas manantiales para que las aguas fluyan entre los montes.

§ 2

Hoc autem est unde admonere saepius studeo caritatem vestram, quia Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. Fons enim ad altiorem locum non attingit, quam sit locus eius proprius, de quo descendit vel procedit. Sed videri potest secundum hanc regulam non impediri a superbia vias gratiae, praesertim quod primus ille superbus, qui, secundum Scripturam, rex est super omnes filios superbiae, dixisse non legitur: "Altior ero", sed: Ero, inquit, similis Altissimo. Attamen non mentitur Apostolus, quoniam ille extollitur supra omne quod creditur aut quod colitur Deus. Horret humanus auditus verbum; sed utinam horreat similiter animus cogitatum malignum pariter et affectum! Dico enim vobis, quod non ille tantum, sed et omnis superbus extollitur supra Deum.

Por eso os recuerdo sin cesar que Dios se enfrenta con los arrogantes, pero concede gracia a los humildes. El agua que brota del manantial no alcanza un nivel más alto que el que le corresponde en su punto de origen. Según esta norma, parece que la soberbia no es impedimento en los cauces de la gracia. Sobre todo porque el primer soberbio, que, según la Escritura, es rey que domina a todos los hijos de la soberbia, no se dice que haya pensado: "Me encaramaré más"; sino: "Me igualaré al Altísimo". Sin embargo, el Apóstol es tajante, y dice que el soberbio se pone por encima de todo lo que se llama Dios o es objeto de culto. Al oído humano le horroriza este grito. ¡Ojalá su espíritu se espante ante cualquier pensamiento o afecto desordenado! Yo os digo que tanto aquél como cualquier soberbio se ponen por encima de Dios.

§ 3

Vult enim Deus fieri voluntatem suam, et superbus vult fieri suam. Iam videtur aequalitas; sed attende male congruam proportionem. Deus quidem in his tantum quae ratio approbat, suam vult fieri voluntatem; superbus vero et cum ratione, et contra rationem. Vides quoniam altitudo est, et non illuc perveniunt fluenta gratiae. Nisi conversi fueritis, inquit, et efficiamini sicut parvulus iste -se autem dicit, qui est fons vitae, in quo habitat et unde manat plenitudo omnium gratiarum- non intrabitis in regnum caelorum.

Dios quiere que se cumpla su voluntad, y el soberbio quiere hacer la suya. Parece igualdad, pero hay una tremenda desproporción. Dios, en todo lo que aprueba la razón, quiere que se cumpla su voluntad. El soberbio, en cambio, busca la suya con razón o sin ella. Ya ves aquí una altura, y ahí no suben los raudales de la gracia. Si no os convertís y os hacéis como este niño, no entraréis en el reino de los cielos. Habla de sí mismo, que es el manantial de la vida, el que posee y derrama la plenitud de todas las gracias.

§ 4

Para proinde rivulos, aggeres terrenae et elatae cogitationis disperge, conformare Filio hominis, non primo homini, quia fons gratiae in cor hominis, carnalis scilicet et terreni, non ascendit. Oculum quoque purga, ut videre possis merissimam lucem, et aurem tuam inclina ad oboediendum, ut quandoque pervenias ad quietem perpetuam et pacem super pacem. Lux enim est propter serenitatem, pax propter tranquillitatem, fons propter affluentiam et aeternitatem. Fontem assigna Patri, ex quo Filius nascitur et Spiritus Sanctus procedit, lucem Filio, qui est ubique candor vitae aeternae et lux vera illuminans omnem

hominem venientem in hunc mundum, pacem Spiritui Sancto, qui nimirum super quietum et humilem requiescit.

Prepara, pues, los riachuelos, allana los ribazos y los proyectos altisonantes, trata de asemejarte al Hijo del hombre, no a Adán. El manantial de la gracia no sube al corazón del hombre carnal y terreno. Purifica tu vista para que puedas ver la luz sin tacha. Inclina tu oído a la obediencia para que llegues un día al reposo eterno y a esa paz insospechada. El es luz serena, paz tranquila, manantial inagotable y eterno. Piensa en el Padre como manantial; de él nace el Hijo y procede el Espíritu Santo. Asigna la luz al Hijo, resplandor de vida eterna y luz verdadera que alumbra a todo hombre que viene a este mundo. Refiere la paz al Espíritu Santo, que se posa preferentemente sobre el pacífico y sencillo.

§ 5

Nec hoc dico, tamquam propria ista sint singulorum, nam et Pater lux est, ut sit Filius lumen de lumine, et Filius pax est, pax nostra, qui fecit utraque unum, et Spiritus Sanctus fons est aquae salientis in vitam aeternam.

No quiero decir con esto que estas propiedades sean exclusivas de cada una de las personas. El Padre es también luz, para que el Hijo sea luz de luz. El Hijo es paz, es nuestra paz, pues hizo de dos pueblos uno. Y el Espíritu Santo es manantial de agua que salta, dando una vida sin término.

CAPÍTULO 10

§ 1

Sed quando ad haec perveniemus? Quando adimplebis me, Domine, laetitia cum vultu tuo? Gaudemus in te, quoniam visitasti nos oriens ex alto; iterum gaudemus, expectantes beatam spem in adventu secundo. Sed quando veniet plenitudo laetitiae non de memoria sed de praesentia, de exhibitione, non de expectatione? Modestia vestra, ait Apostolus, nota sit omnibus hominibus: Dominus prope est. Dignum est enim ut et modestia nostra nota sit, sicut Domini Dei nostri modestia

cunctis innotuit. Quid enim magis incongruum, quam ut immoderate agat homo, conscius propriae in infirmitatis, quandoquidem apparuit inter homines modestus Dominus maiestatis? Discite, inquit, a me, quia mitis sum et humilis corde, ut possit etiam modestia vestra ceteris innotescere.

Pero ¿cuándo llegaremos a esto? ¿Cuándo me colmarás de gozo en tu presencia, Señor? Nos alegramos en ti porque nos has visita o como luz que viene de lo alto. Estamos siempre alegres, aguardando la gozosa esperanza en tu segunda llegada. Pero ¿cuándo va a llegar la plenitud, y el recuerdo será presencia, y la esperanza una gozosa realidad? Oigamos al Apóstol: Que todo el mundo note vuestra modestia. El Señor está cerca. Vale la pena que brille nuestra modestia. También la modestia del Señor admiró a todos. ¿Puede haber algo más incongruente que una actitud arrogante del hombre en la consciencia de su innata flaqueza, después que el Señor de la majestad actuó con tanta modestia en sus relaciones humanas? Aprended de mí, dice, que soy sencillo y humilde, para que también vuestra modestia pueda conocerse por los demás.

§ 2

Iam quod sequitur: Dominus prope est, de dextera debet intelligi. Nam de sinistra ipse loquitur: Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi. Prope est Dominus, fratres mei: nihil solliciti sitis; in proximo est, et citius apparebit. Nolite deficere, nolite lassari: quaerite eum dum inveniri potest, invocate eum dum prope est. Prope est Dominus his qui tribulato sunt corde, prope est exspectantibus eum, exspectantibus eum in veritate. Denique vis nosse quam prope est? Audi sponsam de sponso canentem quoniam ecce stat post parietem. Parietem istum, corpus tuum intellige, quod obstaculum impedit, ut eum qui prope est nondum valeas intueri. Propterea Paulus ipse dissolvi cupit et cum Christo esse, et exclamans miserabilius: infelix, inquit, ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius? Sic et Propheta in Psalmo: educ, inquit, de carcere animam meam ad confitendum nomini tuo.

El texto añade: El Señor está cerca. Esto debe entenderse de su derecha. Porque de su mano izquierda dice él mismo: Mirad gue yo estoy con vosotros, cada día, hasta el fin del mundo. El Señor está cerca, hermanos míos. No os agobiéis por nada. Está a punto y aparecerá muy pronto. No os sintáis derrotados, no os canséis. Buscad al Señor mientras podéis encontrarlo, invocadlo mientras está cerca. El Señor está cerca de los atribulados; cerca está de los que le aguardan,, de los que le aguardan sinceramente. En fin, ¿quieres apercibirte de su cercanía? Escucha cómo canta la esposa al Esposo; mira, ya está detrás del tabique. Este tabique es tu mismo cuerpo. Es el único impedimento que te imposibilita ver todavía al que está tan cerca. Por eso, el mismo Pablo deseaba morir y estar con Cristo.

Y sollozaba angustiado: ¡Desgraciado de mí! ¿Quién me librará del cuerpo, instrumento de esta muerte? Lo mismo expresa el profeta en el salmo: Sácame de la prisión para alabar tu nombre.

SERMON QUINTO

De pronuntiatione cantus: Sanctificamini hodie, et estote parati: die enim crastina videbitis maiestatem Dei in vobis

Sobre la antífona: "Santificaos hoy y estad preparados, que mañana veréis en vosotros la majestad de Dios".

CAPÍTULO 1

§ 1

Celebraturi Dominicae Nativitatis ineffabile sacramentum, iure quidem monemur, fratres, in omni sanctificatione parari. Adest enim Sanctus sanctorum, adest ipse qui dixit: Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester. Alioquin quomodo dabitur sanctum canibus et margarita porcis, nisi prius illi ab iniquitate, isti ab illicita voluptate purgati, de cetero tota sollicitudine fugiant, illi quidem vomitum, isti volutabrum luti?

Vamos a celebrar el misterio inefable del nacimiento del Señor. Con razón se nos exhorta, hermanos, a prepararnos de la manera más santa posible. Se acerca el Santo de los santos. Se acerca el que ha dicho: Sed santos, porque yo, el Señor vuestro Dios, soy santo. De otro moño, ¿no se echará lo sagrado a los perros, y las perlas a los cerdos, si los unos no se purifican antes de toda iniquidad, y lbs otros, de cualquier deleite indebido? ¿Si los unos no se apartan con todo denuedo del vómito y los otros no desisten de tus propios revuelcos?

§ 2

Suscepturus olim divina mandata carnalis Israel sanctificabatur in iustitiis carnis, in baptismatibus variis, in muneribus et hostiis, quae non poterant iuxta conscientiam perfectum facere servientem. Verum haec quidem omnia transiere, nimirum usque ad tempus correptionis imposita, quod utique iam advenit. Opportune igitur ex hoc iam perfecta vobis indicitur sanctificatio, interna mandatur ablutio, exigitur munditia spiritualis, dicente Domino: Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

Antiguamente, antes de recibir los mandamientos divinos; el Israel carnal se santificaba mediante observancias exteriores, abluciones diversas, dones y sacrificios; que no podían transformar la conciencia del que practicaba el culto. Todo esto pasó ya. Ahora ha llegado el momento, y ya estamos en él, de poner las cosas en su Punto. Ahora ya se os exige una santidad total, un lavado interior, una pureza espiritual, según las palabras del Señor: Dichosos los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

§ 3

Ad hoc vivimus, fratres, ad hoc vocati sumus, ad hoc nobis dies hodiernus illuxit. Erat aliquando nox, quando nemo poterat haec operari. Erat nox etiam singulis quibuscumque nostrum ante suam cuiusque conversionem et internam regenerationem.

Para esto vivimos, hermanos. Para esto se nos ha llamado, para esto se nos concede este gran día. Antes era de noche, y nadie podía trabajar en estas cosas. La noche cubría el mundo entero antes de despuntar la luz verdadera, antes del nacimiento de Cristo. La noche se extendía sobre cada uno de nosotros antes de nuestra conversión y regeneración interior.

CAPÍTULO 2

§ 1

Annon profundissima nox et densissimae tenebrae erant super universam faciem terrae, cum olim patres nostri factitios

colerent deos et insano penitus sacrilegio ligna et lapides adorarent? Annon etiam cuique nostrum caliginosa nox erat, cum tamquam sine Deo in hoc saeculo viveremus cum ambularemus post concupiscentias nostras, cum sectaremur carnis illecebras, eum optemperaremus desideriis saecularibus, cum exhiberemus membra nostra arma iniquitatis peccato, cum serviremus iniquitati ad iniquitatem,

¿No se cernían sobre a superficie de la tierra una noche muy profunda y densísimas tinieblas cuando nuestros padres rendían culto a ídolos de madera y adoraban sacrílegamente a leños y piedras? ¿No éramos también nosotros una noche espantosa todo ese tiempo en que hemos vivido sin Dios, arrastrados por nuestros bajos deseos, cediendo a los atractivos rastreros, contemporizando con las seducciones del mundo y esclavizándonos a pecado cómo perversos servidores de la iniquidad?

§ 2

in quibus nunc merito erubescimus tamquam operibus tenebrarum? Qui dormiunt, nocte dormiunt, Apostolus ait, et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt. Et haec quidem fuistis, sed excitati

estis, sed sanctificati estis e, si tamen filii lucis estis et filii diei, non noctis neque tenebrarum. Siquidem praeco diei est etiam ille qui clamat: Sobrii estote et vigilate. Et Iudaeis in Pentecosten de condiscipulis loquebatur: Quomodo hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia? Hoc enim est quod coapostolus eius ait: Nox praecessit, dies autem appropinquavit. Abiciamus ergo opera tenebrarum et induamur arma lucis; sicut in die honeste ambulemus. Abiciamus, inquit, opera tenebrarum, somnolentiam scilicet et ebrietatem, quoniam, ut supra meminimus, qui dormiunt, nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt, ut tamquam in die non dormitemus, sed ambulemus, atque hoc qui em honeste, non temulente.

Y ahora, con justa causa, nos avergonzamos de todas estas obras de las tinieblas. Dice el Apóstol que los que duermen, duermen de noche, y que los borrachos, se emborrachan de noche. Eso erais vosotros. Pero os han despertado, os han consagrado. Con tal que seáis hijos de la luz y del día, y no de la noche ni de las tinieblas. El heraldo de este día es también el mismo que advierte: Sed sobrios y estad despiertos. Y dijo a los judíos en la fiesta de Pentecostés refiriéndose a sus condiscípulos: ¿Cómo es que éstos pueden estar borrachos siendo media mañana? Pablo viene a decir lo mismo: La noche está avanzada, el día se echa encima. Dejemos las obras propias de las tinieblas y pertrechémonos como en pleno día. Nos dice que nos sacudamos de las actividades de las tinieblas, las somnolencias y las borracheras, porque, como ya hemos recordado, los que duermen, duermen de noche, y los borrachos, se emborrachan de noche. No nos adormilemos de día. Caminemos con decoro y nunca embriagados.

§ 3

Vides hominem, cuius ad omne bonum dormitat anima eius prae taedio? In tenebris est usque adhuc. Vides inebriatum absinthio, sapientem plus quam oportet, non adsobrietatem, cuius nec oculus visu, nec auris impleatur auditu, qui pecuniam aut simile aliquid diligens, non satietur, longam instar hydropici sitim bibens? Filius noctis est et tenebrarum. Nec facile separantur haec duo, dicente Scriptura quoniam in desideriis est omnis otiosus, hic est in ebrietate omnis somnolentus. Sanctificemur ergo hodie et parati simus, parati quidem hodie nocturnum excutiendo soporem; porro sanctificati nihilominus tamquam in die ab ebrietate nocturna, cupidinis noxiae frenando furorem. In his enim duobus mandatis tota lex pendet et Prophetae, quae sunt declinare a malo et facere bonum.

Si ves a una persona que cabecea frente a cualquier obligación, todavía es presa de tinieblas. Si adviertes que otro se encuentra ebrio de amargura, azuzado por la curiosidad, nunca cansado de ver y oír, apegado al dinero o a todo lo que se le parezca, encontrarás su modelo en el hidrópico, siempre insaciable. Es hijo de la noche y de las tinieblas. No se disocian

fácilmente estos dos aspectos, pues, según la Escritura, el holgazán desea mucho; quiere decir que en su borrachera se siente somnoliento. Por tanto, dejémonos santificar hoy y dispongámonos. Dispongámonos hoy sacudiendo la pesadez de la noche. Y ya santificados, vivamos de día, evitando la borrachera nocturna, manteniendo la brida de la comezón dañina. La ley entera y los profetas penden de estos dos mandamientos: apartarse del mal y obrar el bien.

CAPÍTULO 3

§ 1

Verum haec hodie; nam crastina nec in sanctificatione erit, nec in praeparatione, sed in visione utique maiestatis. Crastina, inquit, die videbitis maiestatem Dei in vobis. Hoc est quod ait patriarcha Iacob: cras mihi respondebit iustitia mea. Hodie enim iustitia colitur, cras respondebit; hodie exercetur, cras fructificabit. Alioquin quod non seminaverit homo, nec metet. Nec enim videbit tunc maiestatem, qui contempserit interim sanctitatem; nec orietur Sol gloriae, cui Sol iustitiae ortus non fuerit; nec illucescet ei dies crastina, cui non luxerit hodierna. Nimirum idem ipse, qui hodie quidem factus est nobis a Deo

Patre iustitia, apparebit cras vita nostra, ut et nos appareamus cum ipso in gloria. Hodie enim parvulus nascitur nobis, ut non apponat homo magnificare se ipsum e, sed convertamur magis, ut efficiamur sicut parvuli; cras exhibebitur magnus Dominus et laudabilis nimis, ut ipsi quoque magnificemur in laude, cum videlicet erit unicuique laus a Deo. Nimirum quos hodie iustificaverit, cras magnificabit, et consummationi sanctitatis succedet visio maiestatis. Nec inanis visio, quae non nisi in similitudine constat: similes enim ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

Estos planteamientos son para hoy, pues mañana no habrá ya santificación ni preparación, sino únicamente visión de la majestad. Mañana, dice, veréis la majestad de Dios en vosotros. Es lo que dijo el patriarca jacob: Mañana responderá mi justicia. Hoy se honra a la justicia y mañana responderá. Hoy la práctica, mañana el fruto. Y como no hay cosecha sin siembra, tampoco se dará visión de la majestad si ahora se desprecia la santidad. No des untará el Sol de la gloria en quien no hubiese aparecido el Sol de justicia. No amanecerá el mañana para quien no amanece hoy. El mismo a quien Dios Padre hizo para nosotros hoy justicia, aparecerá mañana como vida nuestra, para que nos manifestemos gloriosos con él. Hoy nace para nosotros un niño, para que no vuelva el hombre a ensalzarse, sino a convertirse sinceramente y hacerse niño. Mañana aparecerá el Señor en su grandeza y muy digno de alabanza, para que también nosotros mismos quedemos envueltos en la alabanza cuando cada uno sea alabanza de Dios. A quienes ha justificado hoy, mañana los ensalzará. Y a la perfección de la santidad sucederá la visión de la majestad. No será una visión engañosa, porque estriba en la

semejanza: Seremos semejantes a él, porque le veremos como él es.

§ 2

Unde et hic quoque non simpliciter dicitur: Videbitis maiestatem Dei, sed additur signanter: in vobis. Hodie nimirum tamquam in speculo nos in eo videmus, dum nostra suscipit; cras videbimus eum in nobis, quando iam sua donabit, cum ostendet nobis seipsum et assumet nos ad seipsum. Hoc est quod transeuntem sese ministraturum fure promisit, de cuius interim plenitudine accipimus, non sane gloriam pro gloria, sed gratiam pro gratia, sicut scriptum est: Gratiam et gloriam dabit Dominus.

De aquí que no se diga simplemente: Veréis la majestad de Dios, sin añadir con acierto: en vosotros. Hoy nos vemos en él como en un espejo cuando asume lo nuestro; mañana lo veremos en nosotros cuando ya se nos haya dado, mostrándosenos y asumiéndonos en sí mismo. Prometió que se pondría a servirnos, y que hasta entonces recibiríamos de su plenitud no ya una gloria correspondiente a la suya, sino una gracia que corresponda a su don, como está escrito: El Señor concede la gracia y la gloria.

§ 3

Ne ergo contemnas priora munera, si sequentia concupiscis; nec fastidias prius edulium, si vis accipere quae sequuntur; vel pro ipso ferculo in quo apponitur, quod apponitur sumere non recuses. Ferculum enim imputribile fecit sibi Pacificus, corpus incorruptibile aptans sibi; in quo salutis epulas ministraret. Non dabis, inquit sanctum tuum videre corruptionem. Illud utique de quo Gabriel ad Mariam: Quod nascetur, ait, ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

Por tanto, no desprecies estos favores si quieres alcanzar los otros. No rechaces el primer manjar si quieres gustar los postres. No rechaces la comida por los platos en que te la sirven. El Pacífico se ha convertido en manjar incorruptible, ciñéndose un cuerpo sin corrupción para servir en él los manjares de salvación. Por eso dice: No dejarás a tu Santo conocer la corrupción. Es aquel Santo de quien Gabriel dice a María: El que va a nacer de ti será santo, lo llamarán Hijo de Dios.

CAPÍTULO 4

§ 1

Ab hoc igitur Sancto hodie sanctificemur, ut maiestatem eius, ubi dies illa adspiraverit, videamus. Siquidem dies sanctificatus illuxit nobis, dies salutis, non gloriae aut felicitatis. Denique donec passio Sancti sanctorum annuntiatur, qui nimirum in parasceve passus est, id est in die praeparationis, merito omnibus dicitur: Sanctificamini hodie et estote parati. Sanctificamini magis ac magis de virtute in virtutem proficiendo, et estote parati perseverando.

Seamos hoy santificados por este Santo para contemplar su majestad cuando despunte aquel día, porque hoy es un día consagrado al Señor, día de salvación. Pero no de gloria ni de felicidad. Y mientras se celebra la pasión del Santo de los santos, que sufrió en el día de Parasceve, esto es, en el día de la preparación, se exhorta a todos : Santificaos hoy y estad dispuestos. Santificaos cada vez más, progresando de virtud en virtud, y estad dispuestos por la perseverancia.

§ 2

In quibus tamen sanctificamur? Legi de quodam, dicente Scriptura, quoniam in fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum. Neque enim hominibus sin lenitate, non plus quam Deo sine fide, placere possibile est. Merito sane in his monemur esse parati, quibus et Deo conveniamus, cuius maiestatem visuri sumus, et nobis invicem, ut in nobis eam pariter videamus. Propterea siquidem oportet nos providere bona non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus, ut non tantum Regi nostro, sed et concivibus et commiliconibus nostris grati esse possimus.

¿Con qué medios nos santificamos? He leído de alguien en la Escritura que lo santificó por la fidelidad y la mansedumbre. No es posible agradar a los hombres sin mansedumbre, ni a Dios sin la fe. Con razón se nos exhorta a disponernos, mediante estas dos actitudes; para estar de acuerdo con Dios, cuya majestad hemos de contemplar, y para contemplarla también en nosotros. Por este motivo, andemos solícitos por quedar bien no sólo ante Dios, sino también ante los hombres. Así podremos agradar a nuestro Rey y a nuestros vecinos y hermanos.

CAPÍTULO 5

§ 1

Et quidem ante omnia fides quaerenda est, de qua legitur: Fide mundans corda eorum. Beati enim mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt. Crede ergo te Deo, committe te ei, iacta in eo cogitatum tuum, et ipse te enutriet, ut fiducialiter et fideliter dicas: Dominus sollicitus est mei. Neque enim hoc sapiunt homines amantes seipsos, homines scioli et solliciti pro seipsis, curam carnis perficientes in desideriis, surdi ad vocem dicentis: Omnem sollicitudinem vestram proicientes in eum; ipsi enim cura est de vobis. Nam sibi quidem ipsi fidere, non fidei, sed perfidiae est; nec confidentiae, sed diffidentiae magis, in semetipso habere fiduciam.

Ante todo, debemos buscar la fe. De ella se dice: Ha purificado sus corazones con la fe. Dichosos los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios. Fíate de Dios; encomiéndate a él; arroja sobre él todos tus afanes, y él te sustentará. Así

podrás decir confiadamente y seguro: El Señor cuida de mí. Ignoran esto los egoístas, los resabidos, los interesados, los amigos del placer, los sordos a la voz del que exclama: Descargad en Dios todo agobio, que a él le interesa vuestro bien. Fiarse de sí mismo no es fe, es infidelidad; como confiar en sí mismo no es confianza, sino desconfianza.

§ 2

Is vere fidelis est, qui nec sibi credit, nec in se sperat, factus sibi tamquam vas perditum, sed sic perdens animam suam, ut in vitam aeternam custodiat eam. Porro id quidem sola facit humilitas cordis, ut non sibi fidelis anima innitatur; sed deserens semetipsam ascendat iam de deserto, innixa super dilectum, atque ideo deliciis affluens. Fiel es aquel que no cree ni espera en sí mismo; se hace como un cacharro inútil. Desprecia la propia existencia en el mundo para conservarla en una vida sin término. Esto sólo lo obtiene la humildad de corazón, pues el alma fiel nunca se apoya en sí misma, se abandona, más bien, a sí misma, y sube desde el desierto apoyada en su amado y rebosando en delicias.

CAPÍTULO 6

§ 1

Sane ut perfecta sit sanctificatio, etiam mansuetudinem et socialis vitae gratiam a Sancto sanctorum discamus oportet, sicut ipse ait: Discite a me, quia mitis sum et humilis corde. Quid enim huiusmodi hominem dicere prohibet deliciis affluentem, qui suavis et mitis et multae misericordiae, omnibus omnia factus est, et universos perfundit oleo quodam mansuetudinis et lenitatis, quo sic infusus est, sic perfusus etiam et superfusus, ut stillare undique videatur? Felix qui gemina hac sanctificatione paratus dicere potest: Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum. Habet enim hodie quidem fructum suum in sanctificationem, crastina die finem habiturus vitam aeternam. Videbit enim maiestatem Dei, quod utique vita aeterna est, sicut Veritas ait: Haec est vita aeterna, ut cognoscant te verum Deum, et quem misisti Iesum Christum. Reddet ei coronam iustitiae iustus iudex in illum diem, cui sane altera non succedit. Tunc videbit et affluet, et mirabitur et dilatabitur cor ipsius. Quousque dilatabitur? Usque ad videndam in se maiestatem Dei. Nolite arbitrari, fratres, quod illam vobis promissionem verbis explicare possimus.

Para que la santificación sea perfecta, necesitamos aprender del Santo de los santos su sencillez y el gusto por la convivencia: Aprended de mí, que soy sencillo y humilde. ¿Qué nos impide afirmar que un hombre tal rezume delicias? Es bueno, sencillo y misericordioso; se hace disponible para todos; está saturado de ese ungüento de sencillez y dulzura con el que embriaga a todos. Vive tan rebosante, que parece destilar por todas partes. Dichoso el que se encuentra preparado por esta doble santificación y puede decir: Dispuesto esto , Dios mío; dispuesto estoy. Hoy ya tiene su fruto en la santificación; mañana logrará su meta en la vida eterna. Porque contemplará la majestad de Dios, que es la vida eterna, como se expresa la Verdad: Esta es la vi a eterna, reconocerte a ti romo único Dios verdadero, y a tu enviado jesucristo. El Juez justo le premiará con la merecida corona en aquel día sin ocaso. Entonces verá e irradiará alegría; se admirará y se ensanchar: su corazón. ¿Hasta dónde? Hasta contemplar en sí mismo la majestad de Dios. Mas no penséis, hermanos, que pueda explicaros con palabras el contenido de esa promesa.

CAPÍTULO 7

§ 1

Sanctificamini hodie et estote parati; crastina die videbitis et gaudebitis, et gaudium vestrum implebitur. Quid enim maiestas illa non impleat? Etiam superimplebit et supereffluet, quando mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et supereffluentem dabunt in sinus vestros. Usque adeo siquidem supereffluet, ut supra modum in sublimitate excedat non modo merita, sed et vota, sicut vere potens est facere supra quam nos intelligere aut sperare possimus. Nam desideria quidem nostra in tribus maxime constituta videntur, quod decet, quod expedit, quod delectat. Haec sunt quae concupiscimus, omnes quidem omnia, sed alius magis hoc, alius illud. Ille sic deditus est voluptati, ut nec honestatem satis reputet, nec utilitatem; ille quaestui magis incubans, et honestum dissimulat, et iucundum; ille voluptatis pariter et utilitatis negligentior, solum vel maxime sectatur honorem. Nec vero reprehensibile desiderium horum, sed si ibi quaereremus ea, ubi vere inveniremus. Haec enim ubi vere sunt, unum sunt, atque ipsum utique summum bonum, summa gloria, summa utilitas, summa voluptas. Atque haec quidem, quantum interim capere possumus, exspectatio nostra est, et promissa nobis visio maiestatis in nobis, ut sit Deus omnia in omnibus omne iucundum, omne utile, omne honestum.

Santificaos hoy y permaneced dispuestos; mañana veréis y os alegraréis, y vuestra alegría será total. ¿Qué puede deja vacío esa majestad? Colmará y hará rebosar, cuando se derrame en nuestros senos, una medida generosa, colmada, remecida y rebosante. Tanto rebosará que excederá en sublimidad los méritos y deseos, pues él es capaz de realizar en nosotros algo

muy superior a nuestra comprensión y esperanza. Nuestros deseos se centran fundamentalmente en tres puntos : la permisividad, la conveniencia y el placer. Esto es lo que deseamos. Todo el mundo coincide aquí, con diferencias de matices. Uno se inclina más hacia el placer, sin fijarse tanto en la permisividad ni en la conveniencia. Otro más en el interés, dejando de lado la permisividad y lo placentero. El de allí no se preocupa ni de lo placentero ni de lo permisible sólo busca la honra. No se condenan los deseos, pero busquemos las cosas donde las podemos hallar. Todo esto, cuando es verdadero, es uno y el mismo bien sumo, gloria suprema, conveniencia soberana, deleite culminante. Y estas cosas, que en la vida podemos alcanzar, constituyen nuestra espera y la promesa de contemplar la majestad en nosotros para que Dios sea todo en todos nosotros : todo gozo, todo conveniente, todo permisible.

§ 3

Et tu quidem, impia Synagoga, hunc nobis filium peperisti, officio quodam matris, sed non matris affectu. Excussisti eum de sinu tuo, extra civitatem eiciens et elevans

super terram, tamquam dicens Ecclesiae gentium e, pariter et Ecclesiae primitivorum quae est in caelis: "Nec mihi, nec vobis sit, sed dividatur". Dividatur, inquam, non inter utrasque, sed ab utrisque. Expulsum enim et exaltatum, et quidem modice satis, tamen ut nec in tuis esset moenibus, nec in terra, ferro undique coarctasti, ne forte vel hac, vel illac excederet,

Y tú, Sinagoga impía, nos alumbraste a este hijo ejerciendo la misión de madre; pero sin el cariño materno. Lo arrojaste de tu seno; lo expulsaste fuera de la ciudad y lo pusiste en alto, como diciendo a la Iglesia del mundo pagano y a la más antigua que ya está en los cielos : "Ni para mí ni para ti; que se divida". Dice que se divida no entre las dos, sino por ambas. Expulsado y levantado un poco, lo suficiente para que no se halle dentro de tus muros ni en tu tierra; lo estrechaste por todos los costados con hierro para que no se inclinara a parte alguna.

§ 4

ut videlicet a te separatus, ad neutram perveniret illarum. Saeva nimium mater ita abortivum facere voluisti, dum non esset qui excipere posset excussum. Age ergo, quid profeceris, immo quam nihil profeceris intuere. Undique enim egrediuntur

filiae Sion, ut videant regem Salomonem in diademate quo coronasti eum. Relinquens matrem adhaeret uxori suae, ut sint duo in carne una, et civitate pulsus atque exaltatus a terra, omnia trahit ad se, quippe qui est super omnia Deus benedictus in saecula. Amen.

De este modo separado de ti, no vendría a ser de nadie. Madre alevosamente cruel, quisiste engendrar un aborto, para que no se pudiese recoger lo que tú habías arrojado. Mira el provecho que has sacado; mejor, fíjate que no has hecho nada. De todos los rincones salen las muchachas de Sión para ver al rey Salomón con la rica corona que le ceñiste. Dejando a su madre, se unirá a su mujer, y serán los dos una sola carne. Expulsado de la ciudad y levantado de la tierra, tirará de todas las cosas hacia sí el que es Dios soberano, bendito para siempre. Amén.

SERMON SEXTO

De pronuntiatione ipsius Nativitatis

Sobre el anuncio de la Navidad

CAPÍTULO 1

§ 1

Auditum audivimus plenum gratia, dignum acceptione: Iesus Christus, filius Dei, nascitur in Bethlehem Iudae. Anima mea liquefacta est in sermone isto, sed et spiritus meus in praecordiis meis aestuat, iucunditatem hanc et exsultationem solito vobis desiderio eructuare festinans. Iesus, Salvator: quid

tam necessarium perditis, quid tam optabile miseris, quid tam utile desperatis? Alioquin unde salus, unde vel tenuis aliqua spes salutis in lege peccati, in corpore mortis in malitia hac diei et loco afflictionis, nisi nova nobis et insperata nasceretur?

Acabamos de oír un mensaje rebosante de alegría y digno de todo aprecio : Cristo Jesús, el Hijo de Dios, ha nacido en Belén de judá. El anuncio me estremece, mi espíritu se enciende en mi interior y se apresura, como siempre, a comunicaros esta alegría y este júbilo. Jesús, el Salvador, ¿hay algo tan imprescindible a los perdidos, tan deseable para los miserables y tan conveniente para los desesperados? ¿De qué otra parte puede venimos la salvación o la más ligera esperanza de salvarse de la ley del pecado, del cuerpo mortal, del agobio de cada día y de este mundo de dolor, si no nos naciera esta realidad nueva e insospechada?

§ 2

At tu forte salutem optas, sed curationis acerbitatem, teneritudinis pariter et aegritudinis propriae conscius, reformidas. Ne timeas: Christus est suavis plane et mitis, et multae misericordiae, unctus oleo laetitiae prae participibus suis,

eis nimirum qui, licet non ipsam plenitudinem, de plenitudine tamen huius accipiunt unctionis. Ne vero suavem audiens, inefficacem fore autumes Salvatorem, additur etiam Filius Dei. Qualis enim Pater, talis Filius, cui subest, cum voluerit, posse.

Seguramente que deseas a salvación, pero temes la crudeza del tratamiento, consciente como eres de tu sensibilidad y de tu enfermedad. No te preocupes. Cristo es muy delicado, compasivo y rico en misericordia, ungido con perfume de fiesta en favor de los que están con él. Y si no recae sobre ellos la totalidad de la unción, al menos participan. Si te han dicho que el Salvador es delicado, no pienses por ello que sea ineficaz, pues se dice también que es Hijo de Dios. Como es el Padre, es también el Hijo, que tiene el querer y el poder.

§ 3

Aut forsitan utilitate salutis et iucunditate unctionis audita, nescio quid submurmuras, puto etiam de honestate sollicitus. Salvatorem tibi gratularis adesse, utpote iacens paralyticus in grabato, aut magis inter Ierusalem et Iericho semivivus in via. Amplius autem laetaris nec durum esse medicum, nec gravibus uti medicinis, ne tibi forsitan intolerabilior videatur brevis ipsa

curatio quam diuturna aegritudo. Sic nimirum, sic usque hodie multi pereunt, medicum fugientes, quod Iesum quidem noverint, sed Christum nesciant, humano sensu de multitudine et malignitate morborum paratae sibi medelae molestiam aestimantes.

Si estás ya informado sobre la conveniencia de la salvación y sobre la alegría de la unción, no puedo comprender el motivo de tus cavilaciones y te supongo, incluso, ansioso en torno a su decencia. Te alegras de que se te acerque el Salvador, sobre todo postrado como estás en tu catre, paralítico o, mejor quizá, medio muerto, y a la vera del camino entre Jerusalén y Jericó. Alégrate, al contrario, de que no sea un médico intransigente ni te recete medicamentos revulsivos. Lo hace así para que la breve convalecencia no te parezca más insoportable que la interminable enfermedad. Así se explica que sigan pereciendo tantos por rechazar al médico. Conocéis a Jesús pero ignoráis a Cristo. Calibráis con apreciaciones humanas el fastidio embargante del remedio por el número y gravedad de las dolencias.

CAPÍTULO 2

§ 1

Iam vero sic certus es de Salvatore et nihilominus Christum esse cognoscis non utentem cauterio, sed unguento, non ustione, sed unctione curantem, unum adhuc arbitror ingenuam posse movere creaturam, ne forte, quod absit, Salvatoris huius non satis condigna videatur esse persona. Puto tamen, non usque adeo ambitiosus es et gloriae cupidus, aut zelator honoris, ut ab uno quopiam e conservis tuis, si praestare posset, hanc gratiam suscipere detrectares. Nam si angelus aut archangelus esset, vel ex superiori quovis ordine spirituum beatorum, multo minus animositas tua, quod causaretur, haberet.

Estás seguro en lo que atañe al Salvador sabes que Cristo para curar no emplea el bisturí, sino el perfume. Y que tampoco le gusta cauterizar, sino ungir. Pero se me ocurre que quizá puede existir otro motivo que influya en alguna inteligencia ingenua: pensar -Dios no o permita- que el Salvador no es una persona suficientemente idónea. Creo que no eres tan ambicioso, ni ávido de gloria, o receloso de tu honor como para rehusar una gracia parecida que pudiera hacerte cualquiera de tus semejantes. Y tu rechazo sería aún menor si recibieras este favor de mano de un ángel, arcángel o alguno de los espíritus bienaventurados.

§ 2

Nunc autem tanto ampliore tibi devotione suscipiendus est iste Salvator, quanto differentius prae ceteris omnibus nomen hereditavit Iesus Christus, Filius Dei. Et vide si non evidentius tria haec ad pastores loquens Angelus commendavit, gaudium magnum, quod evangelizabat, exponens: Quia, inquit, natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus. Exsultemus igitur, fratres, in hac nativitate, et multipliciter gratulemur in ea, quam et salutis utilitas, et unctionis suavitas; et Filii Dei maiestas tam eleganter illustrat, ut nihil desit ex omnibus quae desiderantur, nec commodum, nec iucundum, nec honestum. Exsultemus, inquam, ruminantes intra nosmetipsos et invicem eructuantes suave verbum, eloquium dulce: Iesus Christus, filius Dei, nascitur in Bethlehem Iudae.

Por lo tanto, con tanta mayor confianza debes recibir a este Salvador cuanto más extraordinario es el nombre que se le ha dado: Jesús, el Cristo, el Hijo de Dios. Fíjate cómo recomendó abiertamente el ángel estos tres aspectos cuando anunció la gran alegría a los pastores. Escuchad : Os ha nacido hoy un Salvador, Cristo, el Señor. Alborocémonos, hermanos, en este nacimiento y felicitémonos siempre en él. Está tan

enriquecido con el beneficio de la salvación, la suavidad de la unción y la majestad del Hijo de Dios, que no echamos en falta nada, ni de útil, ni de alegre, ni de conveniente. Alegrémonos, repito, meditando y comunicándonos mutuamente esta agradable palabra y dulce expresión : Jesús el Cristo, el Hijo de Dios, ha nacido en Belén de Judá.

CAPÍTULO 3

§ 1

Nec mihi quis ad ista respondeat indevotus, ingratus, irreligiosus: "Non est hoc novum: olim auditum est, olim factum est, olim natus est Christus". Ego enim dico: Olim et ante. Nec mirabitur: Olim et ante, cui propheticum illud occurrerit: In aeternum et ultra.

Y que ningún displicente, ingrato o descreído me replique: "Eso no es ninguna novedad; es un mensaje y una hazaña muy

antiguos. Ya es viejo el nacimiento de Cristo". Sí, le respondo yo, es viejo y más que viejo. Y nadie se extrañe de esto; el profeta lo dijo con otras palabras: Desde siempre y por siempre.

§ 2

Natus est ergo Christus, non modo ante haec nostra tempora, sed ante tempora universa. Verum illa quidem nativitas posuit tenebras latibulum suum, immo vero lucem magis habitat inaccessibilem: latet in corde Patris in monte umbroso et condenso. Ut ergo aliquatenus innotesceret, natus est; et in tempore natus ex carne, natus in carne factum est Verbum caro. Quid tamen mirum, si usque hodie dicitur in Ecclesia: Christus, filius Dei; nascitur, quando tam longe antea dicebatur, haud dubium quin de ipso: Puer natus est nobis? Olim coepit audiri verbum hoc, et nemo Sanctorum aliquando fastidivit. Siquidem Christus Iesus, Filius Dei, heri et hodie, et in aeternum. Hinc nimirum primus homo, omnium viventium pater, magnum eructuans sacramentum, quod in Christo et in Ecclesia Apostolus postmodum evidentius commendavit: Relinquet, ait, homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una.

El nacimiento de Cristo precedió a nuestro tiempo histórico e incluso al tiempo de la creación. Su nacimiento está envuelto en un manto de oscuridad y habita en una luz inaccesible: se esconde en el corazón del Padre, en el monte encubierto de niebla. Mas para darse a conocer de alguna manera nació. Se hizo historia. Nació hombre, haciéndose Palabra-carne. No nos extraña la noticia que hoy nos comunica la Iglesia: Ha nacido el Mesías, el Hijo de Dios. Hace ya muchos siglos que se viene diciendo lo mismo. Un Niño os ha nacido. Es un mensaje muy viejo que nunca hastió a ningún santo. Porque Jesús, el Cristo, es el mismo hoy que ayer, será el mismo siempre. Por eso, el primer hombre, padre e todos los que viven, confesó aquel gran misterio, que más tarde, y de forma más clara, declaró Pablo refiriéndose a Cristo y a la Iglesia: Dejará el hombre a su padre y a su madre, se unirá a su mujer, y serán los dos una sola carne.

CAPÍTULO 4

§ 1

Hinc nihilominus Abraham, pater omnium credentium, exsultavit ut videret hunc diem, et vidit, et gavisus est. Alioquin

quando servum iurantem sibi per Deum caeli, sub femore suo manum ponere praecepisset, nisi ipsum utique Deum caeli ex eodem nasciturum femore praevidisset. Hoc quoque consilium cordis sui homini secundum cor suum revelavit Deus, cui iuravit veritatem, et non frustrabitur eum: De fructu, inquiens, ventris tui ponam super sedem tuam.

Del mismo modo, Abrahán, padre de todos los que creen, se alegró al ver este día; gozó lo indecible al verlo. Abrahán previó que de su mismo muslo habría de nacer el Señor de los cielos, en aquella ocasión en la que su criado obedeciendo a la orden de poner la mano bajo el muslo del amo, juró a su señor por el Dios del cielo. Y el mismo Dios comunicó esta confidencia íntima a un hombre, amigo, bajo fórmula juramental que nunca retractará: A uno de tu linaje pondré sobre tu trono.

§ 2

Unde et in Bethlehem Iudae nascitur, sicut Angelus ait, civitate David, utique propter veritatem Dei ad confirmandas promissiones Patrum. Hoc etiam multifarie multisque modis, ceteris revelatum est Patribus et Prophetis. Absit autem ut a diligentibus Deum aliquando fuerit negligenter auditum, nisi

forte negligere videbatur, qui dicebat: Obsecro, Domine, mitte quem missurus es, aut fastidire qui clamabat: Utinam dirumperes caelos et descenderes, ceteraque similia.

Por eso, según el mensaje del ángel, nace en Belén de Judá, ciudad de David, como cumplimiento a la veracidad de Dios en las promesas hechas a los padres. Esto mismo, en múltiples ocasiones y de muchas maneras, se reveló a nuestros padres y a los profetas. No suceda nunca que cuantos aman a Dios adopten ni una sola vez actitudes desidiosas ante estos misterios. No era negligente aquel que imploraba: Por favor, Señor envía al que tengas que enviar: No se mostraba escéptico el que exclamaba: ¡Ojalá rasgases el cielo y bajases! Y otras expresiones parecidas.

§ 3

Idipsum deinde Apostoli sancti viderunt et audierunt, et manus eorum tractaverunt de Verbo vitae, quibus singulariter aiebat: Beati oculi qui vident quae vos videtis. Postremo hoc idem nobis quoque servatum est fidelibus, utique thesauris fidei commendatum, ipso aeque dicente: Beati qui non viderunt, et crediderunt. Pars nostra haec in verbo vitae. Nec sane

contemptibilis, ex qua nimirum vivitur, et qua vincitur mundus, quoniam iustus ex fide vivit, et haec est victoria quae vincit mundum, fides nostra. Haec est quae velut quoddam aeternitatis exemplar, praeterita simul et praesentia ac futura sinu quodam vastissimo comprehendit, ut nihil ei praetereat, nihil pereat, praeeat nihil.

Más tarde, los santos apóstoles lo vieron y oyeron; sus manos palparon a la Palabra, que es vida; y ella les interpelaba de forma muy concreta: ;Dichosos los oJos que ven lo que vosotros veis! En fin, esto mismo se ha venido conservando también para nosotros, creyentes, y se ha mantenido en el tesoro de la fe. Lo atestigua el mismo Señor: Dichosos los que tienen fe sin haber visto. Nuestra suerte estriba en esta palabra de vida, que no se puede menospreciar. Ella nos da la vida. En ella se vence al mundo, pues el justo vive de la fe. Y ésta es la victoria que la derrota o al mundo: nuestra fe. La fe es como un muestrario de la eternidad; recoge al mismo tiempo lo pasado, el presente y lo por venir en un seno inmenso. Lo dirige, conserva y abarca todo.

CAPÍTULO 5

§ 1

Merito proinde in testimonium fidei vestrae, ubi facta est vox annuntiationis huius in auribus vestris, exsultastis in gaudio, egistis gratias, prostrati solo tenus adorastis, concurrentes, velut sub umbra alarum eius, et sub pennis eius sperantes. Numquid non singuli, Nativitate Salvatoris audita clamastis in cordibus vestris, dicentes: Mihi autem adhaerere Deo bonum est? Aut potius illud quod idem Propheta ait: Deo subiecta esto anima mea?

Con razón, pues, impulsados por vuestra fe, cuando os llegó este mensaje, saltasteis de gozo, disteis gracias, os echasteis por tierra en adoración, apresurándoos a cobijaros como a la sombra de sus alas y esperar al calor de sus plumas. Todos vuestros corazones, nada más oír que nacía el Salvador, gritaban rebosantes de júbilo: Para mí lo bueno es estar junto a Dios. Más aún, os identificabais con las palabras del profeta: Descansa sólo en Dios, alma mía.

§ 2

Infelix nimirum quisquis ficte prostratus, corde rigido corpus humiliavit. Est enim qui humiliatur nequiter, interiora autem eius plena sunt dolo. Quisquis enim necessitatem suam minus considerat, minus sentit incommoda, minus pavet pericula, minus devote confugit ad remedia ortae salutis, minus affectuose se subicit Deo, minus fideliter psallit: Domine, refugium factus es nobis, huius adoratio minus accepta, huius prostratio minus verax, huius humiliatio minus habens, huius etiam victoriosa minus, immo et minus vivida fides. Quid tamen dicit: Beati qui non viderunt, et crediderunt?

Desgraciado aquel que hace una postración fingida, abatiendo su cuerpo con un corazón rígido. Pues hay una humillación gue resulta detestable: la de aquel que acaricia en su corazón el engaño. Ese hombre hace caso omiso de sus carencias no siente sus molestias, no le importan los peligros, acude sin devoción a los remedios de la salvación que nace, no se somete a Dios con amor y canta con frialdad: Señor, tú has sido nuestro refugio. Su adoración no es atendida, porque su gesto de postración no es sincero. A menor humillación, menor victoria e incluso menos fe viva.

§ 3

Quasi non videatur ipsum credere quodammodo iam videre. Sed adverte diligenter cui et quando dictum sit: ei utique, qui arguebatur, quod quia vidisset, credidisset. Neque enim idipsum est vidisse, et ideo credidisse, quod credendo vidisse. Alioquin Abraham pater vester, quonam modo Dominicum hunc vidisse diem, nisi credendo, credendus est?

¿Por qué se dice: Dichosos los que tienen fe sin haber visto? Da la impresión que la fe es, en cierto modo, visión. Fíjate bien en las referencias de tiempo y de persona. Se alude a un recalcitrante que exigía la visión para creer. No es lo mismo ver y luego creer que ver creyendo. Por otra parte, ¿cómo se explica que Abrahán, vuestro padre, viera en cierto modo, este día del Señor sino creyendo?

§ 4

Sed et illud quomodo accipietur quod hac nocte cantatum est nobis: Sanctificamini hodie et estote parati: crastina enim die videbitis maiestatem Dei in vobis, si non mente videre est pia devotione repraesentare et recolere fide non ficta magnum illud magnae pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, iustificatum est in spiritu, apparuit angelis, praedicatum est gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria?

Ahora comprendemos lo que vamos a cantar durante esta noche: Santificaos hoy y esta preparados, que mañana veréis la majestad de Dios en medio de vosotros. Se trata de una visión espiritual, de una piadosa representación y de venerar con una fe sin fingimientos el gran misterio que se manifestó romo hombre, gue lo rehabilitó el espíritu, se apareció a los ángeles, se proclamó a las naciones, se le dio fe en el mundo y fue elevado a la gloria.

CAPÍTULO 6

§ 1

Semper igitur novum, quod semper innovat mentes; nec umquam vetus, quod fructificare non cessat, quod in perpetuum non marcescit. Hoc enim Sanctum, quod non datur videre corruptionem. Hic novus homo, qui nullius umquam vetustatis capax, etiam eos, quorum inveteraverunt omnia ossa, in veram vitae transferat novitatem. Inde est, quod etiam in praesenti tam iucundissima annuntiatione, si advertistis, congrue satis dicitur non tam natus esse quam nasci: Iesus Christus, filius Dei, nascitur in Bethlehem Iudae.

Es algo siempre nuevo, algo que renueva continuamente nuestro espíritu. No imaginemos jamás vetustez alguna en aquello que no cesa de dar fruto, que no se marchita nunca. Este es el Santo, al que nunca se le permitirá conocer la corrupción. Es el hombre nuevo que, incapaz de aguantar rastro alguno de decrepitud, infunde la autentica vitalidad nueva en aquellos huesos ya consumidos. Por eso, si prestáis atención, resulta muy consecuente este mensaje de una noticia tan venturosa. No se dice que ha nacido, sino que nace Jesús el Cristo, el Hijo de Dios, en Belén de judá.

§ 2

Sicut enim quodammodo immolatur adhuc quotidie, donec mortem eius annuntiamus, sic videtur et nasci, dum fideliter repraesentamus eius nativitatem. Die igitur crastina videbimus maiestatem Dei, sed sane in nobis, non in seipso: utique maiestatem in humilitate, virtutem in infirmitate, in homine Deum. Ipse est enim Emmanuel, quod interpretatur: Nobiscum Deus. Et evidentius audi: Verbim, inquit, caro factum est, et habitabit in nobis. Denique ex tunc et deinceps vidimus gloriam eius, sed gloriam quasi Unigeniti a Patre, utique plenum gratiae vidimus et veritatis. Non enim gloriam potestatis aut claritatis, sed gloriam paternae pietatis, gloriam gratiae, de qua Apostolus: In laudem, inquit, gloriae gratiae suae.

Y así como, en cierto modo, se inmola aún cada día siempre que anunciamos su muerte, de la misma manera parece nacer cuando vivimos con fe su nacimiento. Mañana veremos la majestad de Dios; pero no en Dios, sino en nosotros. La majestad de Dios, en a humildad; la fuerza, en la debilidad; Dios, en el hombre. Porque él es Emmanuel, que significa Dios con nosotros. Escucha, no obstante, algo más claro: La Palabra se hizo hombre y acampó entre nosotros. Y desde entonces y siempre contemplamos su gloria, pero la gloria del Hijo Unico del Padre. Le contemplamos lleno de gracia y de verdad. No es la gloria del poderío y de la luz; es la gloria del amor del Padre, la gloria de la gracia. A ella se refiere el Apóstol cuando dice: Para alabanza de su gracia gloriosa.

CAPÍTULO 7

§ 1

Sic ergo nascitur. Sed ubi putas? In Bethlehem Iudae. Neque enim decet nos ita Bethlehem praeterire. Transeamus usque Bethlehem, dicunt pastores, non Bethlehem pertranseamus. Quid enim si pauper viculus est? Quid si videtur minima in Iudaea? Ne id quidem incongruum ei, qui cum dives esset, propter nos pauper factus est, et cum esset magnus Dominus et laudabilis nimis, parvulus natus est nobis, et dicebat: Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum, itemque: Nisi conversi fueritis et efficiamini sicut puer iste, non intrabitis in regnum caelorum. Unde etiam stabulum eligit et praesepe, utique domum luteam, et diversoria iumentorum, ut hunc esse scias, qui de stercore erigit pauperem et salvos facit homines et iumenta.

Nace. Pero ¿dónde crees que nace? En Belén de Judá. No conviene que olvidemos Belén. Vayamos derechos a Belén, dicen los pastores. No pasemos de largo. ¿Qué importa que sea una aldea, e incluso lo más insignificante de toda Judea? No repara en este detalle aquel que siendo rico se hizo pobre por nosotros, que siendo Señor grande y muy digno de alabanza, se hizo niño por nosotros. Entonces estaba ya diciendo: Dichosos los pobres en el espíritu porque de ellos es el reino de los cielos. Y: Si no cambiáis y os hacéis como este niño, no entraréis en el Reino de los cielos. Por eso eligió un establo y un pesebre, casa de adobes y refugio de animales. Así sabrás que alza de la basura al pobre y socorre a hombres y animales.

CAPÍTULO 8

§ 1

Utinam autem inveniamur et nos Bethlehem Iudae, ut in nobis quoque dignetur nasci, et audire mereamur: Quia vobis timentibus Deum orietur Sol iustitiae! Forte enim hoc est quod supra meminimus, ad videndam in nobis Domini maiestatem, et sanctificatione opus esse, et praeparatione. Nam et iuxta

Prophetam, facta est Iudaea sanctificatio eius, qui videlicet omnia in confessione lavantur;

¡Ojalá seamos también nosotros ese Belén de Judá, para que nazca en nosotros y podamos oír: Porque respetáis a Dios, os alumbrará el sol de justicia! Probablemente, es lo mismo que recordábamos antes. Necesitamos un entrenamiento y una santificación previas para ver la majestad del Señor. Porque, según el profeta judá fue santificación de Dios, ya que

§ 2

et domus panis, quod Bethlehem sonat, ad praeparationem fortasse videbitur magnopere pertinere. Quomodo enim paratur ille, ut excipere tantum hospitem possit, qui dicit quia non est in domo mea panis? Denique quia imparatus erat quidam, necesse habuit clausum amici ostium media nocte pulsare, et dicere quia amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum. Paratum cor eius sperare in Domino, ait Propheta, haud dubium quin de iusto loquens. Confirmatum est cor eius: non commovebitur. Non est paratum cor quod non est confirmatum. Scimus autem, ipso eodem teste Propheta, quod panis cor

hominis confirmet. Non est ergo paratum, sed aridum et exsangue cor eius, qui oblitus est comedere panem suum.

Es también casa de pan. Belén significa eso; quizá por este motivo se alude a la preparación. ¿De qué forma puede disponerse a acoger un huésped tan notable quien anda diciendo que no tiene pan en casa? Pensad en aquel individuo que, carente de vituallas, se vio en la necesidad de golpear la puerta de su amigo en plena noche e importunarle: Acaba de llegar un amigo mío y no tengo qué ofrecerle. Su corazón confía en el Señor, dice el profeta, refiriéndose, sin duda, al justo; su corazón se siente seguro, no vacilará. El corazón que no se siente seguro es porque no está dispuesto. Además, sabemos, según el mismo profeta, que el pan conforta el corazón del hombre. Por tanto, no se encuentra dispuesto su corazón, está seco, lánguido, porque se olvidó de comer su pan.

§ 3

Est autem paratus et non turbatus, ut custodiat mandata vitae, qui, oblitus ea quae retro sunt, in ea quae ante sunt se extendit. Vides quam fugienda quaedam, quam sit quaedam oblivio cupienda. Neque enim totus Manasses Iordanem transit,

sed nec totus citra sibi eligit mansionem. Est qui oblitus est Domini creatoris sui, et est qui provident eum in conspectu suo semper, oblitus populum suum et domum patris sui. Et ille quidem caelestia obliviscitur, hic vero quae sunt super terram: iste praesentia, ille futura; iste quae videntur, ille quae non videntur; postremo iste quae sua sunt, ille quae Iesu Christi.

Un corazón dispuesto, no ansioso, se dispone a observar los preceptos de vida y, olvidando lo que queda atrás, se lanza a lo que está delante. Ahí ves cómo debes evitar ciertos olvidos y cuánto debes desear otros, pues toda la tribu de Manasés no atravesó el Jordán, ni todos los que pasaron tuvieron una casa. Hay quien se olvida del Señor, su creador, y hay quien le tiene siempre presente, olvidando a su pueblo y la casa paterna. Aquel se olvida de las cosas de arriba; éste, en cambio, de las cosas de la tierra; uno se olvida de lo presente; otro, de lo venidero; éste, de lo visible; aquél, de lo invisible. En fin hay quien se olvida de sus asuntos, y otros, de los asuntos de Jesucristo.

§ 4

Uterque Manasses, uterque obliviosus; sed alter quidem Ierusalem, alter Babylonis oblitus: alter eorum quae impediunt,

et iste paratus; alter sane eorum magis quae expediunt et quae non expedit oblivisci, atque hic penitus imparatus ad videndam in se Domini maiestatem. Neque enim est domus panis, in qua Salvator oriatur; non est Manasses ille cui appareat, qui Israel regit et super Cherubim sedet. Appare, inquit, coram Ephraim, Beniamin et Manasse. Ego arbitror istos esse tres qui salvantur, quos alius quidam Propheta Noe, Danielem et Iob nominavit, eosdem quoque et tribus illis pastoribus designari, quibus nato Angelo magni consilii, gaudium magnum angelus evangelizavit.

Tanto unos como otros son Manasés, olvidadizos ambos; pero mientras éste se olvida de Jerusalén, aquél de Babilonia. Dispuesto está el que se olvida de los impedimentos; pero el que echa en olvido lo que conviene -y no se debe olvidarse encuentra totalmente indispuesto para contemplar en sí mismo la majestad del Señor. No es, por tanto, casa de pan en donde puede nacer el Salvador; tampoco es Manasés, a quien se aparece el que guía a Israel y tiene su trono sobre querubines. Pues dice: Resplandece ante Efraín, Benjamín y Manasés. A mi parecer, estos tres son quienes se salvan. A ellos, otro profeta los llamó Noé, Daniel y Job, representados en aquellos tres pastores a los que anunció el ángel la venturosa noticia del nacimiento del "Angel, Maravilla de Consejero".

CAPÍTULO 9

§ 1

Vide autem ne forte ipsi sint et tres Magi, venientes iam non modo ab Oriente, sed etiam ab Occidente, ut recumbant cum Abraham, Isaac et Iacob. Forte enim non incongrue videbitur ad Ephraim quidem, quod fructificationem sonat, pertinere thuris oblationem, quod offerre incensum dignum in odorem suavitatis proprium sit eorum, quos posuit Dominus ut eant et fructum afferant s, id est Ecclesiae praelatorum. Nam et Beniamin, filius dexterae, offerat necesse est aurum, id est substantiam huius mundi, ut videlicet fidelis populus, in parte dextera constitutus, a Iudice mereatur audire quia esurivi, et dedistis mihi manducare e, et cetera.

Observa si tal vez no son éstos los tres magos que vienen de Oriente y de Occidente para sentarse a la mesa con Abrahán, Isaac y Jacob. Incluso no parece desatinado aplicar la ofrenda del incienso a Efraín, que significa fruto, pues la ofrenda del incienso de suave fragancia corresponde a quienes Dios destinó a ponerse en camino y a dar fruto. Me reFiero a los prelados de la Iglesia, pues Benjamín, el hijo de la derecha, debe hacer la ofrenda de oro, esto es, de los bienes de este mundo, a fin de

que el pueblo creyente, situado en la parte derecha, pueda oír al juez: Tuve hambre, y me diste de comer, y lo que sigue.

§ 2

Porro Manasses, si tamen is esse voluerit cui appareat Deus, myrrham offerat mortificationis, quam quidem a nostra specialiter arbitror professione requiri. Et haec dicta sint, ne ad eam partem tribus Manasse, quae citra Iordanem substitit, pertineamus sed obliviscamur magis ea quae retro sunt, extenti et intenti ad anteriora.

Manasés, para merecer que se le manifieste el Señor, tendrá que presentar la mirra de la renuncia. A mi entender, esto atañe muy en concreto a nuestra profesión. Insinúo estas cosas para que no formemos parte de las tribus de Manasés, que se quedaron a la otra orilla del Jordán. Olvidemos, pues, lo que queda atrás y lancémonos a lo que está delante.

CAPÍTULO 10

§ 1

Nunc vero redeamus usque Bethlehem et videamus hoc verbum quod fecit Dominus et ostendit nobis. Domus panis est, ut iam diximus; bonum est nos illic esse. Ubi enim fuerit Verbum Domini, non deest utique panis qui confirmet cor, dicente Propheta: Confirma me in verbis tuis. Nimirum in verbo quod procedit de ore Dei, vivit homo: vivit in Christo, vivit in eo Christus. Ibi oritur, ibi apparet; nec omnino amat cor titubans aut vacillans, sed stabile et confirmatum. Si quis murmurat, si quis haesitat, si quis nutat, si quis cogitat revolvi in lutum, redire ad vomitum, deserere votum, mutare propositum suum, non est Bethlehem, non est domus panis.

Ahora volvamos a Belén para ver lo que ha hecho y nos ha mostrado el Señor. Belén es casa de pan; ya lo hemos dicho. Nos encontramos bien allí. Donde esté la Palabra del Señor no faltará el pan que conforta el corazón. Lo dice el profeta: Afiánzame con tus palabras. El hombre vive en la palabra que pronuncia Dios por su boca; el hombre vive en Cristo, y Cristo en él. Allí nace, allí se muestra. No le agrada el corazón perplejo

o vacilante. Descansa en él estable e intrépido. Si alguien se queja, duda o zozobra; si alguien intenta revolcarse en el fango o volver a su propio vómito, desertar de sus promesas, cambiar su propósito, ese tal no es de Belén, no es de la casa de pan.

§ 2

Sola enim fames, et fames valida, in Aegyptum eum descendere, porcos pascere, siliquas esurire compellit, utpote procul agentem a domo panis, a domo patris, in qua etiam mercennarii panibus abundare noscuntur. Non ergo in huiusmodi corde nascitur Christus, cui deest fidei fortitudo, utique panis vitae, Scriptura teste quoniam iustus ex fide vivit, quod videlicet vera animae vita, quae ipse est, nonnisi per fidem interim habitet in cordibus nostris. Alioquin quomodo in illo nascitur Iesus, quomodo salus oritur illi, quandoquidem vera omnino certaque sententia est, quod is tantum qui perseveraverit usque in finem, salvus erit? Nam quod minime inveniatur in eo Christus,

Sólo un hambre, y un hambre intensa, obliga a bajar a Egipto, a cebar cerdos, y apetecer algarrobas. Es que se encuentra lejos de la casa de pan, de la morada paterna, donde

los mismos criados disfrutan de pan abundante. Cristo no nace en el corazón de estos tales, porque les falta la fortaleza de la fe, el pan de la vida. La Escritura afirma que el justo vive por la fe; es decir, la verdadera vida del alma que es el Señor sólo la poseemos ahora en nuestros corazones por la fe. De otro modo, ¿cómo va a nacer Cristo, cómo va a despumar la salvación en él, siendo cierta la sentencia que sostiene que quien persevere hasta el final se salvará? Cristo no puede encontrarse en él.

§ 3

nec de eis sit quibus dicitur quia unctionem habetis a sancto, ex eo vel maxime constat, quod sine dubio etiam aruit cor illius, ex quo oblitus est comedere panem suum. Multo minus autem ad Filium Dei pertinet, qui eiusmodi est, quod non nisi super quietum, et humilem ac trementem verba sua requiescat Spiritus ipsius, nec sit ulla societas aeternitati et tantae mutabilitati, ei qui est et ei qui numquam in eodem permanet statu. Ceterum quamlibet firmi, quamlibet fortes in fide, quamlibet parati, quamlibet panibus abundantes, ipso quidem largiente, cui quotidie orante dicimus: Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, necesse habemus addere consequenter: Dimitte nobis debita nostra. Alioquin si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus et veritas in nobis non est. Nimirum Veritas ipse est, qui non simpliciter in

Bethlehem, sed in Bethlehem Iudae nascitur Iesus Christus, Filius Dei.

Para todos éstos no tiene sentido aquello de el Consagrado os confirió una unción, porque se han secado sus corazones al olvidarse de comer su pan. Tampoco pertenecen al Hijo de Dios, pues el Espíritu del Señor descansa sobre el pacífico y el humilde y sobre el que se estremece a sus palabras. Además, no puede haber concordia alguna entre la eternidad y tanto cambio, entre el que es y el que nunca puede quedar en un mismo sitio. Y aunque estemos firmes, aunque nos sintamos robustos en la fe, aunque nos veamos dispuestos, con pan en abundancia, porque nos lo da aquel a quien suplicamos siempre: Danos hoy nuestro pan de cada día, tenemos que añadir lo que sigue: Perdónanos nuestras ofensas. Pues, si afirmamos no tener pecado, nos engañamos y no llevamos dentro la verdad. Porque la Verdad misma, Jesús el Cristo, el Hijo de Dios, no nace simplemente en Belén, sino en Belén de judá.

CAPÍTULO 11

§ 1

Praeoccupemus igitur faciem Domini in confessione, ut sanctificati pariter et parati inveniamur et nos Bethlehem Iudae, atque ita nascentem Dominum videre mereamur in nobis.

Entremos a la presencia del Señor como pecadores, para que, santificados y dispuestos, seamos también nosotros Belén de Judá, y de este modo nos hagamos merecedores de contemplar al Señor que nace en nosotros.

§ 2

Ceterum si qua anima eo usque profecerit, quod quidem multum est ad nos, ut sit fecunda virgo, sit stella maris, sit plena gratia, et supervenientem habens in se Spiritum Sanctum, puto quod non modo in ea, sed ex ea quoque non dedignabitur nasci. Nemo sane id sibi arrogare praesumat, nisi quos ipse speciali designatione tamquam digito demonstraverit, dicens: Ecce mater mea et fratres mei. Enimvero audi unum ex istis: Filioli mei,

quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis. Si enim nasci videbatur in eis, cum formabatur Christus in eis, quomodo non etiam ab eo similiter nasci eum dicere quis praesumat, qui in ipsis eum quodammodo parturiebat?

Si algún alma progresara tanto, cuestión que nos concierne sobremanera, y llega a ser una virgen fecunda, una estrella del mar, una llena de gracia, en posesión del Espíritu Santo que se vuelca sobre ella, estimo que no sólo quiere nacer en ella, sino también de ella. Que nadie piense atribuirse esto a sí mismo, sino sólo aquellos a quienes el mismo Señor señala, diciendo: Ved a mi madre y a mis hermanos. Escucha ahora a uno de éstos: Hijos míos, otra vez me causáis dolores de parto hasta que Cristo se forme en vosotros. Si parecía nacer Cristo en ellos cuando se estaba formando en ellos, ¿cómo no se va a suponer que también nace en aquel que en cierto modo le estaba dando a luz en ellos?